

بحوث ودراسات

تاريخ

# بحوث حول العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاجنة



تأليف  
أحمد الفرجاوي



المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون  
بيت الحكمة

المعهد الوطني للتراث  
تونس







# بَحْرُ حَوْلِ الْعَلَاقَاتِ بَيْنَ الشَّرْقِ الْفَنِيِّ وَطَرَامَةِ

-أَيْف-  
أحمد الفرجياوي

---

المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون  
بيت الحكمة

المعهد الوطني للتراث  
تونس

---

تونس - 1993

بحوث حول العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاجة / أحمد الفرجاوي - تونس :  
المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون ( بيت الحكمة ) والمعهد الوطني  
للتراث 1993 ( تونس : ORBIS )، 252 ص، 24 صم ( بحوث ودراسات : تاريخ ) -  
مسفر .

ر.د.م.ك 7. 18. 929. 9973

خطي هذا الكتاب بتوصية بالنشر من  
وزارة الثقافة

الصور من إنجاز محمد المصطفى

سحب من هذا الكتاب 3000 نسخة في طبعته الأولى  
© جميع الحقوق محفوظة للمجمع التونسي  
للعلوم والآداب والفنون - ( بيت الحكمة )  
والمعهد الوطني للتراث ( تونس )

## آخو ما صحر في نفس السلسلة

- (1) "كتاب العمر في المصنفات والمؤلفين التونسيين"
- لهسن حسني عبد الوهاب ( المجلد الأول - ج 1 و ج 2 ) - 1990 .
- (2) "مختارات من الأدب التونسي الحديث والمعاصر"
- (سلسلة المختارات : الشعر) إعداد محمد صالح بن عمر - 1990 .
- (3) "مختارات من الأدب التونسي الحديث والمعاصر"
- (سلسلة المختارات : الرواية) إعداد مصطفى الكيلاني - 1990 .
- (4) "تاريخ الأدب التونسي"
- (الحديث والمعاصر) إعداد مصطفى الكيلاني - 1990 .
- (5) "المعجم العربي التاريخي"
- وقائع الندوة التي نظمتها جمعية المعجمية العربية بتونس  
(14-17 نوفمبر 1989) 1991 .
- (6) "المعجم العربي إشكالات ومقاربات"
- تأليف محمد رشاد الحمزاوي - 1991 .
- (7) "Recherches sur les relations entre l'orient phénicien et Carthage"
- (بحوث حول العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاج)
- تأليف أحمد الفرجاوي - 1992 .
- (8) "من النثرة إلى الليزر"
- تأليف المنصف بوعنز - 1992 .
- (9) "Patrimoine et Création"
- إعداد مجموعة من الباحثين - 1992 .
- (10) "تاريخ الأدب التونسي الحديث والمعاصر"
- إعداد مجموعة من الباحثين - 1993 .
- (11) "انتفاضات الفلاحين في تاريخ تونس المعاصر"
- (مثال 1906)
- إعداد الهادي التيمومي - 1993 .
- (12) "إشكاليات تأصيل المسرح العربي"
- تأليف محمد المديوني - 1993 .
- (13) "له حسين مؤرخا" (جزان)
- تأليف عمر مقداد الجميني - 1993 .
- (14) جمالية الألفة ( النص ومتقبله في التراث النقدي )
- تأليف شكري المبخوت - 1993 .

---

المدير المسؤول ، رئيس المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون  
« بيت الحكمة »

## **إهداء شكر**

**أتوجه بالشكر الجزيل إلى صديق الشاعرين عزوز الجمعي  
وعزيز الوسلاتي لمساهمتهما في تهذيب نون هذا الكتاب .**

**أحمد الفرजाوي**



أهــدء

إلى صوفية ومطري



## قائمة المختصرات

- AASOR** : *Annual of American Society of Oriental Research*  
**ABSA** : *Annals of the British School at Athens*  
**ACFP 1** : *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Fenici e Punic*  
(Roma, 5-10 novembre 1979), 3 vol., Rome 1983  
**AE Arq.** : *Archivo Espanol de Arqueologia*  
**AFO** : *Archiv für Orientforschung*  
**AION ANNALI** = *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*  
**AIPHOS** : *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et Slaves*  
**AJA** : *American Journal of Archaeology*  
**Ant. Af.** : *Antiquités Africaines*
- APNM** : H.B. Huffmon, *Amorite Personal Names in the Mari Texts*, Baltimore, 1965  
**BA** : *The Biblical Archaeologist*  
**BAA** : *Bulletin d'Archéologie algérienne*  
**BAC = BCTH = BCHT = BACTH** : *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques*  
**BAM** : *Bulletin d'Archéologie Marocaine*  
**BASOR** : *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*  
**BC I et II** B. Quillard, *Bijoux carthaginois*, T.I., *Les colliers*, Louvain-la-Neuve, 1977, T.II *Porte-Amulettes, Sceaux-Pendentifs, Pendants, Boucles, Anneaux et Bagues*, Louvain-la-Neuve, 1987.  
**BCH** : *Bulletin de Correspondance Hellénique*  
**BES** : *Bulletin d'Epigraphie Sémitique*  
**BMB** : *Bulletin du Musée de Beyrouth*  
**BO** : *Bibliotheca Orientalis*
- BRA** : *Beiträge zur Religions geschichte des Altertums*  
**BYRSA** : *Byrsa - Mission archéologique française à Carthage sous la direction de S. Jancel*, T.I, Rome 1979, T. II, Rome 1982  
**CAH** : *Cambridge Ancient History*  
**CB** : *Cahiers de Byrsa*  
**CBQ** : *The Catholic Biblical Quarterly*
- CIS** : *Corpus Inscriptionum Semiticarum*  
**CRAI** : *Comptes rendu de l'Academie des Inscriptions et de Belles Lettres*

- DISO** : *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest*, Leyde, 1960-65
- DLPsS** : J.P. Peckham, *The Development of the Late Phoenician Scripts*, Cambridge 1968
- ESE** : M. Lidzbarski, *Ephemeris für semitische Epigraphik*, T.I, Giessen 1902
- L'expansion phénicienne** : G. Bunneus, *L'expansion phénicienne* (Etude des textes littéraires relatifs à l'expansion phénicienne)
- GLECS** : *Groupe linguistique d'Etudes Chamito-Sémitiques, comptes-rendu*
- GPhL** : Z. Harris, *A Grammar of the Phoenician language*, New Haven 1936, p. 73-161
- HAA** : G. Perrot et Ch. Chipiez, *Histoire de l'art dans l'Antiquité*, T. III, *Phénicie, Chypre*, Paris 1885
- HANN** : St Gsell, *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*, T. I-VIII, Paris 1918
- HNE** : M. Lidzbarski, *Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik*, T. I, 2<sup>e</sup> éd., Hildesheim, 1962, p. 204-388
- ICO** : M. G. Guzzo Amadasi, *Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in Occidente*, Roma 1967
- IEJ** : *Israel Exploration Journal*
- IPN** : M. Noth, *Die israelitischen Personen namen im Rahmen der gemeinsemitischen Nomengebung*, Stuttgart, 1928
- JA** : *Journal Asiatique*
- JANES** : *Journal of the Ancient Near Eastern Society of the Columbia University*
- JAOS** : *Journal of American Oriental Society*
- JEA** : *Journal of Egyptian Archaeology*
- JHS** : *Journal of Near Eastern Studies*
- RES** : *Répertoire d'épigraphie sémitique*
- KAI** : H. Donner and W. Röllig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, II, Wiesbaden 1964
- MAL** : *Monumenti Antichi dei Lincei*
- MAP** : P. Cintas, *Manuel d'archéologie punique*, T.I, *Histoire et archéologie comparées*, Paris 1970, T. II, *la civilisation carthaginoise*, Paris 1976
- MIO** : *Mitteilungen des Instituts für Orient - Forschung*
- MUSJ** : *Mélanges de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth*
- NP** : P. Gauckler, *Nécropoles puniques de Carthage*, T. I et II, Paris 1915
- NSI** : G.A. Cook, *A text-book of North - Semitic Inscriptions*, Oxford 1903
- OA** : *Oriens Antiquus*
- OEEC** : I. Vercoutter, *Les objets égyptiens et égyptisants du mobilier funéraire de Carthage*, Paris 1945

**OLP** : *Orientalia Lovaniensia Periodica*  
**OPC** : G. Halff, *L'onomastique punique de Carthage*, dans *Karthago*, 2 (1965)  
**Oumm El-ʿAmed** : M. Dunand et R. Duru, *Oumm El-ʿAmed, une ville de l'époque hellénistique aux échelles de Tyr*, Paris 1962  
**Pendentifs** : M. Seefried, *Les pendentifs en verre sur noyau des pays de la Méditerranée antique*, Rome 1982  
**PEQ** : *Palestine Exploration Quarterly*  
**Phönizier im Westen** H.G. Niemeyer, *Phönizier im Westen* (Madridrer Beiträge, 8), Mainz am Rhein, 1982  
**Les Phéniciens** : A. Parrot, M.H. Chebab, S. Moscati, *Les Phéniciens, l'expansion phénicienne*, Carthage, Paris 1975  
**PhPG** : J. Friedrich et W. Röllig, *Phönizischpunische Grammatik*, *Analecta Orientalia* 26, Rome 1970  
**PPhPI** : F.L. Benz, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions*, Rome 1972  
**PTU** : F. Gröndahl, *Die Personen-namen der Text aus Ugarit*, Rome 1967  
**QDAP** : *Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*  
**RAI** : *Rencontre Assyriologique Internationale*  
**RANL** : *Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei*  
**RAO** : Ch. Clermont-Ganneau, *Recueil d'Archéologie orientale*, T. I-VIII, Paris 1888-1921  
**RB** : *Revue Biblique*  
**RDAC** : *Report of the Department of Antiquities of Cyprus*  
**RE** : *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*  
**REA** : *Revue des Etudes Anciennes*  
**REPO** : G. Vuillemot, *Reconnaissances aux Echelles puniques d'Oranie*, Autun 1965  
**Rev. Af.** : *Revue Africaine*  
**Rev. Ar.** : *Revue archéologique*  
**Rev. Ass.** : *Revue d'Assyriologie*  
**Rev. Tun.** : *Revue Tunisienne*  
**RHR** : *Revue d'Histoire des Religions*  
**RSF** : *Rivista di Studi Fenici*  
**RSN** : *Revue Suisse de Numismatique*  
**RSO** : *Rivista degli Studi orientali*  
**TSSI** : J.C.L. Gibson, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 3, *Phoenician Inscriptions*, Oxford 1982  
**SCE** : E. Gjerstad, *The Swedish Cyprus Expedition*, T.I, Stockholm 1934, T.II, 1935, T.III et IV, 1937  
**Les Tombes puniques** : H. Benichou-Safar, *Les tombes puniques de Carthage*

*- Topographie, structures, inscriptions et rites funéraires, Paris 1982*

*Uf : Ugarit - Forschungen*

*Vt : Vetus Testamentum*

*ZDMG : Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*

*ZDPPV Zeit-schrift des Deutschen Palästina-Vereins*

## تقديم

### كتاب قيم قرائه واستفدت منه

وقد لمست فيه حرص مؤلفه على الدقة في البحث والمعاينة والتعمق في مختلف الجوانب المعنية معتمدا خصوصا قديمة جمع شتاتها وألقى أثرية عديدة متنوعة ونقاش فينيقية بونية مرصودة كانت في ديوان النقاش السامية أو مبعثرة في الصحف والمجلات المختصة. مما يثبت مدى سيطرته على المصادر وإن اختلفت أغراضها وتباعدت أزمانها وتباينت ألسنتها، فهذه يونانية أو لاتينية وتلك عبرية أو فينيقية. ولم يتردد الكاتب من استنطاق نقاش سامية أخرى كالأرامية والتدمورية سعيا وراء بلوغ الهدف المتمثل في المقارنة بين قرطاجة والمدن الفينيقية المشرقية كصور وصيدا وجبيل .

ولم يكتف المؤلف بالمصادر والأصول بل اطلع على جلّ ما كتب حول الفينيقيين وقرطاجة من أحداث تاريخية وثقافة مادية ولغة وديانة فضلا عن بعض القضايا السياسية والاجتماعية والاقتصادية .

وبعد الدرس والمقارنة بين الواقع الفينيقي في المشرق والواقع القرطاجي في غربي البحر المتوسط أثبت المؤلف متانة الصلة الرابطة بينهما دون أن يكون في ذلك عائق أمام التطور والتأقلم، فلم تخل قرطاجة من الخصوصية والطرافة فهي

وإن كانت من تأسيس الفينيقيين الواردين من صور تأقلمت بل قل "تأفرقت"  
فكانت فسيلة مشرقية تغذت جذورها من رحيق تربة مغربية إفريقية فضلا عن  
احتكاكها بمعيش البحر المتوسط .

عمل خطير وعسير ولا يخلو من الطرافة هو الآخر ولصاحبه قصب السبق في  
إنجازه. ذلك أن الكتب والدراسات التي تناولت تاريخ قرطاجة وحضارتها أو تاريخ  
المدن الفينيقية لم تتناولها من هذه الزاوية ثم لم تسخر كل الفوائس التي سخرها  
أحمد الفرجاوي وسيطر عليها. ومعلوم أن الكتاب الذي بين أيدينا كان موضوع  
الطروحة ناقشها ونال بها المؤلف شهادة الدكتور بامتيان ولما كانت الأطروحة  
باللغة الفرنسية أبي صاحبها إلا أن يثري بها المكتبة العربية تعميما للفائدة  
واسهاما في ترويض الطلبة والدارسين على اقتحام مثل هذه الأبحاث. فإلى  
جانب المجهود العلمي أقبل المؤلف على نقل ما كتبه بالفرنسية إلى لغة الضاد.  
لقد اجتهد وقدم محاولات سعي وراء توفير مادة تاريخية أثرية في لغة سعى أن  
تكون يسيرة مؤدية. ذلك هو الرهان بل إنها تجربة جريئة قام بها المؤلف ليهدي  
نتائجها للقراء. ولم تخل التجربة من العقبات المزالق حاول المؤلف جهده ليخطأها  
ويتحدثها كالتي تتمثل في المصطلحات وتعريب الأعلام الأعجمية قديمة كانت أو  
معاصرة.

فلا شك أن في هذا الكتاب فوائد شتى لكل الذين يعملون في حقول الحضارة  
الفينيقية البونية ولكل من يهتم بشؤون قرطاجة وحضارتها مختصون هم أو من  
ذوي الفضول. فلا يسعني إلا أنوه بهذه التجربة وأرجو أن تليها تجارب أخرى  
في مختلف ميادين التاريخ القديم والآثار كما يسعدني أن أهنيئ أحمد الفرجاوي  
بهذا العمل الجيد المجدي الذي يعتبر إضافة متميزة لمعرفة قرطاجة وحضارتها.

محمد حسين فنطر



## المقدمة

برز منذ مدّة قصيرة إتجاه جديد في ميدان البحث عن الحضارة الفينيقية والبولية، يتمثّل في دراسة قرطاجة والعالم البوني في إطار الحضارة السامية الشماليّة الغربيّة بصفة عامّة والفينيقية بصفة خاصّة، ذلك أنّ قرطاجة طوّرت حضارة سامية خالصة ونشرتّها وعمّقتها ودافعت ضد الإغريق ثم الرومان عن مصالحها ومصالح الفينيقيين الموجودين في الحوض الغربي للبحر المتوسط .

لقد ساهمت عدّة مؤلّفات منذ بداية هذه الفترة في فهم أوسع وأعمق لهذه الحضارة، وحاولت أبحاث أخرى أن تميّز بين حضارة فينيقية شرقية وحضارة فينيقية غربية مبرزة مدى مساهمة السكّان الأصليين والنور الذي لعبته التأثيرات الخارجية إلّا أنّ هذه النزعة الجديدة - التي عوّضت مرحلة بحث غير منظّمة، درست في أثنائها قرطاجة من خلال المصادر الأدبية، وتبعاً لعلاقاتها مع العالم الإغريقي والروماني - لم تنتج عملاً نوعياً يتناول بالشرح العلاقات بين الفينيقيين وقرطاجة .

ويستحقّ هذا الموضوع فحصاً مدقّقاً لأن الباحثين لم يتجاوزوا فيه المقارنة في الميدان الديني والفني ودراسة النقائش، واستند أغلبهم - كلّما تطرّقوا إلى هذه العلاقات - على الشواهد الأدبية التي جمعها ملثّر وأجزّال. ومن المؤكّد أنّ لهذا الوضع بواقع يتمثّل أهمّها في أن المعلومات حول التاريخ الخارجي

الفينيقيين في البحر المتوسط والقرطاجيين قد استمدت من التصوص الأدبية المتعلقة أساسا بالتوسع الفينيقي وحروب قرطاجة ضد الإغريق والرومان .

لقد أصبحت دراسة هذه العلاقات تكتسي إذن أهمية بالغة في نظرنا وتهدف إلى :

- معرفة أعمال الفينيقيين في الحوض الغربي للبحر المتوسط وتطور علاقاتهم بقرطاجة طوال فترة وجودها .

- فهم مدى أهمية المد الحضاري الفينيقي الذي انتقل إلى غرب البحر المتوسط وخاصة إلى قرطاجة منذ تأسيسها .

- معرفة أهمية الروح الشرقية في الحضارة القرطاجية (هل كانت نتيجة استمرار العادات الشرقية للفينيقيين الأوائل فحسب أم يضاف إليها كذلك تراصل الروابط بين الفينيقيين وقرطاجة ؟) .

- المساهمة في التوصل إلى تحليل أعمق وتقويم أثبت للحضارة القرطاجية والبنونية (لئن كان الباحثون يتجهون في دراساتهم إلى إبراز دور السكان الأصليين في الحضارة البنونية لتمييزها عن الحضارة الفينيقية، فإننا نتجه في بحثنا إلى مقارنة جوهر الحضارتين في أهم خصائصهما : اللغة والدين حتى يتجلى لنا مدى التطور الذي حصل في هذه الحضارة القرطاجية والفوارق التي اختلفت بها)

وسنركز، للقيام بهذه الدراسة على محاور ثلاثة :

1 - النظر في مسألة تاريخ تأسيس قرطاجة قصد الوقوف على طبيعتها الأصلية ووضعها الأول بالنسبة إلى مدينتها الأم .

2 - دراسة العلاقات من خلال المصادر الأدبية والأثرية والنقائش .

3 - مقارنة اللغة والدين واستنباط المعلومات التاريخية التي تدعم هذه العلاقات .

## الفصل الأول

### مسألة مؤرخة تأسيس قرطاجة

#### المقدمة

لم يحظ تاريخ تأسيس قرطاجة المألوف ( 813/814 ق.م.) الذي أوردته المصادر الأدبية الإغريقية والرومانية بتأييد جميع المؤرخين المعاصرين. فكون موضوع جدال متشعب بين مؤيدين ورافضين منذ منتصف القرن التاسع عشر تقريبا. وتتمثل المسألة خاصة في التناقض بين المعلومات المأخوذة من المصادر الأدبية وبين المعطيات الأثرية. فإذا كانت أهم النصوص تدعي أن قرطاجة تأسست في أواخر القرن التاسع ق.م. <sup>(1)</sup>، فإن أقدم اللقى التي عثر عليها قبل سنة 1987 تعود إلى الربع الأخير من القرن الثامن أو إلى منتصفه، حسب معظم المختصين في علم الفخار <sup>(2)</sup>. فنتج عن ذلك ظهور نظريتين متناقضتين بصفة عامة، تعتقد إحدهما في الشهادات الأدبية، بينما لا تعتبر الأخرى إلا المعطيات الأثرية وتقترح إنزال تاريخ تأسيس قرطاجة إلى ما ثلثه آثار الموقع .

ولقد شغّب القالب الأسطوري لقصة تأسيس قرطاجة هذا الموضوع لأنه جعل

---

(1) St. Ocell, *HANN.* T.I, p. 359-401, R. Van Compernelle, *Etudes de chronologie et d'historiographie sicilote*, Bruxelles et Rome, 1959, p. 139-235 ; P. Cintas, *MAP.* T. I, p.99-242 ; G. Bunneus, *L'expansion phénicienne*, p. 103-272.

(2) P. Demargne "La céramique punique", dans *Rev.Ar.*, 33 (1951), p. 44-52.

أفنا نجهل بداية تاريخ هذه المدينة لفقدان المعطيات، فلم نعثر إلى حد الآن على نقاش تعود إلى ذلك العهد. ويبدو أن جدولها التاريخي قد أُلِف .

وقد ساهمت عوامل أخرى في تعقيد هذه المسألة، كما سنرى ذلك. فالمصادر الأدبية هي في حقيقة الأمر، مقتطفات غير مدققة، تنقصها المستندات، وينحصر أهمها من مصدر واحد يصعب إقرار مصداقيته، ثم لم تقنع الدراسات القليلة لأقدم لقي قرطاجة (أوان فخارية) جلّ المختصين، كما لم يعثر إلا على وحدات أثرية لا تتجاوز القرن الثامن ق.م. في مواقع المستوطنات الفينيقية في غرب حوض البحر المتوسط، سواء في صقلية أو في سردينيا أو في إسبانيا (3). ولا يتجاوز هذا العهد إلا بعض لقي اكتشفت صدفة (4). فنتج عن ذلك وجود مواقف مختلفة حول عهد وصول الفينيقيين الأوائل إلى هذه المنطقة .

وعلاوة على هذا، فالدراسات المستفيضة لمسألة تاريخ تأسيس قرطاجة نادرة جداً (5)، فلا تتعرض إليها معظم المؤلفات إلا بقية دحض أسبقية الإستيطان الفينيقي بالنسبة إلى الإستيطان الإغريقي، أو إثباته في غرب البحر المتوسط (6). فنتج عن ذلك تفاؤل عن كثير من الجزئيات ذات أهمية بالغة في هذا الموضوع .

ولحالة درس هذه المشكلة، يجدر بنا نقد مستندات النظريتين المتناقضتين اللتين أشرنا إليهما مع محاولة تقديم عناصر جديدة لهذا الملف .

### I النصوص الأدبية وتأسيس قرطاجة

ونظرا للتحاليل العديدة التي حظيت بها هذه المصادر (7)، فإشنا سنلخص أهم المعلومات التي أوردها حول موضوعنا قبل الشروع في نقد الأدلة التي

(3) H. G. Niemeyer, (Compte rendu de P. Cintas, *MAP*, T.II, 1976) dans *Gnomon*, 51 (1979), p. 276-280.

(4) A. Mari-Bisi "L'apport phénicien aux bronzes nuragiques de Sardaigne", dans *Latomus*, 364, (1977) p. 909-932.

(5) St. Gsell, *HAAN*, T.I, p. 359-401 ; P. Cintas, *MAP*, T.I, passim.

(6) انظر هامشي 38 و 41 .

(7) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 29-33 ; S. Moscati, *L'épopée des Phéniciens*, Paris, 1971, p. 137-147.

استقفاها المؤرخون المعاصرون منها، وتبناها لقبول تاريخ تأسيس قرطاجة المؤلف أو لرفضه .

### (1) تأسيس قرطاجة من خلال النصوص

يمكن توزيع الشهادات الأدبية الى ثلاثة أقسام :

(أ) القسم الأول : يأتي فيلستوس السرقوسي<sup>(8)</sup> في المرتبة الأولى، وهو إغريقي عاش في القرن الرابع ق.م. أرخ تأسيس قرطاجة قبيل حرب طروادة من لدن شخصين أنزس وكركيدون، وقد اتبعه في ذلك أودقسوس<sup>(9)</sup> وأبيانوس<sup>(10)</sup>.

(ب) القسم الثاني : واستند فيه المؤرخون إلى تيميو<sup>(11)</sup> وهو مؤرخ إغريقي من القرن الرابع ق.م. الذي أورد أن قرطاجة وروما أسستا في السنة الثامنة والثلاثين قبل الأولياد الأولى. وقد اعتمد معظم المؤرخين على هذا التقدير في تواريخهم لإحداث العاصمة البونوية، سواء أشاروا إلى الفرق الزمني الذي يفصل بين سنتي تأسيس قرطاجة وروما، أو أوردوا الفترة الزمنية التي عاشتها قرطاجة<sup>(12)</sup>.

(ج) القسم الثالث : ويمثله افلاويوس يوسيفوس<sup>(13)</sup> وهو مؤرخ يهودي عاش في القرن الأول م. اعتقد أن قرطاجة أنشئت في العام السابع لحكم بيجماليون ملك صور. وقد استقى معلوماته من ميناندر<sup>(14)</sup> الأفسسي الذي قد يكون اطلع على الحوليات الملكية لمدينة صور.

(8) *Fr. Gr. Hist.* III 13, n° 555. F. 47.

(9) *Die Fragmente des Eudoxos von Knidos*, Leipzig et Berlin, 1921, éd. F. Lassete, p. 107.

(10) Appien, *Histoire romaine*, VIII, 1.

(11) *Fr. Gr. Hist.* B, n° 566. F 60 = Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines*, I, 74, 1.

(12) R. Van Compernelle, *op.cit.*, p. 229 ; P. Cintas, *MAP*, T.I, p. 203 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 271.

(13) Flavius Josèphe, *Cont Apion*, I, 18 ; *Ant. Jud.*, VIII, 5,3.

## (2) الأدلة التاريخية وتأسيس قرطاجة

يصعب الإتياء مثلما فعله ك.ج. أبلوك<sup>(14)</sup> (أن تواريخ الاستيطان الفينيقي أقل ثقة من تواريخ انبعاث المدن الإغريقية في الموض الغربي للبحر المتوسط وأن قرطاجة تنقصها لقي مدونة ومؤكدة، ذلك لأن الاستيطان الإغريقي بدأ بإنشاء مدن تخول ضبط تواريخ مدققة نسبيا. أما التوسع الفينيقي فقد مرّ بمرحلة تجارية قبل الاستقرار النهائي<sup>(15)</sup>. كما كانت لقرطاجة أرشفة، حسب بعض المصادر الإغريقية والرومانية<sup>(16)</sup>، قد تساعدنا على معرفة تواريخ الاستيطان النهائي، غير أنها لم تصلنا .

وقد افترض أ. ميلتزر<sup>(17)</sup> أن التاريخ الذي قدمه تيميو 813/814 مشكوك فيه وغير مدقق، كما زعم أن هذا المؤرخ قد خلط - عند محاولته تفسير أسطورة تأسيس قرطاجة - بين بيجماليون (أحد آلهة قرطاجة) وبين بيجماليون ملك صور الذي عاش في القرن التاسع ق.م.، فأدى هذا الخلط إلى وضع التاريخ المتداول بيننا لتأسيس قرطاجة. لكن اعتبار بيجماليون كان إلها في قرطاجة يبدو أمرا غير مؤكد، فقد ورد هذا الاسم في نقيشة واحدة (مدونة، 6057) وبقي مدلوله غامضا إلى حد الآن .

---

(14) K. J. Beloch, *Griechische Geschichte*, 2è édit., T.I, Strasbourg, 1913, p. 186 et note 2.

(15) O. Meltzer, *Geschichte der Karthager*, T.I, Berlin 1879, p. 28-29 ; G. Garbini, "I Fenici in Occidente", dans *SE*, 26 (1966) p. 144-145 ; S. Moscati, *Il mondo dei Fenici*, Milan, 1966, p. 123-125 ; idem, "Precolonizzazione fenicia e precolonizzazione greca", dans *RSF*, 11 (1983), p. 1-7.

(16) Psendo-Aristote, *De Mirab. auscult.* 134 ; Servius Honoratus, dans *Aeneid*, 1, 343. M. Sznycer, "La littérature punique", dans *Archéologie vivante*, 1, 2 (1968), p. 141-148.

(17) O. Meltzer, *op.cit.*, p. 127 et 134.

وبما أنه كان لقرطاجة وروما أرشفة قد تكون احتوت على تواريخ تأسيسهما فلا نعتقد - عكس ما ادّعاء ر. لكيم<sup>(18)</sup> - من أن الكتاب الإغريق والرومان ذهبوا في عصر تيميوستوس - تحت تأثير الحرب الأولى بين هاتين المدينتين - إلى الاعتقاد بأنهما أسستا في فترتين متقاربتين .

لقد تبين أ. أفريزول<sup>(19)</sup> هذا الإدعاء مضيئاً أن هؤلاء الكتاب رأوا أن إنشاء قرطاجة كان أقدم لأنهم استقوا معلوماتهم من مصادر بونية، ثم إنهم عاشوا في عصر بعيد عن عهد تأسيس هذه المدينة .

وبعدما ذكر ر. كاربنتار<sup>(20)</sup> - في إيجاز - وجود تاريخين لتأسيس قرطاجة (الأول 813/814 ق.م. الناتج عن تيميوستوس و 751/752 ق.م. الذي قدمه أبيونوس)، استنتج أن هذين التاريخين نتجا عن كتابات هوميروس حول الفينيقيين لكن ر. كاربنتار لم يدعم افتراضه، ومن جهة أخرى، فإن هذين التاريخين غير متناقضين، ولقد كان أبيونوس يعتقد أن تأسيس قرطاجة وروما حدث في نفس الفترة<sup>(21)</sup>. ولقد اعتبر ر. كاربنتار<sup>(22)</sup> التناقضات حول شخصية عليسة في المصادر الأدبية القديمة تنقص من قيمة التاريخ المتداول (813/814 ق.م.)، لكن هذه التناقضات لا تعتبر في حقيقة الأمر مهمة لأن القسم الأول من هذه المصادر الذي يتزعمه فيليستوس لا يحتوي في نظر جميع المؤرخين المعاصرين على معلومات تاريخية صحيحة نتيجة خلطه بين الأساطير والأحداث التاريخية<sup>(23)</sup>، فليس الشخصان (أزوس وكركيدون) اللذان أسسا قرطاجة - في نظر هذا

(18) R. Laqueur, "Timaios", dan *RE*, VI A, col. 1079.

(19) E. Frézouls, "Une nouvelle hypothèse sur la fondation de Carthage (à propos d'un article de E. O. Forrer)", dans *BCH*, 79 (1955), p. 161.

(20) R. Carpenter, "Phoenicians in the West", dans *AJA*, 62 (1958), p. 37.

(21) St. Gsell, *HAAN*, T.I, p 400 note 6 ; R. Van Compernelle, *Études de Chronologie et d'historiographie siciliotes*, Bruxelles et Rome, 1959, p. 153-154 et 227 ; P. Cintas, *MAP*, T.I, P. 121 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 205.

(22) R. Carpenter *op.cit.* p 37.

(23) St. Gsell, *HAAN*, T.I, p. 375 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 318.

الكاتب - إلا نسخين محرفين لإسمي مدينتي صور وقرطاجة بالألف الفينيقية، ويروي القسم الثاني من المؤرخين أن الاميرة علبسة شقيقة الملك بيجماليون قد تكون أسست قرطاجة، وإن كان برجيليوس<sup>(24)</sup> يعرف هذا الإسم فقد أطلق على هذه المرأة إسم دينون، وأورد أسطورة حول إنشاء العاصمة البونية تختلف عن رواية تيميوس في بعض النقاط (ذكر خبر قتل زوج دينون، أحداث إخفاء الكنز، تحديد الأرض بواسطة جلد ثور، إسم بيرسسا الذي قد يكون أعطي للمدينة). ويمكننا تفسير هذه الاختلافات من دون اللجوء إلى الإعتقاد أن هذين الكاتبين اعتمدا على روايات تختلف عن الاسطورة التي قدمها يوستاتوس<sup>(25)</sup>. ومن ناحية أخرى، فلم يبين أي أحد من المؤرخين المعاصرين أن التاريخ المتداول لتأسيس قرطاجة هو من صنع تيميوس<sup>(26)</sup>، كما أنه لم يقع إثبات اعتماد هذا التاريخ على شهادات تاريخية صحيحة .

ونظرا لإتلاف مؤلفات تيميوس ما عدا بعض المقتطفات، فلا نستطيع في نظرك. و ج. بيكار<sup>(27)</sup>، إثبات صحة تاريخ تأسيس قرطاجة لأننا لا نعرف مصدره. ويجب حسب هذين الكاتبين، إصلاح العديد من التقديرات التي قدمها بعض المؤرخين القدامى، حتى نحصل على تاريخ التأسيس 813/814 ق.م. الذي أورده تيميوس. لكن جهلنا بمصدر هذا المؤرخ لا يؤدي إلى القبح في صحة شهادته، خاصة وأن المؤرخين الذين تلوه اعتمدوا عليه في تقديراتهم عند وضعهم للجدول التاريخي لمدينة روما، من دون تقديم أي احتراز الأمر الذي يؤكد الثقة التي كان يحظى بها لديهم .

وتتطابق عدة قرائن من جهة أخرى، كما لاحظ ذلك س. اجزال<sup>(28)</sup>، لتؤكد مصداقية هذا التاريخ :

(24) Virgile, I, 338-368.

(25) St. Gsell, HAAN, T. I, p. 385-387.

(26) St. Gsell, *ibid*, p. 400 ; G. Bunnens *op.cit.* p. 320.

(27) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 30.

(28) St. Gsell, HAAN, T. I, p. 383-384 et 400.



- يصعب التصور أن تيمبوس اصطنع هذا التاريخ، إذ أنه عاش في صقلية، وقد يكون على علم بتاريخ أكبر منافس للإغريق .

- كان لقرطاجة حوليات رسمية وأرشفة منظمة مثل الدول الشرقية .

- تبين بعض الجزئيات لأسطورة أحداث قرطاجة أن المؤرخين الإغريق والرومان كانوا على اطلاع على العالم الفينيقي والبنوني، مثل الإشارة إلى عبادة الإله هرقل (= ملقرت) في صور، والبهاء المقدس في جزيرة قبرص، وأقدمية مدينة أوتيكا بالنسبة إلى قرطاجة ودفع ضريبة للتوبيين من قبل قرطاجة .

وحسب معلوماتنا الحالية، يمكننا الشك في خطأ واحد قد يكون ناجعا من تقديرات تيمبوس ذاته أو يكون متعلقا بالمصدر الذي ارتكز عليه : وهو الاعتماد على الأولياد في تقدير تاريخ انشاء قرطاجة. هذه الأولياد قد حددت بصفة اصطلاحية (29) .

وكتب افلويوس يوسيفوس الذي يمثل القسم الأخير من المصادر الأدبية قررت شقيقته (عليسة) في العام السابع من حكمه (بيجماليون) وأسست مدينة قرطاجة في ليبيا ... .

يبدو جليا أن أ. أفريزول (30) لم يبرهن على افتراضه في أن هذا المقتطف مستمد من تلخيص لحوليات صور الذي قد يكون وضعه عدد من المؤرخين. ويرى ل. و. ج. بيكار (31) أننا لا نستطيع أن نشق في هذه الشهادة الأدبية لأنه لا يمكننا الاعتقاد أن افلويوس يوسيفوس قد نقل حرفيا حوليات صور.

وتحتوي شهادة هذا المؤرخ، حسب س. اجزال (32)، على جزئيات تؤيد التاريخ المتداول (813/814 ق.م.) لاختلاف مصادر عن مصادر تيمبوس رغم

(29) R. Rebuffat, "Notes sur les premiers temps de Carthage" (compte rendu de P. Cintas, MAP, T. I, Paris 1970) dans REA, 73, 1970, p. 159-175.

(30) E. Frézouls, *op.cit.* p. 161.

(31) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 32.

(32) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 383-384 et 400.

أنهما يرويان حوادث متكاملة. فلقد نقل هذا الأول أخبارا وقعت في الشرق (فرار عليسة) وأشار الثاني الى حوادث تمت في الغرب (استيطان عليسة وجماعتها في قرطاجة). ولقد أشار افلويوس يوسيفوس الى جزئيات، انفرد بها عن بقية المؤرخين، منها تأسيس صور لمدينة أورًا ومعاصرة فترة حكم ملك صور لحكم سليمان في اسرائيل واستعمال الصيغة الشرقية العام السابع لحكم بيجماليون<sup>33</sup>.

لا تبرهن هذه المبررات، في اعتقادنا، على استقلالية شهادة افلويوس يوسيفوس عن كتابات تيمبيوس. ويلاحظ المتمم في النص أن الأخبار التي رواها افلويوس يوسيفوس حول اسرائيل، مدعيا أنه استقاها من مصادر فينيقية، توجد في التوراة (تسليم ملك صور الذهب والخشب للملك سليمان الذي أهدها إقليم الجليل). ويرجح أن افلويوس يوسيفوس استمد قائمة ملوك صور التي تحتوي على معلومات حول تأسيس العاصمة البونية من المؤرخ ميناندروس<sup>34</sup> لأنه ذكره في مناسبتين، الأولى قبيل المقتطف الذي يهم موضوعنا (33) والثانية توجد في كتاب آخر (34) لذا يصعب الاعتقاد بأن شهادة افلويوس يوسيفوس حول نشأة قرطاجة قد نقلت من حوليات صور. وعلاوة على هذا، فإنها تطابق نص يوستنوس المرتبط بشهادة تيمبيوس.

نرى إذن أن كل الانتقادات التي وجهها المؤرخون المعاصرون وبخاصة المناهضين منهم للتاريخ المتداول لتأسيس قرطاجة ضد شهادة تيمبيوس غير مركزة، فأغلبها افتراضات أو مأخذ. لكن هل نستطيع أن نشق في نص لا نعرف مصدره كما فعل ب. سانتاس (35) ؟ طبعاً لا يمكن الجزم بالرغم من الثقة التي كان يحظى بها تيمبيوس لدى المؤرخين القدامى، لكن لا ندري لماذا لم يذكره هؤلاء الذين اعتمدوه في وضع تقديراتهم للجدول الزمني لقرطاجة، ولا نعرف لماذا لم يحافظوا على التاريخ الذي قدمه، فلا بد إذن أن توافق هذه الشهادة معطيات أثرية مستمدة من موقع قرطاجة.

(33) Flavius-Josèphe, *Cont. Apion*, I, 18 (116-120).

(34) Flavius-Josèphe, *Ant. Jud.* 17, 14, 2.

(35) P. cintas, *MAP*, T. I, p. 116.

## II المعطيات الأثرية لموقع قرطاجة وتاريخ تأسيسها

### (1) - تاريخ أقدملقى موقع قرطاجة

عثر، حوالي سنة 1920، علىلقى قديمة في قرطاجة أصبحت فيما بعد المستند الأساسي لتاريخ إحداثها. واستخرجت في السنوات القليلة الماضية قطع أخرى ستساهم بلا شك في حل مشكلة تاريخ نشأة هذه المدينة أو ستفتح الباب على الأقل للبحث فيها.

وجدت اللقى الأولى في هيكل غير مغطى أطلق عليه اسم ثؤناة وهي كلمة عبرية منقولة عن التوراة لم يندقق معناها بعد. ويستحسن تسمية هذا المعبد بالبونية: قدش (قوداش) أي المكان المقدس، "المقدس" كما ذكر ذلك في نقيشة مستخرجة من هذا المعبد الذي كانت تقدم فيه القرابين تهرماً للإله بعل حمون والإلهة تانيت.

وتتكون أقدم اللقى هذه من جرة شرقية الأصل وأوان فخارية يرجع تاريخها إلى قبيل العهد القرثي.

ولم تذكر تقارير الحفريات الأولى لهذا المعلم العلاقة بين تاريخي هذه الأواني وتأسيس قرطاجة (36) إلى حدود سنة 1950، حين نشر ب. نومانتي (37) عرضاً لكتاب ب. سانتاس "الفخار البوني" وقد أرخ هذا المؤلف القطع الفخارية وبداية استعمال الهيكل في بداية القرن الثامن أي فترة انشاء قرطاجة، حسب الشهادات الأدبية، لكن أرجع ب. نومانتي هذه الأواني إلى الربع الأخير من القرن الثامن والجرة الشرقية الأصل إلى النصف الثاني من هذا القرن، مؤرخاً

(36) F. Icard "Découvertes de l'area du Sanctuaire", dans *Rev. Tun.*, 1922, p. 196-211 ; L. Poinssot, et R. Iantier, "Un sanctuaire de Tanit à Carthage", dans *RHR*, 87 (1923), p. 32-66 ; F. V. Kelsey, "Excavation at Carthage. A Preliminary Report", dans le supplément de *AJA*, 87 (1926), p. 151 ; R. P. Lapeyre, "Fouilles récentes à Carthage", dans *CRAI*, 1939, p. 294-300 ; G. Charles-Picard, "Le sanctuaire dit de Tanit à Carthage", dans *CRAI* 1945, p. 443-352.

(37) P. Demargne, "La céramique punique", dans *Rev. Ar.*, 33 (1951) p. 44-52.

بذلك بداية استعمال المعبد بين 725 و 700 ق.م.، لكنه لاحظ غياب أية علاقة بين عهدي بناء المعبد وتأسيس قرطاجة لعدم وجود لقي تعود إلى موافى القرن التاسع.

وقد أدّى هذا العرض إلى رفض التأريخ المعهود لإنشاء العاصمة البونيقية اعتمادا على الشهادات الأدبية، وتاريخها طبقا للمعطيات الأثرية، أي في الربع الأخير من القرن الثامن، أو في منتصفه على أقصى تقدير.

لكن هذا التيار الفكري الذي يعتمد اللقى الأثرية في تحطيه لا يصمد أمام النقد لضعف مستنداته وقرائنه. فالحجة الأولى التي يقدمها "غياب كلّي للأشياء المؤرخة في نهاية القرن التاسع" (38) تعد هشة لأننا نجهل ما ستكتشف السفريات في المستقبل ثم إننا نستا ستأكدين أننا وصلنا إلى أسفل طبقة لعب. بعل حامون وثانيت أو استوفيناها لعدم انتهاء أشغال الحفريات.

ومن جهة أخرى، لا تخص المشكلة التي تطرحها صعوبة تطابق تواريخ تأسيس المدن، حسب الشهادات الأدبية، وتلك التي تعتمد نتائج الحفريات مدينة قرطاجة فحسب، بل تهّم أيضا مواقع أخرى مثل سرقوسة بمقلية (39) وعلاوة على هذا، يجب الأخذ بعين الاعتبار الفارق الزمني المنقضي بين وصول المعمرين

---

(38) R. Carpenter, *op.cit.*, TH. Carter, "Western Phoenicians at Lepcis Magna", dans *AJA*, 69 (1965), p. 123 ; J. D. Muhly "Homer and the Phoenicians" dans *Berytus*, 19 (1970) p. 44-47 et "Phoenicia and the Phoenicians" dans *Biblical Archaeology Today*, Jerusalem, 1985, p. 180 ; C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris 1970, p. 33-34 ; K. Galling, "Der Weg der Phöniker nach Tarsis in literarischer und archäologischer Sicht", dans *ZDPV*, 88 (1972), p. 161-162 ; H. G. Niemeyer (Compte rendu de P. Cintas, *MAP*, T. II, (1976) dans *Gnomon*, 51 (1979) p. 276-280 ; "La cronologia de Toscanos y los yacimientos fenicios en las costas del sud de la península ibérica" dans *ACFP I*, T. II, p. 633-636, "Die Phönisier und die Mittelmeerwelt im Zeitalter Homers", dans *Jahrbuch der Römisch-Germanischen Zentralmuseums*, 31 (1974), p. 57 ; S. Lancel, *Introduction à la connaissance de Carthage : la colline de Byrsa à l'époque punique*, Paris 1983, p. 11.

(39) T. J. Dumbabin, *The Greeks and their Eastern Neighbours*, Londres 1957, p. 24-43.

الأوائل (رجال في مقتبل العمر) وتاريخ أول القبور (40)، كما يستحيل تقريباً العثور على أقدم اللقى المؤرخة بصفة دقيقة. ويفضي من ناحية أخرى، تاريخ الفخار الشرقي الذي وجد في الطبقة الأولى للمعبد قسماً من الفارق الزمني الذي يفصل بين نهاية القرن التاسع والرابع الأخير من القرن الثامن حيث أرخت جرة في منتصف هذا القرن .

### 1) - تاريخ تأسيس قرطاجة اعتماداً على الفخار الإغريقي الذي وجد في الهيكل

يعتمد المستند الثاني - الذي قدم برهاناً قاطعاً لتأسيس قرطاجة في الرابع الأخير من القرن الثامن - على وجود الفخار الإغريقي (أو الذي يشبهه في الطابع) في الطبقة السفلى للمعبد (قوداش) الذي أطلق عليه اسم "توفاة"، واعتقد أن هذه الأواني تؤرخ كل ما وجد في هذه الطبقة، وبالتالي تؤرخ عهد تأسيس قرطاجة أي بين سنتي 730 و 700 ق.م. (41) .

(40) F. Villard, dans l'introduction du colloque sur les céramiques de la Grèce de l'Est et leur diffusion en Occident, (centre Jean Bérard, Institut français de Naples), Paris, 1978 p. 716 ; S. Moscati, "I Fenici e il mondo mediterraneo al tempo di Omero" dans *RSF*, 13, 2, (1985), p. 180.

(41) Ch. G. Starr, *The Origins of Greek Civilisations. 1100-650 B. C.* New-York, 1961, p. 369 ; J. Boardman, *The Greeks Overseas*, Oxford, 1964, p. 218 ; W. Culican, "Aspects of Phoenician Settlement in the West Mediterranean", dans *Abr Nahrain*, 1 (1959-1960), p. 47-48 ; "Almunecar, Assur and Phoenician of the Western Mediterranean" dans *Levant*, 2 (1970), p. 35-36 ; J. N. Coldstream, *Greek Geometric Pottery*, Londres, 1968, p. 386-390 ; *Geometric Greece*, Londres, 1977, p. 240 ; J. Heurgon, *Rome et la Méditerranée occidentale jusqu'aux guerres puniques*, Paris 1969, p. 142 ; G. Charles-Picard, "Les Phéniciens autour de la méditerranée", dans *Archéologia*, 146 (1980), p. 18-21 ; "Est-il possible d'écrire une histoire de Carthage ?" dans *ACFPI*, T. 1, p. 280 ; C. et G. Charles-Picard, *la vie quotidienne de Carthage à l'époque d'Hannibal (III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.)* Paris, 1982, p. 16 ; H. Hurst et L. E. Stager, "A Metropolitan Landscape : The Late Punic Port of Carthage", dans *World Archaeology*, 9,3 (1978), p. 334-346 ; L. E. Stager "A View from the Tophet" dans *Phönizier im Westen*, p. 157 ; L. E. Stager-S. R. Wolff, "Child Sacrifice at Carthage. Religious Rite or Population control ?" dans *BA*, 10,1 (1984), p. 35.

يجب التذكير قبل نقد هذا الرأي، أن العلاقة الرابطة بين تاريخ هذا النوع من الفخار وتاريخ تأسيس قرطاجة متأقية من خطر ارتكبه ب. سانتاس (42) الذي حسب أنه وجد هيكلًا صغيرًا يعود إلى فترة سبقت استيطان الفينيقيين في قرطاجة، ويحتوي على فخار إغريقي يعود إلى عهد قبيل القورنشي، فأرخه بين 800 و 700 ق.م، اعتمادًا على تقدير جونس، ولكنه فضل بداية هذه الفترة أي حوالي 800 ق.م. (43) لكن ب. دومارني (44) أرخ هذه الأواني إلى ما بين 730 و 700 ق.م. فأصبح هذا التقدير الجديد المستند الرئيسي لتاريخ تأسيس قرطاجة، غير أن ب. سانتاس تراجع بعد ذلك وأكد أنه عثر على هذا الفخار في الطبقة الأثرية الثانية للمعبد، نافيا بذلك العلاقة بين تاريخ هذه القطع الفخارية وتاريخ نشأة المدينة (45).

ولم يتفق الأثريون بعد ذلك على نوع هذا الفخار ولا على الفترة التي يعود إليها. ففي حين ترى ثلة أنه من فخار عهد قبيل القورنشي أو هو مات إلى هذا النمط (46)، تعتقد أخرى أنه بوني الصنع، قللت أشكاله نماذج يونانية ذات النمط الهندسي الحديث (47).

ويرى د. أجستينو (48) أن هذا الفخار أصبح معروفًا الآن، وذلك راجع لتناجح الحفريات التي وقعت في بئقوسي وإفندنا وأثروبيا. ويعتقد هذا الباحث أن

(42) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 315 et note 238.

(43) P. Cintas, "Un sanctuaire pré-carthaginois sur la grève de Salambo", dans *Rev. Tun.*, 1948, p. 1 et suiv. ; idem, *Céramique punique*, Paris, 1950, p. 490 et 507.

(44) P. Demargne, "La céramique punique", dans *Rev. AR.*, 33, (1951), p. 50.

(45) P. Cintas, *MAP*, T. I, Paris, 1970, p. 315-319.

(46) P. Demargne, *op.cit.*, p. 50 ; R. Carpenter, "Phoenicians in the West", dans *AJA*, 62, (1958), p. 37 ; T. M. Carter, "Western Phoenicians at Lepcis Magna", dans *AJA*, 69, (1965), p. 123 ; G. Starr, *The Origins of Greek Civilisation*, 1100-650 B. C., New York, 1961, p. 369.

(47) W. Culican, "Aspects of Phoenician Settlement in the West Mediterranean", dans *Abt Nahrein*, 1, (1959-1960), p. 47-48 ; J. N. Coldstream, *Greek Geometric Pottery*, Londres, 1968, p. 386-390.

(48) B. d'Agostino, "Tombe 'principesche' dell'orientalizzante antico da Pontecagnano", dans *MAL*, serie Miscellanea, II, 1, Rome, 1977, p. 48.

الكوتلين (أحدَي أواني هذه المجموعة) يشبهان أقدم كوتيل قورنثي ذي النمط الهندسي الحديث ولذا فإنّه يكون سابقا لفترة الزّيع الأخير من القرن الثّامن ق.م. كما بيّن أن الأسكّوس يشبه أنية قبرصية مؤرخة بين 850 و 700 ق.م.، والاباريق ذات الحواشي المزخرفة بأسنة ودائرة لولبية تشبه كثيرا الاشكال العائدة إلى عهد قبيل القورنثي<sup>49</sup> : 790 - 680 ق.م.

ولقد فتت أن ماري بيزي<sup>(49)</sup> الافتراض الذي يؤرخ تلك الاواني الإغريقية أو الماتة إليها بين 700/730 ق.م.، وأرجعتها إلى فترة 750/760 ق.م. .

نلاحظ إذن عدم اتفاق المختصّين في علم الفخار حول هذه الاواني. وإذا اعتمدنا على التّاريخ الذي أعطي لها أخيرا 750/760 ق.م. نستطيع القول أنّها لاتدلّ على فترة تأسيس قرطاجة، بقدر ما تبرز العلاقات التجارية التي كانت تربط هذه المدينة بالعالم الإغريقي<sup>(50)</sup>، حيث كانت قبل ذلك العهد، تستورد هذه الاواني وربما تقلدها، فتأسسها حدث إذن قبل هذا التّاريخ .

(ب) - تاريخ تأسيس قرطاجة اعتمادا على الفخار الإغريقي الذي وجد في مواقع قرطاجة

عثر على شققات فخّارية ترجع إلى العهد الهندسي الحديث في سبر أجرى في هذا الموقع سنة 1987<sup>(51)</sup>. وتمثّل هذه الشققات قطعاً صغيرة لثلاثة اسكيفّوس وصحن ذي عروة وكوتيل وقع استيرادها من اليونان وخاصة من أوبي، حسب نوعية مادّة الطّين ما عدا الكوتيل الذي قد يكون صنع في قرطاجة وتعود هذه الاواني حسب م. فيجاس إلى الرّبع الثّاني والثّالث من القرن الثّامن، مؤرخة

(49) A. M. Bisi, "Importazioni e imitazioni greco geometriche nella più antica ceramica fenicia d'Occidente", dans *ACFPI*, T. III, p. 700-701.

(50) E. Boucher "Céramique archaïque d'importation au Musée lavigerie de Carthage" dans *CB*, 3, (1953), 11-85, pl. I-XXIV.

(51) M. Vegas "Céramique de la période du Géométrique récent à Carthage" dans *CEDAC*, 10, 1982 p. 26-28.

أحد السكيفوس بين 760 و 750 وتعتقد هذه الباحثة أن الصّحن وصل إلى قرطاجة قبل 750 ق.م. نظرا لاضمحلال هذا النوع بعد هذا التاريخ .

### ج) - الفخار البوني ذو الطابع الشرقي للطبقة الاولى للهيكل

يوجد فخار ذو طابع شرقي في الطبقة الاثرية الاولى للمعبد بجانب القطع الفخارية الإغريقية أو الماتة إلى هذا النوع، وقد تغافل عنه معظم أنصار تاريخ قرطاجة الذين يعتمدون على المعطيات الاثرية. ويمثل هذا النوع في نظرتنا الوسيلة المثلى التي قد تؤدي إلى معرفة تاريخ إحداث قرطاجة بصفة دقيقة، ذلك لأننا قد نستطيع العثور في بعض قطعها على أول المآثورات التي أتت بها الفينيقيون الأوائل، لكن يبدو من خلال الدراسات القليلة التي اهتمت بهذا الفخار ذي الطابع الشرقي أنه ما زال مجهولا .

فقد اختار ب. سأناس (52) عيّينات شرقية ليقارنها بالقطع البونية واعتمدها في تأريخه. وما تمكن ملاحظته أن تاريخ هذه العيّينات يمتد فترة طويلة تناهز القرن في بعض الأحيان .

ويسرى د.ب. هارن (53) أن هذا الفخار البوني يعود بصفة إجمالية إلى القرن الثامن، إلا أن هذا التاريخ لا يسمح لنا أن نعرف بصفة دقيقة بداية استعمال المعبد .

ويعتقد الكلود استريم (54) أن هذا الفخار ينتمي إلى نوع الفخار المطلي باللون الأحمر، وأنه يعود إلى ما بين سنتي 730 و 700 ق.م.، ويبدو أن هذا الباحث أراد أن يعطي لهذا الفخار نفس التاريخ الذي أرخصت به الاواني الفخارية ذات الطابع الإغريقي، ولأ فكيف أرجعه إلى هذه الفترة، في حين أن الفخار ذا الطلاء الأحمر بدأ في القرن التاسع وانتهى في القرن السابع. ثم لا يدل أي شيء على أنهما وضعوا في نفس المدّة .

(52) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 382-383 et 385.

(53) D. Harden, *The Phoenicians*, 2<sup>e</sup> éd. Londres, 1980, p. 90 et note 109.

(54) J. N. Coldstream, *op.cit.* p. 386-39.



وتدعى بـم. بكئي (55) أن الطبقة الأولى لهذا المعبد تعود إلى 730-710 ق.م. نظرا لغياب الفخار الذي يشعنى سنة 750 ق.م. غير أن هذه الباحثة قد أرخت بعض الأواني في فترة ابتدأت منذ سنة 750 ق.م.، حيث أوردت أنه لا يوجد أي شكل يمكن أن تقارنه بفخار الطبقة الرابعة لمدينة صور أو قبل سنة 750 ق.م.، وضربت أمثلة لذلك أخذتها من هذه الطبقة "سانتاس" (الفخار الهوني) لوحة 12 عدد 150 و 151 و لوحة 15 عدد 193 و 194 = صور، أنية عدد 7 من الطبقة الرابعة. يمكن القول إذن : إن بعض الأواني التي ذكرتها المؤلفة تستطيع أن تؤرخ الطبقة الأولى لمعبد قرطاجة ابتداء من سنة 750 ق.م.، ولكن يجب الحذر من هذا الاستنتاج لأن أبرأوسينيتر (56) أرخ إحدى الأواني التي أوردتها بكئي (ب. سانتاس، لوحة 15، عدد 193) بين 725 و 721 ق.م.

وتبقى أصول هذا النوع من الفخار الهوني مثل تاريخه غير محددة. إذ ترى بـم. بكئي (57) مثلا أن قسما منه متأت من فخار مستخرج من موقع صور يرجع إلى سنة 760 ق.م. ويعتقد و. كلكان (58) أن لهذا الفخار مصدرين، عثر على الأول في سريتا، ووجد الثاني في موقع أكزيب في طبقة أثرية تعود إلى سنة 850 ق.م. ويمكن مقارنته، حسب رأي هذا الكاتب، بالفخار المستخرج من مواقع فينيقية وسورية فلسطينية مثل الخلدية وأكزيب وتل الرقيش، لكن تبقى تواريخه غير محددة، فهي تعود إلى العهد الحديدي الثاني، ولا نستطيع أن نلاحظ تطورا في أشكال قطعه. وقد قارن ب. سانتاس (59) العديد من أوانيّه بالفخار القبرصي كما ذكرنا ذلك.

(55) P. M. Bikai, *The Pottery of Tyre*, Londres, 1978, p. 75 ; idem, "The Late Phoenician Pottery Complex and Chronology", dans *BASOR*, 229 (1978), p. 78.

(56) M. W. Prausnitz, "Die Nekropolen von Akziv und die Entwicklung der Keramik vom 10. bis zum 7. Jahrhundert V. Chr. in Akziv, Samaria und Ashdod", dans *Phönizier im Westen*, p. 44.

(57) P. M. Bikai, *The Pottery of Tyre*, Londres, 1978, p. 54.

(58) W. Culican, "The Repertoire of Phoenician Pottery", dans *Phönizier im Westen*, p. 71.

(59) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 324-369.

يتبين لنا من خلال هذه الدراسات أننا لا نعرف كما ينبغي لحد الآن تاريخ صنع هذا الفخار ولا أصوله. فلا نستطيع إذن تدقيق تاريخ الطبقة التي استخرج منها، ولا تاريخ بداية استعمال الهيكل ولا معرفة تاريخ إحداث قرطاجة انطلاقاً من هذا الفخار. فالشيء الثابت هو أن هذا الفخار يفند الافتراض الذي يؤرخ بناء الهيكل اعتماداً على الأواني ذات الطابع الإغريقي ويثبتنا أنه في حوالي سنة 750 ق.م. كانت لقرطاجة علاقات تجارية تربطها بالشرق الفينيقي .

ولقد عثر في السّبر الذي أجري بقرطاجة سنة 1987 على بعض الشّقات الفخارية البونية مع الشّقات الإغريقية ذات النمط الهندسي الحديث، فوقع تأريخها في النّصف الأوّل من القرن الثّامن (60). وإن كان هذا التّاريخ لا يسمح لنا بتحديد زمن تأسيس قرطاجة لتتسع الفترة الممتدة إلى نصف قرن، فإنّه يقرّبنا من التّاريخ المألوف .

## (2) مسألة وجود مقبرة تعود إلى القرن الثامن ق.م.

لم يعثر لحد الآن على مقبرة أو على جزء منها يعود إلى هذا القرن، لكن توجد قبور تبدو قديمة من بين القبور المؤرخة في القرن السابع، فأى تاريخ نسندة إليها في حين أنها لا تحتوي على مآثرات إغريقية محدّدة تاريخياً .

لقد اعتقد د. أنزاني (61) أن القبور عدد 1-8 و 11-12 (جزء من مقبرة نرماش) ترجع إلى القرن الثامن، ولكن ج. فاركوثير (62) أعادها إلى بداية القرن السابع، إلّا أنّ هناك من رأى أنّها استعملت في الرّبع الأوّل من القرن السابع، نظراً لما تحتويه من جملان مصريّة الصّنع تعود إلى العهد السّانيّتي (63). لكن الحذر من هذا المقترح ضروري لأن هذا العهد بدأ سنة 666 ق.م .

(60) F. Rakob, "Siedlung Osttopographie des Punischen Karthago", dans *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Römische Abteilung*, 94, (1987), p. 333-349, *spc.* p. 349.

(61) D. Anziani dans P. Gauchler, *NP*, T. I, p. XVII.

(62) J. Vercoutter, *OEEC*, p. 19.

(63) C. Picard, "Note de Chronologie punique", dans *Karthago*, 12, (1965), p. 19-20 et "Sacra punica", dans *Karthago*, 13 (1966), p. 11-12.

وأعادت هـ. بينيشو - صفر (64) النظر في كل القبور المؤرخة في القرن الثامن من لدن د. ب. هاردين (65) وب. سانتاس (66)، ففضلت القرن الموالي وذلك لاعتمادها على وجود الفخار الإغريقي، فقد ارتأت وجوب تعميم هذا التاريخ على القبور القليلة التي تفتقر إلى هذا النوع من الفخار، رافضة بذلك الافتراض الذي يرى أن القبور المؤرخة في جزء مقبرة يونو هو أحدث القبور.

إن تعميم تاريخ الجزء القديم من هذه المقبرة على القبور الخالية من اللقى الإغريقية غير متأكد، فلا شيء يجبرنا على ذلك خاصة وأن بعضها يحتوي على أوان وجدت أمثالها في الطبقة الأولى من المعبد فقط. غير أن هذا الفخار الذي تقتصر عليه بعض هذه القبور لا يمكن أن يساهم - في نظرنا - في التأكيد من تحديد زمن القبور الأخرى المجاورة التي لم تحتوه، حتى وإن كان عددها قليلا، لأن تكوين مقبرة يتطلب مرور مدة من الزمن يرتبط طولها بعدد الموتى والسكان.

ولا يمكن أن نقبل الافتراض (67) الذي يرى أن غياب الفخار الإغريقي في بعض القبور القديمة دليل على أنها حفرت قبل فترة وصول هذا الفخار إلى قرطاجة، وذلك لإمكانية حفر قبور خالية من هذه الأواني الحديثة العهد.

وأرجع بعض الباحثين (68) القبور التي تفتقد إلى أثاث جنازي، أو تحتوي على أثاث فقير، أو المتكوّنة من رماد وضع في قفاف مصنوعة من التّباتات إلى القرن الثامن، لكن يمكن أن يميّز هذا النوع من القبور الوضع المادي للفقير قبل وفاته، أكثر مما يدلنا على تاريخ العهد الذي توفي فيه.

---

(64) H. Bénichou-Safar, *Les tombes puniques*, p. 295-298, 302, 322.

(65) D. Harden, "The Pottery from the Precinct at Salambo, Carthage, dans *Iraq*, 4 (1937), p. 67-70 et 86.

(66) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 359-360, 437, 442, 445-450 ; idem "La céramique de Motyé et la date de la fondation de Carthage", dans *BAC* (1963-1964), p. 107-115 et pl. I-III.

(67) D. Anziani, *op.cit*, pl. XVII.

(68) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 434.

لقد أرخ ب. سانتاس (69) جزءا من مقبرة يُؤنو من القرن التاسع إلى القرن السابع لوجود إناء بها من الألبتر يعود إلى القرن التاسع وإبريق ذي طلاء أحمر اللون يرجع إلى القرن الثامن. غير أن ه. بينشيو - صفر (70) حذرت الاعتماد على الكوتيل العائد إلى قبيل العهد القورنثي في تأريخها لهذه المنطقة من المقبرة لوجوده في أغلبية القبور، مع أوان شرقية قديمة في بعض الأحيان. لكن إذا افترضنا في هذه الحالة أن الفخار الشرقي عمر طويلا، فلا نستطيع تأريخ تلك القبور التي احتوتها من دون سواء. ولقد عثر، من ناحية أخرى، على شواهد إغريقية من الفخار ترجع إلى القرن الثامن (71) (أريبال مَعْرَى وصحن محلى بشارات على شكل الرقم الهندي V) .

ويصعب الأخذ برأي ب. سانتاس (72) الذي يزعم أن الإعلان المصرية الصنم والحاملة لأسماء الفراعنة الذين حكموا في القرن الثامن تستطيع أن تدلنا على أن القبور التي وجدت بها تعود إلى ذلك العهد، لأننا نفتقد المستندات التي تبرهن على أن هذه الشواهد وضعت فعلا في القبور عندئذ .

وأخيرا تبقى مشكلة محيرة تتمثل في كيفية تفسير افتقاد القبور الأولى لأغلبية الفخار الذي عثر عليه في الطبقة الأولى للمعبد (توفاة)، إذ لم نعثر إلا على عدد من الأواني التي كان بعضها مصاحبا للكوتيل العائد إلى قبيل العهد القورنثي (73) (بداية القرن السابع). وإذا اعتبرنا أن الفخار اليوناني قد عمر طويلا، نستطيع أن نفترض أن القبور التي تحتويه قد أزيلت أمام التوسع

(69) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 435-438, pl. XVIII, fig. 80 et 82 ; idem "La céramique de Motyé et la date de la fondation de Carthage", dans *BAC* 1961-1963, p. 107-115.

(70) H. Bénichou-Safar, *Les tombes puniques*, p. 322-323.

(71) E. Boucher, "Céramique d'importation au Musée Lavignerie de Carthage", dans *CB*, 3 (1953), p. 12, n° 1 ; P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 435, pl. XVIII, fig. 84 et 86 ; B. D'Agostino, Tombe "Pincippesche" dell'orientalizzante antico de Pantecagnano", dans *MAL*, serie Miscellaneo, II, I, Rome, 1977, p. 48-49.

(72) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 442-445 et 450-453.

(73) H. Bénichou-Safar, *Les tombes puniques*, p. 295-296.

العمرائي. فلقد عثر مثلا بهضبة بيرسا على مقبرة تعود إلى القرن السابع تحت ورشات عدائية أرخت من القرن الرابع إلى الثاني ق.م.، وقد أزيلت هذه الورشات بدورها تاركة المكان لبناء منازل (74).

ختاما يمكن القول : إننا لا نستطيع تأريخ بعض قبور المناطق القديمة لمقابر قرطاجة بسبب فقدان المستندات .

بعد تعرضنا للشهادات الأدبية والمعطيات الأثرية المتعلقة بتاريخ إنشاء قرطاجة، هل نستطيع توضيح ظروف تأسيسها ؟

إننا لا نملك من الوثائق سوى القصة التي تروي هذا الحدث، وقد أوردها تيميويس (75) وميناندروس الذي أخذ عنه افلوئيوس يوسيفوس (76)، وكذلك ورجليوس (77) ويوستنوس (78) الذي يبدو أنه أورد هذه القصة كاملة .

تتصل هذه القصة بالأسطورة، إذ أن بعض جزئياتها مثل ذكر الخدم وبعض أعضاء مجلس الشيوخ لمدينة صور الذين رافقوا عليسة في رحلتها يبين تأثيرا رومانيا. ويبرز هذا التأثير أيضا في كون المدينة التي ستؤسسها هذه الأميرة، سيصبح لها منذ نشأتها مجلس شيوخ ومجلس شعب، أي أنها ستحتوي على العناصر المكونة للمجتمع المثالي، حسب التصور الروماني (79) ثم إن

---

(74) *Byrsa II*, p. 357-379.

(75) *Fr. Gr. Hist.* III, B, n° 566, F. 60 = Denys d'Halicarnasse. *Antiquités romaines*, I, 74, 1.

(76) *Falvius Josephus, Cont. Apion*, I, 18.

(77) *Virgile, Enéide*, I, 338-368.

(78) *Justin*, XVIII, 4, 2-15 ; 5, 1-17 ; 6, 1-9.

(79) G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 177.

اختلاف الفتيات القبرصيات لضمان استمرار المدينة الجديدة يذكرنا باختلاف البنات الصابئات في أسطورة إنشاء روما، وذلك لتحقيق نفس الغرض بالنسبة إلى هذه المدينة (80).

ومن جهة أخرى، تعززنا الدلائل على كون الحكم كان ملكيا في قرطاجة (81). ولم نعثر في دراستنا للعلاقات بين صور وهذه المدينة على أثر لاية أزمة بينهما في بداية عهد هذه المستوطنة.

إذا كانت هذه القصة لا تفيدنا بشيء، عن ظروف إحداث قرطاجة، فجوهرها يسمح بإبداء ملاحظتين :

(1) - كانت قرطاجة في بداية عهدها قاعدة تجارية تابعة لمدينة صور

(2) - لقد مرّ تطورها بثلاث مراحل :

(أ) - لقد نتج عن استقرار اللاجئين في أرض صغيرة تكوّن مركز تجاري ما فتىء أن شرع في التبادل التجاري مع السكان الأصليين، فكانما الفينيقيون أتوا خصيصا لهذا الهدف.

(ب) - بدأت المرحلة الثانية بإقامة بعض من سكان الأماكن المجاورة بقرطاجة كنتيجة لتطور التبادل التجاري.

(ج) - تتمثل المرحلة الأخيرة في تحول قرطاجة من قاعدة تجارية صغيرة إلى مدينة، بعد الاتفاق الذي حصل بينها وبين المحليين وسكان أوتيكا.

## الخاتمة

هل نستطيع - اعتمادا على ماسلف من تحليل ونقد - أن نخسب تاريخنا تقريبا لتأسيس مدينة قرطاجة ؟

(80) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris 1970. p. 30

انظر فصل العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر الإغريقية والرومانية من. 48 (81)

لقد تجاوزت معلوماتنا اقتراح ر. روبيفا (82) المتمثل في إعطاء القرن الثامن كتاريخ لهذا الحدث، وهذا التاريخ يأخذ بعين الاعتبار في نظره كل معطيات المشكلة. غير أن هذا الباحث بتحديد الواسع هذا، تغافل عن المسألة الأساسية المتمثلة في حصر دقيق لفترة معينة من هذا القرن تم فيها التأسيس.

ولا نستطيع، حسب ما يتوفر لدينا الآن من وثائق، أن نبحث عن حل يرضي المعطيات التاريخية والأثرية، كما فعل بعض المؤرخين (83)، مفضلين بذلك تاريخ تأسيس قريب من سنة 750 ق.م.، المتحصل عليه اعتمادا على آثار هذا الموقع آنذاك .

إن المعطيات الأثرية الحالية تغيد وجود علاقات تجارية كانت تربط قرطاجة بالشرق الفينيقي من ناحية، والعالم الإغريقي من ناحية أخرى، في الربع الثاني من القرن الثامن، وتشهد على أن تأسيس هذه المدينة حدث قبل تلك الفترة. ولذا فهي تحثنا على أن نثق في التاريخ المتداول (813/814 ق.م.) أو على الأقل في فترة قريبة منه .

---

(82) R. Rebuffat, "Notes sur les premiers temps de Carthage", (Compte rendu de P. Cintas, *MAP*, T. I (1970), dans *REA*, 73, (1971) p. 159-175.

(83) F. Decret-M. Fantar, *l'Afrique du Nord dans l'Antiquité. Des origines au Vè siècle*, Paris, 1981, p. 55.





## الفصل الثاني

### العلاقات بين صور و قرطاجة من خلال المصادر الإغريقية والرومانية

#### المقدمة

نظرا لعدم توفر المصادر الأدبية البونوية الأصل ، إعتدنا المصادر الإغريقية والرومانية التي أوردت شواهد متفرقة حول علاقات صور وقرطاجة تغطي قرونا عديدة وتهتم ميادين مختلفة. ولقد جمعها أ. ميلتزر<sup>(1)</sup> أوس. اجزال<sup>(2)</sup> في بداية هذا القرن. لكن رغم تقدم الدراسات النقدية لولفات الكتاب القدامى، فإن العديد من الباحثين يستندون إلى هذه الشواهد كلما تعرضوا إلى الروابط بين المدينتين دون نقدها، في حين أنها لا تتسم جميعها بنفس المصداقية من جهة، ويعود بعضها من جهة أخرى، إلى فترة متأخرة بالنسبة إلى الحدث التي تناولته .

إن مسألة العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر التاريخية لم تدرس - حسب معلوماتنا - دراسة ضافية تسمح بمعرفة مختلف أوجه هذه العلاقات، ومتابعة تطورها والوقوف على أهميتها. فلا نعثر إلا على بعض ملاحظات

---

(1) O. Meltzer, *Geschichte der karthager*, T. II, Berlin 1879, p. 145-152.

(2) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 395-397.

احتوتها دراسات مشتتة (3)، إكتفى جل أصحابها بالإشارة إلى الشهادات التاريخية .

ويجدر بنا - قبل تحليل هذه النصوص ومختلف أوجه العلاقات - تقديم المؤرخين القدامى، وتوضيح أهمية شواهدهم بالنسبة إلى مواضيع مؤلفاتهم .

#### تقديم المصادر التاريخية

هيرودوتس (4)

هو أول المؤرخين الذين تعرضوا لهذه العلاقات. وقد ولد في ما بين سنة 490 و 480 ق.م. في هلكارتاس، وهي مدينة بآسيا الصغرى، زار مصر وقورينة وليبيا ويابل. يتناول مؤلفه - خاصة - الحروب المبدية التي جرت قبيل ميلاده والاسباب الاولى للنزاع بين الإغريق والشارقة. والمتأمل في الأجزاء الأربعة الأولى منه، (5) يلاحظ أنه خصصها للبرابرة، أي الشعوب غير الإغريقية التي ارتبطت في يوم ما بالقوة الفارسية. فأورد هكذا معلومات عديدة تتعلق بالفينيقين. وإذا كان بعضها يصعب التحقق من صحته، لاهتمامه بعهد بعيد، ولغموضه، ومضمونه الخرافي، فقد اهتم القسم الآخر بفترة قريبة من نشأته، واتصف بمصدقية أجلي، بالرغم من أن الكاتب سرد - بصفة عامة - ما استطاع جمعه دون فرز أو نقد .

(3) Cf. par exemple, J.B. Bury - S.A. Cook - F.E. Adcock, *CAN. vol. IV. The Persian Empire and the West*, Cambridge, 1930, p. 350 ; S. Moscati, *L'épopée des Phéniciens*, Paris, 1971, p. 165 ; J. Katzenstein, *History of Tyre*, Jerusalem, 1973, p. 337 ; idem "Tyre in the Early Persian Period (539-4869)", dans *BA*, 42, (1979), p. 23-24 ; S. Tisli, *La Carthage punique*, Paris, 1978, p. 248-249 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 285-289 ; G. Garbini, *I Fenici. Storia e religione*, Naples 1980, p. 142-150 ; J. Elayi, "The Relations Between Tyre and Carthage during the Persian Period", dans *JANES*, 13, (19819), p. 13-28.

(4) P.E. Legrand, *Hérodote, Histoires* (coll. des Universités de France), Paris, 1932-1954.

(5) F. Hartog, P. H. Lacher, *Hérodote, Histoires* (coll. Maspero), Paris, 1980.

إن الشّهادات التي ذكرها هذا المؤلّف حول قرطاجة نادرة، ونسبة التّأكد من صحتها ضعيفة، فمعركة الأليا<sup>(6)</sup> التي جرت بين الفوقائيين وبين القرطاجيّين والاترسكيين لم يذكرها إلا أسطرابون<sup>(7)</sup>.

وأورد هيرودوتس أن بحّارة فينيقيّين قاموا برحلة حول إفريقيا بأمر من الفرعون نفاو، وأن القرطاجيّين أكّدوا ذلك خلال رحلة قاموا بها لاحقا<sup>(8)</sup> غير أنه لم تتوفر لدينا معلومات أخرى تدعمها. كما أن الرّحلة الوحيدة المعروفة التي قام بها حتّون لم تتجاوز الخطّ الإستوائي<sup>(9)</sup>.

وتبقى إشارات هذا المؤرّخ إلى القرطاجيّين، عند تعرّضه للتّجارة الأطلسية والموقع الجغرافي لجزيرة قيرايوس<sup>(10)</sup> (جزر قرقة ؟) غير مؤكّدة. وذكّر معركة هيميرا التي دارت بين القرطاجيّين وإغريق صقلية<sup>(11)</sup>، وتفرّد بسرد خبر امتناع الفينيقيّين عن تحقيق مطمح الملك الفارسي قامبوس الرّامي إلى احتلال قرطاجة<sup>(12)</sup>.

لئن عادت هذه المعلومات القليلة إلى عهد سبق عصر هيرودوتس بقليل فإنّها تبقى ثانوية بالنّسبة إلى ما اهتمّ به أساسا.

بولوبيوس<sup>(13)</sup>

ولد حوالي سنة 200 ق.م. في ميجالوليس. ويعتبر مؤلّفه محاولة لتفسير الأحداث التي جرت في ما بين 217/221 و 146 ق.م. والتي مكّنت روما من

(6) Hérodote, I, 165-167.

(7) Strabon, *Géographie*, VI, 1, 1, C 252 ; J. Jehasse, "La victoire à la cadméeenne d'Hérodote (I, 166) et la Corse dans les courants d'expansion grecque", dans *REA*, 64 (1962) p. 241-286 ; M. Gras, "A propos de la "bataille d'Alalia", dans *Latomus*, 31, (1972), p. 698-716.

(8) Hérodote, IV, 42-43.

(9) J. Desanges, *Recherches sur l'activité des Méditerranéens aux confins de l'Afrique*, Rome, 1978, p. 39-85.

(10) Hérodote, IV, 195 ; 196.

(11) Hérodote, VII, 165.

(12) Hérodote, III, 19.

(13) D. Roussel, *Polybe Histoire* (coll. Gallimard), Paris, 1970.

المسيطرة على العالم، أي أنه تناول الحروب التي دارت بين الرومان والقرطاجيين من ناحية، والرومان والإغريق من ناحية أخرى. ويعدّ ذا قيمة كبيرة في نظر المؤرخين المعاصرين<sup>(14)</sup> إذ أنّ الكاتب اعتمد على الوثائق الرومانية والقرطاجية، وكتابات من سبقه، وجمع العديد من الشواهد من معاصريه، وحاول تفسير الأحداث بصفة عقلية. وبذلك يتحتم الرجوع إلى هذا المصدر في كل دراسة تتعلق بالسياسة الخارجية القرطاجية.

أمّا فيما يخصّ مبحثنا، فقد أورد الكاتب، عند تعرّضه للحرب الثانية بين روما وقرطاج، المعاهدات المبرمة بينهما كالتي وقعت سنة 348 ق.م.، وقد تمّ فيها ذكر صور<sup>(15)</sup> وأشار إلى سفينة قرطاجية محملة ببواكر الغلال إلى هذه المدينة<sup>(16)</sup>، عندما تناول درس الأحداث التي جرت في أفريقيا بين سنتي 162 و 161 ق.م.

لقد ساق بُولُوبْيُوس هذين الشاهدين عرضاً، عند حديثه عن أحداث المنطقة الحربية للبحر المتوسط.

دِيُونُورِس الصقلّي<sup>(17)</sup>

عاش في عصر قَيْصَرٍ وَأَغُسْطُس. دُون مؤلف "المكتبة التاريخية" وهو كتاب جسامع يحكي تاريخ العالم من بداية الخليقة إلى سنة 59 ق.م. ولم تبق منه إلا الأجزاء الخمسة الأولى والأجزاء المتراوحة ما بين 19 و 20 لكنّ بعض المقطعات من الأجزاء التي اندثرت أوردتها بعض الكتب مثل أوسيبوس، وتتناول الأجزاء

(14) F. W. Walbank, *A Historical Commentary on Polybius*, 2 vol., Oxford, 1957 ; P. Pedech, *La méthode historique de Polybe*, Paris, 1964.

(15) Polybe, III, 24, 3.

(16) Polybe, XXXI, 12 : 11-12.

(17) M. Ferd Hoefler, *Diodore de Sicile, Bibliothèque historique* (coll. Calendrier), 4 vol., Paris, 1846 ; P. Goukowsky, *Diodore de Sicile, Bibliothèque historique, Livre XVIII*, (coll. des Universités de France), Paris, 1978, p. IX-XLV ; R. Botin, "Les sources de Diodore de Sicile pour l'histoire de Pyrrhus, des successeurs d'Alexandre le Grand et d'Agathocle", dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 7 (1928), p. 1307-1327.

عدد 18 و 19 و 20 قسما من تاريخ قادة الإسكندر المقدوني وتحتوي على معلومات حول قرطاجة، وهي مهمة لأنها تعتمد على مصادر كتاب عاصرو الأحداث مثل هيرودوتيموس وتيميوستوس. وإن لم يكن اعتماده على هذه الكتب ذاتها مؤكدا لدينا، فمن اليقين عندنا أنه لم ينقدها بصفة منتظمة. وهو لم يكتف، علاوة على ذلك، بتجميع ما لخصه المؤرخون عن نفس الحدث، بل كان يتسنى له أحيانا أن يقارنها ويحكم بينها، مفضلا مثلا تيميوستوس وجالينيوس السرقوسي عن الآخرين<sup>(18)</sup> - لذا فإن صحة كل حدث رواه هذا الكاتب يبقى متعلقا بمصادقية مصدره الذي يتصلّم تحديده قبل إصدار أي حكم من لدنا. خصص - إذن - ديونورس عدة فصول في الأجزاء 18 و 19 و 20 لحضور البونيين في صقلية وخاصة لمراحل النزاع بين قرطاجة وأجاتوكليس حاكم (أوطاغية) سرقوسة فأورد خبر إرسال العشر من قبل قرطاجة إلى مدينتها الأم<sup>(19)</sup>. إذا يبقى هذا الشاهد ثانويا بالنسبة إلى الموضوع الذي طرّقه المؤلف .

تيتوس ليفيوس<sup>(20)</sup>

عاش من سنة 59 ق.م. إلى سنة 17 م. ويروي كتابه "التاريخ الروماني" الأحداث منذ الأزمنة الغامضة (وصول إيني) إلى سنة وفناء أنروستوس أخ الامبراطور أترينوس. ويتكون مؤلفه من 142 جزءا، لم يبق منها سوى الأجزاء العشرة الأولى والأجزاء المترواحة ما بين 21 و 45 . لقد اعتمد في الأجزاء الأخيرة خاصة على بولوبيوس في سرده للأحداث المتعلقة بالبحر المتوسط ولا سيما اليونان<sup>(21)</sup> ، وتعتبر مهمة جدا بالنسبة إلى الحقبة الزمنية المترواحة ما بين 220 و 168 ق.م.، لأن قسما كبيرا من مؤلف بولوبيوس قد أُلّف .

(18) Diodore de Sicile, XXI, 17.

(19) Diodore de Sicile, XX, 14, 1 et 2.

(20) E. Lassère, *Tite-Live, Histoire romaine*, (coll. Garnier frères), 7 vol., Paris, 1933, p. 80.

(21) H. Bornecque, *Tite-Live*, Paris, 1933, p. 80.

إنَّ الإتِّجاهَ النقديَّ الحاليَّ أصبحَ ينحَو إلى تعديلِ الرَّأيِ الذي يَتَّهَمُ نِيقَتوسَ  
لِیویوسَ باعتباره قد اِبتعدَ - في بعضِ الأحيان - عن مصدره بُولویوس<sup>(22)</sup>  
(يَتجاوَزُ الفقرات التي تبدُو له طويَلة ولا يَنقلُ الأحداث التي تَمَسُّ من شرفِ  
الرَّومان).

لقد خَصَّصَ هذا المؤرِّخُ عدَّةَ أجزاء من مؤلفه لتاريخِ قُرطاجَة لا سِیما  
حروبها مع رَوما، فتناوَل في الأجزاء المتراوِحة ما بَينَ 16 و 20 الحربِ الأولى وفي  
الأجزاء 21 و 30 الحربِ الثانیة، وأوردَ الثالثة في الأجزاء 48 - 52 ، غيرَ أنَّنا لا  
نَقفُ إلا على شَهادَتینِ تَشيرانِ إلى العلاقات بَينَ صُورِ وقُرطاجَة، تَتعلَّقان بِهروبِ  
حَنبَعلِ إلى الشَّرْقِ ومُروَرِهِ بِصُورِ<sup>(23)</sup> وإِيفادِهِ فِیما بَعدَ، لِرَسلِ من أَصلِ صُوري  
إلى قُرطاجَة<sup>(24)</sup>.

إنَّ سَردَ أحداثِ المَناطِقَةِ الغَربیَّة لِلبحرِ المُتوسِّطِ أدنى بِالکاتبِ إلى ذِکرِ سَفرِ  
حَنبَعلِ إلى الشَّرْقِ، وَهِيَ رِحلةٌ غَنیةٌ بِالْمَعلُومَاتِ بِالنَّسْبَةِ إلى مَوضُوعِنا، رَغمَ أنَّها  
تبدُو لَیه ثانیةً اسْتناداً إلى مَشفَلِهِ .

اِکُونتوسُ قُورسِیوسُ<sup>(25)</sup>

عاشَ في عَهدِ الإمبراطورِ الرُّومانيِّ اِنکُودِیوسَ. ویعتمدُ مؤلفُهُ تاریخَ  
الإسکندرِ على مَصادرٍ، بَعْضُها كانَ مَعادِیا لِهَذا المَلِكِ کَتِیسیوجراسْتوسَ  
وإِراتُوسْتینَ وَثِیمِیوسَ، وَبَعْضُها مَعجَباً بِه مِثْلُ اِقْلِیسْتینِيسَ. وَلقد أَثرى اِکُونتوسُ  
قُورسِیوسَ مَعلُومَاتِهِ بِالرَّجُوعِ إلى مُؤرِّخِ الإسکندرِ بِطَلِیمُوسَ وَأَرَسْتُویُولَ<sup>(26)</sup>.

(22) E.Will, *Histoire politique du monde hellénistique* (323-30 av. J.-C.) T. II, des événements d'Antiochos III et de Philippe V à la fin des Lagides, Nancy, 1967, p. 492.

(23) Tit-Live, XXXIII, 48, 3 et 49, 5.

(24) Tit-Live, XXXIV, 61, 13.

(25) H. Bardon, *Quinte-Curce, Histoire d'Alexandre*, (coll. des Universités de France), 2 vol. Paris 1947-1948.

(26) Cf. par exemple, S.N. Dosson, *Etude sur Quinte-Curce*, Paris, 1887 ; passim ;  
H. Bardon, "Quinte-Curce", dans *Les Etudes Classiques*, 15, 1 (1947), p. 3-14 ;  
"Quinte-Curce : Historien", dans *ibid*, 2, (1947), p. 120-137.

ويحتوي المؤلف على بعض نقاط ضعفه، كان بإمكان المؤرخ أن يتفادها لو قارن مصادره بمصادر أخرى. ومن بين هذه الهفوات تاريخ اجتياح جيش أجاثوكليس إفريقيا الذي قيده بسنة 333 ق.م. ، بينما كان ذلك سنة 309 ق.م. إن كل ما ذكره هذا المؤرخ عن قرطاجة يضمن علاقاتها بمدينةها الأم (27). فكل ما رواه مرتبط بالأحداث التي جرت أثناء حصار صور من قبل الإسكندر وبالمشروع المحتمل لهذا الملك لاحتلال غرب المتوسط .

(أريانس (28)

ولد في نيقوميديا، وهو معاصر لأبيانس الذي ولد على أقصى تقدير في عهد اترينوس الإمبراطور الروماني. اهتم بالفلسفة وبالحياة العقلية، حيث اعتلى مناصب إدارية سامية. ولم يبق من مؤلفه التاريخي إلا "الصعود" (غزوات الإسكندر) وبعض المقطوعات من "تاريخ الديادخة" (أي قادة الإسكندر) ومن "تاريخ الفرثيين" .

واستند أريانس في مؤلفه "تاريخ الإسكندر" الذي يهتم مبشرا إلى عدة كتاب، من بينهم مؤرخي الإسكندر بطليموس وأريستوبول، ولم يذكر قرطاجة إلا في مناسبتين، إبان حصار صور من قبل الإسكندر، وعند مشروعه المحتمل لغزو الضفة الغربية للمتوسط (29) .

يوسيتوس (30)

نجهل العصر الذي عاش فيه، ولكنه يسبق عهد القديس أوغسطينس هذا الذي ذكره. ويعنون مؤلفه "بملخص التواريخ الفليببية" لـ"رُوجو بومبييو". أما مصادر هذا

(27) Quinte-Curce IV, 2, 10 ; 3, 19 ; 3, 22 ; 4, 18, 3, 21.

(28) P. Savinel, *Histoire d'Alexandre, L'anabase d'Alexandre le Grand et l'Inde*, suivie de *Fl. Arrien entre deux mondes* par Vidal-Naquet (éd. Minuit), Paris, 1948.

(29) Arrien, II, 24, 5 ; II, 15, 6-7 ; II, 16, 4.

(30) E. Chambry-M.Licienne, T. H. Chambry, *Justin, Abrégé des histoires philippiques de Troque-Pompée* (coll. Garnier) 2 vol., Paris, 1936.

الكتاب فتموزها الدقة، ولا نعرف إن كان قد استغلها مباشرة، أو عاد إلى مؤلفات جامعة، ككتب هيرودوتس الكردي وأبولودوروس الأرمني.

وإن كان ملخص يوستينوس موجزا ويسوده الغموض في كثير من المواطن، فإنه على الرغم من ذلك، يعتبر مصدرا مهماً وأساسيا في بعض الأحيان، لا سيما فيما يخص بعض الأحداث، كتاريخ قرطاجة قبل فترة حروبها مع روما (31) فقد سبق في أجزاء مؤلفه المتراوحة بين 18 و 24 إلى معلومات عدة (رواية قصّة تأسيس قرطاجة، والحروب التي قامت بها هذه المدينة في صقلية وسردينيا في القرن السادس ق.م، وبعض المشاكل السياسية الداخلية لقرطاجة). ولكنه سرد أحداثا أخرى رواها غيره (مثل الحرب التي جرت بين قرطاجة وأجاثوكليس سواء في صقلية أو في إفريقيا).

لقد تفرّد يوستينوس بمعلومات حول علاقات قرطاجة بمدينةنتها الام، مثل إرسال هنريية العشر إلى صور في منتصف القرن السادس (32)، ووصول بعثة الملك الفارسي داريّوس إلى العاصمة البونية لمنعها من تقديم الاضاحي البشرية وأكل الكلاب وجبرها على نفن الموتى وإلزامها بمناصرتها ضد الإغريق (33) كما لا يخلو الاثر من خبر تجسس قرطاجة على الإسكندر (34).

ملاحظات حول هذه المصادر

يخول لنا تقديم أهمّ المؤرخين الذين تقاسموا مجمل المعلومات حول العلاقات بين صور وقرطاجة إقرار بعض الملاحظات المتعلقة بمؤلفاتهم وشواهدهم.

- لقد حاول هيرودوتس تفسير الأحداث السياسية والعسكرية التي جرت في عهده. كما أورد هيرودوتس تاريخ العهد الذي سبق عصره، فاستقيا مادتهما من

(31) Cl. Præaux, *Le monde hellénistique, La Grèce et l'Orient* (323-146 av. J.-C.), T. I. Paris, 1978, p. 78.

(32) Justin, XVIII, 7, 7.

(33) Justin, XIX, 1, 10, 13.

(34) Justin, XXI, 6.



أصولها مباشرة، في حين اكتفى غيرهما بالجمع والتصنيف، لعدم معاشتهم ذلك العهد، هذا وقد أهملوا في الغالب ذكر مصادرهم .

- تختلف قيمة الشهادة من مؤرخ إلى آخر. فبفضل طريقته العلمية، وحرصه على التفسير العقلي، والتحميس، ووفرة مستنداته وغناها، يعتبر بولوبيوس مصدرا يطمأن إليه في ذكره للمعاهدة الثانية بين قرطاجة وروما، لأنه أوردها ليفسر علل حروب روما وقرطاجة، وإنه لا غناء عن هيرودوتس في دراسة الأحداث المتقدمة عهده، مع أننا لا نثق كلياً بشهاداته. وترتبط قيمة غيرهما من المؤرخين بأهمية مصادرهم التي تستوجب منا الضبط قبل الحكم .

- تختلف المكانة التي يحتلها تاريخ قرطاجة في هذه المؤلفات من كاتب إلى آخر : لقد أطنب بولوبيوس و تيتوس ليفيوس في الحديث عن هذه المدينة، ولكنهما اقتصرنا على مراحل صراعها مع روما، فاهتمامهما هذا لم يهدف إلا للإلمام بجانب من التاريخ الروماني. وذكر هيرودوتس قرطاجة بإيجاز في الأجزاء المتعلقة بالشعوب المرتبطة - في فترة ما - بالإمبراطورية الفارسية. لدى اكوثنتوس قورسيوس وأريانس، توضح الإشارات إلى العاصمة البونية أحداثا جرت في الشرق، ويرمي ديونوتوس من حديثه الطويل عن صراع العاصمة البونية مع أجاثوكليس إلى سرد الأحداث التي جرت في العالم اليوناني في ذلك العهد، ويخص مؤلف التروجو بومبييو الذي لخصه يوستينوس التاريخ الروماني، كما يشهد بذلك عنوانه .

- إن أهداف المؤرخين الإغريق والرومان، وطريقة اهتمامهم بقرطاجة تفسر المكانة الثانوية للشهادات المتعلقة بالعلاقات الصورية القرطاجية، فضلا عن اقتضابها، وافتقارها للدقة. كما أنها اقتصررت في الغالب على القرن الرابع، والنصف الأول من القرن الثاني، ذلك لأنها وردت في مفسر تاريخ الإغريق والرومان. فلقد دوتوا حروب الإغريق والفرس، ثم حصار الإسكندر لصور، وصراع روما وقرطاجة. فلم تكن لهذه الشهادات من غاية غير توضيح ما يهمهم من أحداث .

## العلاقات الدينيّة

### (1) إرسال ضريبة العشر

كان القرطاجيون - في بداية عهدهم - يرسلون لصور، حسب رواية ديونورس الصقلي (35)، عشر الدخل العام، وخفّضوا من نسبة هذه القيمة فيما بعد. لكنهم عادوا إلى العمل بهذه العادة عند تفاقم خطر جيش أجاثوكليس عليهم سنة 309 ق.م. ف أرسلوا إلى صور جمّ الخيرات وأعدادا وافرة من القرابين النفيسة. إذ كانوا معمرين نزحوا من هذه المدينة، واعتادوا في العهود السابقة أن يخصّوا الإله بعشر الدخل العام. ولما أثروا، وارتفعت مداخيلهم بخلوا إلا بالقليل بصرف التفل عن الإله. ولكنهم ندموا إثر حلول هذه المصيبة فاعتبروا بسائر الهة صور.

وقد ذكرت هذه الشهادة في الجزء العشرين من مؤلفه "المكتبة التاريخية". ويعتبر هذا الجزء مثل الجزأين عدد 18 و 19 ذا قيمة تاريخية مهمة لمعرفة بمصادره الرأجعة إلى زمن الحوادث التي تحدث عنها (36). وقد اعتمد ديونورس في رواية هذه الشهادة تيميوس، إذ هو سنده الأساسي في سرد الأحداث التي جرت في غرب البحر المتوسط، وخاصة في تدوين تاريخ أجاثوكليس. فلقد كان يفضل على بقية المؤرخين، كما تأثر بعينه للوصف المثير في نقله للأحداث (37). لقد عاش تيميوس في صقلية في أواخر القرن الرابع والثالث فعاصر الأحداث التي رواها. ولعله كان على دراية بقرطاجة، أو كان قد اطلع على كتب مؤرخيها.

(35) Diodore de Sicile, XX, 14, 1 et 2.

(36) E. Will, *Histoire politique du monde hellénistique (323-30 av. J.-C.)*, T. II, Des avènements d'Antiochos III et de Philippe V à la fin des Lagides, Nancy, 1967, p. 472.

(37) R. Botin, "Les sources de Diodore de Sicile pour l'histoire de Pyrrhus, des successeurs d'Alexandre le Grand et d'Agathocle", dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 7 (1928), p. 1307-1327. Cf. Préaux, *Le monde hellénistique. La Grèce et l'Orient (323-146 av. J.-C.)* T. I, Paris, 1978, p. 78, note 6.

لذا قد يكون لشهادة ديودورس قيمة تاريخية، والحال أن تيميوس كان يؤخذ به، سيما بوليبيوس المتأثر بمنهجه .

لقد كان إرسال العشر، حسب هذا النص منتظما في البداية، ثم تضاعلت قيمته حتى أصبح غير ذي بال. ترى هل نواصل اعتباره عشرا ؟ وحين اجتياح جيش سرقوسة إفريقيا، لم ترسل قرطاجة لمصور إلا خيرا وافرا وقرابين نفيسة. فهل يجوز اعتبار ذلك عشرا ؟ .

يعزى نقصان الضريبة، حسب قول هذا الكاتب، إلى الأراء الذي عرفتته قرطاجة ولكن هل يؤدي الإزدهار إلى التخفيض من العشر ؟ هل انعكس هذا الرخاء على الشعوب الديني لدى القرطاجيين ؟

لا تسمع شهادة ديودورس بالإجابة عن هذه الأسئلة، ولا بمعرفة مغزى العشر، كما لا تنصح عن المنتفع الحقيقي به في مدينة صور. فهل كان يتمتع به كهان معبد ملقرت أم الملك ؟ لذا علينا، أمام إغفاله من قبل المصادر، التعرض إلى بعض مظاهر الحكم الملكي في فينيقيا، علنا نعثر على بعض الدلائل التي تساعدنا على فهم هذه المسألة .

كان الملك الفينيقي يهتم بالتجارة كما تشهد بذلك بعض الوثائق، كقصّة رحلة المصري أونمو - كبير كهنة الإله آمون - إلى فينيقيا في القرن الحادي عشر ق.م. لاقتناء الخشب من ملك مدينة جبيل المحتفظ بدفائر التجارة بين مملكته ومصر<sup>(38)</sup>.. وقد أشار كتاب التوراة إلى سفن حرم ملك صور في القرن العاشر<sup>(39)</sup>.. كما يتجلى من المعاهدة التي أبرمت بين أسرحدون ملك آشور وبعل

(38) G. Lefebvre, *Romans et complexes égyptiens*, Paris 1949, p. 208-220.

(39) G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 57-65 ; M. Elat "The Monarchy and Development of Trade in Ancient Israel", dans E. Lipinski, *State and Temple Economy in Ancient Near East*. (Proceeding of the International conference organised by the Katholieke Universiteit Leuven from the 10 th to the 14 th April 1978), T. II, Louvain 1979, p. 527-546.

ملك صور في الربع الأول من القرن السابع (40) تعاملي الملك ورعيته التجارة. ولقد سيطر الامراء والتجار الكبار على هذا الميدان الاقتصادي (41).

أما العشر فيعتبر أحد حقوق الملك في البلدان المجاورة للفينيقيين. فملك أوجاريت يتعّنه به ويعفي من يشاء من رعيته (42) وكان ملك إسرائيل يستفيد من هذه المؤسسة (43)، إلا أن الوضعية تغيرت بعد عودة اليهود من المنفى حينما التزموا بالدفع إلى الهيكل (44).

زد على ذلك، لم يكن للمعابد أي دور إقتصادي على خلاف ما نجد في بلاد الرافدين، فإننا لم نعثر على أية وثيقة تشير إلى أن الهيكل كان منظماً للتجارة، أو شريكا فيها.

لذا يمكن أن نستنتج أن ملك صور كان يستحوذ على عشر قرطاجية. وتتفق بعض الدلائل على تدعيم هذا الاستنتاج، فمنها النقائش الشاهدة على إرسال العشر إلى صور من قبل مستوطنات سورية مثل سربتا ولبا وأكشاف وبيت زتي (45). وكان المرسل من قبل هذه القرى يتعدى حاجات المعبد التي تبين وثائق

---

(40) R. Borger, *Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien* : AFO, 9, (1956), § 69, lg. 15. G. Pettinato, "I rapporti politici di Tiro con l'Assiria alla luce del "trattato tra Asarhaddon et Baal", dans *RSF*, 3, (1975), p. 145-160.

(41) Ezéchiel, XXVII, 12-15.

(42) M. Heltzer, "On the Teth Paid in Grain in Ugarit, dans *IEJ*, 25, (1975), p. 124-128 ; N. Airoldi, "La cosiddetta "décima" israelitica antica, dans *Byblica*, 55, (1947), p. 181-187 ; M. Liverani, "Ras Shamra, Histoire", dans *Supplément au dictionnaire de la Bible*, T. IX, Paris 1979, p. 1334.

(43) T. Mendelshon, "Samuel's Denunciation of Kingship in the Light of Akkadian Documents from Ugarit", dans *BASOR*, 143, (1956), p. 17-22 ; H. Jagersma "The Tithes in the Old Testament", dans *OIS*, 21, (1981) p. 116-128.

(44) R. De Vaux, *op.cit.* ; N. Airoldi, "La cosiddetta "décima" israelitica antica", dans *Biblica*, 55, (1947), p. 210.

(45) P. Bordreuil "De Arqa à Akshaph. Note de toponymie phénicienne" dans *La toponymie antique* (Actes du colloque de Strasbourg, 12-14 juin 1975), Strasbourg, 1978, p. 177-184, pl. I ; J. C. Greenfield, "A Group of Phoenician City Seals", dans *IEJ*, 35, (1985), p. 129-134.

أخرى تبعيته إلى الحكم المدني. فقد بنى الملوك الفينيقيون الهياكل ورمموها، حسب ما أورده النقاش المؤرخة بين القرن العاشر والخامس ق.م. (46).

وتفيد نقيشة عثر عليها في جولوسه بجزيرة مالطة أن سكان هذه المستوطنة أمروا بترميم بعض المعابد (47)، كما تشير شهادات أدبية أن الأميرال القرطاجي حثون رفع هياكل أثناء رحلته عبر الأطلسي (48)، أما القائد مجون فقد افتك الأموال من خزائن معابد قادس بإسبانيا. (49) ولم تكن تبعية المعابد إلى الحكم المدني مطلقة، إذ تمتعت بنوع من الإستقلالية المالية، حسب ما ورد في نقيشة عثر عليها في جزيرة قبرص (50).

ويبدو من ناحية أخرى، أن العشر كان أحد حقوق السلطة المدنية في قرطاجة فلقد أورد شيشرون (51) أن الرومان ورثوا هذه الضريبة في صقلية عن أسلافهم مذكراً بمدن بونية كانت تدفع العشر إلى روما (52).

ترسخ كل هذه المعطيات اعتقادنا أن العشر كان يرسل إلى السلطة السياسية. ولذا لا نشاطر بعض المؤرخين (53) المعتقد أن المعبد قد لعب دوراً في الرحلات التجارية البحرية واستفاد من عائداتها التي كانت تدفع إليه في

---

(46) KAI, 4 ; 7 ; 10 ; 14.

(47) CIS I, 132 = KAI 62.

(48) *Periple d'Hannon*, version de Heidelberg (cod. palatinus, 398, fol. 55r, 4) Texte établi par W. Aiy, dans *Hermes*, 62 (1927), p. 321-324.

(49) Tite-Live, XXVIII, 36, 2.

(50) O. Masson - M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève-Paris, 1972 p. 68.

(51) Cicéron, *Verrines* (II), III, 6, 13.

(52) St. Geell, *HAAN*, T. II, p. 310 ; W. Ensslin, "Der Einfluss Karthagos auf Staatsverwaltung und Wirtschaft der Römer", dans *Rome und Karthago*, éd. J. Vogt, Leipzig, 1943, p. 265-267 ; I. Carcopino, "Les cités de Sicile devant l'impôt romain Ager Deucumaneus et Ager Censorius", dans *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire*, 25, (1905), p. 3-53.

(53) G. Burnens, *l'Expansion phénicienne*, p. 282-285.

شكل العشر. ولكن هذا الافتراض يفتقر إلى مستندات ويتناقض مع ما ذكر من شواهد.

وإذا كانت قرطاجة، حسب قول ديونورس، ترسل بانتظام العشر إلى الإله ملقرت، فبماذا نعلل تخفيضها له فيما بعد ؟ يردّ هذا المؤرخ هذا التخفيض إلى تعاظم سلطة قرطاجة. فكيف يؤثر مثل هذا التعاظم سلبيا في الشعور الديني للقرطاجيين ؟

وإذا ما اعتبرنا أنّ الملك هو المتمتع بالعشر يمكن البحث عن تفسير لهذه الظاهرة في تطوّر العلاقات بين قرطاجة ومدينتها الأم، فلقد دعمت العاصمة الهونيّة حضورها في الحوض الغربي للبحر المتوسط منذ منتصف القرن السادس ق.م. على الأقل، حامية مصالح كل الفينيقيّين عسكريا ودبلوماسيا (54) ولقد أفرز هذا الحضور في العديد من المناطق كمعاطة وصقلية ميزات ثقافية قرطاجية، لم يتم العثور عليها بعد في فينيقيا (55) أمّا في الحوض الشرقي لهذا البحر، فقد بدأ الضعف يديّ في السّلطة المركزيّة لصور نتيجة ما تنال من غزو للإمبراطوريّات الآشورية والبابلية والفارسية، والذي لم يؤثر كثيرا - في البداية - في الحكم الملكي، بالرغم من تنصيب ملك مخالف للآشوريّين، أو توقيع معاهدة خضوع في بعض الأحيان. فقد كان ملوك صور يدفعون ضرائب إلى أعدائهم (56) ولكنّه ضعف عند غزو البابليّين، فقد نصّب موظفون (سقط) (أسباط) لفترة وجيزة (57). ويرجح أنّ الملك البابلي نهوخذنصر عين نائبا عنه جنب بعل ملك صور. وأخيرا تدهور الحكم الملكي تحت سيطرة الفرس، فكانت الدويلات الفينيقيّة تنتمي إلى المقاطعة الخامسة (ساتراب) مع التمتع بنوع من

(54) G. Bunnens, *l'Expansion phénicienne*, p. 282-285.

أثبت تقريب الأطفال في القرن السابع بجزيرة مالطة (مدونة، 1 23 و ب) وفي مطوة منذ (55) منتصف القرن السادس، انظر فصل 6، هامش 17

(56) J. Elayi, "L'essor de la Phénicie et le passage de la domination assyro-babylonienne à la domination perse, dans *Baghdader Mitteilungen*, 9 (1978), p. 34-35.

(57) Flavius Josèphe, *Cont. Apion*, I, 21, 57.

الحكم الذاتي فضلا عن المحافظة على ملوكها. ولكنها بقيت على الضرائب مع وضع قواتها العسكرية تحت إمرة ملوك فارس الذين نصبوا موظفين سامين سموا "عيون الملك وأذانه"، وذلك لتفقد هذه الدويلات بصفة منتظمة (58).

ألا يكون هذا الوضع سبب تقليص العشر. ويؤكد هذا الافتراض عدم إرسال القرطاجيين هذه الضريبة إلى صور، عند اجتياح جيش أجاثوكليس إفريقيا، سنة 309 ق.م. واكتفأوهم بالعاطايا.

## (2) عشر غنائم الحرب

في منتصف القرن السادس ق.م.، أرسلت قرطاجة إلى صور العشر من غنيمة جيشها في صقلية، فلقد أورد يوستينوس (59) "... بمرور قرثلون ابن القائد المنفي ملكون بمعسكر أبيه، عند عودته من صور بعد حمل عشر الغنيمة إلى هرقل دمي للمشول بين يديه، فأجاب بأن الواجب الديني أؤكد من واجباته كإين".

أخذ هذا النص من الجزء 18 الذي يمثل مع الأجزاء 19 - 24 الوثائق الوحيدة التي احتوت على أهم المعلومات حول قرطاجة قبل حربها الثانية مع روما، ولا سيما قبل القرن الرابع ق.م. ولقد خصص هذا الجزء لتدوين تاريخ ديدون والقائد ملكون والد قرثلون. وإذا كنا نعرف أن أثروجو بومبيو (60) الذي لخص يوستينوس مؤلفه، قد اعتمد في روايته لأسطورة تأسيس قرطاجة، على تيمبيوس، فأننا نجهل مصدره في تدوينه لتاريخ القائد ملكون، الذي فيما عدا بولس أروذتيوس، لم يذكره أي مؤرخ. ويبدو، حسب ما يذكره ك.و.ج. شازل بيكار (61) أنه قد نقل عن يوستينوس. وقد ادعى هذان المؤلفان أن أثروجو بومبيو

(58) J. B. Bury, S. A. Cook, F. E. Adcock, *CAH*, IV, *The Persian Empire and the West*, Cambridge, 1930, p. 197-198.

(59) Justin, XVIII, 7, 7.

(60) ST. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 384-385.

(61) C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 55.

لم يستق معلوماته من كتاب تاريخي، بل من مؤلف حول الذبائح البشرية عند القرطاجيين، ذلك أن الجزء المتضمن هذا النص مخصص للملكة بيدون وقرطون اللذين قدما، حسب قول هذين الكاتبين قربانا إلى الإله. يبقى هذا الرأي افتراضا وهنا لفقدانه الدلائل. ولا نقدر على تأريخ هذا الحدث الذي رواه يوستينوس حول عشر الفنيمة ولكننا يمكننا رده إلى منتصف القرن السادس ق.م. (62).

كتب ديودورس الصقلي (63) ... " ... كان للجيليين تمثال عظيم من البرنز أبولون في خارج مدينتهم فأخذه القائد القرطاجي وأرسله إلى صور ... وقد انتزعه الإسكندر، حسب رواية تيمبيوس، وأرجعه إلى جبلة ..."

وذكر أيضا الكونتوس (64) " ... عديد هي الفئات التي انتزعها [القرطاجيون من مدن أخرى] لاستعمالها في تجميل صور وقرطاجة على حد سواء ..."

يبدو أن شهادة ديودورس ذات قيمة تاريخية، إذ ذكر تيمبيوس مصدرا له، أما إشارة الكونتوس قورسيوس، فهي غير مدققة كما ينبغي لجهلنا مصدره. ولكن هــ برنؤ (65) افترض - دون مستندات - أن هذا المؤرخ استعمل معلوماته من تيمبيوس. إلا أنه يصعب - في نظرنا - الأخذ بهذا الرأي، لأن روايتي هذين الكاتبين تختلفان في العديد من النقاط. فقد أورد ديودورس (66) أن الصوريين "لعنوا هذا التمثال عندما حاصروهم الإسكندر المقدوني، فكأنما الذي يمثل يحارب في صف الأعداء". أما الكونتوس قورسيوس (67) فقد أورد تأثير هذا التمثال في شعورهم الديني "أوثقوا تمثال أبولون بسلسلة ذهبية وشدوها إلى مذبح هرقل إله

---

(62) ST. Gsell, *HAAN*, T. II, p. 185.

(63) Diodore de Sicile, XIII, 108, 4.

(64) Quinte-Curce, 3, 22.

(65) H. Bardon, "Quinte-Curce : Historien", dans *les Etudes Classiques*, 15, 2 (1947), p. 124.

(66) Diocore de Sicile, XIII, 108, 4.

(67) Quinte-Curce, IV, 3, 21.



المدينة، فلنا منهم أنه سيسبقه [بالمدينة] ومن ناحية أخرى، كان هذا المؤرخ أكثر إلحاحاً بأحداث حصار صور، إذ أكد كما ذكرنا على العطايا المرسلة إلى المدينة الأم .

تدل هذه الفوارق التي لاحظناها بين هذين الشهادتين على احتمال وجود روايتين حول تمثال أبولون، خاصة وأن كونتوس قورسيوس كان على دراية بكتابات ديونورس وأبلوثارخوس الذي يعتبر مصدره الأساسي في رواية حصار صور (68) بمعنى مؤرخين آخرين (69). فلا يمكن - إذن - الجزم بأن اكونتوس قورسيوس اكتفى بتيمموس في سرد أحداث صور بل نستطيع القول : إن إرسال تمثال أبولون من صور إلى مدينة جبلة حدث تاريخي يرجع إلى عهد الإسكندر، وقد أورده اكونتوس الذي نجهل مصدره، ودونه أيضاً ديونورس الذي اعتمد على تيمموس .

لقد أشار يوستنوس بوضوح - كما ذكرنا - إلى عشر الغنيمة المرسلة إلى صور في منتصف القرن السادس ق.م. ولكننا نلاحظ أن بعض القموض يكتنف نصي ديونورس وكونتوس قورسيوس. فهل يمثل تمثال أبولون والإنتاجات الفنية الأخرى التي تحدث عنها هذا المؤرخ ضريبة العشر، أم أنها مجرد هدايا، ذلك لأن قرطاجة أوقفت العمل بهذه الضريبة في القرن الرابع على الأقل، حسب رواية ديونورس .

من المفروض - في إطار هذه المسألة - أن نلاحظ أن غنيمة الإنتاجات الفنية كانت ممارسة مألوفة في الشرق القديم، إذ كان ملوك آشور يجلبون تماثيل آلهة أعدائهم إلى معبدهم القومي إثر انتصاراتهم في الحروب حتى تساهم في تدعيم سيطرة آشور (70). أما أن نعد الإنتاجات الفنية التي أرسلتها العاصمة البابلية

(68) E. Schwartz, "Quintus-curtius", dans *RE*, IV, 2, col. 1871.

(69) H. Bardon, *op.cit.*, p. 124-126.

(70) H. Limet, "Le rôle du palais dans l'économie néo-sumérienne", dans E. Lipinski, *State and Temple Economy in the Ancient Near East* (Proceedings of the International Conference organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 10th to the 14 of April 1978), T. II, Louvain, 1979, p. 235-248 ; P. Garelli, "Les temples et le pouvoir royal en Assyrie du XIV<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle", dans *RAI*, 20, Stamboul, 1975, p. 120.

إلى صور بمثابة ضريبة العشر، فهذا لا يمكن اثباته لافتقارنا إلى قرائن تاريخية.

#### الإستنتاجات

- يرجّح أن ملك صور كان يتمتع بالعشر الذي أرسلته قرطاجة في بداية عهدها، ذلك لأنه يمثل السلطة السياسية وكذلك السلطة الدينية في بعض الأحيان. ويعتبر العشر حقاً من حقوق الملك في دول المنطقة السورية - الفلسطينية. ولا تجبى هذه الضريبة أيضاً إلا من الرعايا، كما لا تفرض على الدول الخاضعة أو التابعة.

كان القرطاجيون يعتبرون أنفسهم رعايا ملك صور بإرسالهم العشر، فلهم نفس حقوق الصوريين وعليهم نفس الواجبات. لذا يرجّح أن قرطاجة لم تكن مملكة مستقلة عن صور.

يمكن أن يضاف هذا الإستنتاج المستمد من دراسة مسألة العشر إلى البراهين الأخرى المؤكدة انعدام الحكم الملكي في قرطاجة منذ القرن الخامس على الأقل<sup>(71)</sup> والتمثلة في ظهور كلمة شؤفاط (سبط) في النقائش منذ ذلك العهد. والشؤفاط (السبط) - كما نعلم - موظف سام يمارس السلطة السياسية والقضائية. فالعمل بالعشر المثبت في منتصف القرن السادس يخوّل لنا إقرار تبعية قرطاجة إلى صور قبل القرن الخامس.

لقد تغيّرت العلاقة بين هاتين المدينتين بين منتصف القرن السادس ونهاية القرن الرابع حيث لم تعد ترسل قرطاجة إلا القليل القليل.

#### (3) مساهمة قرطاجة في الإحتفال بإقامة الذبائح للإله ملقرت

تشير بعض الشهادات الأدبية أن قرطاجة كانت ترسل بعثة لتحتفل بإقامة

(71) M. Sznycer "Le problème de la royauté dans le monde punique" dans *Actes du 1er colloque international sur l'Afrique du Nord*, Perpignan, 1981 = *BCTH*, nouv. ser., fasc. 17 B, (1984), p. 291-301.

الذبيحة السنوية للإله هرقل (ملقوت). فقد كتب أكونتوس قورسيوس<sup>(72)</sup> يقول "... كان آنذاك أي أثناء محاصرة الإسكندر لصور مبعوثون من قرطاجة يقيمون في صور للإحتفال بالذبيحة السنوية، حسب العادة القومية. وقد كانت قرطاجة تحترم صور بصفتها المدينة الأم".

وأشار أريانوس<sup>(73)</sup> إلى هذه البعثة فقال "... قدم مبعوثون قرطاجيون إلى العاصمة لتكريم هرقل، حسب العادة القديمة".

تمثل هاتان الشهادتان إحدى نقاط الالتقاء بين هذين المؤرخين. وقد اعتنى بجمعها س.ن. دوسان و.ب. استيل<sup>(74)</sup>. ويعتقد ه. برتو<sup>(75)</sup> أن أكونتوس لم يعتمد أريانوس في إيرادته للشهادة السالفة الذكر، ذلك لأنها تسبقه في الزمن، لذا فقد استقى هذان المؤلفان معلوماتهما من نفس المصادر المتمثلة خاصة في بطليموس وأرستوبول اللذين واكبا الأحداث : لقد خلف الأول كتابا تاريخيا مدعما بالاستندات، بالرغم من ميله لخدمة سياسته الخاصة<sup>(76)</sup>. أما الثاني، فقد وضع مؤلفا مهما ضمنه ملاحظاته الشخصية وقد اعتمد فيه بطليموس<sup>(77)</sup>. لكن يجب الملاحظة أن أكونتوس قورسيوس استند إلى مؤرخين آخرين في تدوينه لحصار صور، حظي بعضهم بثقة أريانوس الذي أهمل البعض الآخر. فقد أشار إلى نزول بعثة قرطاجية إلى صور حين كانت محاصرة، فقال "شاعت الصنعة أن يصل في ذلك اليوم ثلاثون نائبا من قرطاجة..."<sup>(78)</sup> ولكن أريانوس قد أغفل ذلك. ومن ناحية أخرى، أضاف أكونتوس قورسيوس<sup>(79)</sup> قائلا "عفا الإسكندر

(72) Quinte-Curce, IV, 2, 10.

(73) Arrien, II, 24, 5.

(74) S.N. Dosson, *Etude sur Quinte-Curce*, Paris, 1887, p. 141-144 ; R.B. Stell, "Quintus Curtius Rufus", dans *American Journal of Philology*, 144 (1915), p. 402-423.

(75) H. Bardon, "Quinte-Curce : Historien", dans *Les Etudes Classiques* 15, 2 (1947), p. 126.

(76) H. Bardon, *ibid*, p. 126.

(77) E. Schwartz, *op.cit.*, vol. IV, p. 911-918.

(78) Quinte-Curce, IV, 3, 19.

(79) Quinte-Curce, IV 4, 18.

عن النواب القرطاجيين ولكنه لم يفقه أن يتوعددهم بحرب توجب تحت ضغط الظرف الحالي<sup>80</sup> ولكن حسب رواية أريانوس<sup>(80)</sup> عفا الإسكندر عن كل الأجانب في المعبد، وقد كان من بينهم موظفون صوريون يحتلون مناصب عليا، وكذلك الملك أنمكوس وبعض نواب قرطاجيين قدموا... لتكريم هرقل...<sup>81</sup>

ولئن كان يصعب معرفة مصدر هذا الخبر، فإنه يبدو أن المؤرخين قد اعتمدوا على مصادر مختلفة.

نستخلص من هاتين الشاهدتين أن البعثة القرطاجية كانت تقدم سنويا قربانا إلى الإله ملقرت، عملا بالعادة القومية. وقد كان الإحتفال بهذا القربان يقام في نفس الفترة في صور وفي عديد من مستوطناتها. إذ يحتفى به في هذه المدينة في شهر بيتروس الذي يوافق فيفري<sup>(81)</sup>، ويحتفل به التجار الفينيقيون في جزيرة ديلوس في شهر أنتستريون أي فيفري - مارس - تقريبا، أما في روما، ففي بداية فصل الربيع<sup>(82)</sup>.

وإذا كنا نجهل الشهر الذي تتجه فيه البعثة القرطاجية إلى صور، فهناك بعض القرائن الدالة على سفرها في بدء الربيع، ففي بداية ربيع سنة 333 ق.م. عند عودته من بابل، صادف الإسكندر في صور بعثة قرطاجية<sup>(83)</sup> وروى أن في بداية ربيع سنة 323 التقى وفد آخر بهذا الملك<sup>(84)</sup>.

إن الإحتفال بتقديم الذبيحة إلى الإله ملقرت سنويا - على مرّ القرون - يبين الوحدة الدينية بين صور وقرطاج وغيرها من المستوطنات، ويشهد على تواصل العلاقات بين الشرق الفينيقي وغربه وعلى حرصهما على الحفاظ على معتقد الأسلاف.

(80) Arrien, II, 24, 5.

(81) Flavius-Josèphe, *Ant. Jud.*, VIII, V, 3.

(82) D. Van Berchem "Sanctuaires d'Hercules-Melqart", dans *Syria*, 44, (1967), p. 102 et 317.

(83) Quinte-Curce, IV, 2, 10.

(84) Diodore de Sicile, XVII, 113 ; Justin, XII, 13, 1.

### (3) إرسال القرابين

لم تذكر القرابين التي أرسلتها قرطاجة إلى صور إلا في مناسبتين : وقد تعرّضنا لشهادة ديونورس (85) الذي أشار - عند تأريخه لاجتياح أجاثوكليس لإفريقيا - أن قرطاجة قد بعثت إلى الإله ملقرت "جمّ الخيرات وقرابين نفيسة" أما بُولُوبِيُوس (86) فقال "حين علم بيمفريّوس - الذي منعه مجلس الشيوخ من مغادرة روما - برُسُو سفينة قرطاجية مخصّصة لحمل القرابين للآلهة في مصبّ التّيبير، استأجرها، وهي من أجود السفن التي يختارها القرطاجيون لحمل بواكير محاصيلهم إلى صور، قصد إهدائها - حسب العادة - إلى آلهة هذه المدينة".

إنّ هاتين الشهادتين قابلتان للتصديق، لأنّ كلا من بُولُوبِيُوس وبيمفريّوس الذي نقل عنه ديونورس يتمتع بمصداقية، حسب آراء النقاد المعاصرين (87)، زد على ذلك أنّهما قد عايشا ما أوردا من أحداث .

وإذا كانت كلمة "قربان" غامضة عند ديونورس، فإنّه يمكن أن نستنتج على الأقل أنّ هدايا قيّمة قد أرسلت. وتعلم بفضل بولوبيوس إهداء بواكير الموسم وهي ممارسة مألوفة لدى السّاميّين القدامى (88). لذا يتضح من خلال هاتين الشهادتين أنّ قرطاجة كانت يوما وفيّة لآلهة مدينتها الأم، وذلك حتّى آخر عهد من تأريخها، وظلّت العلاقات الدينيّة مستمرة بينهما .

(85) Diodore de Sicile, XX, 15, 1.

(86) Polybe, XXXI, 12, 11-12.

(87) F.W. Walbank, *A Historical Commentary on Polybius*, 2 vol., Oxford, 1957, passim ; P. Pedech, *La méthode historique de Polybe*, Paris, 1964, passim; R. Botin, "Les Sources de Diodore de Sicile pour l'histoire de Pyrrhus, des successeurs d'Alexandre", dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 7, (1928), p. 1307-1327.

(88) J. De Fraine, "Prémices", dans *Supplément au dictionnaire de la Bible*, T. VI, Paris, 1960, p. 684-688.

## II العلاقات التجارية بين صور وقرطاجة من خلال الشهادات الأدبية

تخصّ هذه الشهادات تواصل تأسيس المستوطنات من قبل صور في عهد بدأت فيه قرطاجة توسّعها العسكري، ونشاط التجار الصوريين في مناطق اقتصادية خاضعة للسيطرة القرطاجية .

### (أ) تواصل تأسيس المستوطنات

كتب سالوستوس<sup>(89)</sup> "... فيما بعد، غرّب الفينيقيون لضرورة التخفيض من حدّة الإكتظاظ لدى بعضهم، وطمعاً في أرواء مدى حبّهم للمخاطرة لدى البعض الآخر، سخّروا العامة وهواة المخاطر لفرص تأسيس هبّون وهذرومات ولبدة وغيرها من مدن أخرى، ظلّت بدورها تزدهر حتى أصبحت عماد عواصمها ومحلّ فخرها".

وأكد سولستوس<sup>(90)</sup> "أن هذرومات وقرطاجة أسستتا من قبل الشعب السوري وأورد استرابون<sup>(91)</sup>، اعتمداً على إزاتوستون، أنّه يوجد على الساحل الأطلسي للمغرب "... ما لا يقلّ على ثلاث مائة مدينة (سورية) هدمها الفرونيون والنجرثون".

ولقد لاحظ س. أجزال<sup>(92)</sup> عدم ثبوت استناد سالوستوس واسترابون لتيميوس وأنه لمجرد افتراض ذلك الرأي القائل برّد سالوستوس واسترابون إلى بوزدانيوس والثروجو بومبيو. ثانية ويعتقد ل. فوشي<sup>(93)</sup> من غير إثبات، أن سالوستوس اعتمد على ثوقوديدس. لذا وجب الحذر عند الرجوع إلى هؤلاء المؤرخين .

(89) Salluste, *Jugurtha*, XIX, 1.

(90) Solin, XXVII, 9.

(91) Strabon, XVII, 3, 3, C. 826.

(92) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 365.

(93) L. Fouchet, *Hadrumatum*, Paris, 1964), p. 29.

وهاته الشهادات لظوة من تاريخ تلك المستوطنات، وإن تقدير استظرابون لهذا مرتفع. في حين تشهد اللقى القديمة التي ترجع إلى بداية القرن السادس، في هنرومات (94)، وإلى منتصف القرن السابع في لبدة (95) على أن هاتين المدينتين لم تتأسسا من قبل قرطاجة. وإننا نلاحظ أيضا وجود الفينيقيين في أرشقول في القرن السابع ق.م.، وفي مرسى مDAQ قبل القرن السادس (96)، وفي موجدور قبل المنتصف الثاني من القرن السابع (97).

لذا فقد واصل الصوريون تأسيس المستوطنات في عهد بدأت فيه قرطاجة توسعها العسكري. ومما يؤكد هذا الإستنتاج هو أن ديودوريس الصقلي (98) ذكر أن القرطاجيين أسسوا أبيبسة حوالي سنة 654 ق.م. وأورد ثوقوديدس (99) تجمع الفينيقيين في غرب جزيرة صقلية عند قدوم الإغريق إليها حتى يستظلوا بقرطاجة. وقد قامت هذه المدينة بحملة عسكرية في صقلية وسردينيا في منتصف القرن السادس حسب يوستينوس (100). كما خاضت معركة بإعانة الأترسكيين ضد الإغريق سنة 545 ق.م. (101).

(94) M. H. Fantar, "Tunisie", dans *l'Espansione fenicia nel Mediterraneo*, Rome, 1971, p. 135-136.

(95) T. H. Carter, "Western Phoenicians at Lepcis Magna", dans *AJA*, 59, (1965), p. 125-126.

(96) C. Vuillemon, *REPO*, 1965, p. 91-92, 315-317 ; M. Bouchenaki "Algérie", dans *l'Espansione fenicia nel Mediterraneo*, Rome, 1971, p. 57-58.

(97) A. Jodin, *Mogador*, Tanger, 1966 ; M. Belakri "Maroc", dans *L'espansione fenicia nel Mediterraneo*, Rome, 1971, p. 32-34 ; F. Villard, "Céramique grecque du Maroc", dans *BAM*, 4, (1960), p. 16-19.

(98) Diodore de Sicile, V, 16.

(99) Thucydide, VI, 2, 6.

(100) Justin, XVIII, 7, 1-2.

(101) Hérodote, I, 166 ; M. Gras, "A propos de la "bataille d'Alalia" dans *Latomus*, 31, (1972), p. 698-716.

ألا تؤكد هاته الأحداث التاريخية وهذه الأثرية تكامل أعمال صور  
وقرطاجة في القرنين السابع والسادس ق.م. <sup>1</sup> أولم تكن صور على اتصال دائم  
بمستوطناتها بما في ذلك قرطاجة التي عملت - بعد - على التوسع <sup>1</sup>

## (2) نشاط التجار الصوريين في المناطق الخاضعة لقرطاجة

إن المعاهدة المبرمة بين قرطاجة وروما سنة 348 ق.م. والضابطة للمناطق  
التجارية التابعة لكل من هاتين المدينتين تذكر شعب صور وأوتيكا وقرطاجة  
كطرف واحد في هذه الإتفاقية. لقد كتب بُولُونْيُوس (102) يقول : "[ترتبط]  
الصداقة بين الرومان وحلفائهم وبين القرطاجيين وسكان صور وأوتيكا وحلفائهم  
أيضا، حسب الشروط التالية ...". وإن كان يصعب الإقرار بأن بُولُونْيُوس شاهد  
فعلا الألواح التي نقشت عليها الإتفاقيات الثلاث المبرمة بين قرطاجة وروما سنة  
509 و 348 و 278 ق.م. (103)، فإتينا على يقين من اطلاعه على  
نصوصها (104). ذلك أنه يستبعد أنه أعاد صياغة المعاهدات بالإعتماد على رواية  
لاتينية شفاهية. كما أنه لم ينقلها عن قاتون المعادي للقرطاجيين والذي خلف  
بدوره مؤلفا يعوزه التحليل الواقعي لماضي هاتين المدينتين (105). وإتينا لنظفر  
في موقف بُولُونْيُوس بالتجرد التاريخي وبالتحليل النزيه وبالحرص على التفسير،  
فلم يتوان هذا المؤرخ عن الإشارة إلى هذه المعاهدات الدالة على تبعية روما  
لقرطاجة في المجال البحري قبل اندلاع الحرب بينهما (106).

لقد ارتاب بعض المؤرخين المعاصرين في مشاركة صور في هذه المعاهدة  
وفسروا عبارة "سكان صور" بفينيقي إسبانيا الذين بقوا تحت سيطرة

(102) Polybe, II, 24, 3.

(103) Polybe, III 26, 1.

(104) P. Pedech, *La méthode historique de Polybe*, Paris, 1964.

(105) P. Pedech, *ibid*, 1971, p. 18.

(106) C. Nenci, "Il tratto romano cartaginese", dans *Historia*, 7, (1958), p. 264-265.



صور<sup>(107)</sup>، أو بصوريّ قرطاجة<sup>(108)</sup>، أو بالمستوطنات الفينيقيّة في غرب البحر المتوسّط<sup>(109)</sup>. بينما أكّد قسم آخر صحة النصّ لغياب الدواعي لتأويل عبارة "سكان صور"<sup>(110)</sup>.

إنّ تبعية صور للإمبراطورية الفارسيّة في ذلك لا يمنعها - في نظرنا - من المشاركة في هذه المعاهدة. وإنّ ما عثرنا عليه من لقى أثرية في غرب المتوسط والمؤرخ في القرن الرابع ق.م. - كما سنرى ذلك في الفصل القادم - لشاهد على التأثيرات الفينيقيّة الشرقيّة. ألم يتردّد تجار فينيقيا على هاته المناطق؟

لقد أورد تيتوس ليفيوس شهادات تخصّ التبادل التجاري بين صور وقرطاجة. فكتب حول فرار حنبعل إلى الشرق وعبوره بجزر قرقة أين أرسلت سفن تجارية كثيرة محمّلة بالسّلع. وعندما حلّ [حنبعل] سارع [التجار] لتحيّته وألحوا عليه بالسّؤال، فأجاب أنه موفد في بعثة إلى صور<sup>(111)</sup>. وعندما بلغ هذا القائد صور استقبل في وطنه الثاني<sup>(112)</sup>. ولتنفيذ مخطّطه ضدّ روما، أوفد حنبعل تاجرا - أصيل صور - من أنطاكيا إلى قرطاجة حتى يتأكّد من استعداد أبناء قومه ولكن وقع التعرّف بأمره، فاقتيد إلى مجلس الشيوخ، فلم يحبس نظرا لانعدام الحجّة، وخوفا من أن يتهموا بالإعتداء على الأجانب، فعاملوا بالمثل سواء في صور، أو في غيرها من الأسواق العامرة بهم<sup>(113)</sup>.

ولقد اقتطفت هذه الشهادات من الكتابين عدد 30 و 34 اللذين اعتمد فيهما هذا المؤرخ كما في الأجزاء المتراوحة بين 31 و 45 على بوليبيوس الذي يعتبره

(107) F. C. Movers, *Die Phönizier*, T. II, Berlin, 1849, p. 659.

(108) J. Beloch, "Zur Geschichte des pyrrhischen Krieges, I Das romisch-Karthagische Bündnis", dans *Klio*, I, (1901), p. 282-284 ; R. Roussel, *Polybe, Histoire*, (éd. Gallimard) Paris, 1970. p. 191, note 3.

(109) F. Decret, *Carthage ou l'empire de la mer*, Paris 1977, p. 106.

(110) St. Gsell, *HAAN*, T. 1, p. 423, note 1.

(111) Tite-Live, XXXIII, 48, 3.

(112) Tite-Live, XXXIII, 49, 5.

(113) Tite-Live, XXXIV, 61, 13.

مصدرا وثيقا في كل ما يخص الشؤون الرومانية المتعلقة خاصة باليونان. ويسمح لنا كل ما نعرفه عن بولوبيئوس وعن طريقة كتابته للتاريخ أن نثق بهذه الشهادات، سيما وأنها لا تقدح في روما، فلا يعتقد أن تيتوس ليويوس عدلها أو حورها كما سبق أن فعل (114).

وكانت لقرطاجة وصور نفس المصالح في غرب المتوسط، حسب بنود المعاهدة الثانية بين العاصمة البونية وروما التي أبرمت سنة 348 ق.م. يحجز على الرومان القرصنة وتأسيس المدن على امتداد الساحل الإفريقي إلى حد مستيا بإسبانيا، والمتاجرة في سردينيا وإفريقيا ما عدا قرطاجة. وعلاوة عن هذا، تثبت هذه المعاهدة استقلال قرطاجة عن الحكم المركزي في صور وسيطرتها على مجمل المستوطنات الفينيقية بهذه المنطقة باستثناء أوتيكا المتمتعة آنذاك بمكانة خاصة في الإمبراطورية القرطاجية، فليس يمكن لهذه المدن استقبال التجار الرومان، ولا الإستيراد ولا التصدير إلا بواسطة تجارها، أو تجار قرطاجة وصور التي لم يبق لها سوى المتاجرة في منطقة تخضع لرقابة البحرية القرطاجية.

كما نستخلص من هذه المعاهدة انعدام التناقض بين سيطرة قرطاجة على المنطقة الغربية للبحر المتوسط وتواصل علاقاتها بصور فلم تحقق قرطاجة توسعها على حساب مصالح مدينتها الأم التي ضعفت نتيجة الحملات الآشورية والبابلية والفارسية. فقد استمر التجار الصوريون في نشاطهم بغرب البحر المتوسط. إذا كان التوسع القرطاجي متكاملا ومتمما للتوسع السوري، فإنه أيضا متماش مع الوضع السياسي والاقتصادي لهذه المنطقة والذي كان يتميز بالتنافس التجاري والسيطرة على البحر بين الإغريق ثم الرومان والقرطاجيين.

وتعكس مشاركة صور في هذه المعاهدة، حسب ك. وج بيكار (115) وضعها سياسيا مهما في الشرق نظرا لضعف الإمبراطورية الفارسية الذي بدأ منذ

(114) H. Bormecque, *Tit-Live*, Paris, 1933, p. 80.

(115) C. et G. Charles-Picard, *op.cit.* p. 46.

القرن الرابع، فإنّ اتفاقاً جديدةً فتحت أمام قرطاجة التي ستتمكن بفضل هذه المعاهدة وحروبها في صقلية من السيطرة على غرب المتوسط، وسيساعدها على إعانة صور ضدّ الفرس لكن هذا الافتراض يقتصر إلى دلائل. فلا تشير مشاركة صور في هذه الإتفاقية إلا إلى وضعها الإقتصادي النشط وتواصل معملاتها التجارية في المنطقة الغربية للبحر المتوسط، رغم تبعيتها السياسية للإمبراطورية الفارسية.

لقد وقع الالتزام بنود هذه المعاهدة التي جددت بين سنتي 279 و 276 ق.م. فتعادي - إذن - نشاط صور التجاري، وتواصلت العلاقات بينها وبين الغرب الفينيقي في هذه الفترة حتى بلغت القرن الثاني. إذ لم يستغرب التجار الذين لاقوا حنبعل في جزر قرقرنة خبر إيفاده ضمن بعثة لصور. ألا يستخلص من ذلك التاجر الموقد من قبل هذا القائد أيضاً أنّ تردد تجار صور على قرطاجة كان متواتراً. أولاً تتجلى لنا أيضاً زيارة القرطاجيين إلى صور من خلال رفض مجلس شيوخ العاصمة البونية إيقاف رسول حنبعل.

### III إستقلال قرطاجة من خلال شهادة ديون كرسوستوموس

لقد أورد هذا المؤرخ (116) أنّ حثّون حول القرطاجيين من صوريين كانوا [يعيشون] في ليبيا، ويفضله استوطنوها بدل فينيقيا واقتنوا ثروات طائلة وأسواقاً كثيرة ومواني وسفنًا وسيطروا بحراً ويراً.

ولقد قدّمت بعض الافتراضات لتحديد العهد المشار إليه في هذا النص، فاعتمد بعض المؤرخين على شهادة يوستينوس الذي تحدّث عن حروب قامت بها قرطاجة في منتصف القرن السادس في سردينيا وصقلية (117)، واعتبروا نهاية

---

(116) Dion Chrysostome, *Discours*, XXV, 7.

(117) Von Gutschmid, *Kleine Schriften*, T. I, Leipzig, 1890, p. 71 ; G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 306, J. Katzenstein, *History of Tyre*, Jerusalem, 1973, p. 339 ; idem, "Tyre in the Early Persian Period, 539-486 B.C.", dans *Biblical Archeologist*, 42, (1979), p. 24 et 28.

هذا القرن تاريخ استقلال قرطاجنة. بينما ذهب آخرون إلى ما بعد ذلك، وفي القرن الخامس بالتحديد، فالنص يتضمن خبر تكوين مقاطعة قرطاجية في إفريقيا (118). ولكن ذلك لا يروي غليل الباحث المدقق في ضبط زمن استقلال قرطاجنة، ثم أليست جد قصيرة مساحة الاختلاف بين الافتراضين ! وعلاوة على كل ذلك فإن التغيير في سياسة قرطاجنة قد بدأ يبرز بدءاً من منتصف القرن السادس حتى القرن الخامس تأكيداً واطراداً باستيلائها على مقاطعة في إفريقيا.

ولقد زعم كاتزينستاین (119) أن هذا التحول قد أدى إلى ضعف مدينة صور واستبدال صيدا بها في سدارة المدن الفينيقية بإعانة ملوك فارس، ابتداءً من قامبوس. لكن يجب الإشارة إلى أن تجار فينيقيا قد واصلوا نشاطهم - كما رأينا - في الحوض الغربي للبحر المتوسط. ولم تقم عرض شهادة ديون أخرى تستمسك إلى العلاقات السياسية بين صور وقرطاجنة، واكتفت بتأكيد التغيير الذي شمل قرطاجنة.

#### IV العلاقات بين الدول المسيطرة على صور وبين قرطاجنة

خلف بعض المؤرخين القدامى إشارات قد تشهد بالأهمية التي كان يوليها بعض ملوك مصر وبابل وفارس ومقدونيا لقرطاجنة. وتعكس هذه الشهادات العلاقات بين هذه المدينة وصور.

##### 1) مصر - بابل وقرطاجنة

هل اهتم طاهرقا فرعون مصر وثبوخذنصر ملك بابل بقرطاجنة ؟ روى استرابون (120) أن مجاستينيس ادعى أن [طاهرقا] توسع في غزواته ليصل إلى أعمدة هرقل وإلى أوروبا.

(118) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 421-422 ; C. G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 89.

(119) J. Katzenstein, "Tyre in the Early Persian Period", dans *Biblical Archaeologist*, 42, (1979), p. 29.

(120) Strabon, XV, 1, 6.

وكتب أفلوؤوس يوسيفوس (121) "أن مجاستينيس أشار إلى أن الملك نبوكدنصور غزا أكبر جزء من ليبيا وإبيريا".

ولقد شك استرابون في مصداقية شهادة مجاستينيس التي ذكرها أفلوؤوس يوسيفوس من دون أن يدعمها، ولعله كان لا يقاسمه الرأي. لكن هاتين الشهادتين قد وجدتتا صدى لدى بعض المؤرخين المعاصرين مثل أد. فورار (122) الذي ادعى أن السيطرة على "أعمدة هرقل" (مضيق طارق ابن زياد حاليا) من قبل طاهرقا أنت بالصوريين إلى تأسيس قرطاجة لتعويض مدينة صور. وحاول أ. أفريزول (123) دعم هذه النظرية اعتمادا على المعطيات الأثرية لقرطاجة التي تعود في الحقيقة إلى عهد سبق طاهرقا بكثير. ولم يكن هذا الفرعون من الغزاة الكبار ليصل إلى إسبانيا (124). ولعل أهمية العلاقات بين صور وهذا الفرعون أدت إلى نشأة هذه الرواية التي تعبّر عن نوايا في السيطرة على المستوطنات التجارية الفينيقية (125). ثم إن شهادة أفلوؤوس يوسيفوس تفتقد إلى أدلة. إن لم يحتل نبوكدنصور ملك بابل ليبيا وإسبانيا. فلقد وجد صمويات جمة في السيطرة على سورية وفلسطين. وكان يكرّر حملاته على هذين المنطقتين سنويا إلى سنة 594، تاريخ انتهاء الحوليات البابلية. وفشلت هجماته العسكرية على مصر سنة 605 و 601 ق.م. (126). ألا تعود نشأة هذه الرواية إلى حملات هذا الملك المتتالية على الساحل السوري - الفلسطيني؟

(121) Flavins-Josèphe, *Ant. Jud.*, X, 11, 1 (227).

(122) E. O. Forrer, "Karthago wurde erst 673-663 gegründet", dans *Festschrift Dornseiff*, Leipzig, 1953, p. 85-93.

(123) E. Frézouls, "une nouvelle hypothèse sur la fondation de Carthage (à propos d'un article de M. Emil Forrer)", dans *BCH*, 89, (1955), p. 153-176.

(124) J. Leclant, "Les relations entre l'Égypte et la Phénicie depuis le voyage d'Ounamon jusqu'à la conquête d'Alexandre", dans *The Role of the Phoenicians in the Interaction of Mediterranean Civilisation* (Papers presented to the Archeological Symposium at the American University of Beirut, March 1968), Beyrouth, 1968, p. 15 et note 61.

(125) St. Gsell, *HAAN*, T. I, p. 418, note 2.

(126) P. Garelli - B. Nikiprowetzky, *Le Proche-Orient asiatique*, T. II, Paris 1974, p. 152.

ألا نستخلص من هاتين الشهادتين عظم الدور الذي لعبته ليبيا (شمال إفريقيا حالياً) وإسبانيا في إقتصاد صور ! هذا والروايتان لم تذكرتا قرطاجة التي لم تسيطر بعد على هاتين المنطقتين، فهي مازالت تابعة لصور يومئذ.

## (2) ملوك الامبراطورية الفارسية وقرطاجة

### (1) مطمح كامبوس لاحتلال قرطاجة

أراد هذا الملك القيام بحملة ضد قرطاجة بعد احتلاله لمصر سنة 525 ق.م. لكن الفينيقيين رفضوا الطاعة قائلين "إنهم ملزمون بقسم، ومارقون إذا ما حاربوا أبناءهم" (127).

روى هيرودوتس هذه الشهادة التي استقها عند رحلته إلى مصر. وهي تعود إلى فترة قريبة من عهده. لكن كل المؤرخين المعاصرين لم يشقوا بها، إذ يعتقد بعضهم (128) أن كامبوس أراد إخضاع قرطاجة التي كان يعتبرها تابعة لصور. وشك آخرون (129) في هذا المشروع لأن الأسطول الفارسي لا يضم سوى سفن إغريقية. لكن هذا لا يعني غياباً كلياً للفينيقيين. فلقد استقرت الجيوش في ميناء قريب من صور قبل الحملة على مصر (130). ثم كان كامبوس في حاجة إلى موافقة الفينيقيين لحملته، حتى وإن كانوا يمثلون الأقلية في جيشه، لأن كان يريد احتلال أعظم مستوطنة لهم. وقد ارتاب بعض الباحثين (131) في بعض ما

---

(127) Hérodote, III, 19.

(128) St. Gsell, *HAAN*, T. II, p. 418 ; A. R. Burn, *Persia and the Greeks. The Defence of the West 546-478 B.C.*, Londres 1962, p. 86.

(129) J. E. Powell, "Notes on Herodotus-II", dans *The Classical Quarterly*, 29 (1935), p. 150 ; P. E. Legrand, *Hérodote, Histoire Livre III*, 3ème éd. (coll. des Universités de France) Paris, 1958, p. 51, note 2.

(130) J. Katzenstein "Tyre in the Early Persian Period", dans *Biblical Archeologist*, 42, (1979), p. 27.

(131) K.M.T. Atkinson "The Legitimacy of Cambyzes and Darius as Kings of Egypt", dans *JAOS*, 76, 1956, p. 168.

كتبه هيرودوتس حول إقامة كامبيز في مصر، حيث وصف هذا المؤرخ أعمال هذا الملك الشنيعة المناهضة للدين المصري، بينما حاول كامبيز في الواقع اضمحاء نوع من الشرعية على احتلاله لمصر حتى يقبله المصريون ملكا عليهم. ولربما يمكن تبرير أعمال هذا الملك بمزاجه العصبي الذي تحدّث عنه هيرودوتس (132)، فهي لا تطابق مع سياسته الدينية في مجمل البلدان الخاضعة له .

إننا لا نملك حجة تنفي أو تؤكد شهادة هيرودوتس حول مشروع كامبيز لاحتلال قرطاجة. لكن الدراسات بينت أنّ الكثير من المعلومات التي رواها هذا المؤرخ عن مصر يستثاق بها (133) .

إنّ كيف يمكن تفسير موقف الفينيقيين من مشروع قامبوس للسيطرة على مستوطناتهم القديمة ٩

يعمل هيرودوتس امتناع هؤلاء بعزمهم على عدم نكث القسم واحترام القرابة الدّموية التي تجمعهم، والقسم هو التزام بتأييد شهادة أو تأكيد وعد، ويتمثل خاصة في لعنة ناطقها لنبتلى بها، إذا لم نشقّد بالتزامنا، أو نكثنا وعدنا. وتشترط القرابة - التي تستوجب التعاون والتضامن - نفس الالتزام الأدبي (134). لذا فقد كانت القرابة تكفي لمنع الفينيقيين من مهاجمة قرطاجة. ولعلّ القسم كان يعني نوعا من الحلف بين هؤلاء وقرطاجة .

---

(132) A.T. Olmstead, *History of the Persian Empire*, Chicago, 1948, p. 91 ; J. Duchesne Guillemin, "Religion et politique de Cyrus à Xerxès", dans *Persica*. 3 (1967), p. 4.

(133) "La durée et l'étendue du voyage d'Hérodote en Egypte, Paris, 1970, passim; F. Oertel, *Hérodots Ägyptischer Logos und die Glaubwürdigkeit Herodots*, Bonn, 1970, passim.

(134) E. Westermarck, *L'origine et le développement des idées morales*, traduit en français par R. Godet, T. II, Paris, 1929, p. 115-116 ; H. Zaza, *Le serment chez les Anciens Sémites* (thèse de doctorat es-lettres), Paris, 1957, passim.

ولقد لاحظ بعض المؤرخين (135) تزامن رفض الفينيقيين لقامبوس في احتلال قرطاجة وتدهور اقتصاد صور الذي رافقه ازدهار صيدا بإعانة ملوك فارس، فقد فسّر هـ. ونكلز (136) هذا التدهور بسبب الإعانة التي قدّمتها هذه المدينة إلى مصر أثناء حملة قامبوس. لكن هذا الرأي يتناقض مع شهادة هيرودوتس المؤكدة على تواجد الفينيقيين في صلب جيش هذا الملك. أمّا ك. موفير (137) فيرجع هذا الضعف الاقتصادي إلى الحملات الآشورية والبابلية على صور، والتي قد تكون أدت إلى هجرة التجّار الكبار إلى قرطاجة. ويزعم كاتزنستين (138) أن إستقلال قرطاجة هو الذي أدّى إلى ذلك الوضع. لكننا لا نستطيع تحديد عهد التحول في السّياسة القرطاجيّة، وبالتالي لا يمكن أن نقبل به كتفسير لانهايار اقتصاد صور.

يبدو من خلال مشروع قامبوس لاحتلال قرطاجة أنّ هذه المدينة كانت مستقلة عن صور قبل نهاية القرن السادس ق.م.، حتّى وإن افترضنا أنّ شهادة هيرودوتس خاطئة فإنّ هذا المؤرخ كان على علم بالعلاقات التي كانت تجمع صور وقرطاجة في عهد الملك قامبوس.

#### ب) داريّوس وقرطاجة

روى يوستنوس (139) أن داريّوس أوفد نوّابا إلى القرطاجيين "لنعمهم من تقديم الذّبايح البشريّة [للآلهة] ومن أكل لحم الكلاب ... وأمرهم أيضا بدفن الموتى عوضا عن حرقهم، وطلبوا منهم إعانتهم على اليونان، فامتنع

(135) H. Winkler, "Himmels und Meilenbild der Babylonier", dans *Der Alte Orient*, 3, 2, (1903), p. 3-6 ; F. C. Mover, *Die Phönizier*, T. II, Berlin, 1849, p. 475 ; J. Katzenstein, "Tyre in the Early Persian Period", (539-486 B.C.), dans *Biblical Archeologist*, 42, (1979), p. 23-24.

(136) G. Winkler, *op.cit.*, p. 3-6.

(137) F. C. Mover, *op.cit.*, p. 475.

(138) J. Katzenstein, *op.cit.*, p. 23-24.

(139) Justin, XIX, 1, 10-13.



القرطاجيون من مساعدتهم لانشغالهم بمحاربة جيرانهم، وسارعوا إلى الإمتثال لما تبقى [من الشروط] حتى لا يظهروا متعمرين .

هل يمكن أن نثق في هذا النص الذي لا نعرف مصدر كاتبه (140) كما فعل بعضهم (141) ؟ يجب أن نلاحظ كما فعل أ. فيل (142) أن الحملات العسكرية الفارسية على الإغريق لم تكن شرسة في أواخر القرن السادس ق.م. لذا فلا داعي إلى التفكير في أن داريوس حاول طلب مساعدة قرطاجة لإخضاع الإغريق. كما لم يطبق هذا الملك ديانتته الجديدة في مقاطعات الإمبراطورية (143). وأنه ليصعب الإعتقاد في مسمة نص يوستينوس، ولعله من نسيج الخيال الإغريقي لتحويل خطر الفرس .

وأخيرا يعكس هذا النص بعض الحقائق منها إمكانية الإتصالات بين فينيقيا وقرطاجة في ذلك العهد واستقلال هذه المدينة عن السكطة السياسية بصورة.

#### ج) كسرى وقرطاجة

أرسل هذا الملك، حسب رواية ديونوريوس الصقلي (144)، بعثة إلى القرطاجيين لطلب إعانتهم وقد اتفقوا [على ما يلي] : عندما يشهر [كسرى] الأسلحة على الإغريق الذين يسكنون اليونان، يقوم القرطاجيون بحملة مؤلفة من قوة عسكرية كبيرة لمحاربة الإغريق الذين يقطنون صقلية وإيطاليا .

(140) G. Busolt, *Griechische Geschichte*, T. II, Die Perserkige und das attische Reich, Gotha, 1888, p. 259.

(141) M. Duncker, *Geschichte des Altertum*, T. IV, Leipzig, 1880, p. 527.

(142) E. Will, *Le monde grec et l'Orient*, T. I, Le Vème siècle (510-403), Paris, 1972, p. 89-90.

(143) E. Will, *ibid*, p. 24.

(144) Diodore de sicile, XI, 1-4.

تبين هذه الشهادة التي رواها أوفور<sup>(145)</sup> أيضاً، في نظر بعض المؤرخين المعاصرين<sup>(146)</sup> أن الإغريق تعرضوا إلى تحالف كبير من قبل الفرس والقرطاجيين سنة 480 ق.م، تاريخ معركتي سلمين في الشرق وهيميرا في الغرب. غير أن مؤرخي القرن الخامس، ق.م. (هيرودوتس وثوقوديدس) اللذين أوردا خبر معركة سلمين لم يشيرا مطلقاً إلى هذا التحالف<sup>(147)</sup>. لذا يبدو أن أوفور اختلق هذه المعاهدة في القرن الرابع ق.م. باعتماده على مصادر شعرية ونثرية<sup>(148)</sup>. ومما يؤكد عدم صحة هذا الخبر هو ضعف العواقب التي تحملتها قرطاجة جراء هزيمتها في معركة هيميرا.

وهذا يدل على أن الإغريق لم يتعرضوا إلى تحالف كبير كما لم يكن للإمبراطورية الفارسية مطامع في صقلية الإغريقية<sup>(149)</sup>.

وإذا كنا لا نعتقد في صحة هذه الشهادة، فإن حدوث المعركتين في نفس الفترة يمكن أن يدل على أن قرطاجة كانت على علم بمشروع حملة الملك الفارسي على اليونان، عن طريق مدينتها الأم.

(145) Euphore. Fr. 186 Schol. Pindar. Pyth. I. 141 b.

(146) G.B. Grundy, *The Great Persian War and its Preliminaries*, Londres, 1901, p. 421-428 ; J. B. Bury, *A History of Greece*, Londres, 1901, p. 325-326 ; P. E. Legrand, *Hérodote, Histoire*, VII, p. 166, note 1 ; A. R. Burn, *Persia and the Greeks*, Londres, 1962, p. 306, note 30 ; H. Bengtson, *Greischische Geschichte*, München, 1960, p. 163.

(147) E. A. Freeman, *History of Sicily*, Oxford, 1891, p. 511 ; K. J. Beloch, *Grieschische Geschichte*, T. II, Strasbourg, 1897, p. 72, note 2 ; T. J. Dunbabin, *The Western Greeks*, Oxford, 1948, p. 422 ; G. Hignett, *Xerxes' Invasion of Greece*, Oxford, 1963, p. 17-18 ; H. Berve, *Die Tyrannis bei den Griechen*, T. II, Munich, 1967, p. 601.

(148) Ph. Gautier, "Le parallèle Himère-Salamine au Vè et au IVè siècles av. J.-C.", dans *REA*, 68, (1966), p. 5-32.

(149) E. Will, *Le monde grec et l'Orient*, T. I. Le Ve siècle (510-403), Paris, 1972, p. 233-237.

### (3) الإسكندر المقدوني وقرطاجة

#### (1) الإسكندر المقدوني والبعثة القرطاجية إلى صور

لقد تناولنا النصوص التي أوردت خبر البعثة القرطاجية لمدينة صور في أثناء محاصرتها من قبل الإسكندر. وتشير مصادر أخرى إلى موقف قرطاجة من هذا الحصار. كتب الكونتوس ثورسيوس (150) فقد "وصل ثلاثون نائبا، [إلى صور، قادمين] من قرطاجة فكانوا موااساة للمحاصرين أكثر مما كانوا عوناً. فقد أعلموا بوجود حرب داخلية شلت قرطاجة... فأهل سرقوسة كانوا آنذاك يصعدون أضرام النار بإفريقيا !

لكن أريانوس لم يذكر هذه البعثة ثم إن جيش سرقوسة لم يجتئ إفريقيا سنة 333 ق.م. (تاريخ حصار صور) بل كان ذلك سنة 309 بالتحديد. إذن، إن شهادة الكونتوس ثورسيوس غير مقنعة، فالمعلومة التي أضافها حول قرطاجة خاطئة .

وذكر مصدران آخران - حول هذه البعثة - أن الصوريين كانوا ينتظرون مساعدة قرطاجة في أثناء الحصار الذي ضرب عليهم. فلقد أورد ديودورس الصقلي (151) قائلا "لقد كان الصوريون يثقون في مستوطناتهم قرطاجة"، كما نقل يوستينوس (152) نفس الخبر. أما الكونتوس ثورسيوس (153) فقد كتب بعد إشارته إلى وصول البعثة القرطاجية يقول "أنفصل الصوريون، رغم خيبة أملهم، عن أزواجهم وأبنائهم وأرسلوهم إلى قرطاجة".

ولقد روى ديودورس الصقلي ويوستينوس هذا النبأ، إلا أنهما اختلفا في سبب إرسال العائلات الصورية إلى العاصمة اليونية (154). فالأول يرجع هذا الحدث إلى تردّي وضعيّة صور أمام المصارع، بينما يذهب الآخر إلى عزيمّة أهل صور

(150) Quinte-Curce, IV, II, 19.

(151) Diodore de Sicile, XVII, 40, 3.

(152) Justin, XI, 10, 12.

(153) Quinte-Curce, IV, III, 20.

(154) Diodore de Sicile, XVII, 42, 1 ; Justin, XI, 10, 14.

لأن بلاد جليّة (فرنسا حاليا) لم تكن تعرف بهذا الاسم في تلك الفترة. ولم يظهر هذا الاسم إلا في القرن الأول ق.م. كما لم تكن آنذاك جزيرة صقلية مستقلة عن قرطاجة لترسل بعثة. فقد كانت مقاطعة لهذه المدينة. فقد يكون من المحتمل من وراء هذا الخبر إبراز الإسكندر كسيد العالم بأسره .

لقد اعتمد عديد من المؤرخين المعاصرين هذه الشهادات، دون محاولة التثبت من مصحتها، فافترضوا تعلات لتفسير إرسال قرطاجة لهذه البعثة كرسبة من القرطاجيين لمعرفة نوايا الإسكندر التوسعية (163) .

### جـ هل خطط الإسكندر لاحتلال الخوض الغربي للبحر المتوسط؟

قد يكون عثر على مخطط لاحتلال هاته المنطقة في مذكرة بعد وفاة هذا الملك ولقد أورد ديونوريوس الصقلي (164) قصواه قائلا قد تصنع في فينيقيا وسورية وسيليسيا وقبرص، ألف سفينة حربية يفوق حمل الواحدة منها حمل سفينة ذات ثلاثة صفوف من المجاذيف، للقيام بحملة ضد القرطاجيين والشعوب الأخرى التي تسكن ساحل إفريقيا وإيطاليا، وقد تفتح طريق تحاذي الساحل الإفريقي حتى أعمد هرقل .

ولم يشر أي كتاب توثيقة تاريخية إلى هذه الشهادة. ولا يمكن استنادها إلى هيرودوتوس المصدر الأساسي للجزء الذي استعمل منه هذا الخبر وكذلك 19 و20 من مؤلف ديونوريوس الصقلي .

ويمثل هذا المخطط جزءا من الأسطورة التي تجعل من الإسكندر سيد العالم (165)، والتي تحتسوي على ثلاثة أوجه : يتمثل الوجه الأول في نص

(163) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 18. ; G. Glotz - P. Rousset - R. Cohen, *Histoire grecque*, T. IV, Alexandre et l'hellénisation du monde antique, Paris, 1938, p. 178-179.

(164) Diodore de Sicile, XVIII, 4, 4.

(165) W. W. Tarn, "Alexandre and the World-Kingdom", dans *JHS*, 41, (1921), p. 1-17 ; cet article est repris dans, *Alexandre the Great*. (cf. note 162).

لديوثوريس يروي أن آمون الإله المصري وعد الإسكندر بأنه سيكون الاقوى في العالم. أما الوجه الثاني فيظهر في الرواية التي تروي قدوم وفود من مختلف أنحاء العالم إلى بابل للقاء الملك. ويخصّ الوجه الأخير صنع السفن الحربية لاحتلال المنطقة الغربية للبحر المتوسط .

وإنه يمكن مقارنة هذه الشهادة بنصّ أكونتوس قورسيوس (166) الذي يدعي بدوره أن الإسكندر أمر بصنع سبع مائة سفينة في فينيقيا وحملها إلى بابل قصد احتلال قرطاجة وأعمدة هرقل ومنطقة جليّة وإيطاليا. غير أن المتصنّ في هذا الخبر، يلاحظ مغالاته في تقدير عدد هذه السفن، إذ لا يتجاوز أكبر أسطول في القرن الرابع والثالث ق.م. أربع مائة سفينة. ولا يمكن لحوض بابل الصغير إحتواء مثل هذا العدد الكبير من السفن. ثم كيف تحتلّ قرطاجة إنطلاقاً من بابل! وتدلّنا إشارة هذا المؤرخ لخطط الإسكندر في احتلال إسبانيا وجليّة وإيطاليا إلى الطريق التي سلكها حينئذ للهجوم على روما (167) ، لذا من المحتمل أن هذه الشهادة كتبت بعد سنة 219 ق.م.. أمازلنا نثق في نصّ ديوثوريس الصقلي كما فعل ذلك بعض المؤرخين المعاصرين ؟ (168) .

هل تجسّست قرطاجة على الإسكندر ؟

يذكر يوستينوس (169) أن القرطاجيين عيّنوا شخصاً يدعى عهد ملقرت للتجسس على هذا الملك، فتمكن من الانضمام إلى حاشيته وكتب كل ما عرفه إلى أبناء وطنه على ألواح من الخشب مغطاة بالشهد\*. ولقد أورد أفرينتون

(166) Quinte-Curce, 10, 1, 3.

(167) W. W. Tarn, *op.cit.* p. 16-17.

(168) W. W. Wilamowitz, "Alexander der Gross", dans *Reden aus der KINGSzeit*, 5, 9 (1916) p. 18 ; E. Meyer, "Alexander der Gross und die Absolute Monarchie", dans *Kleine Schriften*, 1910, p. 281, note 1 ; J. Karest, *Geschichte des Hellenismus*, Leipzig, 1927, p. 493, note 2 ; E. Kornemann, "Die Letzten Ziel der Politik Alexanders des Grossen", dans *Klio*, 16 (1920), p. 209-233.

(169) Justin, XXI, 6.

ويُولوس أَرُونْتِيوس<sup>(170)</sup> هذا الخبر المجهول المصدر. ويحتمل أن يكون المؤرخ الأخير نقله عن يُونِسْتِنوس، لأن كلاّ منهما تحدّث عن القائد القرطاجي مَلَكُون الذي حارب بصقلية وسردينيا في القرن السادس ق.م. (171).

هذه الشّهادة ضعيفة لما تكتسبه من صبغة أسطورية، فعلى هذا العمل صعب إن لم يكن مستحيلا .

والحاصل من التّحليل للشّهادات المتعلّقة بقرطاجة والإسكندر أنّها غير ثابتة، ولا نستثني منها إلا ما يشير إلى بعثات قرطاجيّة إلى صور زمن حصارها من قبل هذا الملك. فنستنتج تواصل العلاقات وأهميّة المنزلة التي كانت تحظى بها قرطاجة لدى الصّوريين .

## الخاتمة

تسمح دراسة العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر القديمة الإغريقيّة والرّومانيّة باستخلاص بعض المعلومات غير المتأكّدة بشكل كلي .

(أ) يبيّن إرسال بعثة قرطاجيّة إلى صور كل سنة لحضور احتفال تقديم ذبيحة الى الإله ملقرت تعلق قرطاجة بمدينتها الأم. ويدلّ استمرار هذه العادة على تواصل عبادة هذا الإله في العاصمة البونية وغيره من الآلهة الصّوريّة الأخرى .

(ب) - كانت قرطاجة كما جرت العادة عند الشعوب المجاورة للفينيقيّين ترسل في بداية عهدها، العشر إلى الملك، وليس إلى المعبد كما يذهب بيودورس، وإلاّ فكيف نفسّر انخفاض نسبة العشر إذا لم يكن مرسلا للملك، وفي حال تصوّرنا لغير ذلك، فإنّنا لا نجد تفسيراً مقنعاً، خاصّة وأنّ قرطاجة ظلّت وفيّة لعبادة ملقرت. وقد تفيد مؤسّسة العشر أنّ هذه المدينة كانت مستوطنة تجارية عند تأسيسها، ولم تكن مملكة .

(170) Frontin, I, 2, 3, P. Orose, IV, 6 21-22.

(171) C.- G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 55. 5.

(ث) واصلت صور تأسيس المستوطنات حتى بداية التوسّع العسكري القرطاجي، واكتفت، بعد ذلك بتعاطي التجارة في الحوض الغربي للبحر المتوسط الذي أصبح قسم منه يخضع للسيطرة القرطاجية .

(ث) يعتبر التوسّع القرطاجي تكملة للتوسّع الصوري لأن قرطاجة دعمته ووسّعته ودافعت عنه، متماشية بذلك مع ظروف عهدها التي تميّزت بحضور الإغريق والرومان في غرب المتوسط، وبضعف الحكم المركزي في صور من جراء الحملات العسكرية الأجنبية عليها .

(ج) لقد حدّد بعض المؤرخين استقلال قرطاجة في السكّلة السياسية عن صور ابتداء من منتصف القرن السادس ق.م.، معتمدين في ذلك خاصة على نصّ هيرودوتس الذي أورد الصروب التي قام بها القرطاجيون في مسقلية وسردينيا ولكنهم لم يأخذوا بعين الاعتبار كلّ معاني هذه الشّهادة التي تخبر بإرسال عشر الغنيمة إلى صور. وما هذه الضريبة إلّا دليل على تبعيّة قرطاجة إلى مدينتها الأم.

إنّ نصّ هيرودوتس الذي خلّد مطمع الملك الفارسي قامبوس لاحتلال قرطاجة سنة 525 ق.م. يدلّ على استقلال هذه المدينة، إذ أنّ الفينيقيّين رفضوا الإستجابة لبرنامج هذا الملك، ولم يعترفوا إلّا بالروابط الدّمويّة وبالقسم مع القرطاجيين، إلّا أنّه يعسر الإقرار بذلك .

ويُولوس أَرُونُوس<sup>(170)</sup> هذا الشهر المجهول المصدر، ويحتمل أن يكون المؤرخ الأخير نقله عن يُونِسْتُون، لأنّ كلاّ منهما تحدّث عن القائد القرطاجيّ ملكُون الذي حارب بصقلية وسردينيا في القرن السادس ق.م. (171) .

هذه الشّهادة ضعيفة لما تكتسبه من صبغة أسطورية، فمثل هذا العمل صعب إن لم يكن مستحيلا .

والحاصل من التحليل للشّهادات المتعلّقة بقرطاجة والإسكندر أنّها غير ثابتة، ولا نستثني منها إلّا ما يشير إلى بعثات قرطاجيّة إلى صور زمن حصارها من قبل هذا الملك. فنستنتج تواصل العلاقات وأهميّة المنزلة التي كانت تحظى بها قرطاجة لدى الصوريين .

## الخاتمة

تسمح دراسة العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر القديمة الإغريقيّة والرّومانيّة باستخلاص بعض المعلومات غير المتأكّدة بشكل كلي .

(أ) يبيّن إرسال بعثة قرطاجيّة إلى صور كل سنة لضور احتفال تقديم ذبيحة إلى الإله ملقرت تعلّق قرطاجة بمدّيتها الأم. ويبدّل استمرار هذه العادة على تواصل عبادة هذا الإله في العاصمة البونثية وغيره من الآلهة الصوريّة الأخرى .

(ب) - كانت قرطاجة كما جرت العادة عند الشعوب المجاورة للفينيقيّين ترسل في بداية عهدها، العشر إلى الملك، وليس إلى المعبد كما يذهب ديونورس، وإلّا فكيف نفسّر انخفاض نسبة العشر إذا لم يكن مرسلًا للملك، وفي حال تصوّرنا لغير ذلك، فإنّنا لا نجد تفسيرًا مقنعًا، خاصّة وأنّ قرطاجة ظلّت وفية لعبادة ملقرت. وقد تغيد مؤسّسة العشر أنّ هذه المدينة كانت مستوطنة تجارية عند تأسيسها، ولم تكن مملكة .

(170) Frontin, I, 2, 3, P. Orose, IV, 6 21-22.

(171) C.- G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris, 1970, p. 55. 5,



ث) واصلت صور تأسيس المستوطنات حتى بداية التوسع العسكري القرطاجي، واكتفت، بعد ذلك بتعاطي التجارة في الحوض الغربي للبحر المتوسط الذي أصبح قسم منه يخضع للسيطرة القرطاجية .

ث) يعتبر التوسع القرطاجي تكملة للتوسع الصوري لأن قرطاجة دعمته ووسعته ودافعت عنه، متعاشية بذلك مع ظروف عهدها التي تميزت بحضور الإغريق والرومان في غرب المتوسط، ويضعف الحكم المركزي في صور من جراء الحملات العسكرية الأجنبية عليها .

ج) لقد حدد بعض المؤرخين استقلال قرطاجة في السلطة السياسية عن صور ابتداء من منتصف القرن السادس ق.م.، معتمدين في ذلك خاصة على نص بوسيتيوس الذي أورد الصروب التي قام بها القرطاجيون في مسقلية وسردينيا ولكنهم لم يأخذوا بعين الاعتبار كل معاني هذه الشهادة التي تخبر بإرسال عشر الغنيمة إلى صور. وما هذه الضريبة إلا دليل على تبعية قرطاجة إلى مدينتها الأم.

إن نص هيرودوتس الذي خلد مطمح الملك الفارسي قامبوس لاحتلال قرطاجة سنة 525 ق.م. يدل على استقلال هذه المدينة، إذ أن الفينيقيين رفضوا الإستجابة لبرنامج هذا الملك، ولم يعترفوا إلا بالروابط الدمية وبالقسم مع القرطاجيين، إلا أنه يعسر الإقرار بذلك .



## الفصل الثالث

### الإتصالات بين الفينيقيين والقرطاجيين

#### من خلال اللقى الأثرية

#### المقدمة

أكدت المصادر الأدبية الإغريقية والرومانية على الروابط الدينية والسياسية خاصة بين صور وقرطاجة، إلا أنها لم تورد إلا شهادات قليلة تهتم العلاقات التجارية بينهما، أهمها تلك المعاهدة المبرمة بين العاصمة البونية وروما سنة 348 ق.م. التي أظهرت مدينة صور شريكة لقرطاجة في تجارة الحوض الغربي للبحر المتوسط. ولزيد توضيح هذا النوع من الروابط بين هاتين المدينتين، سنحاول استقراء الآثار المكتشفة في هذا الفصل، باحثين عن التأثيرات الفينيقية في الإنتاجات القرطاجية التي تمثل شاهدا على الإتصالات والعلاقات بين الصوريين والقرطاجيين. وقد ارتأينا هذه الطريقة نظرا لقلة المستورد المكتشف بقرطاجة، ولعسر التأكد من انتماء جزء منها إلى الساحل الفينيقي. ولندره الحفريات في صور وفي مستوطناتها الشرقية وسعدنا بحثنا حتى يشمل كامل الشرق الفينيقي.

#### 1 الإتصالات من خلال بعض القطع الفخارية

##### (1) الجرار

توجد بجانب الجرار البونية ذات النمط الشرقي المستخرجة من الطبقة الاولى

لمعهد بعل حمون وتانيت - والتي مازلتا نجهل أصولها الشرقية<sup>(1)</sup> - أنواع أخرى من الجرار عثر عليها سواء في قرطاجة، أو في عدة مستوطنات فينيقية أو بونية في غرب المتوسط تحمل نفس خصوصيات الجرار الشرقية<sup>(2)</sup>. إذا كان يعود قسم من هذه الأخيرة إلى فترة زمنية أقدم من عهد الجرار الغربية، فقد اندثر النوعان في نفس العهد تقريبا، مما يدل على أن صناعة الاواني القرطاجية تمت إثر التبادل التجاري بين المنطقتين.

يمتاز جزء من هذه الجرار بقاعدة مخروطية، أو دائرية، ويجسم بيضوي، أو مستطيل، أو اسطوانتي الشكل. عثر في القسم الأول على الجرار ذات الجسم البيضوي في قرطاجة<sup>(3)</sup>، وفي مجدو<sup>(4)</sup> وفي قبرص في فترة تتراوح بين 660 و 475 ق.م.<sup>(5)</sup> أما الشكل الثاني فيعود في العاصمة البونية إلى القرن السابع<sup>(6)</sup> ويؤرخ في أورشقول بالجزائر من نهاية القرن السابع إلى نهاية القرن السادس<sup>(7)</sup> ولكنها في الشرق، نجدها مثلا في حاصور في النصف الأول من القرن الثامن<sup>(8)</sup>، وقد ظهرت الجرار الاسطوانية الشكل في قرطاجة في القرنين السابع والسادس<sup>(9)</sup>، وفي حاصور ابتداء من السنة 800 ق.م.<sup>(10)</sup>، وفي جزيرة قبرص في النصف الثاني من القرن السابع<sup>(11)</sup> ويمتاز قسم آخر

(1) P. Cintas, *MAP*, T.I, passim.

(2) J. J. Julliy, "Koine commerciale et culturelle phénico-punique et ibéro-languedocienne en Méditerranée occidentale à l'âge du fer (documents de céramique)" dans *Archivo español de Arqueología*, 48, (1975), p. 22-94, fig. 1-82.

(3) P. Gauckler, *NP*, T. I, tombe n° 431, pl. CLXXII ; XCVIII ; fig. 1, pl. C, tombes n° 310, 320.

(4) R.S. Lamon et G.M. Shipton, *Megiddo I Seasons of 1925-1934, Strata I-IV*, Chicago, 1936, p. 164, pl. IV, 70.

(5) E. Gjerstad, *SCE*, pl. XXXIX, 3.

(6) P. Gauckler, *NP*, T. I, pl. XCVIII, 2 ; A. Jodin, "Note préliminaire sur l'établissement préromain de Mogador (campagnes 1956-1957)", dans *BAM*, 2 (1957), p. 20, fig. 7 ; idem, *Mogador*, p. 22, fig. 25.

(7) G. Vuilleminot, *REPO*, p. 65, fig. 17, 1.

(8) Y. Yadin, *Hazor*, II, Jerusalem, 1962, pl. CXXII, 4.

(9) P. Gauckler, *NP*, I, p. 11, tombe 31, pl. XX, tombe 301, pl. XXXVII.

(10) Y. Yadin, *op.cit.*, pl. LXXII, 1.

من هذه الجرار بقاعدة مدورة تتمثل خاصة في النماذج المصنوعة من الاليتز التي عثر عليها في قرطاجة (12) وألونيغار بإسبانيا (13).

## (2) الحبابات

هي نوع من القوارير ذات قعر بيضوي الشكل وعنق محدب، عثر عليها في قرطاجة (14) وأوتيكا (15) وأرشقول (16)، وموجدور (17) ومسطوة (18)، ويرجع عهدها إلى القرن السابع ق.م، إذ اضمحلت بعد هذا العهد. وأمثال هذه الحبابات لم توجد في قبرص فقط كما يعتقد ج. فيلمان (19)، بل في فينيقيا أيضا، حيث عثر على قطع في جبيل وصيدا وأكزيب (20).

---

(11) E. Gjerstad, *SCE*, pl. CXXXII, 2, Marion, tombe 81 A 3.

(12) P. Cintas, *MAP*, T.I, p. 435, pl. XVIII, 81.

(13) G.G. Niemeyer-H. Schubart, *op.cit.*, pl. 30a.

(14) P. Gauckler, *NP*, T. I, Tombe 316, pl. XCVIII.

(15) P. Cintas, "Deux campagnes de fouilles à Utique", dans *Karthago*, 2, (1952), table, colonne, 6 ; idem, "Nouvelles fouilles à Utique", dans *Karthago*, 5 (1954), fig. 24 et E.

(16) G. Vuilleminot, *REPO*, 149 fig. 54 ; idem, "Fouilles puniques à Mersa Madakh", dans *Libyca*, 2 (1954), pl. XIX, 14 et fig. 20.

(17) A. Jodin, *Mogador*, p. 141-143 ; idem, "Note préliminaire sur l'établissement préromain de Mogador", dans *BAM*, 2 (1957), p. 31, fig. 10.

(18) A.M. Bisi, *Kypriaka*, Rome, 1966, pl. V, 2.

(19) G. Vuilleminot, *REPO*, p. 71-72 ; A. Jodin hésite entre une origine phénicienne ou chypriote, dans "Note préliminaire sur l'établissement préromain de Mogador", dans *BAM*, 3 (1957), p. 31-32.

(20) W. Culican, "Phoenician Oil Bottles and Tripod Bowls", dans *Berytus*, 19 (1970), p. 10, pl. I, A.

### (3) مناخند ذات ثلاث قوائم

هي نوع من المناخند الصغيرة، عريضة الشكل، مرتكزة على ثلاث أقدام ظهرت في قرطاجة في المنتصف الثاني من القرن السابع (21) (لوحة 1، أ)، وقد اكتشفت في إطار أثري يعود إلى القرنين السابع والسادس ق.م. بأرشقول وموجنور (22) ولوستوسكأنس (23) ومالطة (24).

نظيرات هذه المناخند نادرة في الساحل الفينيقي، وجدت أمثلة بجيبيل والمترند ومجدو (25) وحاصور (26) وعثليت (27) ويصعب تحديد زمن ظهورها في هذه المنطقة. ولكن ترجع بصفة عامة إلى العهد الحديدي الثاني.

### (4) القوارير المستطيلة

هي قوارير ذات طلاء أحمر فاتح، وشكل مستطيل ذي مقاطع، ينتهي بحافة بارزة وجدت في قرطاجة (28) (لوحة 1، 2) وسولوسة بصقلية (29). أما في الشرق فعثر عليها خاصة بصيدا (30).

---

(21) A. Delattre, "La nécropole punique de Douimes, fouilles 1895-1896", dans *Cosmos* 1897, fig. 97.

(22) G. Vuillemot, *REPO*, fig. 14, 14b et 18 ; A. Jodin, *Mogador*, p. 132-138 ; P. Cintas, *Contribution à l'étude de l'expansion carthaginoise au Maroc*, Paris, 1954, p. 124, fig. 54.

(23) G. G. Niemeyer et H. Schubart, *Toscana*, 1964, Berlin, 1969, p. 118, fig. 7.

(24) G. J. Baldacchino-T. J. Dunbabin, "Rock Tomb at Ghajn Qojjet near Rabat, Malta", dans *PBSR*, 21 (1953), p. 36 fig. 5.

(25) R. S. Lamon et G. M. Shipton, *Megiddo. I Seasons of 1925-1934, strata I-IV*, Chicago, 1939, p. 16, pl. 25-69.

(26) Y. Yadin, *Hazor*, I, Jerusalem, 1962, fig. LI, 29, pl. CXLVII, 27.

(27) C.N. Johns, "Excavations at Pilgrim's Castle Atlit (1933) : Cremated Burials of Phoenician Origin", dans *QDAP*, 6, 3-4 (1937), p. 145, fig. 10.

(28) R.P. Delattre, "Carthage. Quelques tombeaux de la nécropole punique de Douimès (1892-1894)", *extrait des Missions catholiques*, Lyon, 1897, p. 20-21 ; idem, "La nécropole punique de Douimès à Carthage, fouilles de 1895-1896", dans "

## (5) الأقمعة

يقصد بهذا الاسم نوعان مختلفان من الإنتاجات الفنية : الوجوه النسائية والوجوه الرجالية التي تكون غالباً مكشّرة (لوحة II، 1). ولا تؤدّي هذه التسمية معنى صحيحاً لأنّ هذه الإنتاجات لم تكن تستعمل لإخفاء الوجه (31) وقد بدأت هذه الصناعة تظهر في المقابر القرطاجية مع نهاية القرن السابع وبداية القرن السادس ق.م.

تحتوي الأقمعة التي تمثل الوجوه النسائية على أمثلة صنعت على الطريقة المصرية (نهاية القرن السابع - القرن السادس)، فغطاء الرأس مصري (كلافت) والعينان لوزيتان، والأنف مستطيل، والفم صغير في غالب الأحيان (لوحة II، 2)، أو على الطريقة المازجة بين الفن الإغريقي والفينيقي (نهاية القرن السادس - منتصف القرن الخامس ق.م) : غطّي الرأس على الطريقة المصرية، للوجه طابع شرقي تلوح عليه ابتسامة، أما الذقن والأنف فحادّان (لوحة III).

ولقد زعم بعض الباحثين أنّ هذا الإنتاج قد قلّد صناعة أجنبية شرقية (32)، أو إغريقية (33). وافترض آخرون أنّها تعكس تأثيرات مختلفة، مرتبطة بقوالب

<sup>28</sup> *Mémoires de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 56 (1897), p. 317-318, fig. 40 ; Ph. Berger, *Musée lavigerie de Saint-Louis de Carthage, I, Antiquités puniques*, Paris 1900, p. 169, pl. XXV, 24 ; P. Cintas, *Céramique punique*, Tunis 1950, p. 91, pl. VI, n° 74.

(29) A.M. Bisi, "La ceramica di tradizione fenicio-punico della Occidente", dans *Africa*, 3-4, 1969-1970 (1972), p. 28-29, pl. VIII, 2.

(30) W. Culican "Sidonian Bottles", dans *Levant*, 7 (1975), p. 145-150, pl. XXIII, XXIV ; cf. aussi, A.M. Bisi, "Les sources syro-palestiniennes et chypriotes de l'art punique (à propos de quelques objets de Carthage)", dans *Antiquités Africaines*, 14 (1979), p. 30-33 ; idem, "Palíngenesi di una forma ceramica cartaginese", dans *Studi Magrebini*, 11, (1979), p. 1-16, pl. I - III, fig.1.

(31) E. et J. Lagarce, "A propos du masque A. 71. 1 d'Enkomi", dans *Syria*, 50 (1973), p. 349-354 ; A. Caubet et J.C. Courtois, "Masques chipriotes en terre cuite du XII<sup>e</sup> ène siècle av. J.-C.", dans *RDAC*, (1975), p. 43-49 et pl. VI.

(32) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 72-73.

(33) F. Von Bissing "Karthago und seine griechischen und italischen Beziehungen", dans *Studi etruschi*, 7 (1933), p. 104-109.

شرقية قديمة (34). ويبدو أن الحفريات الحديثة التي جرت في الساحل الشرقي للبحر المتوسط قد غيرت المعطيات. فلقد عثر على أقنعة تمثل وجوها رجالية مكشورة، (35) يمكن مقارنتها بأمثالها القرطاجية، وعلى وجوه نسائية صنعت حسب الطريقة المصرية تعود إلى العهد الحديدي الثاني (36) وعلى أمثال متأثرة بالنمط الإغريقي - الفينيقي مؤرخة في القرنين الخامس والرابع ق.م. (37).

ولا يعكس هذا الإنتاج القرطاجي نوعاً من التقارب مع فينيقيها فقط، كما يعتقد و. كلكان، (38) أو تواصلاً ثقافياً بين الشرق الفينيقي وغربه، كما ترى أ.م. بيزي، (39) بل يدل أيضاً على اتصالات وروابط بين هاتين المنطقتين، ومما يؤكد ذلك ظهور صناعة الوجوه النسائية ذات النمط المازج بين الفن الإغريقي والفينيقي في نفس الفترة تقريباً. فقد كان الحرفيون القرطاجيون يواكبون

(34) S. Moscati, *L'épopée des Phéniciens*, Paris, 1971, p. 222-224 ; idem, *Il mondo punico*, Turin 1980, p. 86-90.

(35) E. Stern, "Phoenicians Masks and Pendants", dans *PEQ*, 108, (1976), p. 113, fig. 7, 9 et pl. IX A. Pour Sarepta, cf. J.B. Pritchard, *Recovering Sarepta, A Phoenician City*, New Jersey, 1978, fig. 88 et "Sarepta and Phoenician Culture in the West", dans *ACFP* I, T. II, p. 523 ; Ora Negbi, "Adescript of Terracottas and Statuettes from Tel Sippor", dans *Atiqot* (English Series), 6 (1966), p. 19, pl. XII, 84 ; p. 18, n° 78, F.J. Bliss, R.A.S. Macalister, R. Wunsch, *Excavations in Palestine during the Years 1898-1900*, Londres, 1902, p. 40, fig. 14.

(36) E. Stern, *op.cit.* pl. IX, A.

(37) P. J. Riis, "L'activité de la Mission archéologique danoise sur la côte phénicienne en 1968, dans *Annales Archéologiques de Syrie*, 11, 12 (1961-1962), p. 133-134, fig. 9 ; E. Stern, *op.cit.* pl. IX, D ; Ora Negbi, *op.cit.*, pl. VI, 20, n° 43-55 ; pl. VIII, 43, 47.

(38) W. Culican, "Some Phoenician Masks and Other Terracottas", dans *Berytus*, 24, (1975-1976), p. 55.

(39) A. M. Bisi, "Les sources syro-palestiniennes et chypriotes de l'art punique (à propos de quelques objets de Carthage)", dans *Antiquités Africaines*, 14(1979), p. 30.



التفخيرات التي تفسّ ميادين اختصاصهم في الشرق الفينيقي ويقصونها في إنتاجهم .

## (6) التماثيل الصغيرة

عثر في قرطاجة على عدّة تماثيل صغيرة تشبه تماما نظيراتها في الشرق الفينيقي .

التماثيل على شكل امرأة حبلى

وقع اكتشاف تماثيل في قرطاجة يجسّمان إمرأتين. حيث استوت المرأة الاولى على عرش ووضعت يدها اليسرى على بطنها، وقد ارتدت قميصا يغطّي كامل جسدها ورأسها فيما عدا الأذنين والرجلين والذراعين<sup>(40)</sup> (لوحة IV، 1). أما الثانية، فقد جلست مثل الاولى وارتدت قميصا مثله، ولكنها اتخذت مروحة بين يديها<sup>(41)</sup> (لوحة IV، 2) .

يرتقى هذان التمثالان مثل نظيرهما في أكزيب إلى القرن السادس<sup>(42)</sup> ق.م. وكان نموذج المرأة الحبلى منتشرا جدّا في الشرق القديم. حيث عثر على العديد من هذه الوثائق في المنطقة السورية - الفلسطينية، ويرجع أقدمها إلى القرن الثاني عشر - الحادي عشر ق.م.<sup>(43)</sup> ولكن يعود معظمها إلى العهد

(40) A. Merlin - R. Lantier, *Catalogue du Musée Alaoui*, suppl. II, Paris, 1922, pl. LXXVI, 4 ; M. Vesat "Comment Carthage enterrait ses morts au VI<sup>ème</sup> et V<sup>ème</sup> siècles", dans *Archéologie vivante*, 1, (1968), p. 81 n° 57 ; P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 422-423, pl. XIII, 51.

(41) A. Merlin - R. Lantier, *ibid*, p. 145, pl. LXXVI ; M. Vezat, *ibid*, p. 83, n° 58 ; P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 422-423, pl. XIII, fig. 50 A ; A. Parrot, M.H. Chéhab, S. Moscati, *Les Phéniciens*, fig. 156.

(42) H. Benichou-Safar, *Les tombes puniques*, p. 306 ; M. Prausnitz, "Chronique archéologique", dans *RB*, 67 (1960), p. 398, pl. XXV, b ; idem dans *RB*, 69 (1962), p. 405 ; idem, "Achizib (Ez-zib)" dans *Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*, T. I, Londres (1975), p. 29.

(43) J. B. Pritchard, *Palestinian Figurines in Relation to certain Goddesses Known Through Literature*, New Haven, 1943, p. 55.

الفارسي. وجدت هذه التماثيل في كثير من المواقع مثل مقميش (44) وتل أبوهورام (45) وصيدا (46) وجبيل (47).

ويوجد بقرطاجة نصب صغير فريد من نوعه في العالم البوني (لوحة ٧) وقع ربما استيراده من الشرق، حيث عثر عليه بكثرة (48). يذهب الجسم في اتجاه التضخم من الفوق إلى التحت وهو مصنوع بالدولاب، وقد صنع تصنيف الشعر وجزئيات الرأس باليد، ووضع تاج متسع على الطريقة المصرية على الرأس وقرص صغير على البطن. يشبه هذا التمثال الصغير العديد من أمثاله الشرقية التي تعود إلى القرن السابع - السادس ق.م. (49).

### (7) التماثيل المصنوعة بالدولاب

يتجلى من خلال الدراسة (50) التي خصصت للتماثيل المصنوعة بالدولاب في العالم البوني وجود ثلاثة أنواع، يعكس أحدها اتصالات بين قرطاجة وعالمها الشرقي، ويتكوّن هذا النوع الذي يعود إلى ما بين منتصف القرن السابع ومنتصف القرن الخامس من جسم جرسى الشكل متسع في الأسفل، ورأس أسطواني ذي قمة مخروطية أو مدورة، ويتقاسم حادة في الوجه، ولقد عثر على أمثلة بمعبد بعل حمون وتانيت بقرطاجة وفي أبيبسة ومطوة.

(44) N. Avigad, "Excavations at Makmish, 1958, Preliminary report" dans *IEJ*, 10 (1960) p. 93-94, pl. 11, 1. B. Pour Tell Dor. cf. E. Stern "Two Favissae from Tell Dor, Israel" dans *Studia Phoenicia*, 4, (1986), p. 277-287.

(45) R. W. Hamilton, "Excavations at Tel Abu Hawam", dans *QDAP*, 4, (1934), p. 167, n° 25-26, pl. XXIV, 3.

(46) E. Renan, *Mission de Phénicie*, Paris 1864, p. 55, pl. XXIV.

(47) M. Dunand, *Fouilles de Byblos* ; T II, Paris 1950, pl. CLXVIII, 9047.

(48) J. Ferron "Les statuettes au tympanon des hypogées puniques", dans *Antiquités Africaines*, 3 (1969), p. 13, fig. 6,4 ; A.M. Bisi, "Les déesses au tympanon de la Mésopotamie à Carthage", dans *Assyriological Miscellany*, Copenhagen, 1980, p. 61, pl. IV, 1.

(49) A.M. Bisi, *ibid*, p. 61

(50) J. Ferron - M. E. Aubet, *Les Orants de Carthage*, Texte et planches, Paris 1974.

وينحدر من هذا النوع قسم صغير يتميز بظهور قنديل يتوّج الرأس. ولم يعثر على أكثر من مثالين بقرطاجة ونماذج أخرى في مطوة، وأكثر منها في أبيبسة. يعود هذا القسم إلى القرن السادس، حسب ما تخبرنا أنصاف مطوة المؤرخة بصفة دقيقة بفضل أواني فخّار (51). لهذه الأنصاف نظيراتها في قبريونة ولزركسة بجزيرة قبرص (52). وتعود التماثيل الأولى إلى ما بين 650 و 500 ق.م.

يمكننا الإقرار - إذن - بأنّ هذين النوعين قد وصلا قرطاجة في عهد ازدهرت فيه صناعة هذه المنتوجات في جزيرة قبرص (53)، ويبرز هذا المجال كما في غيره من المجالات التي رأينا تواصل الروابط بين صور وقرطاجة. فقد كان القرطاجيون يواكبون تطوّر الفنون في الشرق، فيخيفون ويبدعون الجديد في صناعتهم.

## II التماثيل الزجاجية

من خلال الدراسة (54) المخصصة لهذه التماثيل في البلدان المتاخمة للبحر المتوسط، يتجلى التشابه الكبير بين إنتاجات قرطاجة والساحل الفينيقي لكل أنواع التماثيل البوذية نظيراتها في فينيقيا، وقد صنعت في نفس العهد، أو قبل ذلك بقليل.

### 1) التماثيل على شكل رأس شيطان

يحتوي هذا الإنتاج على عدّة أنواع، منها ذلك الذي يتمثّل في رأس صغير ولحية كثّة وعينين واسعتين وأذنين في شكل مروحتين، تعلو قمة الرأس جلجلة،

(51) *ibid*, note 122, p. 42-45.

(52) E. Gjerstad, *SCE*, T. II, p. 642-647, p. 785-790 et 822-823 ; J. H. Young - S.H. Young, *Terracota Figurines from Kourion in Cyprus*, Philadelphie, 1955, p. 15-16.

(53) J. Ferron - M.E. Aubet, *op.cit.* p. 44.

(54) M. Seefried, *Pendentifs*, *passim*.

والحاجبان بارزان، أما الفم فمفقود. انتشر هذا النوع خاصة في الساحل السوري - الفلسطيني، حيث عثر على أربعة نماذج في الميناء بسورية مؤرخة بين 650 و 430 ق.م. (55)، وعلى ثلاثة أخرى في تل الصّابي (56) تعود إلى ما بين القرنين السادس - الخامس ق.م. (57)، ووجدت رؤوس في أرواد (58)، وفي المراكز الفينيقية بقبرص. ويتراوح تاريخها بين نهاية القرن السادس والقرن الخامس. أما بقرطاجة، فنجد ثلاث تماث ترتقي إحداها إلى بداية القرن السابع ق.م. (59).

## (2) التّمام على شكل رؤوس زنّجية

وتتميّز هذه التّمام بعدة نماذج منها الشكل الذي يتمثّل في وجه طويل، وجبهة معصّبة، وعينين دائرتين أو لوزيتين. توجّهت قمّة الرأس بكبش، وزيّنت الأذنان بقرصين عثر على نموذج مؤرّخ بين 650 و 550 ق.م. في الميناء (60) ويرجع الرأسان اللذان وجدا في قرطاجة إلى القرن السادس ق.م. (61).

(55) L. Woolley, "The Excavations at Al Mina Sueidia", dans *JHS*, 58, 2 (1938), p. 158, pl. XIV, MN 28, 40 MNN 55, MNN 92.

(56) F. J. Bliss et T.A. Macalister, *Excavation in Palestine during the Years 1898-1900*, Londres, 1909, p. 42, fig. 19 ; R.W. Hamilton, *Excavations at Tell Abu Hawam*, dans *QDAP*, 2 (1935), p. 35, fig. 18 a.

(57) E. Rohde, "Antikes Glas", dans *Forschungen und Berichte*, 20, (1980), p. 183, n° 95, fig. 93.

(58) V. Karageorghis, *Excavations in the Necropolis of Salamis*, II, Nicosie, 1971, p. 19, pl. LXV, n° 27 ; V. Karageorghis, "Chroniques des fouilles et découvertes archéologiques à Chypre", dans *BCH*, 89 (1965), p. 258, fig. 43 ; idem, dans *BCH*, 97 (1973), p. 625, fig. 54.

(59) P. Gauckler, *NP*, T. I, p. 20, tombe 61, pl. CXVIII (début du VIIème siècle av. J.-C.), M. Seefried, "Les pendentifs en verre façonnés sur noyau du Musée National du Bardo et du Musée National de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1973-1974), p. 49, pl. I, 3.

(60) L. Woolley, *op.cit.* p. 158, pl. XIV, MNN 54.

(61) M. Seefried, "Les pendentifs en verre façonnés sur noyau du Musée National du Bardo et du Musée national de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1973-1974), p. 49, n° 4 et 5, pl. I, 4.

### (3) رؤوس ذات شعر ناعم

يحتوي هذا القسم على عدة أنواع منها الرأس الذي شدّ في بعض الأحيان بعصابة، لا يؤرّخ هذا النوع إلاّ بنموذجين، عثر على الأوّل في الميناء بسورية<sup>(62)</sup> ويرجع إلى ما بين منتصف القرن السّابع ومنتصف القرن السّادس<sup>(63)</sup>. واكتشف الثاني بقرطاجة، ويعود سواء إلى نهاية القرن السّابع أو إلى القرن السّادس .

### (4) رؤوس ذات شعر كث ولحية ناعمة

وجدت هذه النماذج في نفس العهد في السّاحل السوري - الفلسطيني ، وفي الحوض الغربي للبحر المتوسّط، وترتقي إلى ما بين النّصف الثّاني من القرن الخامس والقرن الرّابع ق.م. <sup>(64)</sup> .

### (5) رؤوس ذات شعر كث ولحية مضدّة

عثر على هذا النوع بأمّ العواميد <sup>(65)</sup> وتل المقيش <sup>(66)</sup> ، وقرطاجة <sup>(67)</sup> . تؤرّخ هذه الثّمائم بين سنتي 400 و 300 ق.م .

---

(62) L. Woolley *op.cit.*, p. 158, pl. XIV, MN 39.

(63) M. Seefried, *op.cit.* p. 50, pl. I, 5.

(64) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 27-28.

(65) M. Dunand et P. Duru, *Oumm El-<Amed*, p. 219, pl. XL, 1 ; A. Parrot, M.H. Chéhab et S. Moscati, *Les Phéniciens*, Paris, 1975, p. 125, fig. 136.

(66) N. Avigad, "Excavation at Tell Makmish-1960", dans *IEJ*, 11 (1961), p. 97, pl. 25 b. c.

(67) A. Merlin et L. Drappier, "La nécropole punique d'Ard el-Kheraïb" dans *Notes et documents publiés par la direction des Antiquités et Arts*, 3, (1909), p. 27, tombe 13 ; L. Drappier, "La nécropole d'Ard el Kheraïb", dans *Rev. Tun* (1911), p. 139-140, tombe 3.

## 6) رؤوس ذات لحية كثرة

عثر عليها خاصة في العالم الهونى (68) ، أما في الشرق، فوجد نموذجان، الأول بالإسكندرية (69) والثاني بصيدا (70) راجت هذه التماثيل في فترة تتراوح بين 350 و 200 ق.م.

## 7) رؤوس ذات شعر كثرة حاملة لعقد من لحية ناعمة

وجد نموذج في عين الصدي (71) يعود إلى القرن الرابع ق.م.، وتؤرخ أمثلة قرطاجة في القرن الثالث (72).

## 8) رؤوس الأكباش

يحتوي هذا القسم على رؤوس كبيرة ذات وجوه صغيرة أو كبيرة وظهرت النماذج الأولى على الساحل السوري - الفلسطيني وفي قبرص في القرن السادس (73) ق.م. واستعملت الثانية في قرطاجة وسردينيا في المنتصف الثاني من القرن الرابع والقرن الثالث (74).

### استنتاج

ظهرت النماذج القديمة لهذه التماثيل الزجاجة تقريبا في نفس الفترة سواء في فينيقيا أو في جزيرة قبرص، أو في قرطاجة ويكثر عددها في المنطقة

---

(68) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 28.

(69) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 114.

(70) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 115.

(71) B. Mazar et I. Dunayevsky, "En Gedi", dans *IEJ*, 17 (1967), p. 133, pl. 31. 4.

(72) P. Gauckler, *NP*, T.I, p. 197 et 212.

(73) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 135, L. Wooley "A north Cemetery of the Persian Period", dans *AAA*, 7 (1914), p. 115, tombe 8.

(74) M. Seefried, *Pendentifs*, p. 136-138 ; R.P. Delattre, dans *CRAI*, (1898), p. 214 ; A. Merlin, "Fouilles de Carthage à l'est de la cavea du théâtre", dans *BAC*, 1920, p. 6.

الشرقية للبحر المتوسط، مما يدلّ على تحوّلها إلى العاصمة البونيقية، أمّا النماذج الحديثة، فقد وقع اكتشاف معظمها في هذه المدينة .

### III الحلي

كان القرطاجيون يصنعون الحلي منذ البداية (75) ولم يقع ستيراد القطع القديمة من الشرق كما زعم بعض المؤرخين (76) ، ولكن يحتوي حلي هذه المدينة على أنواع تشبه كلياً مثيلاتها الشرقية، وخاصة تلك التي عثر عليها في المستوطنات الفينيقية القبرصية، سواء في الشكل، أو في أساليب الصنع، أو في الرسوم المنقوشة عليها. وإذا كانت القطع القبرصية أقدم من القطع القرطاجية، فإنّها استعملت جميعاً في نفس الفترة، واندثر عدد كبير منها في نفس العهد .

#### (أ) المناجد

#### (أ) المناجد على شكل مسمار (77)

تتكون هذه الدلايات من قرط بيضوي الشكل، لحمت به قطعة مستطيلة ذات رأس دائري شبيهة بالمسمار. كان هذا المنجد متداولاً في القرن السابع في جزيرتي قبرص (78) ومالطة (79) وقرطاجة (لوحة VI، 1). ولا تختلف النماذج القرطاجية عن القبرصية في شيء، بينما تمازج المناجد المالطية بقرط شبيه بهلال .

---

(75) B. Quillard, *BCI*

(76) D.B. Harden, *The Phoenicians*, Londres, 1962, p. 209 ; C. et G. Charles-Picard, *Vie et mort de Carthage*, Paris 1970, p. 39 et 115.

(77) R.P. Delattre, "Tombeaux puniques de la colline du Junon", dans (*CRAI*), 1921, p. 98 ; B. Quillard, *BCI* p. 2 et 40-50, pl. XXI, fig. 6 à 8.

(78) J. L. Myres, *A Hand Book of the Cesnola Collection of Antiquites from Cyprus - Metropolitan Museum*, New York, 1914, p. 383 n° 3210-3231 et ill. p. 384 ; W. Culican, "Phoenician Jewellery in New York and Copenhagen", dans *Berytus*, 22 (1973), pl. IV A.

(79) W. Culican, *ibid.* pl. IV B.

## (2) المناجد على شكل علية

يتكون هذا الطلي من جزأين : قرط بيضي ملتحم بحلقة منجد على شكل علية<sup>(80)</sup>. عشر عليه في عديد من المستوطنات البوننية<sup>(81)</sup> (ثروس، مطوة، طانجة). ويؤرخ من منتصف القرن السابع إلى القرن الخامس. وتعود النماذج القبرصية إلى بداية القرن السابع، ولكنها انصمحت في نفس الفترة<sup>(82)</sup>. وقد بقيت المناجد القرطاجية مطابقة للأشكال الشرقية طوال عهد استعمالها<sup>(83)</sup>.

## (3) المناجد الشبيهة بالقرص وذات الزخرفة المسرية الإيحاء<sup>(84)</sup>

بتركب هذا المنجد من حلقة اسطوانية الشكل ملتحة بصفيحة دائرية مزخرفة برسوم متكونة من هلال وقرص مجنح وحيثين. ظهر هذا النوع من الحلبي في قرطاجة<sup>(85)</sup> وعدة مستوطنات لها في منتصف القرن السابع وبقي راجعا إلى منتصف القرن السادس في قرطاجة ومطوة<sup>(86)</sup>.

(80) B. Quillard, *BCI*, p. 50.

(81) B. Quillard, *BCI*, collier, n° 2, pl. II et III, collier n° 5, pl. VIII, collier n° 7, pl. X, collier n° 12, pl. XIV ; B. Crespi, *Catalogo della raccolta di antichità sarde del signor R. Chessa*, Cagliari, 1868, p. 23, n° 9 et 10, pl. II, 15 ; G.M.A. Richter, *A Handbook of the Greek Collection, Metropolitan Museum of Art*, Harvard, 1953, p. 288, pl. 128 b. ; J.I.S. Whitaker, *Motya. A Phoenician Colony in Sicily*, Londres, 1921, p. 340, fig. 113 a ; A. Jodin, "Bijoux et amulettes du Maroc punique", dans *BAM*, 6 (1966), p. 65, fig. 3, pl. III, IV ; M. Ponsich, *Necropoles phéniciennes de la région de Tanger (études et travaux d'archéologie marocaine, vol. III)*, Tanger 1967, p. 30 et 35, pl. III, p. 56, fig. 17, p. 84, fig. 26, pl. XX, 3 ; G. Vuilleminot, *REPO*, p. 265, fig. 119, p. 267.

(82) Cf. J.L. Myres, *A Handbook of the Cesnola Collection of Antiquities from Cyprus-Metropolitan Museum*, New York, 1914, p. 38 ; A.S. Myrray, A.H. Smith et H.B. Walters, *Excavations in Cyprus*, Londres, 1900, pl. XIV, 14.

(83) B. Quillard, *BCI*, p. 54.

(84) B. Quillard, *BCI*, colliers n° 7-13, pl. X-X-IV.

(85) B. Quillard, *BCI*, p. 54-55.

(86) T. Zammit, *Guide to the Valetta Museum*, Valetta, 1931, p. 28 ; V. Tusa, "Per una visita a Mozia", dans *Sicilia Archologica*, 18-20 (1972), p. 28 ; P. Bastonlini, "Gli amuleti punici del tophet di Sulcis", dans *RSF*, 1, (1973), p. 196, n° 57, pl. LX, 4 ; H.G. Niemeyer et H. Schubart, "Trayamar, die phonizischen Kammergraber und die Niederlassung and der Algarrobo-Mundung", dans *Madriider Beitrage*, 4 (1975), p. 137-141.



وإذا كانت الرسوم المزخرفة على الصفيحة منتشرة في الشرق القديم (87)، فإنها تحتوي على جزئيات لا نجد مثيلاً لها إلا في الساحل الفينيقي، فالوشاح الصغير الذي رسم فوق رأس كل حية لا يوجد إلا في الاتواح العاجية المؤرخة بين 900 و 600 ق.م.، ونعثر على مثيلات هذه الدلائل في الألف الأولى ق.م. في جزيرة قبرص وأرواد (88).

#### 4) المناجد على شكل قرص الحاملة لمخروط في الوسط (89)

كان هذا النوع منتشرًا في القرنين السابع والسادس، عثر عليه في أوتيكا (90) وموطوة (91) وأرشقول (92) وقبرص (93). ولا تختلف نماذج هذه الجزيرة على مناجد قرطاجة إلا في الجزئيات.

#### 5) المناجد على شكل قرص المزينة بوردية (94)

يوجد نوعان: يعود الأول إلى نهاية القرن السابع - بداية القرن السادس ويرتقي الثاني إلى القرن الرابع. وتحتوي الوريدتان في النوع الأول على تسع تويجات قليلة الإنتفاخ وتزخرف وردة صغيرة ذات ثماني تويجات دائرية دلائل القسم الثاني.

(87) M.E.L. Mallowan, *Nimrud and its Remains*, Londres 1966, p. 549, fig. 481.

(88) A. Pierides, *Jewellery in the Cyprus Museum*, Nicosie, 1971, pl. XIII, 4 ; pour Rhodes, R. Jaffineur, "Les disques pendentifs rhodiens en or de la fin de l'époque géométrique", dans *AA*, 1975, p. 305-312.

(89) B. Quillard, *BCI*, pl. VIII et IX.

(90) P. Cintas, "Nouvelles recherches à Utique", dans *Karthago*, 5, (1954), p. 115, tombe 17, fig. 46.

(91) *Mosia* VII, pl. LIV, 1.

(92) G. Vuillemot, *REPO*, p. 84.

(93) G. Becatti, *Orficerie antiche dalle minoiche alle barbariche*, Rome 1953, pl. XXXVIII, 216.

(94) B. Quillard, *BCI*, pl. II, III et XVIII.

(6) المناجد المزخرفة بزهرة ذات أربع تويجات (95).

عثر على أنموذج واحد في أوتيكا يعود إلى القرن الرابع (96)، بينما تعددت في قبرص الأمثلة المؤرخة من القرن السابع إلى القرن الرابع (97)، الأمر الذي يدل على وجود روابط واتصالات بين هذه الجزيرة وأوتيكا وقرطاجة.

(7) الدلايات البهشية ذات العنق الاسطواني (98)

تعود هذه الدلايات إلى القرن السابع في قرطاجة (99) ومطسوة (100) وقرمونه (101) ويبدو أن النماذج القبرصية (102) ترجع إلى نفس العهد، وهي لا تحتوي على حبيبات عكس المناجد القرطاجية.

(8) المناجد على شكل جرس سفير

يوجد نموذج واحد من الذهب في قرطاجة (103)، وصنعت البقية من مادة البرنز والبلور مثل مناجد أوتيكا، وأبييسه وموجدور وثبازة وقبرص (104). ويؤرخ هذا الحلي في العاصمة البونية من منتصف القرن السابع حتى نهاية القرن الثالث، بينما استعمل في المستوطنات التي ذكرناها من بداية القرن السابع إلى نهاية القرن الثاني.

(95) B. Quillard, *BCI*, pl. XVIII, 27 A.

(96) J. Moulard, "Fouilles et découvertes à Utique", dans *BAC*, 1924, p. 143.

(97) A. Pierides, *Jewellery in the Cyprus Museum*, Nicosie 1971, pl. XXV, 2, XX, 4.

(98) B. Quillard, *BCI*, pl. IV et V.

(99) B. Quillard, *BCI*, p. 5-6.

(100) J.L.S. Whitaker, *Motya, A Phoenician Colony in Sicily*, Londres, 1921, p. 338, fig. 110.

(101) A. Garcia, Y. Belido, "Les colonias punicas", dans R. Menendez Pidal, *Historia de España*, T. II, 2ème éd. Madrid 1960, p. 475, fig. 410, 4.

(102) W. Culican, "Phoenician Jewellery in New York and Copenhagen, dans *Berytus*, 22 (1973), p. 37 et pl. E.

(103) B. Quillard, *BCI*, pl. XVI et bibliographie, p. 23.

(104) J.L. Myres, *A Handbook of the Cesnola Collection of Antiquities from Cyprus Metropolitan Museum*, New York, 1914, n° 4867, p. 493 ; E. Gjerstad, *SCE*, II, pl. CLXXIX, 11 et 12.

## إستنتاج

يشهد التشابه بين الحلي القرطاجي والحلي القبرصي خاصة في القرنين السابع والسادس على العلاقات المثينة بين هذين المركزين الفينيقيين وعلى تعلق الحرفيين القرطاجيين بالفن الشرقي، فالنماذج التي رأيناها، يرجع أصلها إلى هذه المنطقة التي تبدولنا من خلال هذه المآثورات مصدرا أساسيا يستمد منه الحرفيون القرطاجيون مواضيعهم وأساليب صنع حليهم .

## ب) الخواتم المتدلّية

لبعض الخواتم المتدلّية القرطاجية نظائر عشر عليها في الحوض الشرقي للبحر المتوسط. وهي خواتم متدلّية ذات حلقة فضية كبيرة، أو ذات قاعدة مستقيمة، أو ذات قاعدة مكوّنة من عقد (105).

### 1) الخواتم المتدلّية ذات الحلقة الفضية الكبيرة

عثر على نماذج منها في قرطاجة وثروس (106) ومطوة (107) وأبييسه (108) وقد استعملت في القرن السابع والخامس والرابع في الحوض الغربي للبحر المتوسط (109) وانتشرت بعد ذلك العهد. ولقد كان هذا النوع من الخواتم متداولاً في الشرق القديم (110).

---

(105) B. Quillard, BC II, p. 111-129.

(106) F.H. Marshall, *Catalogue of the Finger Rings, Greek, Etruscan and Roman in the Departments of Antiquities, British Museum*, Londres, 1907, p. 162, n° 10 004 à 10 007 et fig. 126-127.

(107) J.L.S. Whitaker, *Morya, A Phoenician Colony in Sicily*, Londres, 1921, fig. 111 E.

(108) A. Vives Y Escudero, *Estudio de arqueologia cartaginesa : la necropolis de Ibiza*, Madrid 1917, p. 54, n° 195 et pl. X, 17.

(109) B. Quillard, BC II, p. 122.

(110) G. Perrot et CH. Chipiez, *HAA*, T. III, p. 205, fig. 146.

## (2) الخواتم المتدلية ذات القاعدة المستقيمة

عثر على مثالين فقط في قرطاجة (111) وإسبانيا (112) ولم تكن هذه الخواتم رائجة لدى البونيين حسب ما توصلنا إليه من معلومات بينما كانت متداولة في الساحل السوري - الفلسطيني وجزيرة قبرص (113) ونجدها أيضا في زنجري (114).

## (3) الخواتم المتدلية ذات القاعدة المكوّنة من عدد

كانت هذه الخواتم منتشرة في القرنين الخامس والرابع في قرطاجة (115) وسردينيا وأيببسة (116). ويؤرخ المشان اللذان وجدوا بقبرص في القرن السادس (117).

يرجع أصل هذه المآثورات إلى الشرق القديم، الأمر الذي يؤدي إلى وضع مسألة استيراد الجعلان المصرية والسردينية المركبة في هذه الخواتم موضع تساؤل. ثم يقع جلب هذه الخواتم من بلاد النيل لعدم وجود تقنية نوع التركيب هناك. ثم إنها تختلف عن الطريقة السردينية، لذا يحتمل استيراد الجعلان من مصر وتركيبها سواء في قرطاجة أو في فينيقيا وجلبها إلى الحوض الغربي للبحر المتوسط (118).

---

(111) B. Quillard, BC II, p. 119.

(112) J. M. Blasquez, *Tartessos y los orígenes de la colonización fenicia en Occidente*, 2ème éd., Salamanca, 1975, p. 131-132 et pl. 45 B et 46 A.

(113) E. Gjerstad, *SCE*, T. II, pl. LXX, 40 ; IV, 2, p. 157, fig. 31, n° 36-37, p. 165, fig. 35, 1.

(114) K.R. Maxwell-Hyslop, *Western Asiatic Jewellery, c.a. ; 3000-612 B.C* Londres 1971, p. 234, fig. 124 b, p. 235.

(115) B. Quillard, BC II, p. 121-122.

(116) B. Quillard, *ibid*, p. 121-122.

(117) F. H. Marshall, *op.cit.*, pl. XXVI, 1599 ; p. 169, fig. 49.

(118) B. Quillard, BC II, p. 128.

## ت) أغمدة التمام

تشبه بعض أغمدة التمام القرطاجية نظيراتها الفينيقية

### 1) الأغمدة ذات القمر النصف الدائري والمغطاة بقبة صغيرة

لم يعثر على هذا النوع في المنطقة الغربية للبحر المتوسط إلا في قرطاجة حيث وجد مثالان. يعود أولهما إلى القرن السادس والثاني إلى القرن الثالث<sup>(119)</sup> (لوحة VI، 2) وهما يشبهان غماد طرطوس المؤرخ في فترة متأخرة<sup>(120)</sup>.

### 2) الأغمدة على شكل حيوان مؤله

تشبه الأغمدة على شكل لبوة (سحمت) التي ترتقي إلى القرنين السادس والرابع بقرطاجة<sup>(121)</sup> (لوحة VII، 1) أغمدة إسبانيا وقبرص المؤرخة في القرنين الخامس والرابع، وأغمدة صور التي تعود إلى القرن الخامس<sup>(122)</sup>.

أما الأغمدة القرطاجية والصقلية على شكل كبش (أمون) (لوحة VII، 2) التي انتشرت من القرن السادس إلى الرابع، فلا نجد لها سوى نظير واحد اكتشف في صور، وينتمي إلى القرن الخامس<sup>(123)</sup>.

وقد عرفت الأغمدة على شكل صقر (حورس) في العاصمة البونية في القرنين السادس والثالث (لوحة VIII)، وهي تقابل غماد وجد بصور يعود إلى القرن الخامس<sup>(124)</sup>.

(119) R. P. Delattre, "la nécropole de Douimes à Carthage - Fouilles de 1895-1896" - *Extrait des mémoires de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 56 (1897), p. 48, fig. 28 ; idem, *La nécropole des Rabs, prêtres et prêtresses de Carthage*, 4ème année de fouilles, Paris 1906, p. 12.

(120) A. de Ridder, *Collection L. de Clerq, Catalogue*, T. VII, *Les bijoux*, Paris 1911, n° 1968, pl. XIY et p. 288.

(121) B. Quillard, *BC II*, p. 92.

(122) B. Quillard, *BC II*, p. 94-95.

(123) B. Quillard, *BC II*, p. 95-96.

(124) B. Quillard, *BC II*, p. 96-97.

### 3) الأغمدة المختلفة الأشكال

يحتوي هذا الصنف على غماد في شكل مسلة يشبه الأغمدة المصرية الحديثة (125).

#### إستنتاج

تعتبر أغمدة صور وقبرص أحدث من نظيراتها البونية. لذا فالإفترض الذي يرجع أصل هذه الأغمدة إلى فينيقيا (126) يفترق للدعم، حسب ما توصلنا إليه من معلومات (127)، ويحتمل أن مصر كانت مصدر هذا النوع من الإنتاجات. فلقد عُثر هناك على أمثلة ترتقي إلى القرن الثامن (128)، وللتأكد من هذا الإفتراض يجب دراسة هذه القطع في إطار مكتشفات البلدان المتاخمة للبحر المتوسط.

وقد تكون وصلت هذه الأغمدة إلى قرطاجة، حسب ب. كيار (129)، في بداية القرن السادس، عهد النزاع الأشوري المصري. ولكن يحتمل أيضا أنها كانت تمثل إحدى الإنتاجات الفنية المصرية التي وصلت إلى قرطاجة في ذلك العهد الذي تميز بروابط متينة بينهما. ويشهد التشابه الكبير بين الأغمدة القرطاجية والشرقية على الاتصالات التي كانت تربط بين قرطاجة ووطنها الأم، دون معرفة كيفية انتقالها، ترى هل جلبت من الشرق الفينيقي إلى العالم البوني، أم حدث العكس؟

(125) W.M. Flinders Petrie, *Amulets* (Illustrated by the Egyptian Collection in University College, London) Londres, 1914 pl. XIX, 133, C.

(126) A. Blanco Freijeiro, "Orientalia : estudio de objetos fenicios y orientalizantes en la península", dans *AE Arq.*, 29 (1956), p. 36.

(127) B. Quillard, *BC II*, p. 107.

(128) J. Vercoutter, *OEEC*, p. 312-313 ; B. Quillard *BC II*, p. 107-108.

(129) B. Quillard, *BC II*, p. 107-108.

### ث) الاقراط

يوجد نوعان : الاقراط على شكل الناء اللاتينية والاقراط على شكل الالباستر، يرجع أصل القسم الأول إلى مدينة آشور، ويبدو أنه وجد بكثرة في الحوض الغربي للبحر المتوسط، حيث وجد 27 نموذجاً في قرطاجة (130) (لوحة IX، 1)، ولم يعثر إلا على مثال واحد في الشرق الفينيقي، يعود إلى فترة تتراوح بين القرنين الثامن والسادس (131)، فهل يسمح لنا هذا التاريخ غير المدقق باعتقاد أن هذا القرط كان نموذجاً للإنتاجات البونية؟

ويرجع أن القسم الثاني من هذه الاقراط يستمد أصله من آشور، حيث وجدت أمثلة هناك مؤرخة من القرن التاسع إلى القرن السابع (132). واكتشفت عدة نماذج في قرطاجة (لوحة IX، 2) وبعض من مستوطناتها (ثروس، صقلية، تيارزة) (133) مؤرخة في القرن السادس، لم يعثر على هذا النوع من الاقراط في الشرق الفينيقي، ولكن يبدو أن الفينيقيين روجوه مثل الاقراط الأولى في غرب البحر المتوسط.

### ج) الخواتم

يمكن تقسيم هذه الإنتاجات إلى قسمين : الخواتم ذات الفص المتحرك مرصعاً كان أو غير مرصع والخواتم ذات الفص الثابت.

#### 1. الخواتم ذات الفص المتحرك

يؤرخ أقدم خاتم من هذا النوع في القرنين السابع - السادس سواء في قرطاجة، أو في مستوطنات فينيقية أخرى (ثروس، مطوة، اثريامار، قبادس،

(130) B. Quillard, *BC II*, p. 131.

(131) K. Katz-P.P. Kahane et M. Broshi, *From the Beginning Archaeology and Art in the Israel Museum*, Jerusalem, Milan, 1968, pl. 73.

(132) Cf. K.R. Maxwell-Hyslop, *Western Asiatic Jewellery, c.n. 3000-612 B.C.*, 236, fig.126, ill. 218-219.

(133) B. Quillard, *BC II*, P. 136-137.

أرشقول) (134) وتعود الخواتم المكتشفة في قبرص والميناء وعثليت إلى نفس الفترة التاريخية تقريبا (135).

تتميز الخواتم ذات الفص المرصع بوجود حلقة أو مسك للتثبيت ولقد ظهرت تقنية التثبيت المصرية الأصل في جزيرة قبرص في القرن السابع، وبقيت مستعملة إلى القرن الخامس.

## (2) الخواتم ذات الفص الثابت

تحتوي هذه الخواتم على عدة أنواع، يشبه بعضها خواتم شرقية وخاصة تلك التي اكتشفت في المراكز الفينيقية بقبرص. وهي خواتم صنعت على شكل خرطوشة عشر عليها في قبرص وأرواد واليونان وإثيوبيا (136) وفي عدة مستوطنات فينيقية غربية (أوثيكا، ثروس، مطوة، تبارزة) (137) ويمكن تأريخ خاتمين في قرطاج في نهاية القرن السابع - بداية القرن السادس. وهي الفترة التي تعود إليها أقدم الخواتم من هذا النوع في قبرص ويعتقد المختصون في الحلي (138) أن الفينيقيين اقتبسوا هذا الإنتاج عن نموذج مصري كان شائعا في العهد السائتي، ولعبوا دورا مهما في ترويجه لدى شعوب البحر المتوسط.

(134) B. Quillard, *BC II*, p. 168-169.

(135) J.L. Myres, *Handbook of the Cesnola Collection of Antiquities from Cyprus-Metropolitan Museum*, New York, 1914, p. 412 ; C.L. Woolley "The Excavations at al Mina Sueidia II", dans *JHS*, 582 (1938), p. 168, MN 184 et 185 ; C.N. Johns "Excavations at Atlit (1930-1931)", dans *QDAP*, 2 (1932), p. 41-104.

(136) J. Boardman, "Archaic Finger Rings", dans *Antike Kunst*, 10 (1967), p. 6 et pl. 1 à 4.

(137) B. Quillard, *BC II*, p. 174-175 ; J. Vercoeur, *OEEC*, pl. XXIV, 873-874.

(138) H.R. Hall, *Catalogue of Egyptian Scarabs in the British Museum*, Londres, 1913, n° 2656, p. 274 et n° 2736, p. 283 ; A. Wilkinson, *Ancient Egyptian Jewellery*, Londres, 1971, p. 195, fig. 77 ; J. Boardman, *op.cit.* p. 6.



### (3) الخواتم التي على شكل لجام

عثر على نماذج صنعت من الذهب والفضة في قرطاجة وثُروس (139). ويمكن أن تعود إلى نفس العهد الذي يرجع إليه الخواتم القبرصية المؤرخة بصفة دقيقة في القرن السادس - منتصف القرن الخامس (140). ويبدو أن الفصن شهد نفس التطور في قرطاجة وقبرص حيث تحول من فصن على شكل لجام إلى فصن مستدير.

### (4) الخواتم ذات الحلقة المفتوحة

يحمل كل طرف من الحلقة المفتوحة رأس حيوان. وجد مثال واحد في قرطاجة. وتعتبر هذه الخواتم صورة مصغرة للأسورة ذات الطابع الأكاميني التي انتشرت في الموض الشرقي للبحر المتوسط في القرنين الخامس والرابع ق.م. (141).

### IV التماثيل التي على شكل شيطان (142)

تحتوي هذه التماثيل على جزأين، يمثل الجزء الأول شيطاناً أقرن بوجه فظ، وأنف غليظ، وأذن كبيرة. عثر على عديد من النماذج في قرطاجة مؤرخة في القرن السابع (143) تشبه تلك التي اكتشفت في جبيل وأماثوسه بجزيرة قبرص وثُروس (144). وإذا كان تاريخ تماثيل جبيل تعوزه الدقة (القرن الثامن - السابع ق.م.)، فإن الأمثلة القبرصية تعود إلى القرن السابع مثل قرطاجة.

(139) B. quillard, *BC II*, p. 176-177.

(140) J. Boardman, "Cypriot Finger Rings", dans *ABSA*, 65 (1970), p. 14.

(141) P. Amandry "Orfèvrerie achéménide", dans *Antike Kunst*, 1 (1958), R.A.S. Macalister, "The Excavations of Geser", T. I, Londres 1912, p. 293, fig. 154.3 ; E. Stern, *Material Culture of Land of the Bible in the Persian Period*, Jerusalem, 1982, p. 152, fig. 254.

(142) W. Culican, "Phoenician, Demons" dans *JNES*, 35 (1976), p. 21-24.

(143) P. Gauckler, *NP*, T. I, p. 4, tombe 16 ; p. 8, tombe 26 ; p. 18, tombe 58 ; p. 21, tombe 66, pl. 126 ; p. 4-5, tombes 16 et 20, pl. 177, tombe 5.

(144) M. Dunand, *Fouilles de Byblos*, T. I, Paris 1926-1932, p. 175, pl. 72. A.S. Murray - A. H. Smith et H. B. Walters, *Excavations in Cyprus*, Londres, 1900, p. 180, tombe 88 ; P. Bartolini, "Gli amuleti punici del tophet di Sulcis", dans *RSP*, 1, (1973), catalogue n° 39-41, 45, 47, pl. 58, 10-14.

ويتركب الجزء الثاني من رأس بأذنين وقرنين أو رأس بدون قسرون، وهو ذو مناخر عريضة، وعينين مائلتين. عثر على هذه التماثيل في قرطاجة و أماتوسة وأكزيب، وهي تعود إلى القرن الثامن - السابع (145).

تشهد هذه الانتاجات - إذن - بروابط واتصالات بين الساحل الفينيقي وقرطاجة.

## ٧ الجعلان المصنوعة من العقيق ومن مواد أخرى

بجانب الجعلان المستوردة من مصر، اكتشفت بقرطاجة خنافيس جلبت من فينيقيا. "فالرسوم التي تحملها، وأشكالها، وتقنية ترصيعها تقرّبها من الجعلان الموجودة بالساحل الفينيقي" (146). وصنعت هذه القطع من مواد مختلفة: العقيق، اللازورد، قرانيت، مرمر بلور جندي، يشم، بلور، وهي تعود إلى القرنين السابع والسادس.

## ٧١ الألواح العاجية

يعود أهم انتاج قرطاجة من العاج إلى القرن السابع. وتحتوي على عدة قطع أهمها مقبضان لمرآة، وأمشاط، وصفيحات مستطيلة، وقطع مخرمة كانت تستعمل لخرقة الاثاث ولوحة تمثل أيلًا (147).

ويتجلى من خلال بعض هذه الألواح وفاء حرفيي قرطاجة للتماثيل السورية الفلسطينية (148). ولكن يصعب التأكد من كونها صنعت محليا، أو وقع جلبها،

(145) P. Cintas, *MAP*, T. I, 1970, p. 459, fig. 123 A.B ; A. S. Murray - A.H. Smith et H.B. Walters, *op.cit.*, p. 122, fig. 164, 14.

(146) J. Vercoutter, *OEEC*, p. 345.

(147) P. Cintas, *MAP*, T. II, pl. LXXIV, 1 ; A. Merlin, "Fouilles de tombeaux puniques à Carthage", dans *BAC*, (1918), p. 290-292, fig. 2 ; P. Gauckler, *NP*, T. I, p. 89 et 410-412, pl. LXIV, CL ; S. Lancel, *Byrsa. II*, p. 343-351, tombe A 143.

(148) A.M. Bisi, "Une figurine phénicienne trouvée à Carthage et quelques monuments apparentés", dans *Mélanges de Carthage* (= *CB*, 11, 1966), p. 43-53, pl. I-V ; idem "I pettini d'avorio di Carthagine" dans *Africa*, 2 (1967-1968), p. 11-51, pl. I-VII et fig. 1-4 ; R.D. Barnett, "Ancient Ivories in the Middle East", dans *Qedem*, 14 (1982), p. 54.

ذلك لأنها نادرة ومتسقة الصنع وقد قارن س. لانسال<sup>(149)</sup> اللقى العاجية القرطاجية التي عثر عليها مؤخرًا في العاصمة البونية بالتحف الفينيقية، فلاحظ وجود تقارب كبير بينها، سواء في طريقة الصنع (ترصيف قطع مستطيلة، الواحدة حذو الأخرى على خط أفقي) أو في الموضوع المطروق (شجرة مقدسة، سعفة نخيل - إيل). واستنتج أن هذه اللقى صنعت في قرطاجة لوجود حطام من العاج في الجرة مع اللوحة العاجية. وقد يكون هذا الحطام، حسب رأي هذا المؤلف، بقايا مادة العاج الذي صنعت منه القطعة، وبذلك قد تدلّ على أن صاحب القبر، الذي كان يحتوي هذه اللقى، حربي .

## VII التوابيت ذات الاغلبية على هيئة إنسان

ظهرت هذه التوابيت بقرطاجة في القرن الثالث ق.م. (لوحة X)، تصل أغطيتها تماثيل لأشخاص مضطجعين، وهي تنطوي على تأثيرات يونانية بارزة<sup>(150)</sup>. وقد عثر على نماذج من هذا النوع في عدة مستوطنات قرطاجية : جولوسه - سوليوسه - قابس<sup>(151)</sup> .

ويعتبر المصريون، حسب ما توصلنا إليه من معلومات، أول من صنع هذه الاغلبية، ثم انتقلت هذه الصناعة إلى الساحل الفينيقي، حيث انتشرت وبلغت أوجها في القرن الخامس والرابع. وقد عثر على العديد من هذه التوابيت في جهيل وأرواد وخاصة في صيدا<sup>(152)</sup> كما اكتشفت أيضا بموقعي أماثوسه

(149) S. Lancel, "Ivoires phénico-puniques de la nécropole archaïque de Byrsa à Carthage", dans *ACFP I*, T. III, p. 687-692 et pl. CXXV-CXXX.

(150) R. P. Delattres "Les grands sarcophages anthropoïdes du Musée Lavignerie à Carthage", (extr. de *cosmos*), Paris 1904, passim ; *Idem*, "Un sarcophage de bois à couvercle anthropoïde", dans *Mémoires de l'Académie des Sciences, Belles Lettres et Arts de Rouen*, 1915 p. 4-12.

(151) A.A. Caruana, *Report on the Phoenician and Roman Antiquities in the Groups of the Island of Malta*, Malte 1882, p. 29 ; V. Tusa, "la questione di solunto e la dea femminile seduta", dans *Karthago*, 13, (1963-1964), p. 20, pl. II et III.

(152) E. Kukhan, *Anthropoid Sarcophagus in Beyrouth*, Berlin 1955, passim.

ولرنكسة بجزيرة قبرص. (153) وتظهر التأثيرات اليونانية في الحديثة منها مثل توابيت قرطاجة .

لقد انتقلت طريقة صناعة هذه الاغطية بسرعة إلى الحوض الغربي للبحر المتوسط، حيث أن نموذج قادس، يرتقي إلى القرن الخامس ق.م .

## VIII الانصاب

عثر على الانصاب ذات الحجم الكبير في الطبقات القديمة لمعبد بعل حمون وقانيت (154)، وتنقسم إلى جزأين : الانصاب الشبيهة بالعرش والانصاب على شكل "نيسكوس" المكعبة والمركزة على قاعدة في بعض الاحيان. ولقد رسم على الواجهة الاساسية حيات واقراص شمسية مجذعة.

وترجع الانصاب الاولى في قرطاجة (لوحة XI) مثل نظيراتها في سوسة ومطوة ونورا إلى بداية القرن السادس (155) وتنسب في فينيقيا وجزيرة قبرص إلى العهد الفارسي. ولكن تعود بعض النماذج إلى الالفية الثانية (156). ولقد عرفت هذه الانصاب تصورا من الناحية النوعية فيما بعد. فزيّنت بأشرطة زخرفية بيضوية الشكل مستوحاة من الفن الإغريقي وتيجان وريقة أو تحمل أشكالا حلزونية. لقد استعملت هذه التيجان في فينيقيا وفلسطين إلى بداية العهد

(153) V. Karageorghis "Chroniques des fouilles et découvertes archéologiques à Chypre", dans *BCH*, 87 (1963), p. 352-353, fig. 43.

(154) C. Picard, *Catologue du Musée Alaoui* (Nouvelle série, collections puniques), Paris 1955, p. 17-31, pl. XVIII-XXVI ; A. M. Bisi, *Le stile puniche = Studi senutici*, 27 (1967), p. 49-65, pl. V-XIII ; idem, "Les stèles puniques", dans *Archéologie vivante* 1, 2 (1968), p. 119-122, ill. p. 125-126, n° 124 et 129 ; P. Bartoloni, *Le stile arcaiche di Cartagine*, Rome 1976, p. 27-51, pl. I-XLVIII.

(155) A. M. Bisi, "Elementi vicino orientali nell'arte punica", dans *Atti del 1° convegno italiano sul vicino oriente antico*, Rome 1978, p. 136-140.

(156) A.M. Bisi, "Un naiskos tardo fenicio del Museo di Beirut e l'origine dei cippi egittizzanti nel mondo punico", dans *Antiquités Africaines*, 5 (1971), p. 15-38 ; "Elementi vicino orientali nell'arte punica", dans *Atti del 1° convegno italiano sul vicino oriente antico*, Rome, 1978, p. 134-136 ; W. Culcan, "A. Terracotta Shrine from Achzib", dans *ZDPV*, 92 (1976), p. 47-53, pl. 1-6.

الهلنستي (157)، وانتشرت في قبرص في القرنين السابع والسادس. وانتقلت إلى قرطاجة في فترة متأخرة .

أما الانصاب الصغيرة، فهي مستطيلة، قمتها مثلثة الشكل عادة، ظهرت في قرطاجة منذ بداية القرن الخامس (158) (لوحة XII). ويرجع أصل هذه التأثيرات إلى فينيقيا، حيث يؤرخ أقدمها في الألفية الثانية ق.م. (159). وعثر على انصاب في أكزيب تعود إلى عهد يتراوح بين القرنين الثامن والسادس (160)، وهذا يشهد بأن فن نحت الانصاب وصل إلى قرطاجة عن طريق الساحل الفينيقي. ومما يزيد في تدعيم هذا الرأي، هو أن شواهد أكزيب تحمل رسم علامة تشبه القارورة (161) وهذا الرمز منتشر جدا في العالم البوني.

### IX الاشكال المرسومة على الانصاب

تحمل الانصاب مواضيع عديدة (162)، منها ما هو متداول في كل الحضارات كمختلف الادوات والمهن والحيوانات، ومنها ما هو من أصل فينيقي، ولكنه صوّر على الطريقة اليونانية مثل سعيقات النخيل، ومنها ما هو مأخوذ من العالم اليوناني كالاعمدة الايونية والدورية والزخارف النباتية. كما نجد اشكالا فينيقية ظهرت في نفس الفترة في الشرق الفينيقي وقرطاجة، أو عرفت في فينيقيا في عهد أسبق. ثم انتقلت إلى غرب البحر المتوسط. ألا تشهد هذه الاشكال على تواصل التبادل بين شقي العالم الفينيقي !

(157) E. Stern, "The Excavations at Tell Mevorach and the Date Phoenician Elements in the Architecture of Palestine", dans *BASOR*, 225 (1977), p. 23, fig. 5.

(158) انظر ص. 96، هامش 154

(159) A. M. Bisi, *Le stèle puniche = Studi semitici*, 27 (1967), p. 23-48.

(160) M. Prausnitz, "Achzib (Ez-zib)" dans *Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*, éd. Michael Avi-Yonah, vol. 1, Londre 1976, p. 26-28.

(161) S. Moscati, "Una stela di Akziv", dans *RANL*, série 8, 20 (1965), p. 239-241, pl. I.

(162) M. Hours-Miodan, "Les représentations figurées sur les stèles de Carthage", dans *CB*, 1, (1951), p. 15-76, pl. I-XXXIX ; C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molok sur les exvoto de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1976), p. 67-138, pl. I-XII et dans *Karthago*, 18 (1978), p. 5-116, pl. 13-24.

## 1) الهلال وقوس الشمس أو الإثنان معا وقوس الشمس المجنح أو المحيط بحيات

رسمت هذه الاشكال على النصب من القرن الخامس إلى القرن الثاني (163). الشكل الأول فينيقي عرف منذ عهد قديم (164) وغالبا ما يذكرنا رسمه بوسط مثلث في القسم الأعلى من نصب قرطاجة، برسمه على تيجان الاعمدة بقبرص العائدة إلى القرن السادس (165).

أما الرمز الثاني، فقد انتقل من مصر إلى الساحل السوري - الفلسطيني منذ عهد السلالة الفرعونية الثامنة عشر، ونجده بقرطاجة منذ القرن الخامس. ويوجد هذا الزخرف المبسط بدون أجنحة في المدن الفينيقية أكثر من وجوده في مصر (166) وقد رسم، مثلا، على الألواح العاجية في القرن الثامن، وعلى الانصاب بأمر العواميد في القرنين الثالث والثاني (167). أما بقرطاجة فقد ظهر بقلعة في القرن السادس. ثم زخرفت به الانصاب في القرن الثالث والنقود التي ضربت بين 240 و 237 ق.م. (168).

## 2) علامة القارورة

ظهرت هذه العلامة لأول مرة في قرطاجة على المناجيد في القرن السادس (169) ورسمت على الانصاب من نهاية القرن السادس إلى القرن

---

(163) C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molk sur les exvoto de Carthage, dans *Karthago*, 17 (1976), p. 80.

(164) G. Contenau, *La civilisation phénicienne*, Paris 1949, p. 106, fig. 18.

(165) G. Perrot et Ch. Chipiez, *HAA*, T. III, p. 116, fig. 52 et 53.

(166) C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molk sur les exvoto de Carthage", dans *Karthago*, 17, (1976), p. 81.

(167) M.E.L. Mallowan, *Nimroud and its Remains*, T. II, Londres 1966 fig. 549; M. Dunand et R. Duru, *Oumm El-Amed*, Paris 1962, pl. XXV et LXXXIII, 1... etc.

(168) G. K. Jenkins, *Carthaginian Gold and Electrum Coins*, Londres 1963, p. 41 et note 1.

(169) B. Quillard, *BCI*, p. 6-10 et 59-62.

الثاني (170) (لوحة XIII) ورسم في فينيقيا على شاهد قبر يعود إلى النصف الأول من القرن الرابع (171).

### 3) الأشخاص

من بين الرسوم داخل الأنصاب "نيسكوس" نجد رجالا حاملين غطاء مصريا على رؤوسهم ومرتدين تنورة ونساء قابضات على صدورهن أقراصا وقد وجدت هذه الأشكال في نفس العهد بفينيقييا وقبرص (171). فمثلا رسم رجل على نصب في قرملاجه يحمل طفلا صغيرا، وقد غطى رأسه بطربوش اسطواني وارتدى قميصا من الكتان الشفاف (172) (لوحة XIV).

إن أصل هذا الطربوش فارسي، شرع الفينيقيون في لباسه منذ القرن الخامس على أقصى تقدير (173) ويشهد بذلك بعض أنصاب أم العواميد وصيدا وصور وجبيل (174). كما رسم هذا الطربوش، على نقود صورية، فوق رأس شخص (قد يكون إلهها) ممط حسان البحر (175). لقد انتقل هذا الغطاء إلى

(170) C. Picard, *Catalogue du Musée Alaoui*. Nouvelles séries (collection punique), I, Tunis 1954, tableau I ; M. Hours Miedan, *op.cit.*, pl. V ; A.M. Bisi, *Le stèle punique* = *Studi semitici*, 27 (1967), p. 219.

(171) W. Prausnitz "Chronique archéologique", dans *RB*, 72 (1965) p. 545, pl. XXVIII b ; S. Moscati, "Una stele di Akhziv", dans *RANL*, 20 (1965), p. 239-241 ; A.M. Bisi, *ibid.*, p. 32 et note 46.

(171) M. Chéhab, "Les terres cuites de Kharayeb, texte et planches, dans *BMB*, 10 (1951-1952), p. 19 ; 11 (1953-1954), pl. I.

172) Cf. L. Poinssot et R. Lantier, "Un sanctuaire de Tanit à Carthage", dans *RHR*, 1 (1923), p. 47, pl. IV, 2 ; G. Charles-Picard, *Le monde de Carthage*, Paris 1956, 177, n° 6, pl. 6.

173) M. H. Fantar, *Le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 53.

(174) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T.V, Paris 1903, p. 4-5 ; D. B. Harden, *The Phoenicians*, Londres 1963, p. 103 ; H. Seyrig, "compte-rendu de S. Ronzevalle, Jupiter Héliopolitain, nova et vetera", dans *MUSJ*, 21 (1937), dans *Syria*, 19 (1938), p. 363, fig. 1.

(175) E. Babelon, *Catalogue des monnaies grecques de la B.N. Les Perses achéménides, les Satrapes et les Dynastes tributaires de leur empire. Chypre et Phénicie*, Paris 1893, pl. XXII, 15, 16, a.

الحوض الغربي للبحر المتوسط، حيث نجده مرسوما على أنواط شخص عليها نفس المشهد (176) الذي زين النقود الصورية .

#### (4) أزهار اللوتس

صوّرت هذه الأزهار المصرية الاصل على عدد كبير من الانصاب التي ترجع إلى القرن الثالث (177) (لوحة XV). أمّا التي تتميز بشكل جرسى، ولا تحسوي على اكمام، فهي تشبه الأزهار التي زينت الألواح العاجية الفينيقية (178).

#### (5) العلامة المعروفة باسم علامة تانيت

ظهرت هذه العلامة في قرطاجة لأول مرة على أنصاب القرن الخامس (179) وعرفت منذ ذلك العهد رواجاً كبيراً خاصة على هذه الانصاب حتى منتصف القرن الثاني (لوحة XVI) وقد قدّمت عدة تفاسير غير مقنعة لهذا الرّسم : قد تكون رمزا كونيا متكوّنا من قرص الشمس والمذبح، قد تكون مستمدة من صورة إنسان مبتهل إلى الإله أو من صورة امرأة ممسكة بشيئها (180). وقد راجت هذه العلامة لدى القرطاجيين أكثر بكثير من الفينيقيين، الأمر الذي جعل بعض

(176) M. H. Fantar, "Le cavalier marin de Kerkouane", dans *Africa*, 1, (1968), p. 19-32, pl. I-IV ; idem, *Carthage la prestigieuse cité d'Elissa*, Tunis 1970, p. 206-207 ; idem, *Le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 53.

(177) C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molik sur les exvoto de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1976), p. 111.

(178) R.D. Barnett, *A Catalogue of the Nimrud Ivories in the British Museum*, Londres 1957, p. 67, fig. 20, C I et pl. XCI, S. 308 ; M.E. Mallowan, *Nimrud and its Remains*, Londres 1966, fig. 399 (ND 7928), 423 (ND 7808).

(179) C. Picard, "Les représentations de sacrifice Molik sur les ex-voto de Carthage", dans *Karthago*, 18 (1978), p. 10.

(180) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 383-388 ; M. Hours-Miedan, *op.cit.*, p. 30-31 ; M. H. Fantar, "Pavimenta punica et signe dit de Tanit dans les habitations de Kerkouane", dans *Studi Magrebini*, 1, (1966), p. 57-64 ; C. Picard, "Genèse et évolution des signes de la bouteille et de Tanit à Carthage", dans *Studi Maghebini*, 2 (1968), p. 77-78.



بعض المؤرخين يعتقدون أن أصل الإلهة تانيت قرطاجي (181). ولكن يجب الملاحظة أن هذا الرمز ليس مرتبطاً كلياً بالإلهة. فقد رسمت على مآثورات لا تمت بأي صلة لهذه الإلهة (182). ثم أثبتت الحفريات الحديثة وجود هذا الرّسم في الشرق الفينيقي، فقد رسم على أيقونات عثر عليها في سفينة غرقت قرب شواطئ عكا (183)، وعلى عروة جرة اكتشفت بهذه المدينة (184) وعلى موازين صنعت من مادة الرصاص استخرجت من موقعي أم العواميد وبيروت (185) وعلى لقي من الحث، وعلى قناديل من الفخار وجدت قرب مدينة طيبا بمصر (186).

تنتمي كل هذه الشهادات الشرقية إلى عهد متأخر يتراوح بين القرنين الرابع والثاني ما عدا عروة الجرة المكتشفة بموقع أشدود التي تعود إلى القرن الحادي عشر ق.م. وبذلك سبق ظهور هذه العلامة بالساحل الفينيقي ضهورها بقرطاجة. لكن تبقى هذه الشهادة معزولة، فلا تعتبر حجة تبرهن على أن أصل هذه العلامة فينيقي، ولا نستطيع، من ناحية أخرى، أن نفترض أن قرطاجة جلبتها من وطنها الأم. ويمكن أن نلاحظ أن هذا الرمز رسم على لقي عادية في الساحل الفينيقي وصور خاصة على الانتصاب المنذرة إلى الإلهة تانيت والإله بعل حمون في العالم

(181) R. Dussaut, "Le dieu phénicien Echmoun", dans *J. des Savants*, 23 (1907), p. 43 ; M. Lidzbarski, *Altsemitische Text.* 1, 1907, p. 38 ; St Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 265 ; G. Picard, *Les religions de l'Afrique du Nord*, Paris 1954, p. 59 ; *KAI*, 728, p. 90 ; G. Grottanelli, "Melqart e sid fra Egitto, Libya e Sardegna", dans *RSF*, 1 (1973), p. 153-164.

(182) M. H. Fantar, *Carthage la prestigieuse cité d'Ellissa*, Tunis 1970, p. 195.

(183) E. Linder, "A Cargo of Phoenicia-Punic Figurines", dans *Archaeology*, 26 (1973), p. 182-187 ; G. Benigni, "Il 'segno di Tanit in Orient", dans *RSF*, 3 (1975), p. 17-18.

(184) M. Dothan, "A Sign of Tanit from Tel Akko", dans *IEJ*, 24 (1975), p. 44-49.

(185) M. Dunand, R. Duru, *Ounum El-<sup>c</sup>Amed*, p. 175-177, pl. LXVIII, 1-2, et note 14 et 16.

(186) Craig S. Kaut, "Evidence of the Sign of the Goddess Tanit in the Theban Region of Egypt", dans *IEJ*, 31 (1981), p. 95-96, pl. 16 B.

البوني. ويبقى الرواج الذي عرفه في هذه المنطقة بدون تفسير مقنع. ويشهد من ناحية أخرى على العلاقات المتينة التي كانت تربط قرطاجة والشرق الفينيقي.

### X المقاعد المرتكزة على أبي الهول (سفانكس)

تحتوي هذه المقاعد على ثلاثة أنواع : المقاعد الشاغرة والحاملة لرموز أو لانصاب والحاملة لاشخاص ذكورا كانوا أو إناثا .

اكتشف في معبد بعل حمون وتانيت بقرطاجة جزء من مقعد يحتوي على مقدم أبي الهول (187) ويحتوي متحف هذا الموقع على مقدمين لمقعدين يعودان إلى القرن الرابع .

ظهرت مقاعد منذ القرن السادس تحمل على الأقل نصبا واحدا يعرف باسم بيتيل "بيت الإله" (188) . لهذه المقاعد نظيراتها في الشرق فقد اكتشفت ثلاثة أمثلة في منطقة صور ترجع إلى العهد الهلنستي (189) وعثر على مقاعد قد تكون تحمل رموزا بجيبيل وصيدا وأم العواميد (190) .

ولم يعثر في قرطاجة إلى حد الآن على مقاعد تحمل آلهة، بينما وقع رسم هذه المآثورات على فصوص الخواتم والجعلان المؤرخة في القرنين السادس والخامس (191) ، ونقشت على نصب واحد بمعبد بعل حمون بمدينة سوسة يعود إلى بداية القرن الخامس (192) ، وصنعت أيقونات من الفخار تجسد هذه المقاعد

(187) L. Poinssot et R. Lantier, "Un sanctuaire de Tanit à Carthage", dans *RHR*, 87 (1923), p. 38.

(188) C. Picard, *Catalogue du Musée Alaoui* (Nouvelle série, collections puniques) Tunis 1955, p. 19, 37-38.

(189) H. Seyrig, "Antiquités syriennes", dans *Syria*, 36 (1959) p. 50-52.

(190) H. Seyrig, *ibid* ; M. Dunand, *Fouilles de Byblos*, T. II, Paris 1933-1938, p. 79, pl. CLII, 7225 a et 7225 b ; M. Dunand, "Chronique", dans *BMB*, 5 (1941), p. 93 ; Ch. Viroilleaud, "Les travaux archéologiques en Syrie en 1922-1923", dans *Syria*, 5 (1924), p. 119 ; F. Renan, *Mission de Phénicie*, Paris 1864 p. 70 ; M. Dunand et R. Duru, *Ounm El-Amed*, p. 169, pl. CXVII.

(191) B. Quillard, *BC* II, catalogue, n° 272 à 275 et 308, p. 525-532, catalogue, n° 272 à 275 et 308.

(192) P. Cintas, "Le sanctuaire punique de Sousse", dans *Rev. Afr.*, 91 (1947), fig. 49.

بقرطاجة (193)، ورسمت هذه المقاعد في فينيقيا وقبرص على فصوص الخواتم والجلالان المؤرخة في القرن السادس، وعلى تابوت الملك أحرَم العائد إلى القرن العاشر - أو التاسع، وعلى عدة لوحات عاجية مكتشفة بمجدو ومؤرخة في القرن الحادي عشر (194).

وعثر في قرطاجة على ثلاثة أجزاء لمقعد يحمل امرأة مؤرخة في القرن الثالث (195) وجسدت أيقونة في مدينة أوتيك (196) هذا النوع الذي وجد في فينيقيا في العهد الفارسي والهلنستي (197). ونسب بعض المؤرخين هذه اللقى للإلهة عشتارت معتمدين في ذلك على نقائش كتبت على البعض منها ترجع إلى العهد الهلنستي.

### XI العملة القرطاجية ذات القاعدة الفينيقية

افترض بعض المؤرخين (198) أن قرطاجة قرّرت ضرب عملة ذات قاعدة فينيقية في نهاية القرن الرابع تماشيا مع قرار الملك بطليموس الأول الذي تخلى عن القاعدة الاثينية وتبنى القاعدة الفينيقية ليضمن وحدة اقتصادية لامبراطوريته البحرية التي تضم مصر وقورينث وقبرص وسورية وقد تكون قرطاجة سارت في ذلك الاتجاه لأهمية علاقاتها بالشرق الفينيقي.

(193) C. Picard, "Victoires et trophées puniques. La souveraineté de Ba'al Hammon", dans *Studi Maghrebini*, 3 (1970), p. 70.

(194) W. Culican, "Melqart Representation on Phoenician Seals, dans *Abr Nahrain*, 2 (1960-1961), p. 41-52.

(195) P. Cintas, "La grande dame de Carthage", dans *CRAI*, (1952), p. 10.

(196) P. Cintas, *ibid.*, p. 10.

(197) S. Ronzevalle, "Monuments phéniciens du musée de Constantinople", dans *MUSJ*, (1911), p. 63-71, pl. XIII, 1,2 ; G. Contenau, *Manuel d'archéologie orientale*, T. III, Paris 1931, p. 1477, fig. 899.

(198) C.T. Seltman, *Greek Coins, A History of Metallic Currency and Coinage down to the Fall of the Hellenistic Kingdom*, 2ème éd. Londres 1955, p. 249 ; G. Charles Picard, *La vie quotidienne à Carthage*, Paris 1958, p. 182 ; Cl. Préaux, *Le monde hellénistique : (La Grèce et l'Orient de la mort d'Alexandre à la conquête romaine de la Grèce 323-446 av. J.-C.)*, T. I, Paris 1978, p. 284.

إن هذه التبريرات التي ساقها أصحاب هذا الافتراض واهية، فنحن لسنا متأكدين من أن عملة بطليموس قد اعتمدت القاعدة الفينيقية، ذلك لأن الدارخمة البطليموسية لا توافق أي وحدة وزن قديمة (199). ثم إن الوحدة النقدية التي قد يكون رغب في تحقيقها هذا الملك كانت موجودة. فقد كانت القاعدة النقدية الاثينية مستعملة لدى الفينيقيين القبرصيين (200)، وكانت عملة قورينة (201) توافق القواعد النقدية الفينيقية والاثينية بفضل تقسيماتها. واعتبر آخرون (202) أن قرطاجة ضربت عملة تعتمد القاعدة الفينيقية بعد سقوط صور، ذلك لأنها كانت تستعملها قبل ذلك الحدث، لكن هذا الافتراض يفتقر الى حجج، فالنقود الفينيقية تكاد تكون منعدمة في قرطاجة حيث لم يعثر إلا على عملة واحدة.

ويتجلى من خلال دراسات ج.ك. جنكينس (203) أن أول النقود القرطاجية (حصان / نخلة) ضربت سنة 410 ق.م، وبقيت مستعملة الى سنة 393 ق.م. ويبدل اسم قرط حدشت المنقوش عليها أنها صنعت في قرطاجة وليس بصقلية كما كان يعتقد، لأن هذا المركز التجاري لم يؤسس إلا سنة 397 ق.م. وضربت المجموعة الثانية (رأس إلهة / حصان ونخلة) في السنوات 340/350 وبقيت مستعملة الى حدود سنة 306 ق.م. مع أنواع أخرى من النقود (رأس إلهة /

(199) E. Will, *Histoire politique du monde hellénistique*, T. I, de la mort d'Alexandre aux avènements d'Antiochos III et de Philippe V. (323-300) av. J.-C., Nancy 1966 p. 156-158.

(200) AR, Bellinger, *Essays in the Coinage of Alexander the Great*, New York, 1963, p. 50-54 ; P. Naster, "Le développement des monnayages phéniciens avant Alexandre d'après les trésors", dans *Proceedings of the International Numismatic Convention* (Jerusalem 1963), ed. Akindler, Jerusalem, 1967, p. 3-21 ; F.M. Cross, "Coins Discoveries in the Wadi ed - Daliyeh", dans *AASOR*, 41 (1974), p. 57-59 ; A. Lemaire "Le monnayage de Tyr et celui dit d'Akko dans la deuxième moitié du IVème av. J.-C.", dans *La Revue numismatique*, 6ème série, 18, (1976), p. 11-24.

(201) E. Will, *op.cit.*, p. 156-158.

(202) L. Braglio, *op. cit.*, p. 287-295.

(203) G. K. Jenkins, "Coins of Punic Sicily. Part, 2 Carthage série 1 dans *RSN*, 53 (1974), p. 25-26.

رأس حصان ونخلة) و (رأس يحمل تاجا / إفريجيا / أسد ونخلة) (204). ويرجح ضرب كل هذه النقود الأخيرة في ليبيوم بصقلية التي كانت مركزا عسكريا، خاصة وأن معظمها يحمل اسم م ح ن ت "معسكر" أو م ح ن ت "شعب أو مجلس المعسكر".

تشهد هذه الدلائل إذن بأن قرطاجة ضربت العملة قبل عهد بطليموس، واعتمدت فيها القاعدة الفينيقية، ولم تدخل قرطاجة القاعدة الاثينية والبطليموسية إلا بعد ذلك العهد. ويمكن تفسير تبني قرطاجة للقاعدة الفينيقية بالوحدة التجارية للعالم الفينيقي، إذ كانت قرطاجة تدافع عن مصالح كل الفينيقيين في الحوض الغربي للبحر المتوسط. أما في الشرق فقد كانت لكل الدويلات الفينيقية نفس القاعدة النقدية قبل احتلالها من قبل الإسكندر، ولكن رسمت عليها رموز مختلفة بينما كانت لكل الدويلات الإغريقية قواعد نقدية مختلفة (205).

ويمكن أن نقف على العلاقات بين فينيقيا وقرطاجة من خلال مجموعة النقود التي ضربت بين سنتي 305 و 295 ق.م. (رأس ملقوت / رأس حصان)، وهي تنقسم إلى قسمين، القسم الأول مستوحى من عملة الإسكندر، ولكنه صنع حسب نموذج النقود التي استعملت في طرسوس والإسكندرية وصيدا، ويحمل القسم الثاني تأثيرات النقود الأولى للإسكندر في مقدونيا، والتي قلدت في الشرق مع إدخال بعض الجزئيات المتأتية من مدينة بابل (206).

ويرجح كما يعتقد ج.ك. جنكينس (207) أن التجارة القرطاجية لعبت دورا كبيرا في جلب عملة الإسكندر إلى المنطقة الغربية للبحر الأبيض المتوسط، وقد أوتي ببعض منها من بابل وطرسوس وأرواد، إلا أنه بإمكان الفينيقيين جلبها من هذه المناطق.

(204) G.K. Jenkins, "Coins of Punic Sicily Part, 3 Carthage, séries 2-4", dans *RSN*, 56 (1977), p. 65.

(205) J. Babelon, *La Numismatique Antique*, Paris 1944, p. 26.

(206) G. K. Jenkins, "Coins of Punic Sicily, Part, 4, Carthage séries 5-6", dans *RSN*, 57 (1978), p. 5-6.

(207) G.K. Jenkins, *ibid*, p. 6.

ويمكن الوقوف على وجه آخر من العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاجة من خلال النقود التي ضربها عزربعل بإسبانيا وتحمل صورة مقدمة سفينة. إذ يظهر نفس هذا الرمز على أنصاب قرطاجة المؤرخة في نهاية القرن الثالث والقرن الثاني بالرغم من انتشاره على النقود والفخار في العهد الهلنستي<sup>(208)</sup>، فإننا لا نستبعد إمكانية استعارته من فينيقيا لأن بعض نقود أرواد وجبيل وصيدا صور عليها سفينة حربية أو مقدمة سفينة<sup>(209)</sup>.

ويعكس رمز آخر نقش على النقود الصورية التي ضربت في القرن الرابع هذه الروابط، فصورة الشخص الذي يمتطي حصان البحر<sup>(210)</sup> توجد على الأنواط التي اكتشفت بركوكوان وتامودا بالمغرب<sup>(211)</sup>. وهي تحتوي على جزئيات تميزها عن صورة الفارس البحري المعروفة في العالم الإغريقي<sup>(212)</sup>.

## الخاتمة

يحتوي الفن القرطاجي على تأثيرات شرقية واضحة المعالم خاصة في القرنين السابع والسادس وتقل في القرنين الرابع والثالث ق.م. وإننا نلاحظ هذه التأثيرات في :

- الفخار في القرون - السابع والسادس والرابع والثالث .

- الاقنعة ذات النمط المصري المؤرخة في القرنين السابع والسادس، والاقنعة ذات الأسلوب المزدوج الإغريقي - الفينيقي التي تعود إلى نهاية القرن السادس ومنتصف القرن الخامس.

(208) C. Picard, "Les représentations du sacrifice Molk sur les exvoto de Carthage", dans *Karthago*, 17 (1977), p. 85.

(209) M. Chéhab, *Monnaies gréco-romaines et phéniciennes du Musée National*, Beyrouth, Liban, Paris 1977, p. 37, pl. XXII, 2 ; XXIII, 1, 2, 3, p. 43, pl. XXXIII, 1, 2 ; XXXIV, 1, etc.

(210) J. Naster, "Les monnaies phéniciennes", dans *Archéologia*, 21, (1968), p. 52-58.

(211) M. H. Fantar, *Le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 34-94.

(212) M. H. Fantar, *op.cit.*, p. 63-64 et 79.

- الأيقونات التي تشخص نساء حليليات، وراجت في القرنين السادس والخامس.

- الأيقونات المصنوعة بالدولاب.

- المناجد والخواتم المتدلية والخواتم العادية في القرنين السابع والسادس والخواتم ذات الحلقة المفتوحة في القرنين الرابع والثالث.

- أغمدة الثمائم

- الثمائم التي تمثل وجه شيطان المؤرخة في القرن السابع

- الثمائم الزجاجية التي صنعت من القرن السابع الى القرن الثامن

- الجعلان المصنوعة من العقيق ومن مواد أخرى مستوردة من فينيقيا.

- أغمدة الثوابيت على شكل إنسان اشتهرت في القرنين الرابع والثالث.

- النقود ذات القاعدة الفينيقية التي ضربت في نهاية القرن الخامس

- بعض الرموز التي نقشَت على النقود.

- الانصاب

- العديد من الرموز والزخارف المنقوشة على الانصاب.

يبرز انتقال التماذج الفينيقية الى قرطاجة في ظهورها واندثارها في نفس الوقت تقريبا بالشرق وبالعاصمة البونية ومثال ذلك :

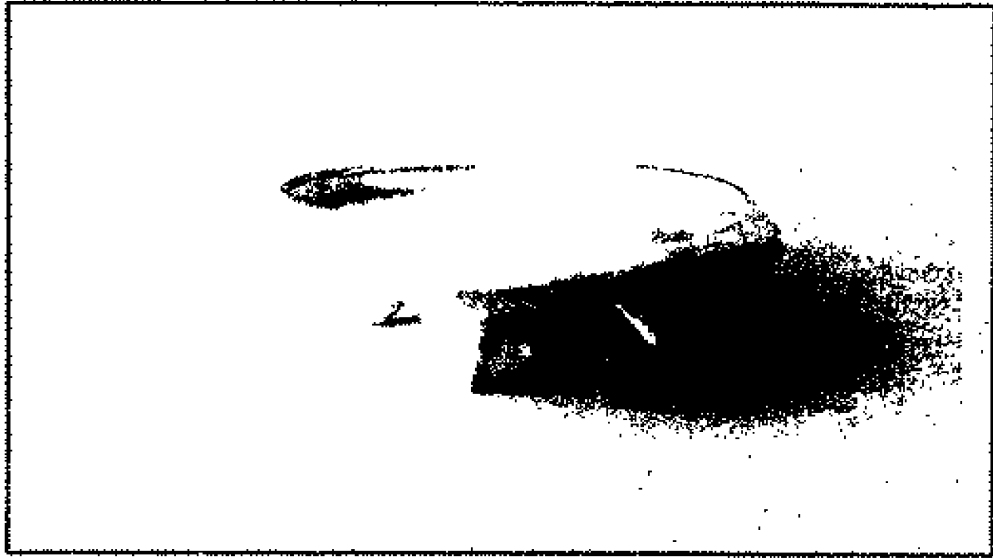
- ظهر معظم حلي قرطاجة وقبرص في مستهل القرن السابع واندثر في نهاية القرن السادس،

- استعملت الأقنعة ذات الطابع المزدوج الإغريقي والفينيقي في فترة تتراوح بين القرن السادس ومنتصف القرن الخامس .

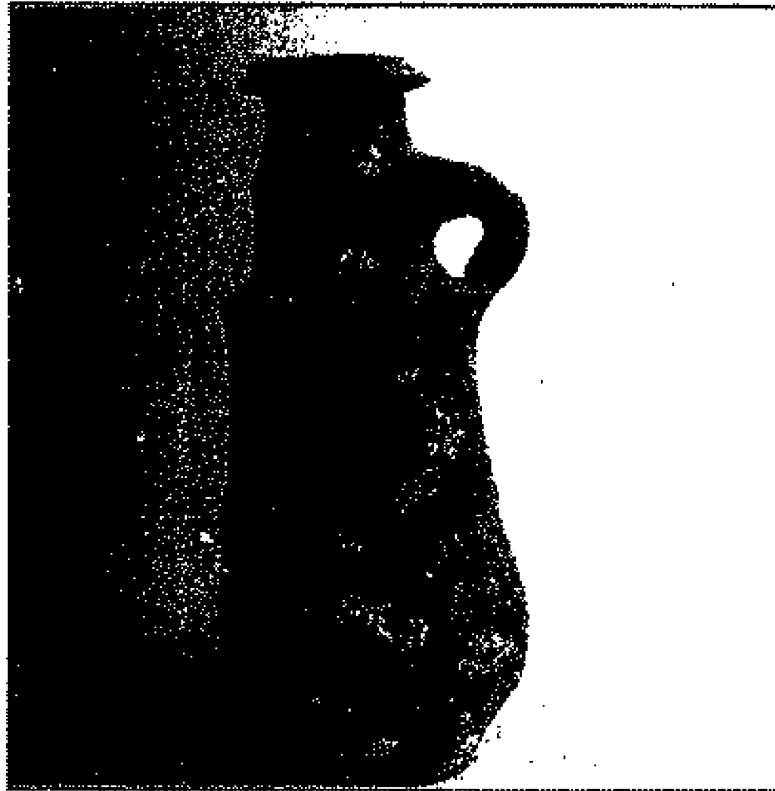
ونستطيع الوقوف على كل هذه التأثيرات في العديد من المستوطنات البونية في الحوض الغربي للبحر المتوسط .

وتشهد الاستعارات الفنية الفينيقية التي يتضمنها الفن القرطاجي أن قرطاجة بقيت طوال وجودها على اتصال بوطنها الأم. ولم تنحصر هذه التأثيرات في عناصر بسيطة سهلة المحاكاة، كالرموز والزخارف، بل تجاوزتها لتشمل جزئيات التقنية، والاسلوب والتصوير الفني، فبقيت الاعمال الفنية القرطاجية شبيهة بعثيلاتها الفينيقية، بالرغم من أنها كانت تحتوي على خصوصيات وابتكارات تعطيها ميزة خاصة .





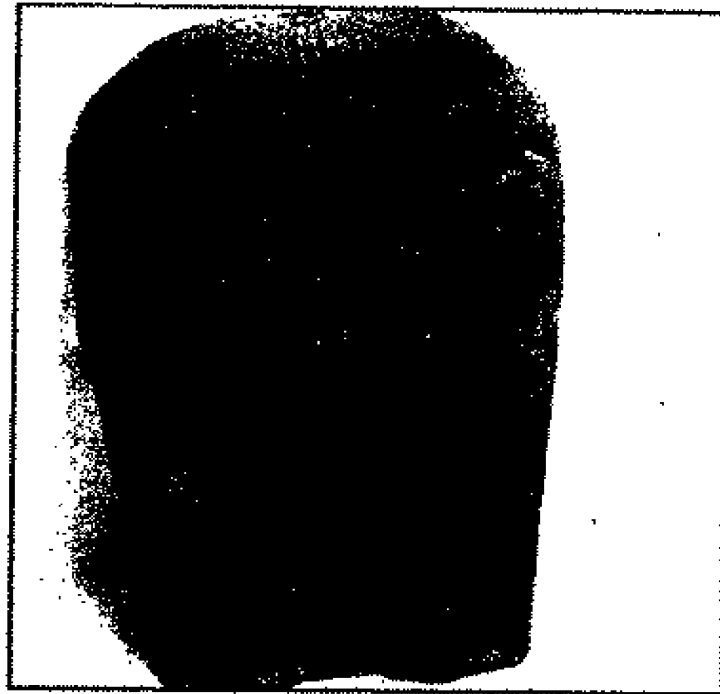
1



2

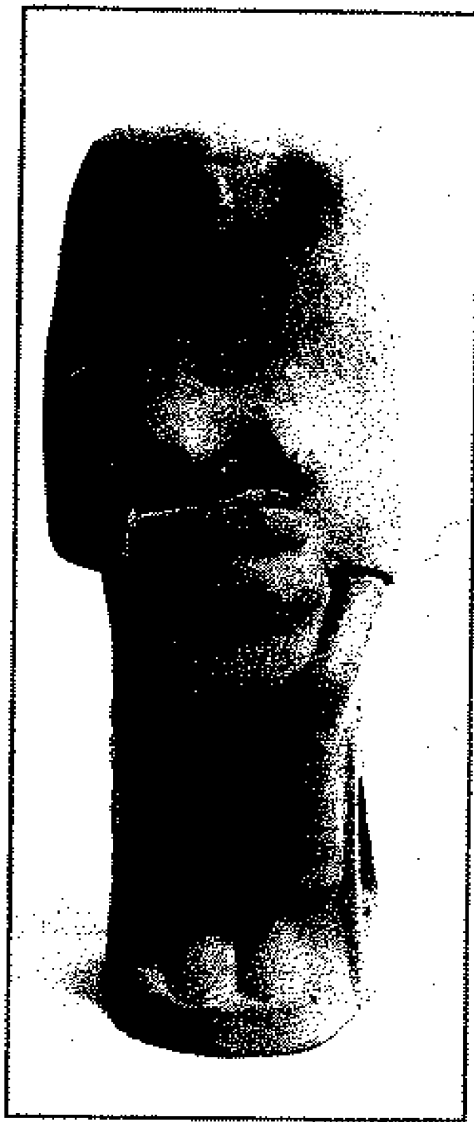


1



2



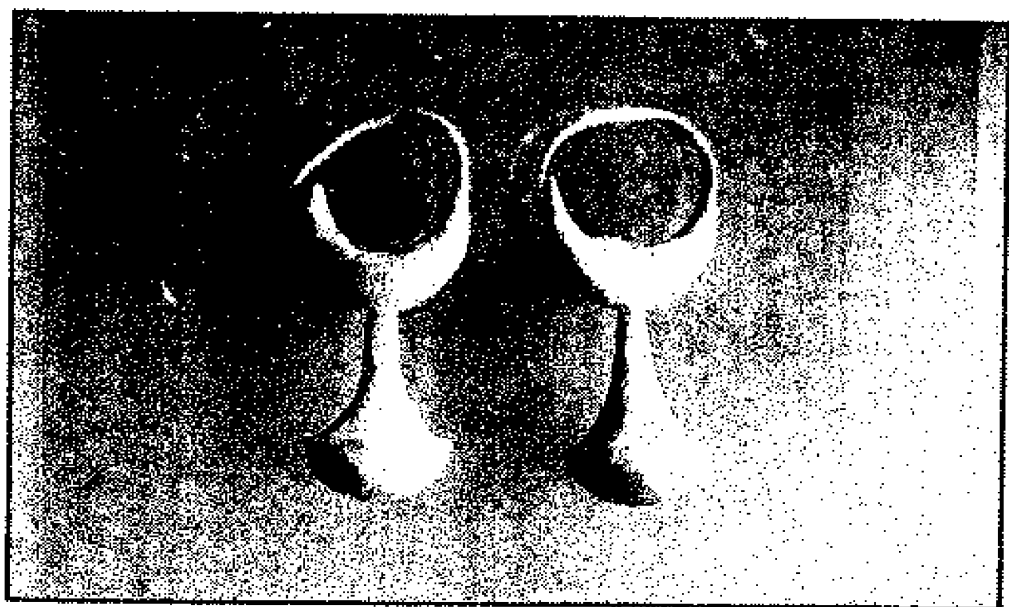


1

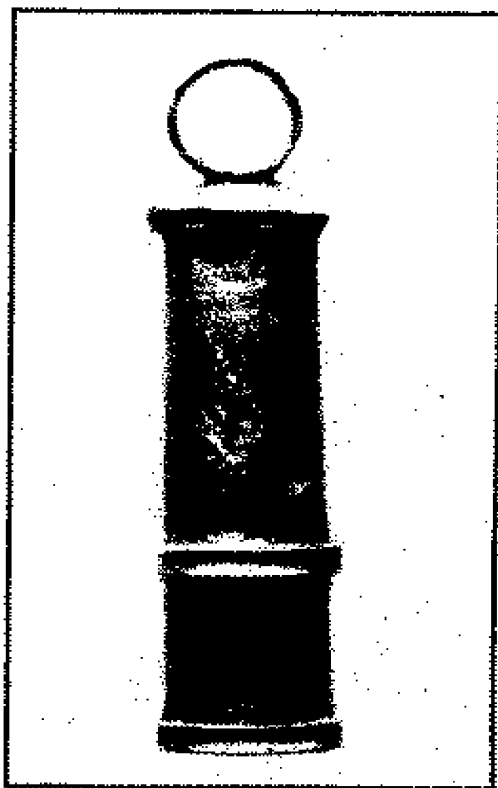


2





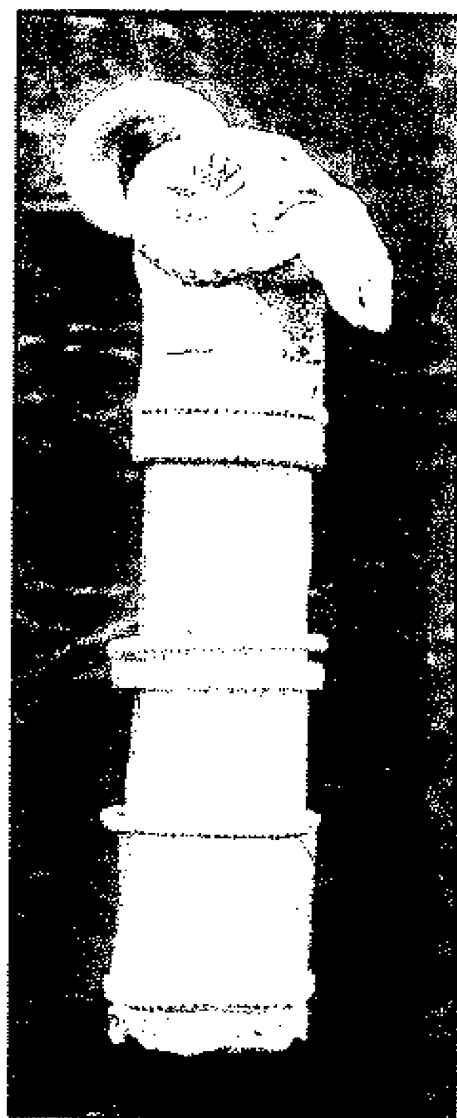
1



2



1



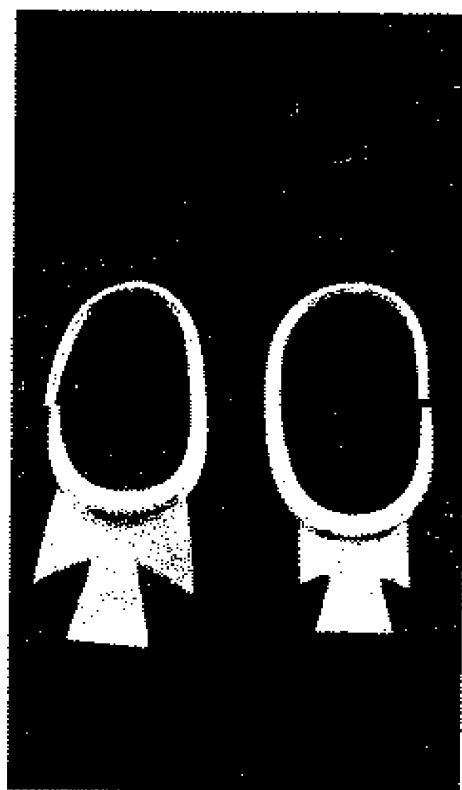
2



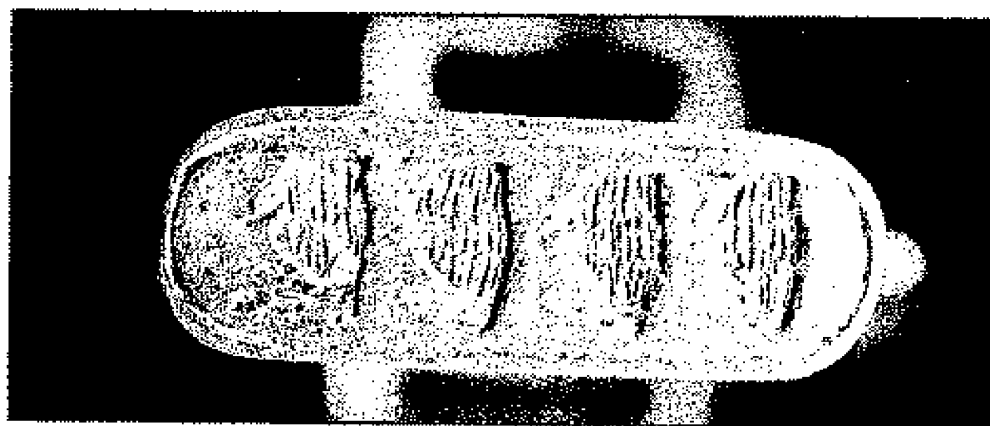




2



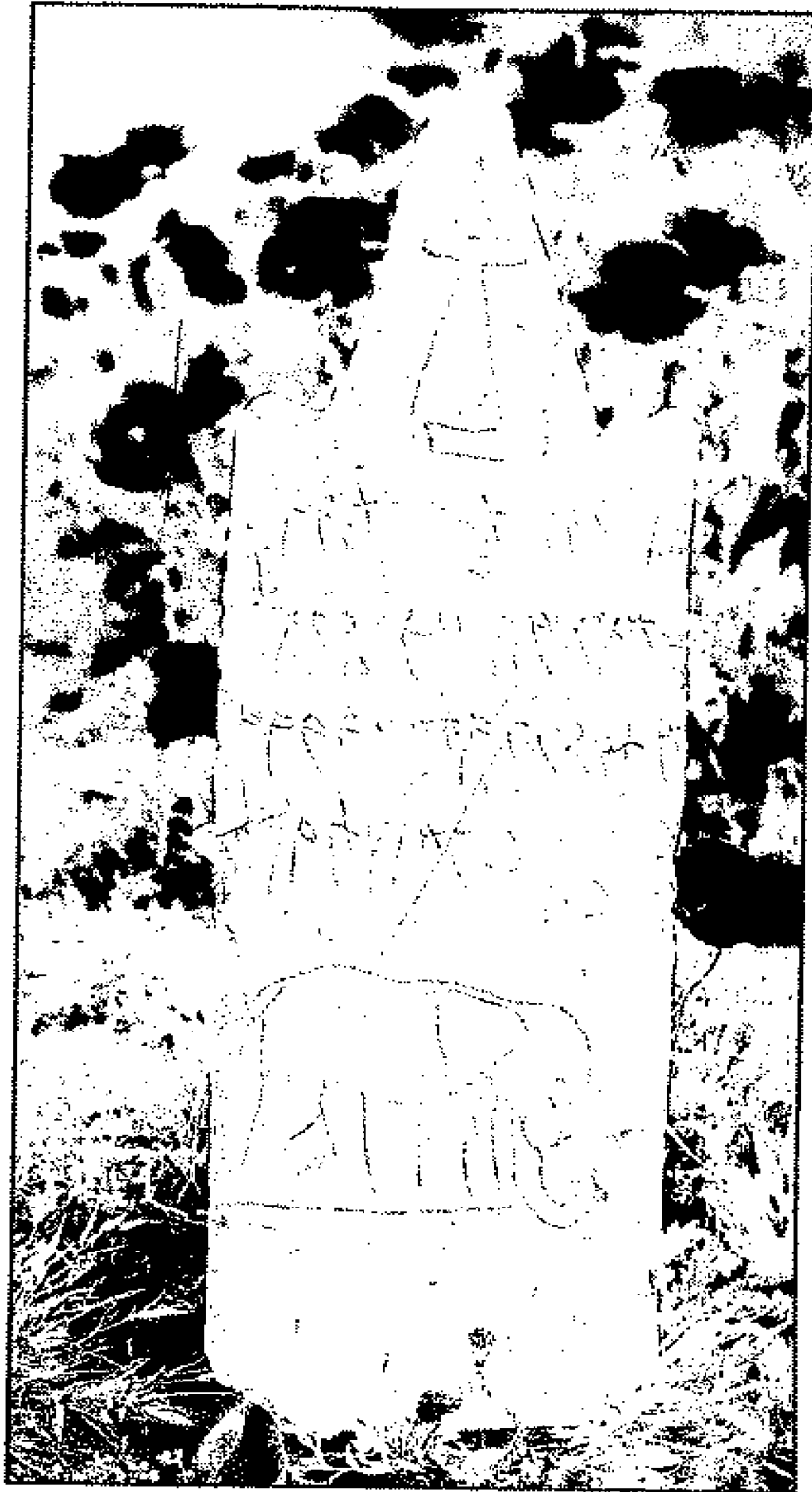
1

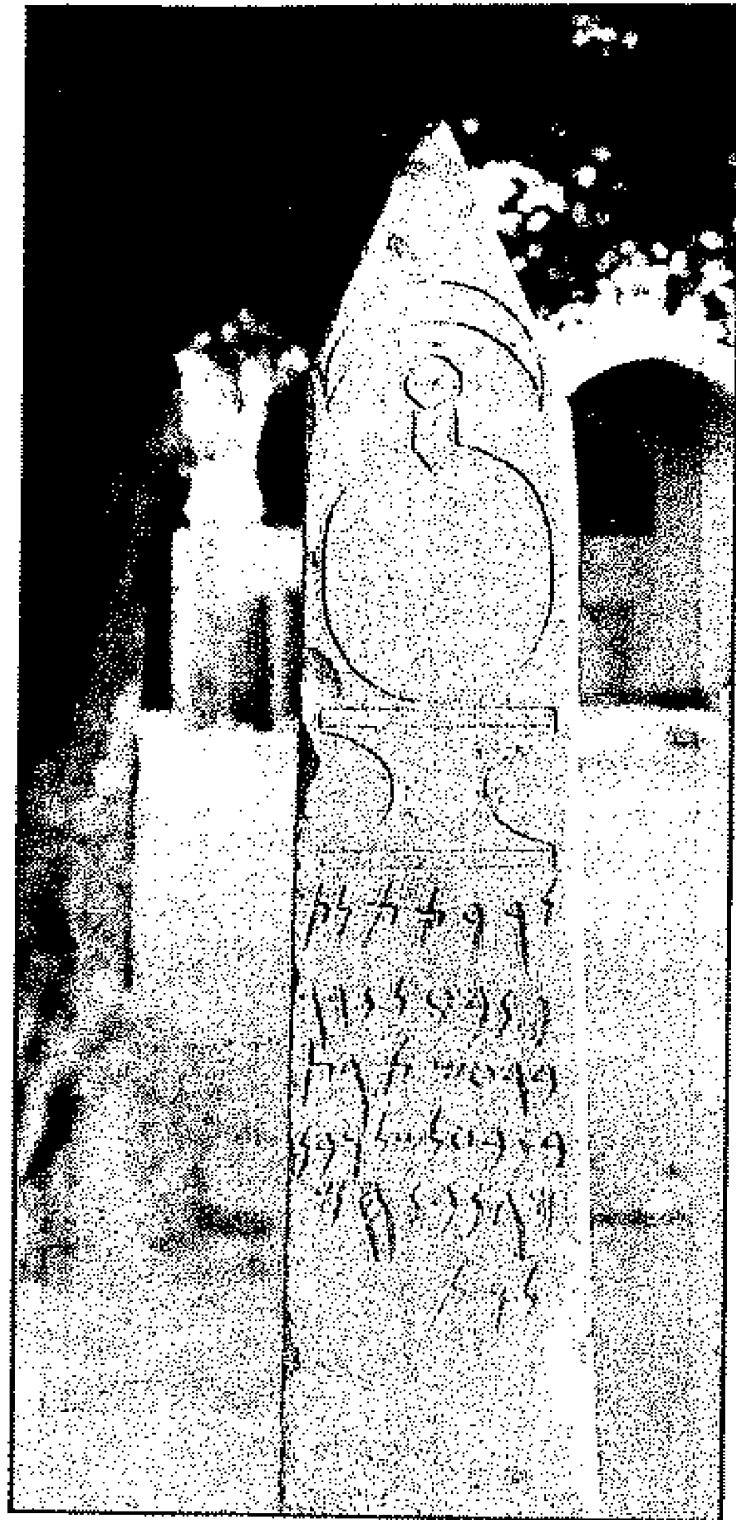


3

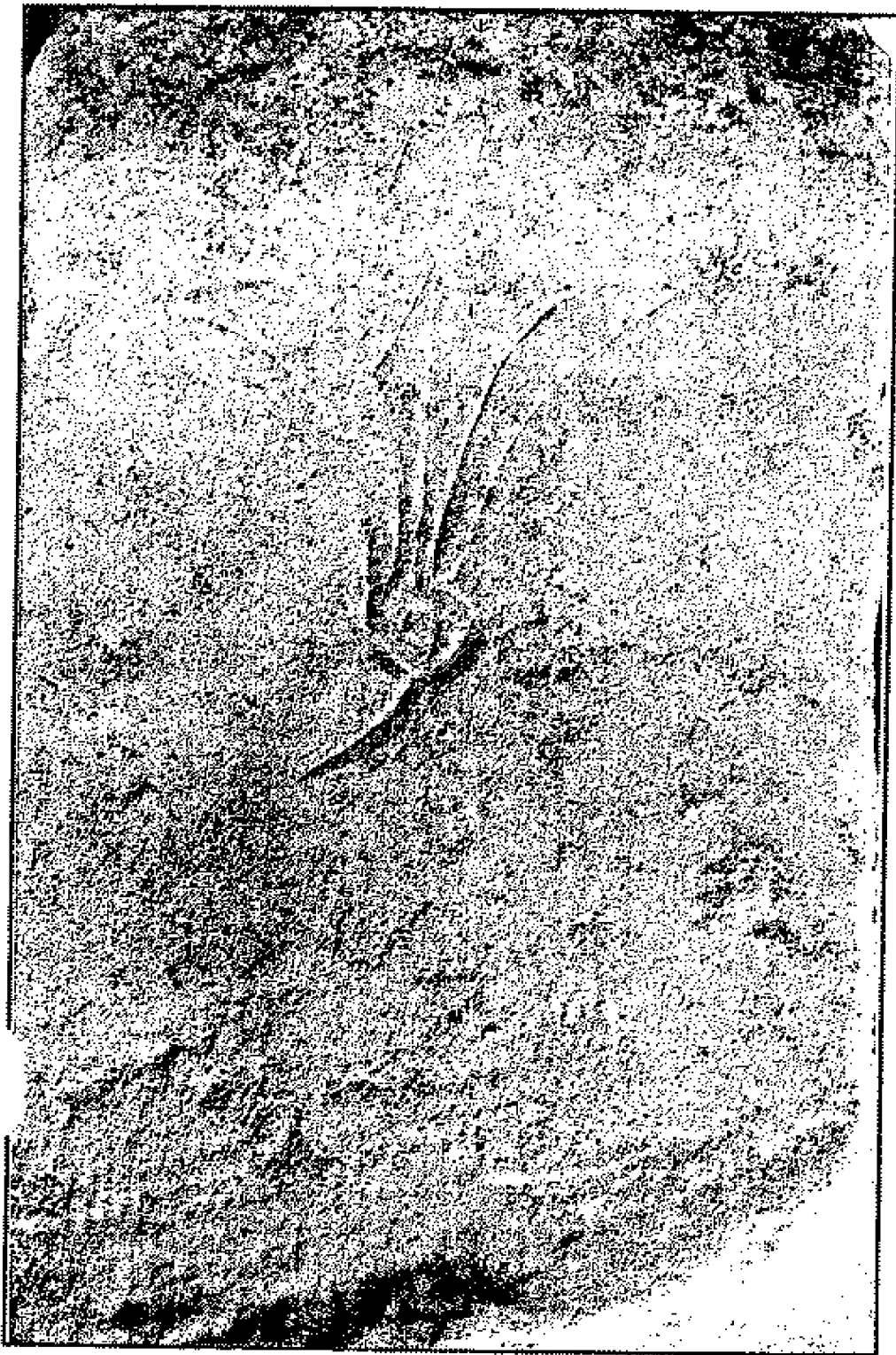


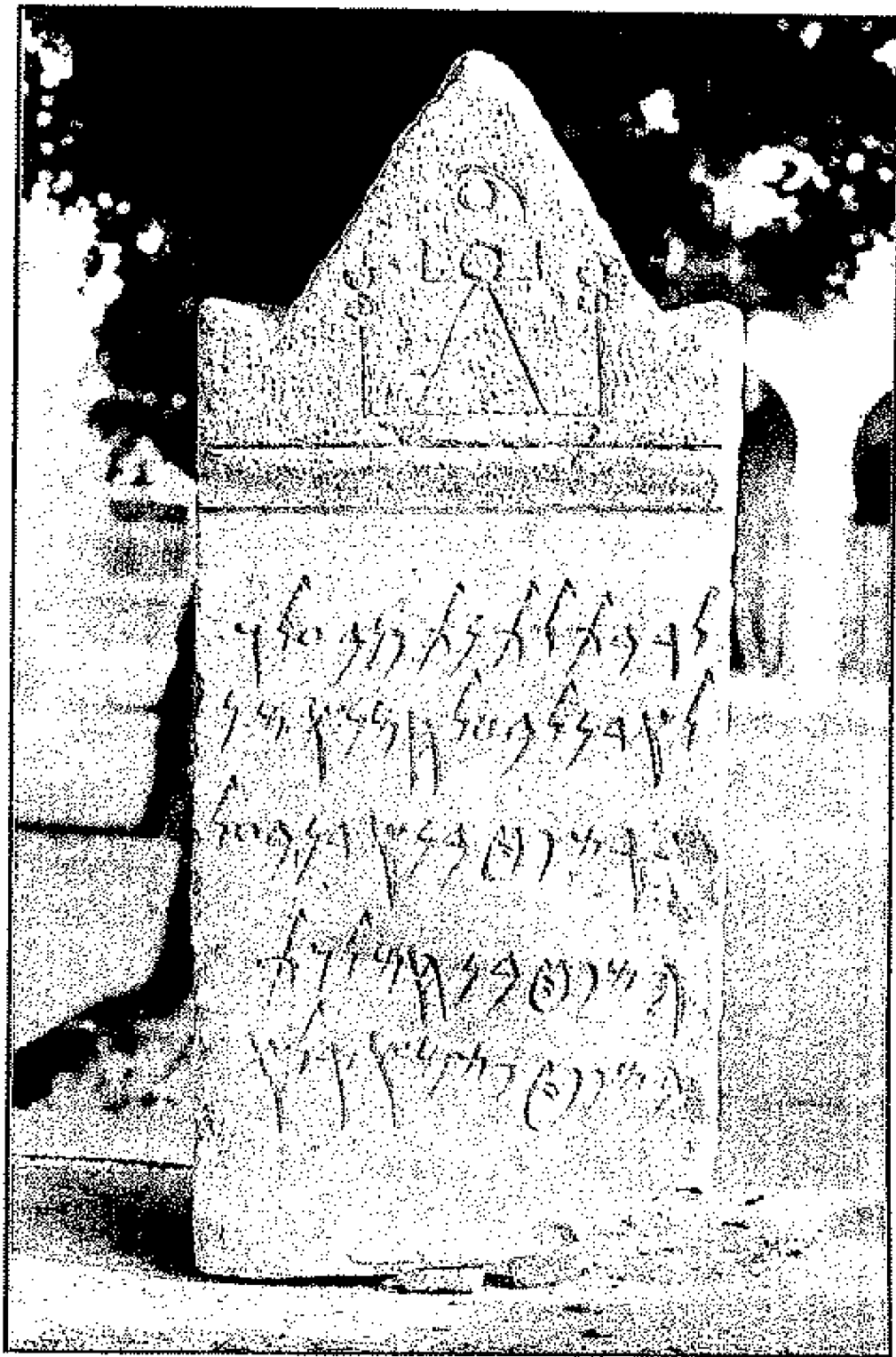














## الفصل الرابع

### العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاجة من خلال النقاش

#### المقدمة

يمكن استنباط بعض المعلومات من النقاش الفينيقي والبنوني حول العلاقات بين قرطاجة وصور، وكذلك بينها وبين الدويلات الفينيقية الأخرى. تشير بعض النصوص إلى تبعية قرطاجة لصور في بداية تاريخها، وتشهد أخرى بإقامة بعض الفينيقيين بقرطاجة، ووجود قلة من القرطاجيين بالساحل الفينيقي، كما تدل وثائق أخرى على التقاء الفينيقيين والقرطاجيين في المستوطنات .

#### (1) قرطاجة في بداية عهدها، تتبع صور

لقد وردت ، في نقاش قرطاجية، عبارة ش ف ط (شوفاط) "سيط" كوظيفة في نسب البعض من ناذري الانصاب للآلهة بعل حمون وتانيت، أو كتأريخ لبعض النقاش (1) .

---

(1) M. Sznycer, "Carthage et la civilisation punique" dans C. Nicolet, *Rome et la conquête du monde méditerranéen*, T. II, Paris. 1978, p. 567-576.

تعود "الأسبطيّة" حسب أقدم الوثائق الدّالة على الوظيفة، إلى حوالي سنة 400 ق.م. على الأقل، ذلك أنّ بعض النصوص المؤرّخة في القرن الثالث تنقّب أسلاف ناذريها المتقدّمين ب : شوفاط. ولقد كانت تلك الوظيفة مألوفة في اللّغات السّامية منذ الألفيّة الثّانية ق.م. فنجد شپستوم في الأكادية، ث ب ط في الأوجاريتيّة، شوفاط في العبريّة، سبط في العربيّة. ويعني فعل شفط "حكم"، "سّاس" (2). ولا تظنّ اللّغة الفينيقيّة من هذا المعنى. ألا تعني كلمة مشفط التي ظهرت في نقيشة ملك جبيل أحرم ( K A I , 1 ) "الحكومة"، "السّلطة". فالسّبط إذن هو "الحاكم" و "القائد" و "الوالي". ولقد كان السّبط يقوم على أمر الإقليم في العديد من دول المشرق القديم (3)، وحكم، حسب اقلويوس يوسيفوس (4)، أسباط مدينة صور ربحا من الزّمن .

وبما أنّ الأسبطيّة ذات الأصل السّامي لم تدرج بين الإغريق والرومان، فلقد عمد البعض - عند تدوينهم للحكم بقرطاجة - إلى ترجمة لفظ شوفاط بعبارة ملك زعماء منهم أنّ الملوك في هاته المدينة تنتخب. ولكن البعض الآخر أثر نقله في اللّغة اللّاتينيّة. لذا فكلمة ملك التي ارتأها هؤلاء في حديثهم عن مؤسسات قرطاجة لا تدلّ على العمل بالنّظام الملكي منذ القرن الخامس ق.م. على الأقل، بل على قيام حكّام على هرم السّلطة (5).

(2) M. Sznycer, *ibid*, p. 571.

(3) A. Marzai "The Provincial Governor at Mari", dans *JNES*, 30 (1971), p. 186-217 . M. Stol, Akkadisches sapitum, saptum und westsemitisches spt", dans *Bibliotheca Orientalia*, 30 (1972) p. 276-277 ; C. Van Neron, "la fonction de sapitum d'après les archives de Mari", dans *AIPHOS*, 20 (1968-1972), p. 505-510.

(4) Flavius-Josèphe, *Cont. Apion*, I, 156-158.

(5) M. Sznycer, *op.cit*. p. 571 : "Le problème de la royauté dans le monde punique", dans *Actes du 1er colloque international sur l'Afrique du Nord* (Perpignan, 1981), Paris 1984 (= BCTH, Nouv. ser., fasc. 17 B, (1984), p. 291-301.

ويرجح أن قرطاجة لم تعرف اللوكية منذ تأسيسها لظهور المراكز التجارية الفينيقية منها، ولا نستثنى سوى كتّيون بجزيرة قبرص، وذلك بدءاً من القرن الخامس. وتؤكد شواهد أدبية ونقاش تأسيس المراكز التجارية من قبل السلطة المركزية. فقد كان يطلق على حاكمي مستوطنتين بجزيرة قبرص لقب س كن (سوكان) (6). وروى افلويوس يوسيفوس (7) أن ملك صور حرم الزم الكتّيين في مناسبتين بالضرية، بينما أسس إتوغل مدينتي بتريس بفينيقيا، وأوزا بليبيا (شمال إفريقيا حالياً) .

## (2) إقامة بعض الفينيقيين بقرطاجة

يصوي الجزء الثالث من مدونة النقاش ما يثبت إقامة بعض فينيقيين في العاصمة البونية، وما يدعم روابط الشرق الفينيقي بقرطاجة. فعشر نقاش تشير إلى صوريين (8). وتخص نقيشتان عائلتين قدمتا من صيدا (9) ومن أرواد (10) وتذكر أخرى قبرصيا (11) نحسب أنه ثري مثل العائلة الأروادية، ذلك لأن المكتشف مستخرج من جهة بمقبرة قرطاجة تتميز بمدافن تحوي أثاثاً جنازياً نفيساً، عثر في البعض منها على شواهد لموظفين سامين وكهنة كبار (12)

ولعل مثل ذلك الثراء لا يعوز السيد السوري المذكور في نقيشة أهداها عبده إلى الإلهين بعل حمون وثانيت (13). كما لا يداخلنا شك في ثراء عائلة صيدا،

(6) CIS I, 5 = KAI 31 ; O. Masson - M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève, Paris, 1972, p. 69-78.

(7) Falvius-Josephe *Ant. Jud.* VIII, 5, 3, = *Cont. Apion*, I, 18 ; *Ant. Jud.* IX, 14, 2 ; *Ant. Jud.* III, 13, 2.

(8) P. Bordreuil - A. Ferjaoui "A propos de BN SR et BN QRTHDST" dans *Studia Phoenicia*, 6, (1978), p. 137-142 ; CIS, 3939, 4913, 4914.

(9) CIS, 308.

(10) CIS I, 5949 = RES, 1226.

(11) RES, 1225.

(12) R. P. Delattre, "La nécropole des rabs, prêtres et prêtresses de Carthage. Deuxième année", *extr. de Cosmos*, 1905, p. 22-23.

(13) CIS, 4913.

أنّ التقيّشة قدّمت بيدي بنت، وهو تقليد شاع في الغالب بين الطبقات المحظوظة<sup>(14)</sup>.

يمثّل إسم الإلهة المصرية أس في بنية إسمي فينيقيين. عبّس وعبّد إسم<sup>(15)</sup> اللذين يمثلان نصف عدد أسماء الأعلام المركّبة من إسم هاته الإلهة في قرطاجة<sup>(16)</sup>، ولعلّ ذلك يدلّ على دور الفينيقيّين في نشر عبادتها بالعاصمة البونية، رغم الرأى القائل بأحقّية الإسكندرية بهذا الدور<sup>(17)</sup>.

ولقد أهدى البعض من هؤلاء الفينيقيّين أنصابا إلى بعل حمون وتانيت وهما إلهان قليلا الإنتشار في الشرق.

ولقد نحت المرأة الأروانية منهي الشرق لما كتبت شاهدة قبر بعلها، إذ ذكرت إسمها بصفتها بانية القبر<sup>(18)</sup>. وهو طقس لم يألّفه أهل قرطاجة حسبما توفّر من معلوم.

إنّ العثور على هؤلاء المنوريّين بقرطاجة يذكرنا بتلك الشواهد الأدبية الإغريقية والرومانية التي أوردت خبر إرسال نساء وأطفال من صور إلى قرطاجة، زمن حصارها من قبل الإسكندر سنة 333 ق.م.<sup>(19)</sup>، وجعلنا نفهم سبب وقوع اختيار حنّبل على تاجر صوريّ دون غيره وإيقاده إلى العاصمة البونية للإتصال بأنصاره<sup>(20)</sup>.

---

(14) *CIS*, 308.

(15) *CIS*, 308, 4914.

(16) *F. L. Benz = PPHPI*, p. 149, 162.

(17) *H. Benichou - Safar, Les tombes puniques*, p. 381.

(18) *CIS*, 5945 = *RES*, 1726.

(19) *Quinte Curce*, IV, II, 20 ; *Diodore de Sicile*, XVII, 42, 1; *Justin* XI, 10, 14.

(20) *Tit - Live*, XXXIV, 61-13.

### (3) إقامة قرطاجيين بالشرق

#### (أ) قرطاجي في مدينة صور

عثر أخيراً، قرب صور، على حجر من الحث يحمل نقيشة جتانزية (21) تظنّ ذكرى وفاة قرطاجي أبي إلا أن يذكر مدينته الأصلية : بن قرت ح د ش ت أصيل قرطاجة. لقد كتّب النّص بالأحرف البونّية واحتوى مثته على عبارة م ن ب ت "نصب" لم تستعمل في غير غرب البحر المتوسط، ذلك أن الفينيقيّين كانوا يستعملون كلمة م من ب ت بإدغام التّون في الصّاد. قصد هذا القرطاجي صور، فوافاه الأجل هناك .

#### (ب) قرطاجي في جزيرة قبرص

اكتشفت جرة كتّبت عليها إسم بعل حمون، وقد سقط حرف العين الذي يميّز البونّية من هذا الإسم (22)، ممّا يجعلنا نستنتج الأصل القرطاجي لصاحب الجرة، سيّما وأنّها قد تكون حوت، حسب مكتشفها، بقايا طفل محروق (23) على طريقة ما عهدنا من الأضاحي بقرطاجة وبمستوطناتها .

#### (ج) تلاقي الفينيقيّين والقرطاجيين من خلال نقائش جزيرة مالطة

إنّا لا نعثر، في هذا الباب، على شيء ذي بال، فنقائش غرب المتوسط خلّو من ذلك. وعلى العكس فإنّ وثائق مالطة تشهد بالتقاء الفينيقيّين والقرطاجيين (24). ولئن كتبت نقائش مؤرّخة من القرن الثّالث، أو ربّما القرن

(21) J. Teixidor, dans *BES*, n° 93 dans *Syria*, 54 (1977), p. 268-269, P. Bordreuil - A. Ferjaoui, "A propos de BN SR et BN QRT HDŠT" dans *Studia Phoenicia*, 6, 1987, p. 137-142.

(22) A. Palma di Cesnola, *Salamina*, Londres, 1882, p. 188, note 1 ; O. Masson- M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève - Paris, 1972, p. 115-117, fig. 5.

(23) A. Palma di Cesnola, *ibid*, p. 188, note 1.

(24) *Missione archeologica a Malta, Rapporto preliminare della campagna 1963, 1965, 1966, 1967, 1970*, Rome 1964-1973 ; G. Garbini, *Missione archeologica a Malta, Rapporto preliminare della campagna 1963*, Rome 1964, p. 90 et *Missione archeologica a Malta, Missione..., Rapporto..., 1965*, Rome 1966, p. 61.

الرابع، إلى القرن الأول بأحرف فينيقية، ويونانية حديثة، فقد اقتصرمت غيرها من الوثائق على إحدى الكتابتين (25). وهذا يدل على وجود علاقات بين نساخ هات المستوطنة ومدارس الخط الفينيقي والقرطاجي. كما يعكس المحتوى تفتحها على التيارات الدينية والثقافية الفينيقية الشرقية والغربية. فنحن نعثر على آلهة تواترت في فينيقيا كملقرت وعشترت، وفي قرطاجة كثانيت ويعل حمون .

## الخاتمة

ألا تفند كل هذه الشهادات الرأي (26) القائل أن قرطاجة كانت منعزلة وأنها لم تكن مرتبطة بالفينيقيين إلا عبر صقلية .

---

(25) M. Sznycer, "Antiquités et épigraphie Nord-sémitique", dans *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes*, IVème section, Paris, 1974, p. 132-148 ; Paris 1975 p. 191-205.

(26) C. Picard, "Les navigations de Carthage vers l'Ouest, Carthage et le pays de Taxis aux VIIIè-VIIè siècles", dans *Phönizier im Westen*, p. 167-171; idem "Carthage face au monde phénicien, dans *L'homme méditerranéen et la mer* (Actes du troisième congrès international d'études des cultures de la Méditerranée occidentale, Jerba, avril (1981), Tunis 1985, p. 35-43.

## الفصل الخامس اللغة الفينيقية والبنوتية

### المقدمة

إن الأصل الفينيقي البنوتية وكتابتها معروف لدى المختصين. ولئن اقتصر الباحثون على تجميع نقاط الإنتلاف والإختلاف بين الكتابتين ابتداء من القرن الخامس ق.م.<sup>(1)</sup>، فإنهم اهتموا بكل خصوصيات النظام الصيغي للبنوتية وصيغها (كضعف الحروف الأدنى والأقصى حلقية، وكوجود ثلاثة ضمائر تعود على المفرد الغائب)<sup>(2)</sup> غير أنه لم يقع تحديد منزلة هذه اللغة بالنسبة إلى الفينيقية بصفة دقيقة. إذ غالبا ما أغفل علماء النقائش المقياس الأسني واحتكموا إلى موقع اكتشاف النقائش، أو متنها، أو كتابتها، إلخ<sup>(3)</sup>.

وسنحاول في هذا الفصل التعريف بالبنوتية وتحديد العهد الذي بدأت تظهر فيه تغييراتها بالنسبة إلى اللغة الأم التي كانت مستعملة في مستوطنات المنطقة الغربية للبحر المتوسط، ولكن، بدءا ما اللغة الفينيقية ؟

(1) M. Lidzbarski, *NSE*, p. 180-181 ; J.-G. Février, *Histoire de l'écriture*, Paris, 1948, p. 215-216 ; J. B. Peckham, *DLP&S*, p. 191-222.

(2) Z. Harris, *GPhL* ; J. Friedrich - W. Röllig, *PhPG* ; S. Segert, *GPhL*.

(3) M. Szymer, "L'emploi des termes "phenicien", "punique", "néopunique". Problème de méthodologie", dans *Acts of the Second Congress on Hamito-Semitic Linguistics*, Florence, 1978, p. 261-268.

## I اللغة الفينيقية

تتفرع الفينيقية عن جذع اللغات السامية الشمالية الغربية مثل الأوجاريتية والعبرية، والمؤابية وسائر اللهجات الآرامية<sup>(4)</sup>. ولا يجوز الحديث عنها إلا ابتداء من القرن الثاني أو الحادي عشر ق.م.، حسب ما توصلنا إليه من معلومات<sup>(5)</sup>.

وتتميز عن لغات الآلفية الثانية لهذا الجذع باختزال نظامها الصوتي<sup>(6)</sup>، فلقد استبدل الحرفان اللهوان الداخليان ع و خ بالحرفين اللذين ع و ح، وعوّضت الحروف بين أسنانية ص، ذ، ث بحروف الصفير ص، أوز، س. وانقلبت حركة النصب الطويلة أ حركة ضمّ طويلة سَو (u)، وانقلبت حركتا النصب والجر القصيرتان : ـ (ه) وـ (ا) حركة جرّ بالامالة سي (e). أما حركة الضمّ ـ (u) فانقلبت حركة ضمّ مفتوحة (ه). واختزلت الحركة المزدوجة أو ما أصبحت حركة ضمّ طويلة سَو (u) وأي هارت حركة جرّ بالامالة سي (e).

---

(4) J. Friedrich, "Kanaanisch und Westsemitisch", dans *Scientia*, 84, (1949), p. 220-223 ; S. Moscati, "Il semitico di nord-ouest", dans *studi orientalistici in onore di G. Levi Della Vida*, T. II, Rome, 1956, p. 202-221 et "Sulla posizione linguistica del semitico nord-occidentale", dans *RSO*, 31 (1956), p. 229-234 ; G. Garbini, "Il semitico di nord-ouest", Naples, 1960, passim et *Le lingue semitiche*, 2ème éd. Naples, 1984, p. 113-144 ; S. Moscati, A. Sliteler, H. Ullendorffw Von Soden, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, 3ème éd. Wiesbaden, 1980, p. 7.

(5) KAI, 20-22 ; M. Sznycer, "L'origine de l'alphabet sémitique", dans *l'espace et la lettre*, Paris, 1977, p. 93 ; J. Starcky "La flèche de Zakarbaal roi d'Amurru", dans *Archéologie au Levant* (Recueil à la mémoire de Roger Saidah), Lyon, 1982, p. 179-186 ; P. Bordreuil, "Epigraphes phéniciennes sur bronze, sur pierre et sur céramique", dans *ibid*, p. 187-192.

(6) Z. Harris, *Développement of the Canaanite Dialects*, New Haven, 1939 ; W. Moran, "The Hebrew Language in its North West Semitic Background", dans *The Bible and the Ancient Near East*, New York, 1961, p. 54-72 ; G. Greenfield, "Amurrit, Ugaritic and Canaanite", dans *Proceeding of the International Conference on Semitic Studies*, Jerusalem, 1969, p. 92-101 ; G. Garbini, *Le lingue semitiche*, 2ème éd. Naples, 1984, p. 121-124.



واقترح نظام الصنغ، فقلّ عدد إعراب الإسم، إذ حذفت علامات المفرد وأصبحت حركة الجر - (1) تدلّ على المجرور المنصوب والمرفوع لصيغة الجمع .

كما تتميز الفينيقية بقلة عدد موازين الأفعال، إذ اضمحط الفعل الثلاثي المبني للمجهول، وأصبح وزن *نَفَعْل* (niphel) يدلّ على معناه، أي انفعَلَ .

وحافظت هذه اللغة، من ناحية أخرى، على بعض خصوصيات لغات الآلفية الثانية، مثل ضمير الجمع المذكّر الغائب هـ م ت ، واسم الموصول المشترك غير المخصّص م ن م ، وضمير المؤنث المتصل ت، والفعل المزيد بحرفين الدالّ على القيام بالحركة لذاته - المطاوعة - : هتفعَلَ (hitpa'el)، أي الفعل الانعكاسي على وزن افتعل، وأداة النفي أي، وضميري المتكلم أن ك ، أن أي أنا، وعلامة التأنيث ت للأسماء المؤنثة في حالتها المنفردة أي غير المضافة .

أمّا بالنسبة إلى اللغات الآلفية الأولى لهذا الجذع، فتتشابه الفينيقية العبرية المتخسّنة لما طرأ من تفسيرات على الأولى، دون أن تحافظ على العناصر القديمة (7) .

بالرغم من قلة المعلومات الحاصلة لدينا، جوّز البعض لنفسه (8) أن يفترض وجود لهجات في صلب اللغة الفينيقية. ولكن إذا كانت نقاش مدينة جبيل تتضمن بكثافة نحرنا لغوية (كالضمير العائد على المفرد الغائب والدالّ عليه بحرف الواو، واسم الإشارة زن) قد خلت منها وثائق الدويلات الفينيقية الأخرى، فانه يصعب اعتبار اللغات المستعملة في قبرص ومدينة أرواد لهجات محلية. فإسم الإشارة أن مثلا المعتبر من قبل أصحاب هذا الرأي أهمّ علامة معيّنة لهذه اللهجات، قد كان يستعمل في سريتّا - وهي قرية صغيرة قرب صيدا، وعلاوة على كلّ هذا، فإنّ

انظر هامش 6 (7)

(8) Z. Harris, *GPhL*, p. 7-10 ; W. R. Lane, "The Phoenician Dialect of Larnax tes Lapithou", dans *BASOR*, 194, (1969), p. 39-45 ; G. Garbini, "I dialetti del fenicio", dans *AION*, 37 (1977) p. 283-294.

ألف الاعتماد لم يكن يستعمل بصفة منتظمة في جزيرة قبرص، حتى في نفس النقوشة أحيانا (9).

كانت هذه اللغة التي استعرضنا أهم خصوصياتها، وسيلة التّخاطب في العهود الأولى للمستوطنات الفينيقية في غرب البحر المتوسط. وقد عرفت لاحقا تغييرات. ومنذ القدم، سميت باليونية تماما مثل حضارة هذه المنطقة. ولضبط منزلتها بالنسبة إلى الفينيقية الأم المتداولة في الشرق، اعتمد علماء النقاش على مقاييس عديدة، معظمها غير ملائم - في نظرنا.

## II المقاييس المعتمدة لتحديد اليونانية

### المقياس الجغرافي

تبني بعضهم (10) هذا المقياس، فأطلق عبارة اليونانية على كل نقاش المنطقة الغربية للبحر المتوسط، دون أدنى تمييز بين مختلف الفترات التاريخية. إلا أن هذا المقياس لا يمكننا من تحديد لغة هذه الوثائق، أو من معرفة الفترة التي بدأت تتغير فيها اللغة الفينيقية في هذه الجهة.

### مقياس المصادر الأجنبية

رجع ز. هاريس (11) إلى المصادر الإغريقية والرومانية، فأرخ اليونانية ابتداء من القرن الخامس، واعتبر نقاش الفترة السابقة لذلك العصر، فينيقية. قد يكون لهذا التصنيف مبررات، ذلك لوجود فروق لغوية في نقاش الفترتين. ولكن الاعتماد على هذا المقياس لا يبدو ضروريا، لانعدام الصلة بين التغيرات اللغوية والأحداث التاريخية التي أوردتها هذه المصادر.

(9) M. Sznycer, "Antiquités et épigraphie nord sémitique", dans *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Etudes, IVème section : Sciences historiques et philologiques*, Paris, 1978-1979, p. 156-158.

(10) G. A. Cooke, *NSI* ; M. Lidzbarski, *NSE* ; H. Donner et W. Röllig, *KAI*.

(11) Z. Harris, *GPhL*, p. 8-9.

### مقياس أشكال الحروف (الياليو غرافيا)

قد تكون بدأت البونوية منذ القرن السابع على الأقل، حسب رأي ج. فيرون<sup>(12)</sup> الذي اعتمد على خطأ النقاش القديمة. إلا أن هذا الكاتب لم يستخرج خصوصيات الكتابة البونوية. وقد اعتمد ج. بيكام<sup>(13)</sup> نفس المقياس في تاريخه للبونوية ابتداء من القرن الخامس، فقد صنّف عدّة نقاش قديمة (مدونة، 6057، 5684، 5685، 123، 127) ضمن قسم أطلق عليه إسم "المجموعات العامة" وهي تحتوي على بعض الوثائق الشرقية. فهو بذلك لم يعرف لغة النقاش الأولى.

### المقياس اللغوي

أرخ س. سيجارت<sup>(14)</sup> البونوية من القرن الخامس ق.م. دون تقديم أدلة، مؤكداً تطابق نصوص المنطقة الغربية للبحر المتوسط - قبل ذلك العصر - مع النقاش الشرقية وخاصة منها القبرصية، وذلك لاحتوائها نفس النحوت اللغوية كالإسم الإشارة أز، وقد أطلق على هذه النصوص اسم "لهجات النصوص القديمة للمنطقة الغربية للمتوسط"، دون تقديم أي مبرر لهذه التسمية، كما أقرّ بذلك الكاتب نفسه. ولقد اعتبر ج. جاربيني<sup>(15)</sup> لغة هذه النقاش لهجة أرودية لوجود اسم الإشارة أز الذي تميّزت به هذه اللهجة في نظره. لكن اكتشاف نقيشة أخرى في قرية سربتا الواقعة قرب مدينة صيدا، محتوية على نفس هذا الإسم، يبيّن استعماله في مدن فينيقية أخرى.

(12) J. Ferron, "Une inscription punique archaïque à Carthage", dans *Mélanges de Carthage* = CB, 10, (1964-1965), p. 55-64, pl. I ; idem, "Offrande à Carthage d'un autel à Ba<sup>al</sup> Hammon", dans *Studi Magrebini*, 4 (1971), p. 1-15, pl. I.

(13) J. B. Peckham, *DLPbS*, p. 179 et 192.

(14) S. Segert, *GPhL*, p. 28 et 30.

(15) G. Garbini "I dialette del fenicio", dans *AION*, 37 (1977) p. 283-294 ; idem, "La scrittura fenicia a Cipro e in Anatolia", dans *Annali della scuola normale superiore di Pisa, classe di lettere et filosofia, série. 3, vol. 8, (1978), p. 897.*

## مقياس متن النقاش

اعتقد بعض الباحثين (16) أن لغة نقاش المنطقة الغربية للمتوسط بونية، لما احتوته من خصوصيات أدبية منها :

- إهداء النقاش إلى بعل حمون، الإله المتواتر في وثائق هذه الجهة أكثر منه في وثائق الشرق الفينيقي.

- استعمال نفس الصيغ (كتابة اسم الإله سواء في استهلال النقيشة أو في خاتمتها، أو بعد ذكر القرى)، وكذلك نفس الأفعال الدالة على تقديم الضحية للإله: ش م وضع، ه ع ل فعل، ي ت ن وهب، ن د ر نذر.

إن متن النقاش لا يمكن أن يدل عن اللغة المستعملة

ويعتبر المقياس اللسني، في نظرنا، المحدد الوحيد لمعرفة منزلة البونية بالنسبة إلى الفينيقية، لذلك حققنا 6000 نقيشة قرطاجية، جمعت في الجزء الثالث من مدونة النقاش السامية، للبحث عن المستجدات التي طرأت على نظامها الصوتي ونظام صيغها .

### III مميزات نظام الصيغ البونية

لقد بحثنا خلال هذه النقاش على النحوت اللغوية الأكثر تواترا وهي نوعان : ضمائر تعود على المفرد الغائب، تملّ عليها حروف الالف والياء والميم، وتليها في مرتبة متأخرة العين، الالف والالف، الالف والياء، الياء والالف، وضمائر مستترة، ثم علامة التصريف للفعل ن د ر نذر في الماضي (مع المفرد المؤنث الغائب) المنصوص عليها بحرف الالف وفي بعض الأحيان بالعين، وأخيرا أداة التعريف المشار إليها بالهاء، أو الالف، أو الحاء .

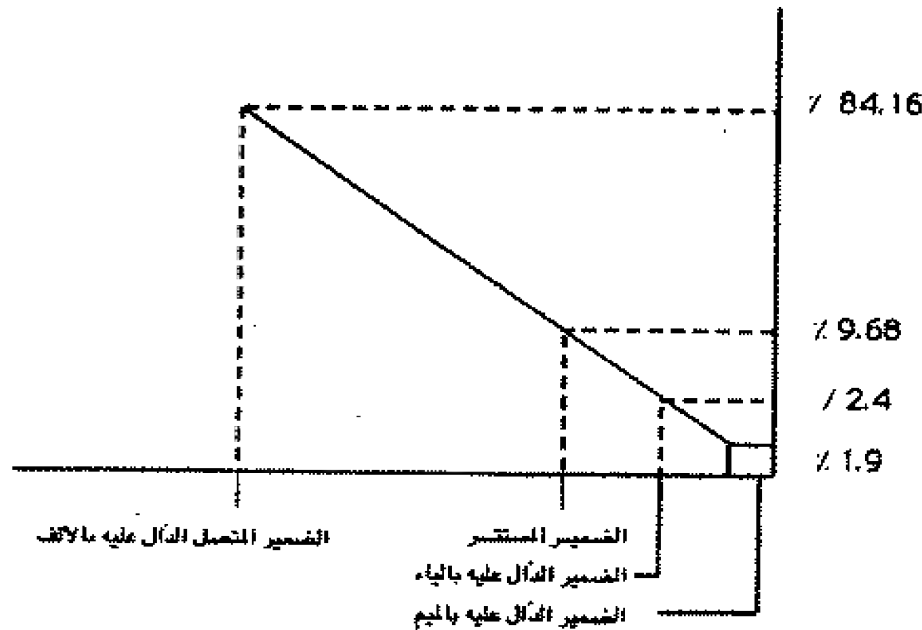
(16) G. Garbini, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* II, p. 71 et 81 et *Mozia* III, p. 95-102 ; M. G. Guzzo Amadasi, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* IV, p. 95-116 et "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia* IX, p. 155-159.

وتسمح مقارنة نسب وجود هذه العناصر بمعرفة أهمية مميزات البونية بالنسبة الى الفينيقية. وختاما نذكر صيغ البونية الاقل تواترا .

### (1) الضمائر العادة على المفرد الغائب

يعتبر الضمير الدال عليه بالالف أكثر استعمالا، حيث أنه على مجموع 537 نقيشة تحتوي على كل الضمائر، يتضمن 452 نصا الف، أي بنسبة 84,16 % وذكر الضمير المستتر في 52 وثيقة، أي بنسبة 9,68 % (17) وأشير إلى كل من الضميرين الدال عليهما بالياء والميم في 14 نقيشة بالنسبة للأول وفي 10 نقاش بالنسبة للثاني أي بنسبة تقدر بـ : 2,4 % و 1,9 % أما الحروف الأخرى الدالة على هذا الضمير فهي نادرة وقليلة الأهمية .

رسم بياني لعلامات الضمير المتصل للجر



لقد أثرت عدم سرد النقاش في هذه الترجمة، وباستطاعة القارئ الرجوع إلى النص الأصلي : (17)  
A. Ferjoui, *Recherches sur les relations entre l'Orient phénicien et Carthage*.  
Tunis, 1992.

وبما أن الحرفين الهاء، والياء، خاصة، يدلّان على الضمير العائد على المفرد الغائب في اللغة الفينيقية، فإنّنا نلاحظ :

– غياب الضمير الدالّ عليه بالالف والميم في اللغة الفينيقية

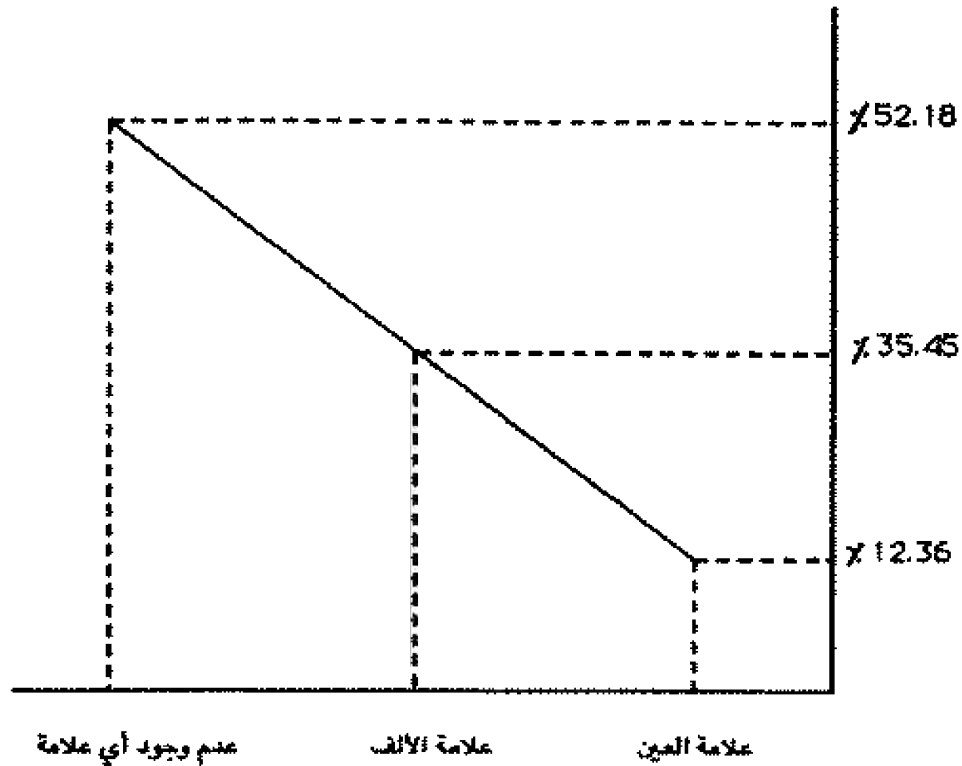
– كثرة استعمال الضمير المشار إليه بالياء في الشرق الفينيقي وندرته في قرطاجنة. لقد عرفت البونية إذن نحوفا لغوية تميّزها عن لغتها الام، وظهر ذلك منذ بداية القرن الخامس على الأقل .

(2) علامة تصريف فعل ن د ر في الماضي مع المفرد المؤنث الغائب

هو أولى الأفعال الأكثر تواترا في النقائش القرطاجية، غير أنّ علامة تصريفه بهذه الصيغة مع هذا الضمير، لا تظهر في اللغة الفينيقية وكذلك في عدد من النقائش البونية ن د ر. ولكن دلّ عليه في وثائق بونية أخرى بعلامة الالف ن درا (< ndr) والعين ن درع (< ndr) .

لم نجد من خلال تحقيقنا أية علامة لهذا الفعل مع هذا الضمير في 287 نصّاً من جملة 550 أي بنسبة تقدّر 52.18 ٪، ولكننا عثرنا على الالف ن درا (> ndr) في 195 نقيشة أي بنسبة 35.45 ٪ وعلى العين : ن درع (< ndr) في 68 حالة أي 12.36 ٪ .

رسم بياني لعلامات تصريف فعل ن بر في الماضي مع المفرد المؤنث الغائب



إن علامتي تصريف هذا الفعل : الألف (>) والعين (<) في هذه الصيغة تميزان البونية عن الفينيقية. ويمثل عدد الحالات المسجلة نصف عدد النقاش التي تحتوي على هذا الفعل. ويمكن تفسير وجود العين بامكانية خطها بالألف في النطق. ويسود أن هذا اللبس كان سائداً، إذا أخذنا وفرة الوثائق بعين الاعتبار.

### (3) أداة التعريف

تدل الهاء على هذه الاداة في الفينيقية. أما في البونية فهزيادة علامتين أخرتين : الألف والحاء. يتواتر الهاء في 214 حالة على مجموع 235 نقشة

م ص ب ت "نصب" في الحالتين المفردة والمضافة (مدونة، 44، 46، 116، جدول 1215). أما في البونية، فلم يستقر إغسام هذا الحرف، حيث نجد م ث ن ت (مدونة 192، 381) م ث ت (مدونة، 4933) و م ن ص ب ت (مدونة، 159، 3778) و م ص ب ت (جدول، 169).

ت) جمع كلمة مزيج "مذبح" أو "مبخر"

في الفينيقية تؤنث هذه الكلمة في صيغة الجمع: م ز ب ح ت (KAI، 43) أما في البونية فتذكر: م ز ب ح م (مدونة 3918)

ث) إسم الموصول

يستعمل في الفينيقية والبونية أش، وش، غير أنه يتداول أحيانا في البونية ع ش (مدونة، 387، 770) وش ع (مدونة، 654) المنطوقة بعلامة الكسر المائلة (21).

ج) إسم الإشارة

بالإضافة إلى الآداتين المعهودتين أز وز في الفينيقية والبونية، فقد ذكرت في النقائش البونية أداة س ت (مدونة، 149) المتصلة بالذكر والمؤنث.

ح) أداة المفعولية

تكتب هذه الاداة في الفينيقية وفي بعض النقائش البونية إي ت (مدونة 175، 3604، 3916، 5510). وتستعمل أيضا في البونية إ ت (مدونة، 580 الح) أوت، ويرجح أنها كانت تنطق إ ت أو أوت.

استنتاجات

تفسر بعض خصوصيات نظام الصنيغ البونية بالنسبة إلى الفينيقية بتحريف جزء من نظامها الصوتي:

(21) M. Sznycer, *Les passages puniques en transcription latine dans le "Præmulus" de Plaute*, Paris, 1967, p. 48.



- يدلّ حرف الالف الذي يوضع كعلامة تصريف الفعل في الماضي مع المفرد المؤنث الغائب ومع الجمع الغائب على نطق آخر هذا الفعل مضموماً.

- يدلّ الالف والحاء اللذان عوّضا علامة التعريف الفينيقية (الهاء) على ليس في الصّواتم الطقية .

يفسر تحوّل إسم الموصول أش إلى عش باستبدال نطق صوتم الالف إلى صوتم العين .

- لقد اختزلت أداة المفعولية إيت (>la) فصارت إيت (>t) وت (>t) في عدد من النقائش البونية .

### 17 ضعف النظام الصوتي البوني

إنّ تحقيقنا في الصّواتم الاقصى حلقية (الالف ، العين، الجاء، الهاء) والصّغرية (الزاي، السين، الصاد) والصّوتم الشّاشني (الشين) والمائع ( اللام) والخيشومي (النون) والشفوي ( الهاء) والاسناني ( الدل) يبيّن ضعف النظام الصوتي للبوننة .

#### 1) سقوط الصّواتم الاقصى حلقية وضعفها

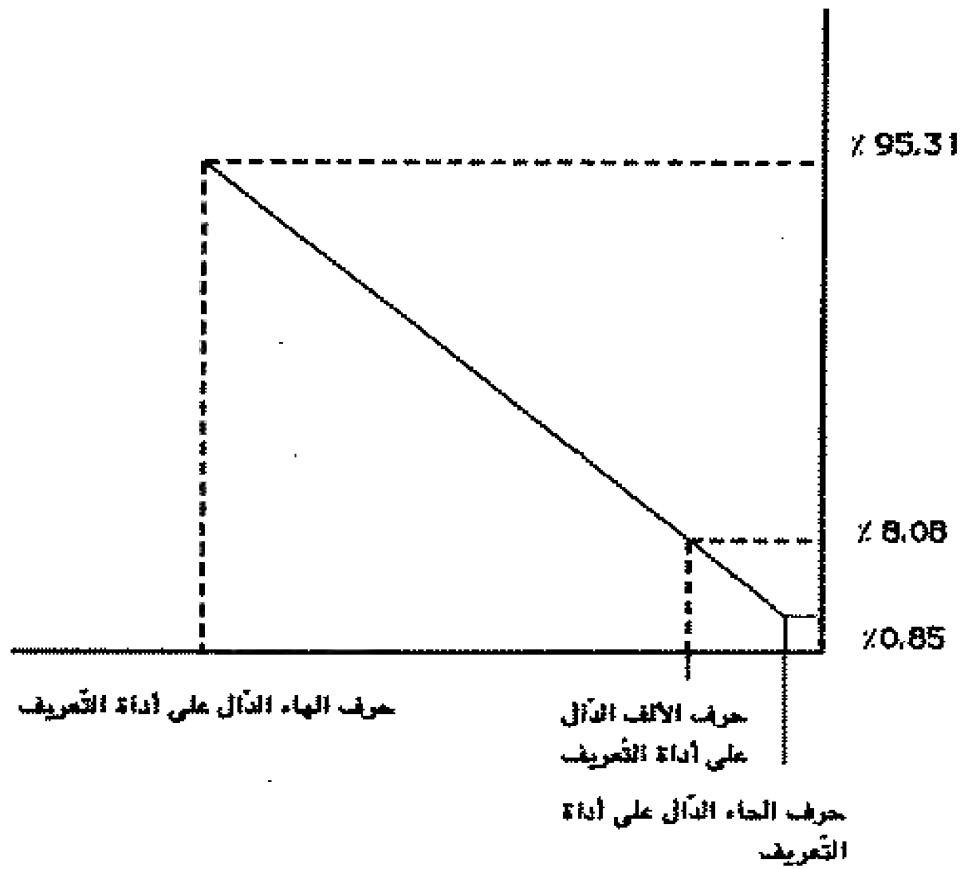
##### 1) سقوط العين وضعفها

##### السقوط

سقط صوتم العين 19 مرّة في فعل ش م ع "سمع" الذي ذكر 356 مرّة في النقائش القرطاجية أي بنسبة 5.61 %، وذكرت أسماء الاعلام التي تحتوي على هذا الصوتم 1469 مرّة، من بينها 29 مرّة فقدت فيها العين، أي بنسبة 1.96 %، وورد إسم الإله بعل حمون حوالي 5800 مرّة، محذوف العين 28 مرّة، أي بمقدار 0.5 % .

تحتوي على أنواع الحروف الدالة على هذه الاداة أي بنسبة 95.31 % وينص  
عليها الالف في 19 وثيقة، أي حوالي 8.08 % والهاء في نقيشتين .

رسم بياني لمختلف الحروف الدالة على أداة التعريف



نستنتج إذن من خلال هذا الإحصاء أن أداة التعريف "الهاء" الفينيقية كانت  
أكثر استعمالاً في قرطاجة من الالف والهاء .

#### 4) خصوصيات أخرى لنظام الصنغ البوني

إلى جانب هذه الخصوصيات السائدة التي تخول عدد اثباتاتها بانجاز دراسة إحصائية، تحتوي البونية على معيزات أخرى وردت في بعض النقائش .

##### (أ) الفعل

- يقابل وزن أفعل العربي بفعل (*yiphi*) بإضافة حرف الياء للفعل المجرد<sup>(18)</sup> ويرجع اشتقاق هذا الحرف من الالف، غير أن البونية تحتوي على وزن آخر أفعل (*iphi*) بزيادة ألف مكسورة مثل إ ي ق د ش "خص" (KA# 118-121) .

- لا تظهر علامة تصريف الفعل المجرد في الفينيقية مع ضمير الجمع الغائب في الماضي والمضارع والأفعال المزيدة فعل (*piét*) ويفعل (*yiphi*) في المضارع<sup>(19)</sup>. أما في البونية فيجسمها حرف الالف الدال على حركة الضم، وذلك مع الفعل المجرد في الماضي والمضارع وكذلك مع الأفعال المزيدة فعل (*piét*) في المضارع وإفعل (*iphi*) في الماضي<sup>(20)</sup>.

- في البونية لا يدغم نون الفعل ي ت ن "أعطى" مع الفعل المجرد المصروف في الماضي : ي ت ن ت ي "أعطيت" (KA# 145) والمزيد نفعل (*niphel*) المصروف في الماضي أيضا : ن ن ت ن (KA# 135)، أما في الفينيقية فيدغم هذا الحرف في الحرف الموالي ي ت ت "أعطيت" (KA# 43)، ك ت "كنت" (KA# 43) .

##### (ب) عدم إدغام حرف النون في بعض الكلمات البونية

في بعض الألفاظ الفينيقية يدغم النون في الحرف الموالي مثل م ت ن ت "قربان" التي تصبح في حالة الإضافة م ت ت (KA# 29)، ومثل كلمة

(18) Z. Harris, *GPhL*, p. 42-43.

(19) J. Friedrich, W. Röllig, *PhPG*, p. 58-59.

(20) J. Friedrich, W. Röllig, *ibid*, p. 58-59.

## ضعف صوتم العين

### الخلط بين صوتي العين و الالف

انقلبت العين ألفا 125 مرة في فعل ش م ع الذي أعيد ذكره 356 مرة، أي 35.11 ٪. وتبلغ نسبة الخلط بين هذين الصوتين في الاسماء 4.65 ٪ حيث كتبت العين 494 مرة، واستبدلت بالالف في 23 مناسبة

### الخلط بين صوتي العين و الحاء

استبدلت العين حاء 12 مرة في إسم بعل حمون فأصبح بعل حمون، أي بمقدار 0.8 ٪ .

### ب) سقوط صوتم الالف وضعفه

#### السقوط

يصعب تقدير نسبة هذا السقوط في أسماء الاعلام، إذ أنه من بين مجموع 20 إسمًا نجد 13 إسمًا زال منها صوتم الالف سقوطًا تامًا وفي 7 أسماء وجد هذا الصوتم أحيانًا. وقد كتب النعت أدن "السيد"، "المولى" 5800 مرة، وحذف منه الالف في 151 مناسبة أي حوالي 2.73 ٪ .

## ضعف الالف

### الخلط بين صوتي الالف و العين

لقد أعيد ذكر 13 إسم علم 274 مرة بالالف و 39 مرة بالعين لذا تبلغ نسبة الخلط 14.25 ٪ أما النعت أدن فقد كتب 121 مرة بالعين بدل الالف من مجموع 5800 مرة أي بمقدار 2.11 ٪ .

### ت) سقوط صوتم الحاء وضعفه

#### السقوط

كتب اسم العلم (يحولن) و (ملكفلس) 21 مرة من بينها 3 مرات سقط فيها الحاء، أي بنسبة 14.28 ٪، وتبلغ نسبة السقوط في إسم بعل حمون المذكور بكثرة 0.08 ٪، حيث سقط هذا الصوتم في 5 مناسبات فقط .

### ضعف صوتم الحاء

#### الخلط بين صوتي الحاء والعين

حصل هذا الخلط 7 مرات في إسم بعل حمون، أي بمقدار 0.1 ٪. ونجد نسبة ضعيفة أيضا في أسماء الاعلام .

#### الخلط بين صوتي الحاء والالف

كتب إسمما علم ( حملك ) و ( حملكت ) 768 مرة، وفي مناسبتين فقط استبدلت الحاء ألفا أي بمقدار 0.26 ٪ وتنخفض هذه النسبة الى 0.06 ٪ في إسم بعل حمون المتواتر بكثرة في النقائش (حوالي 5800 مرة)، حيث كتب هذا الإسم بالالف بدل الحاء في 4 مرات .

#### الخلط بين صوتي الحاء والهاء

يصعب تقدير نسبة هذا الخلط في أسماء الاعلام، إذ نجد 8 أسماء تكررت 304 مرة، عوضت الهاء فيها صوتم الحاء في 28 مناسبة، أي بمقدار 9.21 ٪ فقط، بينما ذكرت 3 أسماء منها بصوتم الحاء وذكر إسم بعل حمون بالهاء عوضا عن الحاء 19 مرة، أي بنسبة تقدر ب : 0.23 ٪ .

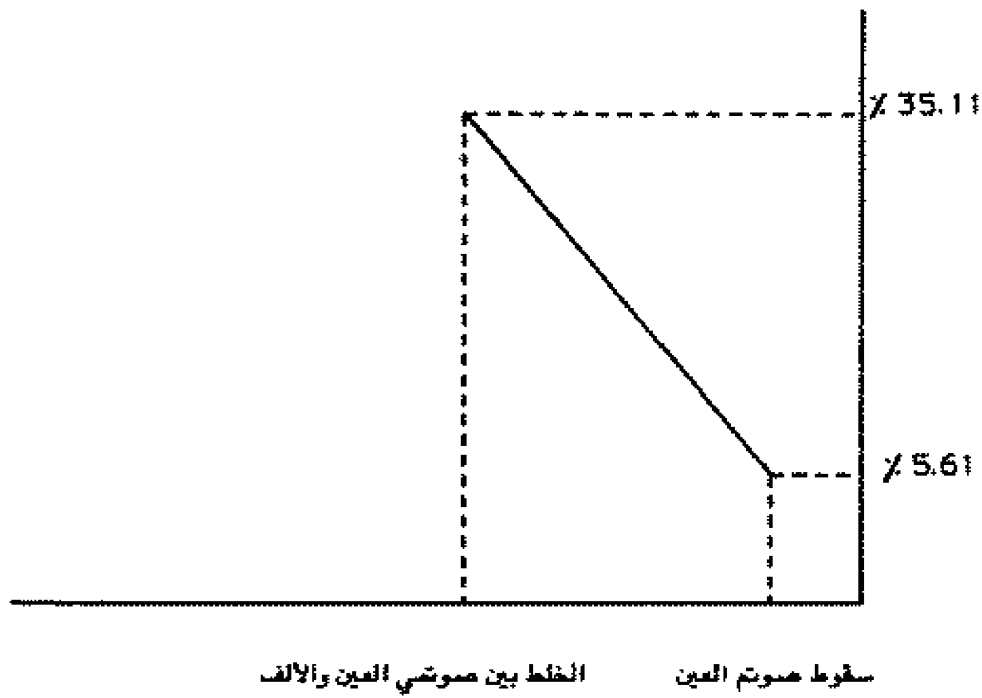
#### ث) ضعف صوتم الهاء

لقد رأينا أنّ أداة التعريف دلّ عليها بالهاء 214 مرة، وبالف 19 مرة والحاء مرتين، لذا تبلغ نسبة الخلط بين صوتي الهاء والالف 8.87 ٪ وتبقى إمكانية استبدال الهاء بالحاء ضعيفة جداً لا تتجاوز نسبة 0.9 ٪ .

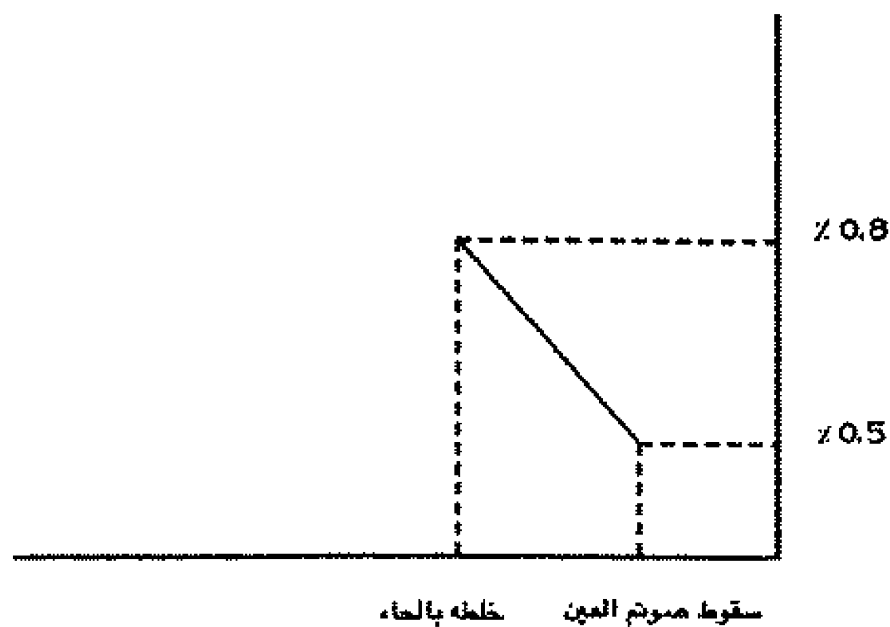
### الخاتمة

تظلّ نسبة ضعف الصّواتم الأقبسى حلقية ضئيلة، ولا نتمكن إلا من مقارنة قيمة نسب اثباتات الكلمات الآتية : أدن "السيد"، المولى"، بعل حمون، ش م ع وأداة التعريف الهاء، ذلك لأنّ عدد اثباتات أسماء الاعلام يختلف من اسم إلى آخر. ولتيسير ذلك يستحسن في البدء، ثبت النسب في رسوم بيانية .

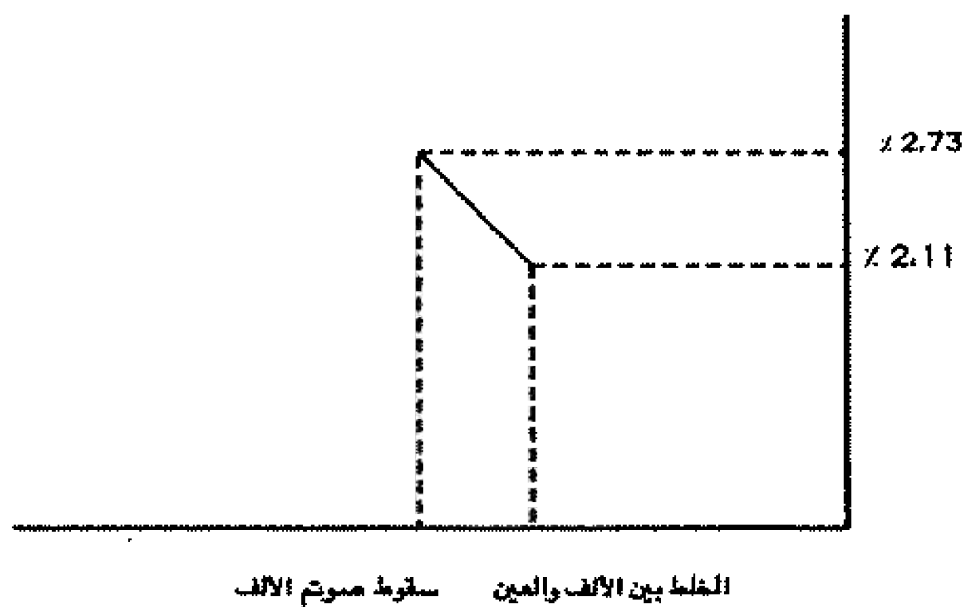
رسم بياني لسقوط العين وخطه بالالف في فعل ش م ع 'سمع'



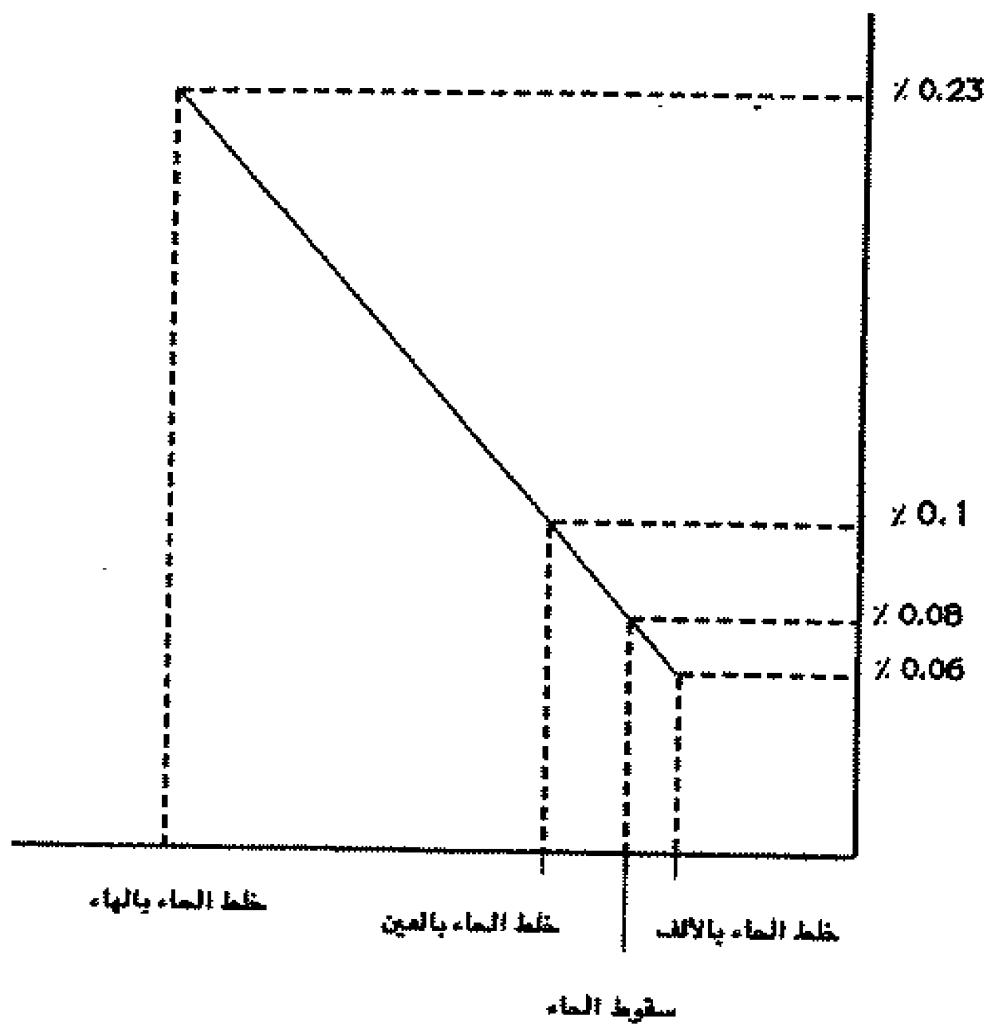
رسم بياني لسقوط صوت العين وخلطه بالحاء في اسم بعل حمون



رسم بياني لسقوط الألف وخلطه بالعين في العبارة أدن السيد المولى

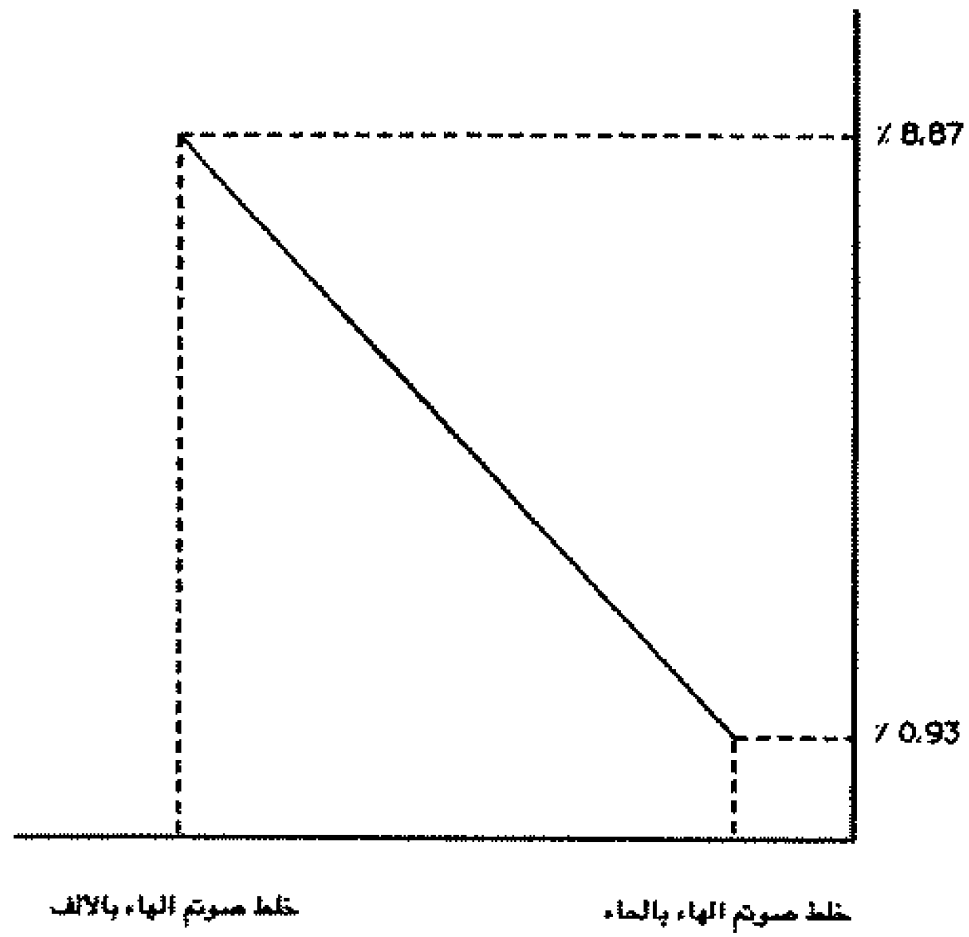


رسم بياني لسقوط صوتم الحاء وضعفه في اسم بعل حمون





رسم بياني لخط صوتم الهاء بالحاء والالف في أداة التعريف



تستنتج من خلال هذه المعطيات ارتفاع نسبة سقوط صوتم العين على سقوط  
الصّواتم الأخرى : 5.61 % في فعل ش م ع "سمع" يليه الألف 2.73 % في  
النعت أدن "السيد"، والهاء في إسم بعل حمون (0.08 %).

ويبدو أن الخلط بين صوتمي العين والألف كان أكثر شيوعاً : فلقد بلغت نسبة  
استبدال العين بالألف، 35.11 % في فعل ش م ع "سمع" والهاء بالألف 8.87 %  
في أداة التعريف (ها)، والألف بالعين 2.11 % في النعت أدن "السيد"، والهاء  
بالحاء 0.93 % في أداة التعريف، والحاء بالهاء 0.23 %، والهاء بالعين 0.1 %  
والعين بالحاء 0.8 % والحاء بالألف 0.06 % في إسم بعل حمون.

وكثيراً ما وقع تعويض الحاء بالصّواتم الأخرى طقياً الأخرى ( العين،  
الألف، الهاء) واستبدال العين بالألف والحاء، والهاء بالألف والحاء، ولم تدلّ العين  
إلا على الألف .

## (2) ضعف الصّواتم المتغيرة

حصل الخلط بين الزاي والصاد، الزاي والشين، وبين الشين والسين، الصاد  
والزاي لكن لم يكن ضعف هذه الصّواتم شائعاً، إذ لم نعثر في النقائش  
القرطاجية إلا على حالات نادرة ترجع ظاهرة ضعف الزاي بالنسبة إلى الصّواتم  
الأخرى .

### (1) ضعف الصوتم الشاشني

لقد استبدل صوتم الشين بالزاي وبالسّين وبالقاء في إثباتات نادرة لبعض  
أسماء أعلام .

### (ب) سقوط الصّواتم المائعة والخيشومية وضعفها

سقط صوتم اللّام 7 مرّات من مجموع 6 أسماء أعلام تكرّرت 1436 مرّة، أي  
بنسبة 0.47 %، وحذفت 4 مرّات في 5800 نقيشة تحمل إسم بعل حمون، أي  
بمقدار 0.06 %، ويظهر استبدال صوتم اللّام بصوتم الميم والنّون 8 مرّات

في أربعة أسماء أعلام أعيد ذكرها 2119 مرة، أي بنسبة 0.3 ٪. وتنخفض هذه النسبة إلى 0.01 ٪ في اسم يعمل صون المتواتر جداً .

أما نسبة سقوط صوت الميم فتساوي 0.03 ٪ فلقد ذكر اسم يعمل حمون مرتين دون كتابة حرف الميم. ونلاحظ استبدالها بصوت النون في 6 اثباتات لأربعة أسماء أعلام كتبت 2138 مرة في النقاش، أي بمعدل 0.03 ٪. وتقدر هذه النسبة ب 0.05 ٪ في اسم يعمل حمون .

تبقى نسبة احتمال قلب صوت الميم إلى صوت الباء ضعيفة جداً : 0.2 ٪، إذ على مجموع ثلاثة أسماء أعلام تكررت 1434 مرة، لم تحدث هذه الظاهرة : إلا في ثلاث مناسبات فقط .

وقد زال صوت النون 3 مرات في ثلاثة أسماء تكررت 272 مرة، أي بنسبة تقدر ب 1.1 ٪ ويلاحظ سقوطها 4 مرات في اسم يعمل حمون، أي 0.06 ٪ .

كما حصل الخلط بين صوتي النون والميم 6 مرات في أربعة أسماء أعلام تواتر استعمالها 1373 مرة، أي بمعدل 0.36 ٪، وندر استبدال صوت النون والباء واللام .

## الخاصة

لا تقدم مقارنة نسب سقوط هذه الصواتم وضعفها أية نتيجة لارتباطها بإثباتات أسماء الاعلام، غير أن ضعف مقدارها يدل على محدودية هذه الظاهرة في البونية .

(ت) سقوط الصواتم الشفوية والأسنانية وضعفها

سقط صوت الباء 4 مرات من مجموع 106 اثباتات لثلاثة أسماء أعلام، أي بنسبة 3.74 ٪ وانقلب هذا الصوت إلى ياء (P) وميم مرتين في اثباتات يعمل حمون، أي بمقدار 0.03 ٪ .

## استنتاج

يمثل سقوط صوتم الدال نسبة 0.62 %، فلقد حذف 8 مرة في أربعة أسماء تكررت 1282 مرة. وتصل نسبة استبداله بصوتم التاء 0.22 %، إذ حصل ذلك مرتين في إسمي علمين كتبها 872 مرة في النقاش .

إن المعطيات الإحصائية تدلّ على الضعف الشديد للنظام الصوتي للبونية الطاري. خاصة على الصوتم الأقصى حلقية. لذا يجب تعديل حكم ن. هاريس<sup>(22)</sup> الذي يرى أن هذه الصوتم ضعفت كثيرا في البونية كما يستحسن النظر في رأي ج. فريدريش وف. روليج<sup>(23)</sup> اللذين يعتقدان أن النقاش الرسمية القرطاجية حافظت على لغة سليمة على عكس النقاش الشعبية التي تظهر ضعف الصوتم الأقصى حلقية غير أن تحقيقنا المعتمد خاصة على النوع الثاني من الوثائق بين محدودية هذا الضعف. ويجب في الأخير تدقيق حكم س. سيجارت<sup>(24)</sup> القائل أن النظام الصوتي للبونية الحديثة هو الذي ضعف من جراء تأثير النظام الصوتي اللاتيني واللوي. غير أنه قد تجلّى لنا أن هذه الظاهرة قد بدأت منذ العهد البوني .

وإن كان ضعف النظام الصوتي للبونية محدودا قبل سقوط قرطاجة، فاللغة الفينيقية لم تعرف ذلك، إلا في جزيرة قبرص، وما احتوت إلا على أمثلة قليلة. ولعل ذلك راجع إلى أن قسما من سكانها كان من أصل غير سامي .

نستطيع الإقرار إذن أن بداية هذا التطور في النظام الصوتي يميز البونية عن الفينيقية. ويمكن تفسير ذلك بتأثير الجنس اللوي في قرطاجة. تؤكد بعض العناصر ما ذهبنا إليه : كان سكان قرطاجة وخاصة مستوطناتها بإفريقيا متكونين من مزيج من العنصر الفينيقي واللوي إلى درجة أن أطلق على سكان

(22) Z. Harris, *GPhL*, p. 27.

(23) J. Friedrich, W. Röllig, *Ph PG*, p. 12.

(24) S. Segert, *GPhL*, p. 51.

هذه المستوطنات إسم اللّويين - الفينيقيين (25). وانصهر قسم من السكّان الأصليين في الحضارة البونية وتأثروا بثقافتها فأعطوا أسماء بونية لأبنائهم كما يلاحظ ذلك في النقائش القرطاجية (26). ولقد كان الزّواج بين العنصرين رائجاً (27)، كما كانت اللغة اللّوية تفتقر، من ناحية أخرى، إلى الحروف الاقصى حقيّة، أمّا ما احتوته البربرية الحديثة من هذه الحروف، فهو إمّا ناتج عن تطوّر وإمّا عن استعارة من لغات أخرى (28). من المرجّح أن اللّويين حين تكلموا البونية قد غيّروا نظامها الصّوتي لكن كان تحولاً بطيئاً، متدرجاً، محدوداً قبل سقوط قرطاج.

هل نستطيع، بعد تحديدنا لأهمية النّحوت اللّغوية في البونية وضعف نظامها الصّوتي، أن نجيب عن السّؤال الذي طرح في مستهلّ هذا الفصل وتعلّق بمنزلة البونية بالنّسبة إلى الفينيقيّة؟

مبدئياً تصعب الإجابة عن هذا السّؤال نظراً لقلة الوثائق، غير أن جميع المميّزات التي درسناها تخوّل لنا الإعتقاد بأنّها كانت لهجة فينيقيّة، وذلك راجع لندرة ضعف نظامها الصّوتي والصّوتي. ولعلّه يحسن تسميتها لساناً فينيقياً. وتنضمّنا هذه الإجابة إلى سؤال آخر: ترى في أيّ فترة بدأت تنضمّ هذه اللهجة أو هذا اللسان؟

---

(25) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 171-174 ; F. Decret-M.H. Fantar, *l'Afrique du Nord dans l'Antiquité. Des origines au Vème siècle*, Paris 1981, p. 60-64.

(26) A. Ferjaoui *op.cit.*, p. 325-330.

(27) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 137.

(28) L. Galand, "L'alphabet libyque de Dougga", dans *ROMM*, 13-14, (1973), p. 351-368 ; A. Basset, "Le système phonologique du berbère, dans *Comptes rendus du GLECS*, 4, (1946) p. 33-36.

## ٧ المقياس الآلسني المعتمد في تحديد فترة بداية انضاج

### اللهجة البونوية أو اللسان البوني

تتضمن النقائش البونوية المؤرخة بعد القرن الخامس على مميزات لغوية، لذا لا بدّ من النظر في الوثائق المكتوبة قبل ذلك التاريخ لتحديد بداية استعمال هذه اللهجة أو هذا اللسان. غير أنّ نقائش هذه العهود نادرة (29)، وتحمل نحوًا لغوية قليلة تعتبر المقياس الوحيد في تحديد لغة ما .

تحمل هذه الوثائق القديمة للمنطقة الفريجية للبحر المتوسط العناصر اللغوية التالية :

إسم الموصول أش و ش

أداة الإشارة أز

سقوط صوتم الألف

سقوط صوتم اللام في اسم علم

الضمير الدال على المفرد الغائب والمشار إليه بالالف.

أداة التعريف المدلول عليها بالالف.

عدم ادغام حرف النون في الحرف الموالي في كلمتي م ت ن ت قربان<sup>30</sup> و م ن ص ب ت نصب<sup>31</sup>

لا تميز العناصر اللغوية الثلاثة الأولى البونوية على الفينيقيّة وذلك لوجودها في هذه اللغة فإسما الموصول أش و ش معروفان في الشرق الفينيقي منذ العهد القديم. وقد احتوت نقيشة اكتشفت في قرية سربتا (30) قرب صيدا على أداة

---

(29) A. Ferjaoui, *op.cit.*, p. 245-247.

(30) J. B. Pritchard, *Recovering Sarepta. A Phoenician City*, New Jersey, 1978, p. 104-107, fig. 103 et "The Tanit Inscription from Sarepta", dans *Phönizier in Westen*, p. 63-92.

الإشارة أن فأتى هذا الاكتشاف إلى تفنيد الرأي القائل إن هذه الأداة تميز اللهجة الفينيقية الشمالية (31) التي تنتمي إليها لغة قرطاجة. ولا يعتبر سقوط الألف في بعض الكلمات خاصية بونوية كما يعتقد ذلك أفاندان براندان (32)، وذلك لثبوتها في الفينيقية، إذ أن عبارة رأس "رأس" مثلا تكتب أحيانا : رش .

إن سقوط حرف اللام في اسم علم ظهر في نقيشة عثر عليها في معبد بعل حمون (ملوفاة) بمطوة بجزيرة صقلية (33) غير متأكد، فلا يمكن اعتبار ذلك نصحا لغويا. ولا يجوز الإعتقاد أن الألف - آخر حرف في اسم علم أرشأ الذي كتب في نقيشة بمطوة (34) - ضميرا عائدا على الفرد الغائب، لأن هذا الحرف يمثل علامة لإسم علم ناقص. ولا يمكن الأخذ بعين الاعتبار الرأي الذي يفترض وجود هذا الضمير في نقيشة بيرجي (35)، لأن تأويله غير ثابت .

لقد ظهر هذا الضمير لأول مرة، حسب ما توصلنا إليه من معلومات في نقيشة قرطاجية (مدونة، 5510) مؤرخة في نهاية القرن الخامس - بداية القرن الرابع. فلقد أجمع عليه مفسرو هذه النقيشة ومحللوها، (36) كما أكد هؤلاء وجود أداة التثنية الدال عليها بالآلف في هذه الوثيقة أيضا. وقد كتبت هذه الأداة في

(31) G. Garbini, "I dialetti del fenicio", dans *AION*, 37 (1977) p. 290.

(32) A. Van den Branden, "Quelques notes concernant l'inscription CIS 5510". Dans *RSF*, 5 (1977), p. 141.

(33) G. Garbini, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia IV*, p. 100-101.

(34) G. Garbini, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia IV*, p. 99 ; G. C. Polselli, "L'onomastica punica di Mozia", dans *RSF*, 3 (1975), p. 75-78.

(35) A. Dupont-Sommer, "L'inscription punique récemment découverte à Pyrgi", dans *JA*, 25 (1964), p. 282-302 ; J.-G. Février, "Remarques sur l'inscription punique de Pyrgi", dans *OA*, 4 (1965) p. 175-178 et "A propos du hieros gamos de Pyrgi", dans *JA*, 253 (1965), p. 11-13 ; M. Delcor, "Le hieros gamos d'Astarté", dans *RSF*, 2, (1974), p. 63-76.

(36) J.B. Chabot, "Inscription carthaginoise", dans *BAC* 1941-1942 (1944), p. 387-394, J.-G. Février, "Remarques à propos d'une inscription punique récemment découverte" dans *BAC*, 1946-1949, (1953), p. 166-173 ; G. Garbini, "Note di epigrafia punica-II", dans *RSO*, 42, (1967), p. 8-13 ; C. Krahmal'kov, "A Carthaginian Report of the Battle of Agrigentum 406 B. C. (CIS, I. 5510-11)", dans *RSF*, 2 (1974), p. 171-177.

نقيشة اكتشفت في معبد بعل حمون ببطونة مؤرخة في المنتصف الثاني للقرن السادس، حسب ج. ج. أماداسي<sup>(37)</sup> حيث قرأت هذه المؤرخة *امت ن ت القران*. غير أن هذه الكلمة نقشت بدون الالف في جل الوثائق التي عثر عليها مع تلك النقيشة، الامر الذي يخلو اعتبار هذا الحرف ألف اعتماد .

أما المقياس الاخير فيتمثل في عدم ادغام حرف التون بصفة منتظمة في كلمتي (م ص ب ت) و (م ت ن ت) بينما يدغم في الفينيقية في اللفظ الاول وفي الثاني اذا كان في حالة مضفاف وقد ظهرت عبارة *م ت ن ت* في نقائش مطونة بصقلية المؤرخة في النصف الثاني للقرن السادس<sup>(38)</sup> وكذلك في وثيقة قرطاجية (مدونة، 5510)، كما استعملت كلمة *م ن ص ب ت* في نقيشة وجدت في ثروس بجزيرة سردينيا، يعود تاريخها إلى القرن الرابع (مدونة 159) .

## الخاتمة

تحتوي بعض نقائش المنطقة الغربية للعالم الفينيقي المؤرخة قبل القرن الرابع على نحوت لغوية تؤكد أن اللغة الفينيقية المستعملة في هذه الجهة، عرفت بعض التغيرات بين منتصف القرن السادس ونهاية القرن الخامس - بداية القرن الرابع. وكانت هذه التغييرات قليلة في البداية، لأننا لم نعثر إلا على نحوتين لغويتين، وهي محدودة حيث لم تشمل هذه الظاهرة إلا نقيشتين، وهي متدرجة لأن النحت الاول يرجع إلى المنتصف الثاني من القرن السادس، بينما يعود الآخر إلى نهاية القرن الخامس - بداية القرن الرابع. فيمكن أن نطلق عبارة البونية

(37) M. G. Guzzo-Amadasi, "Le iscrizioni puniche", dans *Mozia IX*, p. 158-159, n°3.

(38) M.G. Guzzo-Amadasi - *Le iscrizioni puniche di Mozia*, Rome, 1986, passim.



إذن ابتداء من هذه الفترة على الفينيقية المتكلم بها في الحوض الغربي للبحر المتوسط .

تسمح هذه النتيجة التي توصلنا إليها بتصحيح الرأي المؤرخ لبونية ابتداء من القرن الخامس بالرغم من انعدام وجود نقيشة متظمة خصوصيات السنينة تعود إلى ذلك العهد. غير أن هذه النتيجة تظل نسبية ومؤقتة لقلة الوثائق وعدم تنوعها. فمعظمها نذري، ومتضمن لنفس الهيكل ولنفس الأفعال والعناصر الصيفية.



## الفصل السادس

### الديانة الفينيقية والبودية

#### المقدمة

إن الوثائق المتأتية من الفينيقيين والبوديين حول دياناتهم جد نادرة، وتتمثل في معلومات مقتضبة ومستتبهة من النقائش المنذرة، ولكن هذه المعلومات المتفرقة والمجزأة والممتدة على طول الألفية الأولى ق.م. لا تسمح بأكثر من معرفة أسماء الآلهة ومسح عام حول العبادة، سواء في فينيقيا أو في عالم قرطاجة، حتى وإن كانت هذه النقائش أكثر عددا وتمتد على فترة أقصر.

ويضرب استغلال الرسوم المنقوشة على الانصاب وكذلك المصادر الإغريقية والرومانية، إذ في غياب النصوص الميثولوجية والدينية الفينيقية والبودية، تبقى تأويلات تلك الرسوم مجردة افتراضات. أما مقارنة الآلهة الفينيقية والبودية بالهة الإغريق والرومان، فهي غير مجدية، خاصة وأنا لست متأكدين من كون المؤرخين القدامى على معرفة جيدة بديانة هذا الشعب السامي<sup>(1)</sup>.

---

(1) M. Sznycer "Mythes et dieux de la religion phénicienne", dans *Archéologie*, 20 (1968), 28-30 ; idem, "Sémites occidentaux. Les religions et les mythes. Et les problèmes de méthode", dans *Dictionnaire des mythologies et des sociétés traditionnelles du monde antique*, T. I, Paris 1981, p. 61.

أمام هذه العوامل، ونظرا لدراسة المصادر القديمة من قسبل المؤرخين المعاصرين (2) سنقارن في إطار هدف هذا البحث، الديانة الفينيقية بالديانة البونوية بالاعتماد على المصادر الأصلية، لا سيما وأننا نعتقد مثل هذه الدراسة فلا نكاد نعثر إلا على أعمال قليلة تهتم ببعض جوانب الديانة البونوية (3)، وإنما لا نستثنى سوى دراسة س. اجزال (4) الذي استغل كل المصادر المتاحة له في ذلك العهد استغلالا محكما، غير أن الإكتشافات الأثرية وخاصة منها النقائشية الحديثة (5) تحتم إعادة النظر في مسائل عدة .

وسيحتوي هذا الفصل على دراسة الآلهة المشتركة، ثم الآلهة المثبتة سواء في فينيقيا أو في عالم قرطاجة، وأخيرا الآلهة الأجنبية الدخيلة، كما سنهتم بالكهّان وأنواع الأضاحي.

(2) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, 1929, p. 221-425 ; S. Ribichini, *Poenus Advena* (Gli dei fenici e l'interpretazione classica), Rome 1985, passim.

(3) R. Dussaud, *Les religions des Hittites et des Hourrites, des Phéniciens et des Syriens* (Mana T. II) Paris 1949, p. 345-387 ; M. H. Pope et W. Röllig, "Die Mythologie der Ugariter und Phönizier", dans H. W. Haussig *Götter und Mythen im vorderen Orient*, Stuttgart 1965, T. I, p. 219-312 ; R. Du Mesnil du Buisson, *Etudes sur les dieux phéniciens hérités par l'empire romain*, Leyde 1970, passim ; G. Charles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954 ; A. Garcia Y Bellido, *Les religions orientales dans l'Espagne romaine*, Leyde 1967 ; R. Barreca, *La Sardegna fenicia et punica*, Sassari 1974, p. 103-143 ; V. Tusa, "La Civiltà punica", dans *Popoli e civiltà dell'Italia antica*, III, Rome 1974.

(4) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 221-425.

(5) M. Szymer, "Rapport sur l'épigraphie phénicienne et punique", dans *ACFPI*, T. II, p. 387-395.

## الآلهة

### الآلهة المثبتة في الشرق الفينيقي وفي عالم قرطاج

#### (1) الآلهة

#### (أ) - بعل

يعني هذا الاسم "السيد"، "المالك" وهو إله عظيم عند الساميين، كان يعبد من سكان الساحل السوري - الفلسطيني في الألفيتين الثانية والأولى ق.م. على الأقل، كما أنه يتصنر المكانة الأولى في القصائد الميثولوجية الأوجاريتية. إنه إله الصاعقة والمطر، يرمز إلى القوة والخصوبة والعناية الإلهية<sup>(6)</sup>. كان يسمى "هدد" في مدينة ماري، ولقد احتفظ الآراميون بنفس الاسم في الألفية الأولى<sup>(7)</sup>.

---

(6) A. S. Kapelrud, "Baal in the Ras Shamra Texts", Copenhagen 1952 ; A. Caquot - M. Sznycer - H. Herdner, *Textes ougaritiques*, T. I, Mythes et Légendes, Paris 1974, p. 73-85.

(7) M. H. Pope et W. Röllig, "Die Mythologie der Ugariter und Phönizier", dans H. W. Haussig, *Götter und Mythen im Vorderen Orient*, Stuttgart 1965, p. 253-264.

### في الشرق الفينيقي

ذكر أن بعل في نقيشة كرتيبي قد جعل من ملك هذه الدولة ملكا كبيرا، ومن في عهده على سكان هذا البلد بالخيرات (سعادة وعدالة وثراء وأمان) (8). ولقد شيد أشمون عزر ملك صيدا معبدا لكل من بعل هذه المدينة وأشمون وعشترت. ويتجلى من خلال نقاش هذه الدولة أنه لم يكن يحظى بمرتبة أعلى من أشمون. كان يعبد فينيقيو جزيرة قبرص : ففي نقيشة جنازية تراهم يستغيثون به ضد كل من ينجس القبر، وتبين وثيقة أخرى أنها حاكم يمثل ملك صور في قبرص (مدونة 5) لهذا الإله ناعتا آياه : "بعل لبنان"، أنه كان يعبد أيضا في صور.

### في العالم البوني

هناك نقاش عديدة متأتية من إفريقيا الشمالية تعود الى العهد البوني واليوني الحديث تذكر هذا الإله، ولكن يعتقد أن المعنى بهذا الاسم هو بعل حمون، فهذه النصوص تشير إلى الإلهة تانيت أو إلى نوع من القرابين الخاصة بهذين الإلهين (9).

وتظهر أهمية بعل في الاسماء الثيوفورية، فهو يحتل المرتبة الاولى في قائمة الالهة التي تدخل في بنية أسماء الأعلام. ويبدو من خلال النعوت والأوصاف التي تلتحق باسمه أن الفينيقيين واليونيين يكتنون له الشعور بالعظمة والامتنان ويطلبون منه خاصة الخلاص والحماية (10).

---

(8) M. Weippert, "Elemente phönikischer und kilikischer Religion in den Inschriften vom kratepe", dans *ZDMG Supplements* I, XVII. Deutscher Orientalistentag, T. 1, Wiesbaden 1969, p. 191-217.

(9) J.B. Chabot, *Punica*, extr. du *JA*, 11-12 (1916-1918), p. 96-99 ; St. Gsell, *HAAN*, T. VI, p. 238 ; A. Berthier, R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El-Hofra à Constantine*, Textes, Paris 1955, p. 39, 68, 90 etc.

(10) A. Ferjaoui *Recherches sur les relations entre l'Orient phénicien et Carthage*, Tunis, 1992, p. 466-467.

## 2 ب) - بعل شميم

إنه "ملك أو سيد السماوات"، عرف عند الآراميين، فلقد ورد اسمه في نقيشة لزاكور ملك حماه (سنة 800 أو 796 ق.م.)، وكذلك في رسالة وجهها ملك آرامي إلى فرعون مصر في القرن السابع - السادس ق.م. ولقد كانت عبادته منتشرة في مدينتي الحضر وتدمر (11).

### في الشرق الفينيقي

تشهد نقيشة لملك جبيل يحي ملك (KAI, 4) على عبادة هذا الإله في القرن العاشر ق.م. واستغيث به في نقيشة كرتيبي (نهاية القرن الثامن - بداية القرن السابع). وكان من بين الآلهة التي أقسم بها في المعاهدة الموقعة بين أسرحدون ملك آشور وبعل ملك صور في الربيع الأول من القرن السابع (12). ويتبين لنا في هذه الاتفاقية أنه سيد الريح والبحر.

وفي قبرص، عثر على نقيشة أهداها كاهن لهذا الإله مما يؤكد وجود معبده في الجزيرة (جدول، 1519).

### في العالم البوني

أثبتت نقيشتان تشييد معبد لهذا الإله في قرطاجة (مدونة، 464، 4874)، وذكر في وثيقة أخرى مع الإلاهين بعل حمون وتانيت (مدونة، 3785). ويرجح أنه

---

(11) F. Vattione, "Aspetti del culto del signore dei cieli", dans *Augustinianum*, 12 (1972) p. 492-503.

(12) R. Borger, *Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien (= Archiv für Orientforschung, 9)* Graz, 1956, p. 49. *The Ancient Near East Supplementary Texts and Pictures relating to the Old Testament*, ed. J. B. Pritchard, Princeton 1962, p. 97-98 ; G. Pettinato, "I rapporti politici di Tiro con l'Assiria alla luce del trattato tra Asarhaddon et Baal", dans *RSF*, 3 (1975), p. 145-160.

يقابل الإله الإغريقي زيوس في قائمة الآلهة التي أقسم بها حنبعل في المعاهدة التي أبرمها مع فيليبس ملك مقدونيا (13).

أ) - بعل حمون

ذكر لأول مرة في نقيشة زنجري (القرن التاسع ق.م.). وكتب اسمه مع بعل صفون على تسمية اكتشفت في لبنان (14). وانتقلت عبادته إلى مدينة تدمر أثناء القرن الأول ق.م. (15).

ويبدو من خلال هذه الوثائق أن هذا الإله لم يلعب دورا بارزا في الشرق الفينيقي.

### في العالم البوني

عرفت عبادته انتشارا واسعا، فلقد أقيمت له آلاف الانصاب التي اتخذ ذكرى تقريب الاطفال الصغار والاضاحي البديلة (16). وظهر اسمه في قرطاجة منذ

(13) J.-G. Février "Paralopomina punica I. A propos du serment d'Hannibal", dans *CB* 6 (1956), p. 13-21.

(14) P. Bordreuil, "Attestations inédites de Milqart, Baal Hammon et Baal Saphon à Tyr", dans *Religio Phoenicia (= Studia Phoenicia IV, coll. d'études classiques, vol. 1)*, Namure 1986, p. 77-86.

(15) J. Starcky, "Inscriptions archaïques de Palmyre", dans *Studi orientalistici in onore de G. Levi Della Vida*, T. II, Rome 1956, p. 516 ; J. Teixidor, Inventaire des inscriptions de Palmyre, Beyrouth 1965, fascicule X, n° 99 ; idem, "The Pantheon of Palmyre", Leide 1979, p. 12-18.

(16) P. Cintas, *MAP*, T. I, p. 311-324 ; L. Stager, "From the Tophet", dans *Phönizier im Westen*, p. 155-166 ; P. Cintas, "Le sanctuaire punique de Sousse", dans *Rev. Af.* 91 (1947), p. 1-80 ; J. B. Chabot, *Punica*, ex. du *JA*, 11-12 (1916-1918), p. 49 ; A. Berthier - R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El Hofra à Constantine*, T. I, Texte, T. II, planches, Paris 1955 ; G. Pesce, *Sardegna punica*, Cagliari 1961, p. 68-71 ; S. Moscati, "Il tofet", dans *Studi sull'oriente e la Bibbia offerte al P. Giovanni Rinaldi*, Genova 1967, p. 73 ; F. Barreca, *Monte Sirai I* (Rapporto preliminare della campagna di scavi 1963) = *Studi semitici*, 13 (1964), p. 21-23 ; S. Cecchini et F. Barreca, *Monte Sirai II* (Rapporto preliminare della campagna di scavi 1964) = *Studi semitici*, 14 (1965), p. 123-128, 145-152.



القرن السابع (مدونة، 5684، 5685)، وفي مالطة في القرن السابع - السادس (مدونة، 123، 123ب)، وفي مطوة بصقلية في النصف الثاني من القرن السادس (17). كما ذكر اسمه بمفرده في البداية، ومنذ القرن الخامس، احتل المرتبة الثانية بعد تانيت، ولكنه احتفظ بالأولى في بقية الوثائق الإفريقية الأخرى .

لقد فسّر بعض المؤرخين (18) هذا التّحول في التّرتيب بضعف عبادته بسبب تدهور الأسرة الماجونية المالكة المزعومة، وصعود الأوليفارشية، معلّين ذلك بكون بعل حمّون كان الإله الحامي لهذه العائنة، ولم يمنع هزائم بعض ملوك قرطاجة في صقلية. إنّ لا يوجد أيّ مبرر يدعم هذا الاحتمال، لأن نظام الحكم لم يكن ملكيا في قرطاجة (19). أمّا ج. جاربيني (20) فقد افترض أن تانيت كانت إحدى آلهة صيدا، دخلت عبادتها قرطاجة في العهد الفارسي، حين احتلت هذه الدّويلة المكانة الأولى في فينيقيا، مما يدلّ على متانة العلاقة بينهما. ويزعم هذا المؤرخ أنّ بدء عبادة هذه الإلهة بالعاصمة البونيقية قد ارتبط بالتّحوّلات الاقتصادية والسياسية التي حدثت بها بعد معركة هيميرا سنة 480 ق.م .

يرى المتّمعّن في هذا الافتراض أن صاحبه لم يأخذ بعين الاعتبار العلاقات الوثيقة التي كانت تجمع صور بقرطاجة، فالروابط الدّينية كانت متينة بينهما (21)، ولم تتدهور صور اقتصاديا وعسكريا (22)، كما لا نستطيع الاعتماد على نقيشة

---

(17) M. G. Guzzo-Amadasi, *Le iscrizioni puniche di Mozia*, Rome 1986, passim.

(18) G. Charles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954, p. 60 ; *Vie et mort de Carthage*, Paris 1970, p. 142-144 ; *La vie quotidienne de Carthage, au temps d'Hannibal (IIIème s. av. J.-C.)*, Paris 1982, p. 43.

(19) انظر من. 127-129 (19)

(20) G. Garbini, *I Fenici Storia e Religione*, Naples 1980, p. 154-155 ; "Continuità e innovazioni nella religione fenicia", dans *La religione fenicia, materici orientale e sviluppi occidentali* (Atti de colloquio in Roma, 6 mars 1979) Rome 1981, p. 34-35.

(21) انظر فصل 2، من. 40-51 (21)

(22) انظر من. 44-45 (22)

سريقتاً التي تذكر تانيت لتزعم أن هذه الإلهة صيداوية الاصل. وفي اعتقادنا أنه مازال الغموض يكتنف مسألة ظهورها في قرطاجة مع بعل حمون في القرن الخامس ق.م .

ويعتقد العديد من المؤرخين المعاصرين (23) أن بعل حمون وتانيت كانا أهم آلهة في قرطاجة، معتمدين في ذلك على العدد الكبير من الانصباب المقامة لهما، غير أنه يحتمل أن تشهد هذه اللقى بانتشار عبادتهما لدى القرطاجيين وليس على المكانة التي كان يحتلها هذان الإلاهان في السلم الترتيبي للآلهة، وتدل عدة اشارات من جهة أخرى على الغموض الذي لا يزال يحيط بالوضع الديني في هذه المدينة، فلقد ذكر حنبعل في قسمه الإله زيوس في المرتبة الاولى وهو الإله الإغريقي الذي يقابل بعل شميم عند الساميين (24)، وورد إسم هذا الإله قبل إسمي بعل حمون وتانيت في نقيشة قرطاجية (مدونة، 3770)، ولم يعثر الا على عدد قليل من أسماء الاعلام المشتقة من اسم تانيت، ولم يدخل بعل حمون في بنية أي اسم (25)، ولا ندري ان كان بعل المائل في عدد كبير من أسماء الاعلام يمثل بعل حمون. وإثنا لا نشاطر رأي المؤرخين (26) الذين ادّعوا أن أسماء الاعلام البونية موروثة وبذلك لا تعكس الحالة الدينية في ذلك العهد، لاننا لا نعثر على الآلهة المصرية إلا في أسماء الاعلام التي تعود إلى القرن الرابع - الثالث، وهو عصر انتشرت فيه عبادة الآلهة المصرية في العالم الهلنستي، بينما ركبت عدة أسماء فينيقية تعود إلى القرن التاسع والثامن من أسماء آلهة مصرية (27).

(23) St. Gsell, *HAAN*, T. II, p. 81-82 ; R. Dussaud, *Les religions des Hittites, des Hourrites...* (Mana, T. II) Paris 1949, p. 368 ; G. Carles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954, p. 56-60.

(24) J.-G. Février, "Paralopomina punica I. A propos du serment d'Hannibal", dans *CB* 6 (1956), p. 13-21.

(25) G. Halff, *OPC*, p. 65.

(26) G. Halff, *ibid*, p. 65 ; S. Moscati, *I Fenici et Cartagine*, Turin 1972, p. 533; P. Xella, "Remarques sur le panthéon phénicopunique de la Sardaigne sur la base des données onomastiques", dans *Actes du deuxième congrès international d'étude des cultures de la Méditerranée occidentale*, Alger 1978, p. 72.

(27) انظر هامش 195

فإذا كان القرطاجيون قد غيروا ترتيب الهتهم، فيرجح أن تعكس أسماءهم ذلك كما فعل العرب عند مجيء الإسلام (28). ولا يوجد من ناحية أخرى، إلا بعض النقائش المهداة إلى هذين الإلهين خارج المعابد التي كانت تقدم فيها الأضاحي البشرية أو البديلة عنها، الأمر الذي يجعلنا نتساءل عما إذا كانت عبادتهما مرتبطة بهذا النوع من القرابين، مما يفسر انتشارها في الحوض الغربي للبحر المتوسط وندرتهما في الشرق، حيث اندثر هذا التقليد حسب رواية المؤرخين الإغريق والرومان (29).

معنى كلمة بعل حمون

يتركب اسم بعل حمون من بعل "السيد" وحمون. ولم تفسر هذه العبارة تفسيراً مقنعاً بالرغم من الافتراضات التي قدمت منذ القرن الماضي والتي ناقشها س. اجزال (30). ولم يصمد منها إلا إثنان: يعني لفظ حمون، حسب المقترح الأول، "جبل الأمانوس"، وبذلك يسمى هذا الإله "سيد جبل الأمانوس" (31)، أما في الافتراض الثاني، فالعبارة تعني "المبخرة" أو "نار الجمر" ولذلك يدعى "سيد المبخرة" (32) أو "سيد نار الجمر" (33). غير أن كلمة

(28) Hicham Ibn Alkalbi, *Les idoles* (texte établi et traduit par Wahid Atallah) Paris 1969 p. 12-16 ; cf. aussi J. Teixidor, *The Pantheon of Palmyra*, Leide 1979, p. 17.

(29) Quinte-Curce, IV, 3,23.

(30) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 279-281.

(31) J. Halévy, *Mélange de critique et d'Histoire*, Paris 1883, p. 426-427 ; "Les inscriptions du roi Kilamu", dans *Revue sémitique*, 20 (1912) p. 30 ; O. Hissfeldt, "Philister und Phönizier", dans *AO*, 34, 3 (1936) p. 16-17 ; F. M. Cross, *Canaanite Myth and Hebrew Epic Essays on the History of the Religion of Israel*, Cambridge 1973, p. 26-28 ; J. Teixidor, *The Pantheon of Palmyra*, Leide 1979.

(32) R. Dussaud, *les origines cananéennes du sacrifice israélite*, Paris 1921, p. 232-233, note 6 ; H. Ingholt, "Le sens du mot Hamman", dans *Mélanges syriens offerts à René Dussaud*, Paris 1933, p. 799-801 ; I. Starcky, "Inscriptions archaïques de Palmyre", dans *Studi orientalistici in onore di G. Levi Della Vida*, T. II, Rome 1956, p. 518, note 1 ; W. F. Albright, *Yahweh and the Gods of Canaan*, Londres 1968, p. 125-203.

(33) J.-G. Février, "Paralopomina punica. I. A propos du serment d'Hannibal", dans *CB*, 6 (1956), p. 19-20.

حمون تعنى أيضا "المعبد الذي يحتوي على المبخّر" كما تدلّ على ذلك النقائش النبطية والتدمرية (34)، وقد أكدت النصوص الأوجارثية هذا المعنى (35)، فهل يمكن تفسير بعل حمون بـ "سيد المعبد الذي تقدم فيه الاضاحي البشرية والاضاحي البديلة"؟

#### 1 (ث) بَعْل صَفُون

"سيد الشمال" و "سيد جبل صفون" الذي يدعى الآن جبل العكرّاء. انتشرت عبادته في أوجاريت وعند الآراميين .

#### في الشرق الفينيقي

لقد أقسم بهذا الإله في المعاهدة التي أبرمت بين أسر حدّون وبعل ملك صور (36)، حيث لقّب بـ "سيد الرياح والبحر" مثل بعل شميم، كما اكتشفت تميمة في لبنان، تحمل اسمه واسم بعل حمون (37) .

---

(34) Starcky, "Autour d'une dédicace palmyrénienne à Sadrafa et à Du<sup>an</sup>anat", dans *Syria*, 26 (1949) p. 51-59 ; idem, "Inscriptions archaïques de Palmyre", dans *Studi orientali in onore di G. Levi Della Vida*, T. II, Rome 1956, p. 517, note 2; J. T. Milik, *Recherches d'épigraphie proche-orientale. I. Dédicaces faites aux dieux*, Paris 1972, p. 307.

(35) A. Caquot, "Tablettes ougaritiques de Ras Ibn Hani", dans *Annuaire du Collège de France*, Paris 1978, p. 573 ; P. Bordreuil-A. Caquot, "Les Textes en cunéiformes alphabétiques découverts en 1977 à Ibn Hani", dans *Syria*, 56 (1979) p. 297-299 ; W. F. Albright, "Bali Zephon", dans *Festschrift, für Alfred Bertholet*, Tübingen, 1950, p. 1-14.

(36) انظر هامش 12

(37) انظر هامش 14

## في العالم البوني

يرجح أن النقيشة القرطاجية (مدونة، 165) متأتية من معبد هذا الإله وهي وثيقة تحدد الضرائب التي تدفع إلى الكهّان أثناء تقديم مختلف التضاحي .

ا ج) بعل (دير)

## في الشرق الفينيقي

إن أقدم نقيشة تذكره، تعود إلى القرن الرابع، وقد اكتشفت بجيبيل .

## في العالم البوني

ورد ذكره في نقائش الحفرة بقسطينة، إما بمفرده وإما مع الإلهة تانيت، ويحتل المرتبة الأولى في هذه الحالة، مكان الإله بعل حمون<sup>(38)</sup>، وأهديت له حسب النقيشة الأولى أربعة مباخر للحيوانات، والحبوب، والمرطبات، والعطور مما يدل على أنه كان إله الفلاحة<sup>(39)</sup> .

(2) آل

تعني كلمة آل "الإله" وهي عبارة عرفت في كل اللغات السامية ما عدا الآثيوبيّة<sup>(40)</sup>. وكان آل أكبر إله عند الساميين باستثناء الفينيقيين والآراميين الذين اعتبروه إلها ثانويا .

(38) A. Berthier-R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El Hofra* Paris 1955. n° 6,8,11,14,15 (mentionné seul), n° 13,16,17,19, etc. (signalé avec Tanit).

(39) J. B. Chabot, *Punica*, extr. du JA, 11-12 (1916-1918) p. 461 ; R. Dussaud "Inscriptions néopuniques d'Algérie et de Tunisie", dans BAC (1916) p. 165-167; M. Szymer, "Observations sur l'inscription néopunique de Bir Telsa", dans *Semitica*, 30 (1980) p. 33-41.

(40) A. Caquot - M. Szymer, H. Hardner, *Textes ougaritiques*, T. I. Mythes et Légendes, Paris 1974, p. 50.

### في الشرق الفينيقي

ذكرته نقيشتان اكتشفت الأولى بكراتيبي (نهاية القرن الثامن - بداية القرن السابع 26، KA1)، والثانية بأمّ العوامسيد (القرن الرابع - القرن الثالث) (جدول، 504).

### في العالم البوني

يدخل إسمه في بنية أسماء الاعلام. ولا نشاطر رأي فـل. بنز<sup>(41)</sup> في قراءته للنقيشة القرطاجية عدد 5943، ذلك أن إسم آل يدلّ على نعت للإله بعل حمون ولا يعني الإله نفسه. ولقد أهديت له نقيشة اكتشفت في ليبيا لقّب فيها بـ "خالق الارض" مثلما ورد في نقيشة كراتيبي.

### (3) ملقرت

### في الشرق الفينيقي

يعنى : إسمه : ملك المدينة، وهو الإله الرئيسي لمدينة صور، فلقد لقّب بـ "سيد صور" في نقيشتين عثر عليهما في جزيرة مالطة (مدونة، 122 و 122 ب). وروى هيرودوتس<sup>(42)</sup> نقلا عن كهّان هذا الإله، أن معبده رفع زمن تأسيس صور وكتب افلويوس يوسيفوس<sup>(43)</sup> أن حرم ملك صور أقام لأول مرة احتفال انبعاث هذا الإله في القرن العاشر، كما أدخلت ابنة إترويل ملك صور، عبادته إلى إسرائيل بعد زواجها من أخاب ملك السامرة في القرن التاسع ق.م.<sup>(44)</sup>

(41) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 2-6.

(42) Hérodote, II, 43-44.

(43) - Flavius-Josèphe. *Ant. Jud.* VIII, 53 ; *Cont. Apion* I, 18 ; E. Lipinski, "La fête de l'ensevelissement et de la résurrection de Melqart", dans *Actes de la XVIIème rencontre assyriologique internationale*, Ham-sur-Heure, 1970, p. 30-58.

(44) Flavius-Josèphe, *Ant. Jud.* VIII, 13. I ; R de Vaux "Les prophètes de Ba'al sur le mont Carmel", dans *BMB*, 5 (1941) p. 7-20.

وظهر هذا الإله لأول مرة في القرن التاسع في نقيشة أرامية أهداها له برهدد ملك دمشق، وألقب بإله الخصب وحامي المدينة في معاهدة أسرحدون ويعل ملك صور .

وانتشرت عبادته في البحر الأبيض المتوسط نتيجة التوسع الفينيقي، فقد عبد في جزيرة قبرص (مدونة، 23، 25، 27، 28 ...)، ولكنه لم يحظ بعكاشة كبيرة هناك .

### في العالم البوني

شيد معبد ملقرت بقرطاجة (مدونة، 264) وقُدس مع الإله صيد في معبد ثان (مدونة، 256) ويقابل هذا الإله "هرقل" في قائمة الآلهة التي أقسم بها حنبعل وفيليبس ملك مقدونيا في المعاهدة التي أبرمها (45). وكانت قرطاجة ترسل، في بداية عهدها، عشر مداخل الدولة إلى ملقرت بصور - حسب رواية المؤرخين الإغريق والرومان - (46)، لكن يحتمل أن ملك هذه المدينة كان يتمتع به .

وعبد هذا الإله في المستوطنات الفينيقية والبونية في غرب البحر المتوسط مثل طاروس بصقلية، وقادس بإسبانيا، وسميت مستوطنة بصقلية باسمه : رُشْ ملقرت أي "رأس ملقرت" .

ولقد قُدمت افتراضات كثيرة لمعرفة طبيعة هذا الإله وصفاته : فهو إله البحر (47)، والشمس (48)، والنباتات (49)

---

انظر هامش 13 (45)

(46) Justin, XVIII, 7. 7 ; Quinte-Curse, V, 2, 10 ; Arrien, *Anab.* II, 25. 5.

(47) M.H. Fantar, *Le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniques*, Rome 1977, p. 105-109.

(48) W. F. Albright, "A Votive Stele erected by Ben-Hadad I of Damascus to the God Melcarth", dans *BASOR*, 87 (1949) p. 29.

(49) W. Von Baudassin, *Adonis und Esmun*, leipzig 1911, p. 25-26.

#### 4) أشمون

##### في الشرق الفينيقي

ظهر اسم هذا الإله لأول مرة في المعاهدة التي أبرمها أسرجدون ويعل ملك صور، ويبدو من خلالها، أنه كان إله الخصب وحامي المدينة مثل ملقورت، وتعكس الوثائق الفينيقية المكتوبة المكانة البارزة التي يحتلها في صيدا، فلقد بنى له الملك أشمون عزر (KA1، 14) وسدعشترت (KA1، 16) معابد، وأهدى له بعل شلام ابن الملك بعل مثالا، ولزم اسمه اسم الإله شد في عدة نقائش .

وقدس هذا الإله في جزيرة قبرص، إذ لزم ملقورت في بعض الوثائق (مدونة، 16) ونعت بإله الشفاء في نص آخر (مدونة، 41) .

##### في العالم البوني

بني معبد لهذا الإله في قرطاجة (مدونة، 252، 4834، 4837، 5594) ولزم اسمه عشترت (مدونة، 245) ويتجلى من خلال نقيشة كتبت بالبونية والإغريقية واللاتينية اكتشفت في سردينيا (مدونة، 143) أنه كان إله الشفاء، ويقابل اسمه الإله أسكلبيوس في الترجمتين .

ويستدل ي. تيشيدور<sup>(50)</sup> بالنقيشة القبرصية (مدونة، 23) المهداة لكل من أشمون وملقورت، أن تلازم إسمي أشمون وملقورت بقبرص وأشمون وعشترت بقرطاجة لا يعني أنهما أصبحا كيانا واحدا، كما أن مثل هذا التلازم متواتر في العالم الفينيقي والبوني، ومن ذلك نذكر صيد ملقورت (مدونة، 256) وصيد تانيت (مدونة، 247 - 248) ورشيف مكل (مدونة، 89 - 94) .

---

(50) J. Teixidor, "The Phoenician Inscriptions of the Gesnola Collection", dans *Metropolitan Museum Journal*, 11, (1971), p. 63.



### معنى إسم أشمون

إن كل المحاولات التي قُدمت لتفسير هذا الإسم تبدو غير مقنعة، فمثلاً رد لفظ أشمون إلى العبارة العربية سُمُون، سَمَان، أو سَمَانَة المشتقة بدورها من فعل سمن (51)، ورأى بعض المؤرخين (52) أنه إما مشتق من كلمة شلمان مع إدغام حرفي اللام والنون وإضافة ألف الإعتماد لتسهيل النطق، وإما من لفظ إشم ويعني "إسم" (53)، أو من لفظ شَمْن أي "الزيت"، ثم تطور المعنى ليصبح الشفاء نظراً لما يتمتع به هذا السائل من خاصيات استشفائية معروفة (54).

### (5) صيد

### في الشرق الفينيقي

لم تثبت عبادة هذا الإله إلا في أسماء الاعلام الفينيقية والآرامية (55).

### في العالم البوني

شيد له معبد في قرطاج، كما كان يقدس مع كل من ملقرت (مدونة، 356) وتانيت (مدونة، 247-249) في معبدين آخرين، وشاعت عبادته في سردينيا، حيث اكتشف معبد له في موقع أنطاس، وأصبح يدعى هناك ساردوس باتير في العهد الروماني (56).

(51) G. A. Barton, "The Genesis of the God Esmun", dans *JAOS*, 21(1900) p. 188-190.

(52) W. F. Albright, "The Syro Mesopotamian god Sulman-Esmun and related Figures", dans *AEO*, 7 (1931-1932) p. 168-169 ; idem, *Yahweh and the Gods of Canaan*, Londres 1968, p. 129-131.

(53) M. Lidzbarski, *ESE*, T. III, p. 249, 260-265 ; M. Noth, *JPN*, p. 124-125.

(54) E. Lipinski, *Eshmun "Healer"*, dans *ANNALE*, 25(1973) p. 161-183.

(55) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 429-431 ; B. Delavaut et A. Lemaire, "Une stèle "molk" de Palestine dédiée à Eshmoun? *RES* 367 reconsidéré" dans *RB*, 83 (1976) p. 569-583, pl. XLIV.

(56) E. Acquaro - F. Barreca - S. M. Ceichini, D. et Mh. Fantar - M. G. Guzzo Amadusi - S. Moscati, *Ricerche puniche ad Antas* (Rapporto preliminare di campagne di scavi 1967 et 1968) = *Studi senitici*, 30 (1969) p. 9-47.

ويرجح أنه كان إله الشفاء، فقد أهديت له تماثيل تجسم إلهي الشفاء :  
 حورن وشدرفا في معبد أنطاس (57)، وتدل أسماء الأعلام المركبة من اسمه على  
 قدرته على العلاج، فأكثر الأسماء رواجاً هو صيديتن أي "صيد يعطي" الذي  
 يعني أن هذا الإله يرزق إبننا للوالدين، ومن يهب الحياة يهب الصحة، كما أكد ذلك  
 ج. ستاركي (58) بالنسبة إلى الإله شدرفا الذي كان إله الخصب والشفاء، وتؤكد  
 الرسوم التي عثر عليها في معبد أشمون بصيدا هذين المعنيين (59).

معنى إسم صيد

افترض بعض المؤرخين (60) أن هذا الإسم مشتق من فعل صاد المعروف في  
 اللغات الأوجاريتية والعبرية بـ "صود" والأكادية بـ "صادو"

(6) شدرفا

في الشرق الفينيقي

ذكر هذا الإله في نقيشتين فينيقيتين تعودان إلى القرن الخامس، وجدت  
 الأولى في عمريت (جدول، 234) والثانية في سريتا (61)، ولقب بالسيد المقدس  
 وسيد العالم بأسره في وثيقتين إغريقيتين، تعود إحداهما إلى القرن الثالث،  
 والآخرى إلى سنة 8 ق.م. (62).

(57) M. Sznycer, "Note sur le dieu Sid et le dieu Horon d'après les nouvelles inscriptions puniques d'Antas (Sardaigne)" dans *Karthago*, 5 (1969-1970) p. 71 et 73.

(58) J. Starcky, "Autour d'une dédicace palmyrénienne à Sadrafa et à Du<sup>anar</sup>", dans *Syria*, 26 (1949) p. 73-81.

(59) M. Dunand, "L'iconographie d'Echmoun dans son temple sidonien", dans *ACFP* 1, T. II, p. 515-516, fig. 1-3.

(60) M. G. Guzzo Amadasi, *op.cit.* p. 99-104 ; M.H. Fantar, *le dieu de la mer chez les Phéniciens et les Puniqes*, Rome 1977, p. 18-19.

(61) J. B. Pritchard, *Recovering Sarepta, A Phoenician City*, New Jersey 1978, p. 100, fig. 98.

(62) J. Starcky, *op.cit.* p. 68-69.

## في العالم البوني

أقيم لهذا الإله معبد في قرطاجة (مدونة، 3921)، وأهديت أيقونة تجسّم هذا الإله إلى صيدّ في أنطاس بسردينيا (63). وذكر في نقبشتين عشر عليهما في صقلية، كان يلتبس فيهما أصحابهما البركة، والحماية (64). كما عبيد مع الإله ملك عشتّرت في مدينة ليدّة الكبرى بليبيا. ويدلّ اندماجه مع الإله ليبارباتير بهذه المدينة في العهد الروماني، على قدرته على حماية الإنسان والزرع وخصوبة الحقول (65).

## معنى اسم شدرفا

إن أهمّ المحاولات التي بذلت في تفسير اسم هذا الإله، هي تلك التي تراء اسمًا مركبًا من لفظين "شدّ" و "رفا" أي شد الشافي (66). لقد ظهر شد الإله في الألفية الثانية في الساحل السوري الفلسطيني، ودخل مصر في عهد حكم السلالة الثانية والعشرين. وتبيّن المعالم أنه كان إله الخصب والشفاء يحمي من خطر الحيوانات ذات المفعول السحري : (العفريت، العقرب، الغزالة، الأسد). وألصقت فيما بعد صفة رفا. "الشافي" باسم هذا الإله في الألفية الأولى.

---

(63) Mh. Fantar, "Les inscriptions", dans E. Acquaro - F. Barreca... *Ricerche puniche ad Antas* (Rapporto preliminare di campagne di scavi 1967 e 1968) = *Studi semitici*, 30 (1969) p. 79-81, n° IX.

(64) G. Cozzici Polsellì, M. G. Guzzo Amadasi, *Grotta regina - II. Le iscrizioni puniche* = *Studi semitici*, 52 (1979), p. 93, note 5, p. 94, notes 1,2 et 4 ; 95, note 1.

(65) M. G. Guzzo Amadasi, "Les divinités dans les inscriptions puniques de Tripolitaine : essai de mise au point" dans *BACTH*, nouvelle série, fasc. 17B (1984) p. 192.

(66) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T. IV, p. 337 ; J.-G. Février, *La religion des Palmyréniens*, Paris 1932, p. 144 ; J. Starcky, *op.cit.* p. 73 ; A. Caquot, "Chadrapha. A propos de quelques articles récents", dans *Syria*, 29 (1952) p. 80.

## (7) رشيف

عرف هذا الإله منذ الألفية الثانية، فقد رُكبت أسماء أعلام من اسمه بمدينة ماري، وحظي بشعبية في أوجاريت، حيث وجد اسمه في العديد من أسماء الأعلام، ولكنه لم يذكر إلا نادرا في النصوص، ولم يلعب أي دور في القصائد الميتولوجية. وإن ورد اسمه في قوائم الأضاحي يدل على قيام الطقوس له (67). ولقد انتشرت عبادته في مصر، فاتخذها الفرعون آمينوفيس الأول والثاني إلهها للحرب.

ويتجلى من خلال الكتاب المقدس أن رشيف كان إله الكون، سيد الصواعق والخصب (68). عبده أراميو سورية، وقدس في تدمر والحضر (69).

## في الشرق الفينيقي

ورد اسمه في نقيشة كراتيبي، وربما دلّ ذكره في القسم الذي يتحدث عن بناء المدينة، أنه تزعم تأسيسها، لكنه يبدو أنه لم يكن إلهها رئيسياً، ذلك أنه لم يشر إليه في الأدعية التي ختمت هذه الوثيقة (70).

وانتشرت عبادته في جزيرة قبرص، فتواتر اسمه في بنية أسماء الأعلام، ولقد ظهر لأول مرة في القرن السابع (جدول، 1214)، وكان مرتبطا بإله يدعى مكل، وهو يقابل الإله الاغريقي أبولون كما ورد في نقishtين كتبتا بالفينيقية والاغريقية (جدول، 1212، 1213).

(67) A. Caquot, "Sur quelques démons de l'Ancien Testament, Reshep, Qeteb, Deber", dans *Semitica*, 6 (1956) p. 53-68, D. Conrad, "Der Gott Reshef" dans *ZAW*, 83 (1971) p. 157-83; W. J. Fulco, *The Canaanite God Resep (= Ameru an oriental Series Essay 8)*, New Haven 1979, passim

(68) A. Caquot, *op.cit.* p. 57-65

(69) J. Teixidor, *The Pantheon of Palmyra*, Leiden 1979, p. 111-113

(70) A. Caquot, *op.cit.* p. 63-68

## في العالم البوني

أقيم معبد لهذا الإله في قرطاجة (مدونة، 251)، ويبدو أن حنبعل ذكره في معاهدته مع فيليبس ملك مقدونيا تحت اسم أبولون<sup>(71)</sup>، ويحتمل أن عبادته لم تكن رائجة في العاصمة البونية، حيث لم يذكر سوى مرة واحدة في اسم علم (عبد رشيف).

## (8) حورن

إله قديم، ظهر منذ القرن التاسع عشر ق.م. في فلسطين، حسب نصوص اللعنة المصرية التي أشارت إلى أميرين فلسطينيين يدعيان حورن أبوم أي حورن أبي<sup>(72)</sup>، كما تحمل بعض المواقع الجغرافية اسم هذا الإله في هذه المنطقة.

وبدأت عبادته بمصر بعد احتلالها من قبل مهاجرين فلسطينيين وسوريين<sup>(73)</sup>، وأصبح بعد ذلك حامي الفرعون رمسيس الثاني، وكان يرمز إليه بصورة عقاب، وتبين وثيقة من البردي اكتشفت هناك، أنه كان إله العالم السفلي وإله الشفاء<sup>(74)</sup>. وكان المصريون يقابلونه بإلههم حورس.

وعرف حورن في أوجاريت حيث استغيث به في قصيدة بعل وموت وملحمة كرت<sup>(75)</sup>.

---

(71) R. Dussaud, "Astarte, Pontos et Ba'al", dans *CRAI*, (1947), p. 214-18, et G. Charles-Picard, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954, p. 84.

(72) G. Posner, *Princes et pays d'Asie et de Nubie*, Bruxelles 1950, textes, E. 17, E. 54, E 59.

(73) R. Stadelman, *Syrisch-Palästinesische Gotthiten in Ägypten*, Leide 1957, p. 81-88.

(74) F. Lexa, *La magie dans l'Égypte ancienne* T. II, Paris 1926, p. 35-44.

(75) R. Stadelman, *op.cit.* p. 76-81.

### في الشرق الفينيقي

استُفِيث بهذا الإله في نص تعويذة اكتشفت بأرسلان طاش في سورية تعود إلى القرن السابع. وركب اسم علم من اسمه، وذكرت وثيقة أخرى وجدت في ديلوس، مؤرخة في القرن الثاني ق.م.، هذا الإله مع ملقرت ولقبته بإله يمّني، وهو موقع بفلسطين .

### في العالم البوني

ذكر حورن في نقيشة واحدة عثر عليها في موقع أنطاس بسردينيا في معبد سارثوس بآثار (76) الذي خلف الإله صيد في العهد الروماني، وتحظ هذه الوثيقة إهداء أيقونة إلى الإله صيد، وهي تجسم حورن .

### معنى اسم حورن

يعني حورن صاحب الصفرة أو الجوف، هو إله العالم السفلي، وهو إله الشفاء، تماما مثل شدرفا وأشمون، وصيد .

ويظهر هذا الإله في النقائش صحبة آلهة أخرى مثل حورن وملقرت في ديلوس، وأشمون وملقرت في جزيرة قيسرس (مدونة، 16) وصيد وملقرت (مدونة، 256) وصيد وتانيت (مدونة، 249-247) بقرطاجة .

وإننا نلاحظ غياب عبادة هذا الإله في العاصمة البونية وقلة تواتره في الشرق الفينيقي .

---

(76) M. Sznycer, "Note sur le dieu Sid et le dieu Horon d'après les nouvelles inscriptions puniques d'Antas (Sardaigne)", dans *Karthago*, 5(1969-1970) p. 71. Cf aussi M. L. Uberti, "Horon ad Antas et Astarte a Mozia" dans *ANNALI*, 28 (1978) p. 315-319, pl. I et II.

(9) سكن

### الشرق الفينيقي

اكتشفت نقيشة (مدونة، 118) مهداة لهذا الإله في بيري، ميناء مدينة أثينا، وقد نقشت على مبخّر من المرمر، حذو مبخّر أخرى خصّصت إلى الآلهة الإغريقية هرماس وزيوس سوتير، وناعنة آياه بالقوي. كما ظهر اسمه في اسمين علميين في نينوى<sup>(77)</sup> ومصر (مدونة، 112).

### في العالم البوني

تشهد نقيشة (مدونة، 4841) بوجود معبد لهذا الإله بقرطاجة الذي كان يحظى بشعبية لدى متساكنيها، فقد حمل عدد منهم أسماء مركبة من اسمه.

### معنى اسم سكن

لا يزال مفهوم هذا الاسم غامضاً بالرغم من محاولات التفسير المقترحة: قد يكون "الشافعي"<sup>(78)</sup> أو "الحاكم" أو "الوالي" مثل معنى لفظ سكن في اللغة الفينيقية<sup>(79)</sup> أو "التصب المؤلّ"<sup>(80)</sup>.

(10) جد

ظهر اسم هذا الإله في أسماء الاعلام الأمورية والواجارية والعبرية والآشورية<sup>(81)</sup>، وقد راجت عبادته خاصة في تدمر<sup>(82)</sup>.

(77) J. N. Postgate, "More Assyrian Deeds and Documents", dans *Irac*, 32 (1970) p. 129-164, pl. XXIII, XXXI, 6.

(78) G. A. Cooke, *NSI*, 34.

(79) J. T. Milik, "Les papyrus araméens d'Hermoupolis et les cultes syro-phéniciens en Egypte perse", dans *Biblica*, 48 (1967) p. 558-559.

(80) E. Lipinski, "SKN et SGN dans le sémitique occidental du Nord", dans *UF*, 5 (1973) p. 200-201 et 207.

(81) H. B. Huffman, *APNM*, p. 179 ; F. Grondahl, *PTU*, p. 126 ; M. Noth, *IPN*, p. 126-127 ; H. Meltzer, "Zu einer neuen ammonitischen Siegelinschrift", dans *UF* (1976), p. 441-442 ; J. K. Stark, *Personal Names in Palmyre Inscriptions*, Oxford 1971 p. 13.

(82) J. - G. Février, *La religion des Palmyriens*, Paris, 1931, p. 38-47 ; J. Teixidor, *The Pantheon of Palmyre*, Leide 1979, p. 88-100.

### في الشرق الفينيقي

لم يعثر على إسم هذا الإله إلا في إسم علم واحد (83) : أبرجد جد قوي .

### في العالم اليوناني

يبدو أنه ذكر في نقيشة اكتشفت في أبيبسة مع الإلهة ثانيت، إلا أن ترجمة النص الذي قام به صولا صولي (84) لم تقنع ج جاربيني (85) الذي اعتبر جد ثعتا لثانيت. ولم يركب إلا إسم علم قرطاجي واحد من اسم هذا الإله : جديتن أي "جد يعطي"، وذلك في مناسبة واحدة .

### ( ١١ ) ملك عشتروت

بدأت النقاش تشير إليه منذ القرن الرابع ق.م .

### في الشرق الفينيقي

أشارت النقاش التي عثر عليها في أم العواميد إلى هذا الإله أربع مرات، بينما لم تذكر بعل شعيم وأمسر (أريس) إلا مرة واحدة، ولم تورد تماما ملقرت، الإله الأعظم في صور، الأمر الذي يدفعنا إلى الاعتقاد أن ملك عشتروت كان الإله

---

(83) K. Gallig, "Beschriftete Bildsiegel der ersten Jahrtausends V. Chr. vornehmlich aus Syrien und Palästina", dans *ZDPV*, 64 (1941) p. 134-135 et pl. 5 ; E. Lipinski, "Compte-rendu de F. L. Benz, *PPhPI*", dans *BO*, 32 (1975) p. 78.

(84) J. H. Solà-Solà, "La plaquette en bronze d'Ibiza", dans *Semitica*, 4 (1951-1952) p. 24-31 ; cf. aussi *KAI*, 72B, p. 91-92.

(85) G. Garbini, "Note di epigrafia punica I", dans *RSO*, 40 (1965) p. 212-213 ; aussi *ICO* (Spagna 10B) ; M. Delcor, *op.cit.* p. 47-48 ; E. Lipinski "Notes d'épigraphie phénicienne et punique", dans *OLP*, 14 (1983) p. 159.



الرئيسي لهذه المستوطنة الصورية الصغيرة (86). كما قدس هذا الإله في معصوب أيضا .

### في العالم البوني

ورد ذكره في جزيرة مالطة في القرن الرابع ق.م. (87)، وفي قرطاجنة في القرن الثالث ق.م. (مدونة، 950، 2785، 4639)، وأشير إليه في قانس في القرن الثاني ق.م. (88)، وفي لبدة الكبرى في نهاية القرن الثاني - بداية القرن الأول، واتدمج في الإله هرقل في هذه المدينة في العهد الروماني (89).

### معنى الاسم

قدّمت عدة افتراضات لتفسير اسم هذا الإله : قد يعني لفظ "ملك" الإله ملقرت الذي قد يكون أبا أو زوجا لعشترت (90)، وزعم أن "ملك" هو إله وما عشترت إلا اسم موقع جغرافي (91).

(86) A. Caquot, "Le dieu Milk ashtart et les inscriptions de Umm El-<sup>c</sup>Amed", dans *Semítica* 15 (1965) p. 32-33.

(87) M. G. Guzzo Amedasi, "Le iscrizioni puniche", dans *Missione archeologica italiana à Malte* (Rapporto preliminare delle campagne 1970. Serie archeologica, 20) Rome 1973, p. 92-94 et pl. 62, 5-6.

(88) J. M. Solà-Solà, "La inscripción punica Hispania 10", dans *Sefarad*, 21 (1961) p. 251-256 ; idem, "A propósito de nuevas y viejas inscripciones feno-púnicas de la Península Iberia", dans *Homenaje à Garcia Bellido*, T. I, Madrid 1976, p. 181-183.

(89) A. Caquot, *op.cit.* p. 32 ; G. Levi Della Vida, "Compte-rendu de H. Donner, W. Röllig, KAI" dans *RSO*, 39 (1964) p. 306.

(90) M. Dunand - R. Dura, *Oumm El-<sup>c</sup>Amed*, p. 195 ; H. Seyrig, "Les grands dieux de Tyr à l'époque grecque et romaine", dans *Syria*, 40 (1963) p. 27 ; E. Lipinski, "Vestiges phéniciens d'Andalousie", dans *OLP*, 15 (1984) p. 98.

(91) S. Ribichini-P. Xella, "MLK<TTRTMLKM e la tradizione siro-palestinese sui Refaim", dans *RSF*, 7 (1979) p. 146-148 et 156.

## (12) شمش

ذاعت عبادة شمش ذي "الشمس" في بلاد الرافدين وأوجاريت وعند العرب والأراميين<sup>(92)</sup>.

### في الشرق الفينيقي

ذكرته نقيشة كراتيبي التي تعود إلى نهاية القرن الثامن - بداية القرن السابع، ولم يعثر عليه في الوثائق بعد ذلك العهد إلا في الأسماء المركبة، خاصة في المستوطنات الفينيقية بجزيرة قبرص. ويستخلص من النعوت والأوصاف التي لزمّت اسم هذا الإله، أن الفينيقيين كانوا يعظمونه ويتقربون منه ويعترفون له بالجميل.

### في العالم البوني

كان لهذا الإله معبد في قرطاجة (مدونة، 3760)، ووصفته نقيشة أخرى (مدونة، 496) بـ "سكن بعل" وهو نعت لا يزال غامظاً لحد الآن. إن الأسماء المركبة من اسم هذا الإله نادرة جداً، فلم نعثر إلا على اسمين: عبّد شمش وشمش شلاك أي "شمش يسلك".

## (13) شحر

يعني لفظ شحر الفجر، وهو إله كوكبي، ولعله نجم الصباح. كان مرتبطاً بالإله شلم في أوجاريت، فقد أنجبا، حسب النصوص الميثولوجية، نتيجة جماع الإله آل بامراتين، يرجع أنهما إلهتين<sup>(93)</sup>. ولم يلعب شحردورا مهماً في هذه المدينة، فالنصوص الدينية لم تذكره. كما لم تثبت عبادة هذا الإله في الشرق الفينيقي

---

(92) A. Caquot, "La divinité solaire ougaritique", dans *Syria*, 36 (1959) p. 90-101; A. Caquot-M. Sznycer-H. Hardnet, *Textes ougaritiques*, T. I. Mythes et Légendes, Paris 1974, p. 96.

(93) A. Caquot-M. Sznycer - A. Hardnet, *Textes ougaritiques*, p. 355-360

والعالم البوني إلا في أسماء الأعلام، فقد ذكر عبد شحر في الفينيقية، وشحر  
بعل أي شحر سيد وعبد شحر في البونية (94).

#### (14) شلم

ورد اسم هذا الإله في أسماء الأعلام الفينيقية والبونية، مثل بت شلم أي ابنة  
شلم (95) ويعني ربنا الصحة المولاه (96).

#### (15) يرح

تعني عبارة يرح القمر. كان هذا الإله يتحكم في الليالي والفصول في مدينة  
أوجاريت. وذكرته عدة نقاشات آرامية تحت اسم شحر الذي يعني القمر في هذه  
اللغة.

#### في الشرق الفينيقي

لم يظهر إلا في نقيشة كراتيبي، ولم يرد إلا في اسم علم عبد يرح.

#### في العالم البوني

دخل اسمه في بنية اسم علم واحد في قرطاجة : يرح (97).

#### (16) سبسم

ورد هذا الإله في أسماء الأعلام في أوجاريت (98) وعند الآراميين (99).

---

(94) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 415.

(95) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 102, 128, 180.

(96) A. Caquot - M. Szymer - H. Herdner, *op.cit.*, p. 358.

(97) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 326.

(98) F. Gröndhal, *PTU*, p. 187 ; K. Tallqvist, *Assyrian Personal Names*,  
Hildesheim 1914, p. 216.

(99) A. Caquot, O. Masson, "Deux inscriptions phéniciennes de Chypre,  
Appendice II : remarques sur le dieu SSM", dans *Syria*, 45 (1968) p. 318.

### في الشرق الفينيقي والعالم البوني

لم تذكره إلا أسماء الأعلام، مثل عبد سبسم الذي أثبت 7 مرات في الساحل الفينيقي، ومرة واحدة في العاصمة البونية (100).

ويبدو أن هذا الإله من أصل أجنبي، لأننا لا نجد في اللغات السامية فعلاً يحتل فيه نفس الحرف المرتبة الأولى والثانية (101)، قد يكون سبسم حسب قول بعض المؤرخين (102)، الإله المصري لعاصر الزيت أو الخمر، لكن لا نستطيع في هذه الحالة تفسير إشعاع هذا الإله في أوجاريت، بينما كان يحتل مرتبة ثانوية في بلاد النيل (103)، وافترض آخرون أصلاً حوريا لهذا الإله (104)، إلا أننا نفتقد المبررات لهذا الافتراض، بالرغم من التقدم الحاصل في معرفة اللغة الحورية (105).

### 17) فوماي

أجمع معظم مفسري نقيشة نورا بسردينيا التي تعود إلى القرن التاسع، على وجود اسم هذا الإله في هذه الوثيقة (106). ولم نعثر على أثر لهذا الإله بعد ذلك العهد، إلا في أسماء الأعلام، خاصة بجزيرة قبرص وقرطاجة (107).

(100) A. Caquot, O. Masson, *ibid.*, p. 318.

(101) A. Caquot- O. Masson, *op.cit.* p. 319.

(102) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T. I, p. 183, et note 2.

(103) A. Caquot- O. Masson, *op.cit.* p. 319.

(104) W. F. Albright, "An Aramean Magical Text in Hebrew from the Seventh Century", dans *BASOR*, 76 (1939), p. 7, note 9.

(105) A. Caquot- O. Masson, *op.cit.* p. 319-320.

(106) A. Dupont-Sommer, "Inscription phénicienne archaïque de Nora", dans *CRAI* (1948) p. 19-20 ; J.-G. Février, "L'inscription archaïque de Nora", dans *Rev. Ass.*, 44 (1950) p. 126 ; *KAI*, 46 ; J. Perron, "La pierre inscrite de Nora", dans *RSO*, 41 (1966) p. 283 ; M. Delcor, "Réflexions sur l'inscription phénicienne de Nora en Sardaigne", dans *Syria*, 45 (1968) p. 350 ; B.P. Peckham "The Nora Inscription", dans *Orientalia*, 41(1972) p. 46.

(107) P. Bordreuil - A. Ferjaoui "A propos de BN SR et BN QRT HDST", dans *Studia Phoenicia*, 6, 1987, p. 137-142.

واقترض بعض الباحثين (108) أن فوماي اسم مصغر لبيجناليون الذي ذكر في نقيشة قرطاجية (مدونة، 6057)، لكنهم لم يفسروا سبب إسقاط الحروف الرئيسية لهذا الاسم الأخير.

#### (18) حَطَر مسكر

##### في الشرق الفينيقي

يدخل الجزء الثاني من هذا الاسم بنية أسماء الاعلام، فقد عثر على اسمين : عبد مسكر، وعَمَسَكْر الذي قد يكون اسم تصغير لعبد مسكر (109).

##### في العالم البوني

يحتوي مجمع أسماء الاعلام على اسمين مركبين من اسم هذا الإله جَرَمَسَكْر "مولي مسكر" الذي ذكر 23 مرة، وعَبْدُ مسكر الذي أثبت مرتين (110). وتذكر ثلاث نقائش معبدا لهذا الإله في قرطاجية (مدونة، 253، 254، 4838)، كما خلّدت وثيقتان معبده في موقع مكثّر، المقام في القرن الأول ق.م. (111).

##### معنى اسم هذا الإله

لا نزال نجهل معرفة اشتقاق هذا الاسم بالرغم من المحاولات المقدمة. فقد وقع ردّ هذا الاسم إلى اسم الإلهة المصرية حتّور، غير أن هذا الأخير يكتب

(108) G. Bunnens, *L'expansion phénicienne*, p. 302-303

(109) F.L. Benz, *PPHPI*, p. 351 ; B. Delavau - A. Lemaire, "Les inscriptions phéniciennes de Palestine", dans *RSF*, 7 (1979) p. 3 et pl. I, 2.

(110) F.L. Benz, *op.cit.*, p. 351.

(111) M. Lidzbarski, *ESSE*, T. I, p. 50-52 ; G. A. Cooke, *NSI*, n° 59B et C ; J.-G. Février, "La grande inscription dédicatoire de Maktar", dans *Semitica*, 6 (1956) p. 15-31, 2 pl. ; *KAI* 145 et 146 ; J.-G. Février - Mh. Fantar, "Les nouvelles inscriptions monumentales néopuniques de Maktar", dans *Karthago*, 12 (1965) p. 43-59, pl. I-III ; M. Szymer, "Quelques observations sur la grande inscription dédicatoire de Maktar", dans *Semitica*, 28 (1972), p. 25-36.

بحرف التاء، في حين يحتوي اسم الإله الفينيقي على حرف الطاء. ولقد ذهب آخرون إلى أنه الإله المصري سكر (إله الموت) (112).

ويرجح أن الجزء الثاني من اسم هذا الإله مشتق من فعل سكر "ذكر"، كما أكد ذلك م. كلارمونت - جانو و ج.ج. فيفريي (113)، ولكن قابل المؤرخ الأول هذا الإله بالإله الإغريقي نيمفوزون، الذي قد يكون عبس في قرطاجنة، حسب أقوال المؤرخين القدامى، بينما افترض الثاني أنه كان يشبه الإله الأكادي نابو الذي يحدد مصير الآلهة والعباد بلفظ أسمائهم، وترجم هذا العالم كلمة خطر ب "صولجان" متسانلا عما إذا كان بالإمكان ترجمة خطر مسكر ب "صولجان مسكر" "ماسك صولجان مسكر".

#### (19) فعم

لم يرد اسمه إلا في عدد قليل من أسماء الاعلام، إذ نجد عبس فعم في الفينيقية، نعم فعم أي "فعم نعيم" في البونية (114).

#### (20) آدم

ورد ذكره في الاسماء المركبة الأمورية والعبرية (115).

في الشرق الفينيقي والعالم البوني

ظهر في نقيشة اكتشفت بجزيرة قبرص (116)، ولم تحظ ذكره في العالم البوني إلا أسماء الاعلام (117).

(112) G. A. Cook, *NSI*, p. 7 et 59.

(113) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, T. III, p. 5 ; J.-G. Février, *op.cit.* p. 18-19.

(114) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 393.

(115) H. B. Huffmon, *APNM*, p. 158-159.

(116) A. Dupon-Sommer, "Une inscription archaïque de Chypre", dans *Rev. Ass.* 41 (1947) p. 201-211 ; O. Masson - M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève-Paris 1972, p. 15 et 19, pl. II.

(117) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 260.

## (21) عشتار

عرف باسم أشتار في بلاد الرافدين (118)، وحظي بـ "شعبية" كبيرة في جنوب الجزيرة العربية، إذ كتب اسمه في مقدمة أسماء الآلهة في النقاش، واستعمل في بنية أسماء الأعلام سواء في هذه المنطقة أو في شمال الجزيرة، وكذلك عند الآراميين (119). وقدس هذا الإله في مدينة أوجاريت حسب النصوص الميثولوجية (120)، أما في العالم الفينيقي واليوناني، فلا نعرفه إلا من خلال أسماء الأعلام (121).

## (22) دعم

لم يعثر على اسم هذا الإله إلا في أسماء الأعلام الأوجاريتية والفينيقية مثل دعم ملك ودعم صلح أي "دعم يصلح"، وورد في البونية دمسَم أي دعم شمع الذي يعني "دعم سمع" (122)، ويرجح أن اسم هذا الإله مشتق من فعل دعم (123).

## (2) الإلهات

### (1) عشتّرت

عرفت هذه الإلهة في أوجاريت تحت اسم عشتّرت، وذكر اسمها في النصوص الدينية أكثر من القصائد الميثولوجية، لكنها لعبت دوراً مهماً في هذه الأخيرة (124). وانتقلت عبادتها من الساحل السوري - الفلسطيني إلى مصر في بداية القرن السادس عشر ق.م، حيث اندمجت في الإلهة سخمت، وأصبحت مع

---

(118) A. Caquot, "Le dieu Athtar et les textes de Ras Shamra", dans *Syria*, 35 (1958) p. 45-60.

(119) A. Caquot, *ibid*, p. 50-51.

(120) Cf. A. Caquot, *ibid*, p. 45-60.

(121) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 385-386.

(122) F. Gröndahl, *PTU*, p. 122.

(123) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 301.

(124) Hermann, "Astart", dans *MIO*, 15 (1969) p. 6-55.

الإلهة عَنَات زوجة الإله المصري سِت (125). ولقد احتلت في الألفية الأولى مرتبة مرموقة لدى الفينيقيين واليونانيين .

### في الشرق الفينيقي

#### في مدينة صور

أصلح حَرَمُ ملك صور، حسب افقوثيوس يوسيفوس (126)، معابد لكل من ملقرت وعشترت. وأورد هذا الكاتب (127) أن الملك إثويعل كان كاهنا لهذه الإلهة. وذكر اسم عشترت في المعاهدة التي أبرمها أسرجدون ويعل ملك صور في الربع الأول من القرن السابع، ويتضح من نص هذه الإتفاقية، أنها كانت إلهة الحرب (128).

#### في مدينة صيدا

كان الملكَان أَشْمُونُ عَزْرَ وتَيْبَيْت (KAI ، 13) والملكة أُمُ عَشْتَرْت (KAI ، 14) كاهنًا لهذه الآلهة، وأقام لها أَشْمُونُ عَزْرَ الثاني معبدا (KAI ، 14) ووصفتها نقيشة هذا الملك بـ "شم بعل" أي "إسم بعل"، وأهديت لها أيقونة اكتشفت بمعبد الإله أَشْمُون، مما يدل على أنها كانت تقدس هناك.

#### ضواحي صور وصيدا

خلدت نقيشة بناء رواق لمعبد عشترت في موقع معصوب (KAI ، 19). أما كرسي الحجارة المكتشف بخربة الطيبة، فقد أهدى لهذه الإلهة، حسب النقيشة

(125) J. Leclant, "Astarté à cheval d'après les représentations égyptiennes", dans *Syria*, 37 (1960), p. 1-67 et "Astarté", dans W. Heleek et E. Otto, *Lexikon der Aegyptologie*, T. I, 1973, col. 499-509 ; R. Stadelmann, *op.cit.* p. 101-110 et 125-130.

(126) Flavius - Josèphe, *Cont. Apion*, I, 113-118 = *Ant. Jud.* VIII, 146, 147.

(127) Falvius-Josèphe, *Cont. Apion*, I, 121-125.

(128) انظر هامش 12



التي كتبت عليه (KA1، 17). وذكرت وثيقة عثر عليها في موقع سريتبا هذه الإلهة صاحبة تانيت .

في جزيرة قبرص

اكتشف معبدها في كيتيون (129) مع نقيشة مهداة لها. وعثر على نقيشة في مكان آخر من هذا الموقع سجل فيهما مصاريق المعبد لشهري بعلت وأتنم (مدونة، 86 أ و ب). ولقد كانت عشترت تقابل الإلهة الإغريقية أفروديت في مدينة بافوس، حسب وثيقة اكتشفت هناك (130) .

في العالم البوني

في قرطاجة

ورد اسمها في نقيشة ترجع الى القرن السابع (مدونة، 6057) وذكرت وثيقة ثانية (مدونة، 3779) معبدها في قرطاجة. وكانت مرتبطة بتانيت، حسب نقيشة أخرى (مدونة، 3914). كانت توصف في هذه المدنية ب "القديرة" (مدونة، 255) وكان لها أتباع كثيرون (مدونة، 263).

(129) V. Karageorghis, "Chronique des fouilles et découvertes archéologiques à Chypre en 1966. Kition", dans *BCH*, 91 (1967) p. 321-324 ; 92, (1968) p. 307-311 ; 93, (1969) p. 520-527 ; 94 (1970) p. 251-258 ; 95 (1971) p. 377-390 ; 96 (1972) p. 1064-1965 ; 97 (1973) p. 648-654 ; 98 (1974) p. 870-874 ; idem, *Kition, Mycenaean and Phoenician Discoveries in Cyprus*, Londres 1976, p. 169-172 ; *Fouilles de Kition II. Objets égyptiens et égyptisants*, par G. Clerc, V. Karageorghis, E. Lagarde, J. Leclant, Nicosie 1977, *fouilles de Kition III, Inscriptions phéniciennes*, Nicosie 1977, par M.G. Guzzo Amadasi et V. Karageorghis.

(130) *RES*, 921, O. Masson-M. Sznycer, *op.cit.* p. 81-86 ; O. Masson, "Pèlerins chypriotes en Phénicie (Sarepta et Sidon)", dans *Semitica* 32 (1982) p. 48.

## في جزيرة مالطة

ذكرت نقيشة استصلاح معبد هذه الإلهة في مدينة جولوسة (مدونة، 132)، واحتوى معبد آخر اكتشف بطاس الصلّغ على عدد كبير من النقائش مهداة لها (131). الأمر الذي جعل م. سنيّسار (132) يعتقد أنها كانت تقدّس في هذه الجزيرة أكثر من تانيت التي حظيت بمكانة كبيرة في قرطاجة. بالرغم من وجود إشارات تدلّ على وجود معبد تانيت بمالطة فإننا لم نعثر عليه بعد : فالنقيشتان (مدونة، 123، 123 ب) تحظّدان ذكرى تقديم ضحية بديلة للإله بعل حمون المرتبط دائما بتسانيت في العالم البوني، ولا يمكن أن نعتمد من جهة أخرى على الخصائص الفنية الشرقية التي تلاحظ في آثار الجزيرة لنستخلص تأثرها المحدود بالحضارة البونية (133)، ذلك لأننا نجد مميزات فينيقية في فنّ سردينيا (134) التي كانت مقاطعة قرطاجية، كما حوت آثار قرطاجة على خصائص شرقية لا تزال مفقودة في مستوطناتها (135).

## (2) عنات

عبدت هذه الإلهة في ماري ومصر، حيث كانت تعتبر في عهد رمسيس إلهة الحرب وحامية الغرائنة وسيدة السماوات (136) ولقد لعبت دورا كبيرا في

---

انظر فصل 4، هامش 24 (131)

(132) M. Szymer, "Antiquités et épigraphie nord-sémitique" dans *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVème section, Sciences Historiques et Philologiques*, Paris 1974, p. 131-132.

(133) S. Moscati, "Alcune colonnette di Tas Silg", dans *OA*, 5 (1966) p. 15-18 ; idem, "Un avorio di Tas Silg", dans *ibid*, 9 (1972) p. 61-64 ; A. Giasca, "Malta", dans *l'Espansione fenicia nel Mediterraneo*, Rome 1970, p. 69-75.

(134) S. Moscati, "Art phénicien d'Occident", dans *MUSJ*, 45 (1969) p. 383-390, pl. I-IV.

(135) A. Ferjaoui, *Recherches...*, p. 78-79, 87-91, 111-112.

(136) H. B. Huffmon, *APNM*, p. 200-201 ; W. F. Albright, *Yahweh and the Gods of Canaan*, Londres 1968, p. 112-113.

القاصائد الميثولوجية بمدينة أوجاريت التي أوردت أنها كانت ابنة الإله آل وشقيقة بعل (137). ولكن ضاعت عبادتها في الألفية الأولى بالمقارنة بالعهد البرنزي .

### في الشرق الفينيقي

ذكرتها نقاش قبرصية اكتشفت في إيدليون (جدول 453، 1209، 1210) ولوتاكس لبتو (مسدونة، 95)، حيث قوبلت في هذا النص المكتوب بلغة مزدوجة (الفينيقية والإغريقية) بالإلهة اليونانية أثنا .

### في العالم البوني

لم ترد هذه الإلهة إلا في أسماء الاعلام مثل معبد عنيت الذي ذكر 5 مرات (138) .

### (3) تانيت

### في الشرق الفينيقي

ورد اسمها في نقيشة اكتشفت مؤخراً في سريتا تعود إلى القرن السابع السادس، وقد ذكرت مع عشتروت في هذا النص (139). ولقد جمع روزنفال (140) سنة 1910 أسماء مواقع لبنانية تحمل اسم تانيت : عين تانيت، عق تانيت، كفر تانيت، لاحظ الافتراض الذي يرفض الأصل الفينيقي لهذه الإلهة (141). كما يقرأ اسمها في نقيشة رسمت على قنديل من البرنز اشتراه متحف بيروت سنة

(137) A. Caquot-M. Sznycer, H. Hardner, *Textes ougaritiques*, p. 85-92.

(138) F.L. Benz, *PPhPI*, p. 382.

(139) J. B. Pritchard, *Recovering Sarepta, A Phoenician City*, New Jersey 1978, p. 104-108 ; idem, "The Tanit Inscription from Sarepta" dans *Phönizier im Westen*, p. 83-92.

(140) S. Ronzevalle, "Traces du culte de Tanit en Phénicie", dans *MUSJ*, 5(1919) p. 75-81 ; S. Wild, *Libanesische Ortsnamen*, Beyrouth-Wiesbaden 1973, p. 188-189.

(141) F. O. Hvidberg-Hansen, *La déesse TNT*, Copenhagen 1979, p. 14-15, p. 27-28 ; G. Mathiae Scandone "Sul problema del rapporto tra Tanit e alcune dee del Basso Egitto", dans *Religioni e civiltà*, 2 (1976) p. 387-403 ; M. Görg, "Zum Namen der punischen Göttin Tinnit", dans *UF*, 11 (1979), p. 303-306.

1940 (142). تسمح هذه الدلائل التي ذكرناها بالتخلي عن ادعاء ب. سنثاس وم. دينو (143) أن هذا القنديل قرطاجي الاصل. وعلاوة على هذا، فلقد أثبتت نقيشة قرطاجية (مدونة، 3914) تقديس تانيت في الساحل الشرقي للبحر المتوسط حيث خلّدت ذكرى بناء معبد "عشتروت ولتانيت بلبنان"، كما ركبت أسماء اعلام من إسم هذه الإلهة (مدونة، 116).

### في العالم البوشي

انتشرت عبادة هذه الإلهة في هذه المنطقة أكثر من الشرق الفينيقي، حسب معلوماتنا الحالية، فلقد ظهرت في نقائش قرطاجة ابتداء من القرن الخامس مع إسم الإله بعل حمون، وكان يقرب لهما الأطفال الصغار والأضاحي البديلة (144).

قدّست هذه الإلهة في جزيرة مالطة، فلقد عثر على نقائش مهداة إليها في معبد عشتروت بطاس الصلّج (145)، مما يجعلنا نعتقد وجود علاقة بين هاتين الإلهتين، لا سيما وأنها ظهرتتا معا في نقيشتين اكتشفتا في قرطاجة وسربتا، لكننا لا نستطيع الجزم أن عشتروت كانت تحظى برعاية أكبر في هذه الجزيرة لكثرة النقائش المهداة لها (146)، ما دما لم نعثر على معبد تانيت هناك.

ونشهد المعابد (توفاة) المكتشفة في صقلية وسردينيا (147) بأهمية عبادتها في هاتين الجزيرتين، وتدلّ نقيشة على وجود معبد لها في أبيبسة (KA1 72B).

(142) M. Dunand, "Chronique", dans *BMB*, 4 (1940) p. 124.

(143) M. Dunand, *ibid*, p. 124 ; P. Cintas, *MAP*, T. II. Paris 1976, p. 313-314.

(144) انظر هامش 16

(145) انظر فصل 4، هامش 24 و 25

(146) M. Szymer, "Antiquités et épigraphie nord-sémitique", dans *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVème section, Sciences Historiques et Philologiques*, Paris 1974, p. 131-132.

(147) انظر هامش 16

وصفت هذه الإلهة في أغلب النقاش بـ فن ب ع ل<sup>١٤٨</sup> ترجست هذه الصيغة بـ وجه بعل<sup>١٤٩</sup>، ولكنها تبقى غامضة بالرغم من إجماع المفسرين<sup>١٤٨</sup>. واحتوت بعض الوثائق على معلومات نادرة تساعد على فهم طبيعتها ثانية، إذ تدل نقيشتان (مدونة، 195، 380) على أن هذه الإلهة كانت تعبد كأُم، وتشير وثيقة أخرى اكتشفت في موقع الحفرة بمدينة قسنطينة (١٤٩)، أن تانيت كانت عشيقة وزوجة الإله بعل، وكانت تتحكم في حمل النساء والتناسل<sup>١٥٠</sup>

وارتبطت تانيت بعلاقات مع آلهة أخرى مثل عشتروت في قرطاجة، ومالطة وسربتا، وظهرت مع الإله صيد في بعض الوثائق وقوبلت بالإلهة الإغريقية أرطيميس في نص كتب بلغة مزدوجة (الفينيقية والإغريقية) اكتشف في أثينا، حيث أن صاحب هذه الوثيقة ترجم عبد تانيت بـ "عبد أرطيميس" (مدونة، 116)، لكن يبدو أن هذا التقابل كان محظيا<sup>١٥١</sup>، لأنه يرجح أنها قوبلت بالإلهة هيرا في قائمة الآلهة التي أقسم بها حنبعل في معاهدته مع فيليبس ملك مقدونيا<sup>١٥٢</sup>.

#### معنى اسم تانيت

لخص هفيسدبارج - هانس<sup>١٥٣</sup> مؤخرا الافتراضات التي قدمت لتفسير هذا الاسم، ولكنه انتهى إلى تأويل غير مقنع، فلقد زعم أن لفظ تانيت مشتق من اسم الإلهة عنات مع استبدال حرف العين بالحرف السابق اللوي : الثاء : ولكن

---

(148) F. O. Hvidberg-Hanse, *la déesse TNT*, I. Texte, Copenhagen 1979, p. 15-18 et 27-28.

(149) A. Berthier, R. Charlier, *Le sanctuaire punique d'El Hofra à Constantine*, Paris 1955, n° 21.

(150) J.-G. Février, "Un sacrifice d'enfant chez les Numides", dans *Mélange Isidore Levy*, Bruxelles 1935, p. 165 ; cf. aussi, *KAI* 162 (T. II, p. 153).

(151) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 241, note 10.

(152) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 248 ; cf. également Ch. Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*, T. I, Paris 1895, p. 152.

(153) F. O. Hvidberg-Hanse, *op.cit.* p. 14-15 et 138-139.

نلاحظ دخول إسم عنات في بنية أسماء الاعلام القرطاجية، الامر الذي يدل على أنها كانت تعبد في قرطاجة، وتبرهن الإكتشافات الحديثة أن تانيت كانت تقدس في الشرق الفينيقي قبل ظهورها في العالم البوني .

### 1.1 الآلهة المثبتة في الشرق الفينيقي

#### ( 1 ) الآلهة

##### ( 1 ) بعل ملج

ظهر هذا الإله مرة واحدة في المعاهدة التي أبرمها أسرحدون وبعل ملك صور في الربع الاول من القرن السابع (154). ويدل وجوده في هذه الإتفاقية ضمن أكبر آلهة صور أنه كان يحظى بتقديس كبير لدى الفينيقيين وأنه كان يتحكم في الريح والبحر مثل بعل شميم وبعل صفون .

##### معنى الإسم

لا تزال نجهل المعنى الحقيقي لإسم هذا الإله، فقد قابله أ. أ. شرايدار (155) بملكي أي الملك، لكننا لا نستطيع التوصل على فهم مرصّي، ذلك لأن ملج مضاف إليه وليس نعتا. وفسره ايسفالد (156) ب "سيد الملاحين"، إلا أنه لم يثبت هذا المعنى لكلمة ملج في الفينيقية ويدل لفظ ملج في هذه اللغة كما في الأكادية.

(154) R. Borger, Die Inschriften Asarhaddons Königs Von Assyrien (= Archiv für Orient forschung, 9), Graz, 1959, p. 49 ; *The Ancient Near East supplementary Texts and Pictures relating to the Old Testament*, ed. J. B. Pritchard Princeton 1962, p. 97-98 ; cf. en dernier lieu, G. Pettinato, "I rapporti politici di Tiro con l'Assiria alla luce del trattato tra Asarhaddon e Ba'al" dans *RSF*, 3 (1975) p.145-160.

(155) E. Schrader, *Die Keilinschriften und das Alte Testament*, Berlin 1903, p. 357 ; R. Borger, "Anath-Bethel", dans *VT*, 7 (1957) p. 104.

(156) O. Eissfeldt, "Ba'al Zaphon, Zeus Kasios und der Durchzug der Israeliten durchs Meer", dans *BRA*, 1 (1932) p. 7, note 4.

والعبرية والعربية على هذا المعنى. وافترض دومسنيل دو بوسن (157) أن ملج مشتق من فعل لجأ، واقترح تفسير إسم هذا الإله بـ "سيد الملجأ" أي "سيد الميناء"، غير أنه لم يثبت هذا الفعل إلا في اللغة العربية.

## (2) مكل

أشير إلى مكل مع الإله رشيف في نقاش قبرصية مؤرخة في القرنين الرابع والثالث (مدونة، 89 - 94)، وظهر بمفرده في نقيشة واحدة بكتيون (مدونة 186 و 86 ب) وهي قائمة مصاريف معبد عشتروت لشهري أتنم وبعلت. ولم يثبت اسم هذا الإله خارج هذه الجزيرة إلا في وثيقة واحدة اكتشفت في معبد سيده فرعون مصر توتمويس الثالث ببيت شان في فلسطين (158).

كان يحظى هذا الإله، حسب نقيشة 186 و 86 ب، بعبادة مرتبطة بالأعمدة التي كانت تتمتع برعاية خاصة وتقدم لها الطقوس في قسم من معبد عشتروت، ويتجلى من خلال مآثورات معبد بيت شان ومقارنة هذا الإله برشيف أنه كان شمسيا وإله العالم السفلي (159).

## (3) ملك عشتروت

أشير إلى هذا الإله في نقيشتين عشر على إحداها في قرية معصوب (KA1، 19)، واكتشفت الثانية في أم العواميد (160). ويبين النص الأول أن هذا الإله شارك مع سكان معصوب في بناء فناء معبد، مما يدل على أنه كلف بإرسال قرارات سيده إلى أتباعه. ويذكرنا ظهوره مع الإله ملك عشتروت في النص الثاني بالنقاش المتضمنة إسم الإله المساعد : إله الشفاء (161).

(157) R. Du Mesnil du Buisson, "Origine et évolution du Panthéon de Tyr", dans *RHR*, 164 (1963) p. 147.

(158) H. O. Thompson, *Mekal, the God Beth-Shan*, Leide 1970

(159) H. O. Thompson, *ibid*, p. 171.

(160) M. Dunand et R. Duru, *Oumm El-'Amed*, p. 192.

(161) A. Caquot, "Le dieu Milk Ashtart et les inscriptions d'Umm El'Amed", dans *Semitica*, 15 (1965) p. 29-33.

#### 4) سلْمَن

ورد ذكره مرة واحدة في نقيشة وجدت بصيدا ولم يثبت دخول اسمه في  
بنية أسماء الأعلام. ولقد قدس في جبل شيلة البركة، حسب نقاش  
إغريقية (162). ويبدو أنه عرف باسم سلْمَن في تدمر وعند اللحيانيين .

#### (2) الإلهات

##### 1) بعلت

يعني الاسم السيدة ولم تعبد إلا في مدينة جبيل، إذ أشير إليها في  
النصوص الآشورية والمصرية في الألفية الثانية (163)، وفي عدد من نقاش هذا  
الموقع في الألفية الأولى (KA1, 4-7)، ووصفتها هذه الوثائق الأخيرة بحامية  
جبيل والعرش الملكي، وتظهر أهميتها في نقيشة يحي ملك (القرن الخامس -  
بداية القرن الرابع) (KA1, 10) الذي اعترف بأنها نصبت ملكا، كما استغيث بها  
صحبته بعل أدير في وثيقة أخرى ترجع إلى نفس العهد (KA1, 9B)، ولقد كانت  
بت نعم - والدة الملك عز بعل - كاهنة لها في منتصف القرن الرابع (KA1, 11).

#### III الآلهة المثبتة في العالم البوني

##### 1) الآلهة

##### 1) بعل مجنم

عثر على نقيشة قرطاجية واحدة (مدونة، 3778) تذكره مع بعل شميم وبعل  
حمون، وتدل الإشارة إليه بعد هذين الإلهين الرئيسيين في قرطاج على أهميته  
ومكانته الكبيرة لدى سكان هذه المدينة

(162) Ch. Clermont-Ganneau, *Etudes d'archéologie orientale*, T. II, Paris 1897, p. 39-47 ; idem, *RAO*, T. IV, Paris 1901, p. 164-165 et 247, et T. VII, Paris 1906, p. 81-83.

(163) R. Du Mesnil du Buisson, *Etudes sur les dieux phéniciens hérités par l'empire romain*, Leide 1970, p. 73-98



ويبقى تفسير إسم هذا الإله غامضاً، بالرغم من الافتراضات المقدمة، فلقد زعم أ. فسأل (164) أن بعل مجنم كان إله مدينة قليبية التي كانت تسمى أنسين عند الإغريق، وكلوبيا عند الرومان. إنّه ليصعب قبول هذا الرأي، لأن وجوده مع آلهة رتيسية في قرطاجة يتنافى مع انتمائه إلى مدينة أخرى. ولاحظ ج.ج. فيفريي (165) غياب أثر هذا الإله في بقية أنحاء العالم السامي بل وجود أخطاء في النقيشة التي ذكرته، فاقترح استبدال كلمة مجنم بلفظ مجنن ليتحصل على اسم فاعل مشتق من فعل ج ن ن "حمى" وترجم إسم هذا الإله ب "السيد الحامي". إن هذا الافتراض واهن لاعتماده على تصحيح كلمة لا يزال معناها مجهولاً.

## (2) صدم بعل

كان لهذا الإله معبد في جزيرة مالطة، حسب نقيشة بونية (مدونة، 132). ويعتقد بصفة عامة، أن إسم هذا الإله هو تحريف لصدم بعل الذي قد يكون الإسم الفينيقي لإلهة صلامبو التي ذكرتها النصوص الإغريقية والرومانية (166). وافترض بعض المؤرخين وجود خطأ في نقش اسم هذا الإله، واقترحوا قراءته صدم بعل أو صدم بعل (167).

(164) E. Vassel, dans *Rev. Tun.* 32, (1924) p. 243.

(165) J.-G. Février, "Paralipomena punica I. A propos du serment d'Annibal", dans *CR*, 6 (1956) p. 21.

(166) *CIS* I, 132, p. 288 ; G. A. Cooke, *NSI*, 38 ; M. Sznycer, "Antiquités et épigraphie nord-sémitique", dans *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Etudes, IVème section Paris 1974-1975*, p. 204 et Ch. Robin, "A propos de SDMB'L : deux femmes de Gaza nommées S Lmbw, chez les Minéens d'Arabie du Sud", dans M. Sznycer, *ibid.*, 1975-1976, p. 184-190.

(167) Z. Harris, *PhPG*, p. 140 ; *KAI*, 62 (T. II, p. 78).

### (3) أرش

تتضمن بعض أسماء الأعلام إسم هذا الإله مثل عبيد أرش، ولقد عرف في مدينة أوجاريت، ولقب هناك بمفضل الآلهة، وكان يسكن البحر، وكان نصير الإله يم (168).

### (4) كشر

رُكبت بعض أسماء أشخاص من اسم هذا الإله، مثل متن كشر أي هدية كشر، وكشريتُن أي كشر يعطي، وذكر في هذا الإله في نصصوص اللعنة المصرية (169)، وكذلك في الألواح الأوجاريتية التي يبدو من خلالها ممثلًا لأنشطة الصائغ والحداد والمعماري، وهو إلى جانب ذلك أول الملاحين ومبتكر الموسيقى (170).

### (5) كسو

يعني هذا اللفظ البدر، ويدل اسم علم واحد: عبد كسو على عبادة هذا الإله في قرطاجة. ولقد ذكر في قائمة الآلهة في مدينة أوجاريت مع يرح (171).

### (6) يؤل

لم يعرف هذا الإله إلا من خلال أسماء الأعلام البونية، ولعله ذكر تحت الاسم الاغريقي إيولايوس في قائمة الآلهة التي أقسم بها حنبعل في معاهدته مع فيليبس ملك مقدونيا (172).

(168) A. Caquot - M. Szymer - H. Hardner, *Textes ougaritiques...*, p. 167, note g.

(169) A. Goetze, "Remarks on some Names Occuring in the Execration Texts", dans *BASOR*, 151 (1958) p. 28.

(170) A. Caquot - M. Szymer - H. Hardner, *Textes ougaritiques...*, p. 97-99.

(171) M. Dahood, "Hebrew-Ugaritic Lexicographie III", dans *Biblica*, 46 (1965), p. 330 ; R. Du Mesnil du Huisson, "Les origines du panthéon palmyrénien", dans *MUSJ*, 39 (1963) p. 178, note 6 ; E. Laroche, "Documents en langue hourrite provenant de Ras Shamra", dans *Ugaritica*, 5 (1968) p. 520 ; P. Xella, "I teste rituali di Ugarit, I. Testi", = *Studi semitici*, 54 (1981), p. 216 et 220.

(172) St. Gsell, *HAAN*, T. IV, p. 323-324.

## (7) يصن

ذكر هذا الإله مرة واحدة في نقيشة اكتشفت بالمغرب (173)، ولا نزال نجهل عنه كل شيء.

## (8) شبن

أشارت له نقيشة كتبت بالهونية الحديثة، عثر عليها في سردينيا : أُنْ شَبْنْ (مدونة، 152). ويبدو أن هذا الإله قدس في مدينة أوجاريت، حيث أن بعض مواقع هذه المملكة تحمل أسماء يدخل في تركيبها لفظ شبن، مثل بَتْ شَبْنْ أي "بيت شبن" (174).

## (2) الإلامات

### (1) إيلات

كانت قدس هذه الإلهة في مدينة صيدا في الألفية الثانية ق.م. كما أشار إلى ذلك نص أوجاريتي ذكر إيلات الصيداويتين (175)، أما في الألفية الأولى فلم نعرف إلا في الوثائق الهونية، حسب معلوماتنا الحالية. وشيد لها معبد في قرطاجة (مدونة، 243، 244)، كما أهديت لها نقيشة في سردينيا (مدونة، 143).

### (2) حوت

ذكر اسم هذه الإلهة في نقيشة قرطاجية (مدونة، 6068) : لربت حوت إلت ملكت، ويعتقد معظم المفسرين لهذه الوثيقة (176) أن حوت هي الإلهة الوحيدة

(173) J. M. Solà-Solà, "La inscripción punica Libica de Lixus", dans *Sefarad*, 19 (1959) p. 371-378.

(174) P. Xella, "Un dieu punico SBN ?", dans *RSF*, 4 (1975) p. 81-83.

(175) A. Caquot-M. Sznycer - H. Herdner, *Textes ougaritiques*, T. I. Mythes et Légendes, Paris 1974, p. 529.

(176) Ph. Berger, "Sur un rouleau de plomb avec inscription phénicienne trouvé à Carthage", dans *CRAI* (1899), p. 179-188 ; M. Lidzbarski, *ESE*, T. I, p. 26-30 et T. II, p. 61; *RES*, 18.

التي استغيث بها في هذه الوثيقة، وأن إيلات وحوت هما نعتان لها، بينما يرى  
اكنلارمُون - جاثو (177) أن هذا النص يحتوي على ثلاث إلهات : حوت وإيلات  
وملكت. ولقد كتب اسم حوت على مرمّتين اكتشفتا في كاليري بسردينيا (178).

## VI الآلهة الأجنبية التي عبدها الفينيقيون واليهونيون

### (1) الآلهة المصرية

تجسّم الثنائيم التي اكتشفت في الساحل الفينيقي أو في عالم قرطاجة إلهة  
مصرية عديدة مثل أثوبيس، ويس، وكثوفيس، وسوخيت، وتوت، وتويرس، لكن لا  
تعني هذه الظاهرة أن الفينيقيين واليهونيين كانوا يعبدونها، لأنهم كانوا يعتقدون  
في مفعولها السحري، هذا المفعول الذي نعرفه من خلال النصوص المصرية  
وكتاب التوتى (179)، أما الآلهة التي تدخل أسماؤها في بنية أسماء الاعلام مثل  
باستت وإس، وأصر، وحورس، وأبتاح، فقد كان لها أتباع يعبدونها.

### الآلهة المصرية المثبتة في الشرق الفينيقي والعالم الهوني.

#### (1) باستت

#### في الشرق الفينيقي

حمل فينيقي اسم أخو باستي بنينوى في المنتصف الأول من القرن السابع  
مما يدل على أن عبادة هذه الإلهة تعود على الأقل إلى هذه الحقبة من الزمن في  
الساحل الفينيقي (180). وركبت أسماء اعلام من اسم هذه الإلهة في أليفانتين

(177) RES, 1590 ; CIS I, 6068 = KAJ, 89. Ch. Clermont-Ganneau, RAO, T. IV, p. 90.

(178) M. Lidzbarski, ESE, T. III, p. 284-285 ; J. Hofijzer, "Deux vases à inscriptions identiques", dans VT, 13 (1963) p. 337-339 ; G. Garbini, "Note di epigraphie puniche, I", dans RSO, 40 (1965) p. 210-212.

(179) A. Moret, *Le Nil et la civilisation égyptienne*, Paris 1926. p. 472.

(180) E. Lipinski, "Les Phéniciens à Ninive au temps des Sargonides : Ahoubasti, portier en chef", ACFPI, T. I, p. 125-134.

وأبيدوس في القرن الخامس ق.م. (181)، وفي جزيرة قبرص في القرن الرابع (182)، وفي أم العواميد في القرن الثالث (183)، وفي خربة الطيبة في القرن الثاني (184).

### في العالم البوني

ذكرت باستت في اسم علم واحد يعود إلى القرن الثالث ق.م. : عبد باستت (مدونة، 2082).

(2) إس

### في الشرق الفينيقي

تعود عبادة هذه الإلهة إلى القرن الثامن على الأقل وهي الحقبة التي أُرِخ بها خاتم نقش عليه اسم علم : بط إس اكتشفت بالسامرة (185)، وتعود أسماء الأشخاص الأخرى إلى فترة تتراوح بين القرن السابع والقرن الثالث (186). وأهديت نقيشة اكتشفت بممفيس إلى كل من إس وعشترت (187).

---

(181) M. Lidzbarski, *Phönizische und aramäische Krugaufschriften aus Elephantine*, Berlin 1912, n° 1 la. 12, 15b, 39, 46 : Pour Abydos, cf. KAI, 49.

(182) KAI, 37.

(183) M. Dunand-R. Duru, *Oumm El-ʿAmed*, p. 191.

(184) KAI, 17.

(185) A. Lemaire, "Nouveaux sceaux nord-ouest sémitiques", dans *Semitica*, 33 (1983) p. 30.

(186) M. Lidzbarski, *op.cit.* n° 48, 57, 39 ; RES, 298 . A. Vanel, "Six "ostraca" phéniciens trouvés au temple d'Eshmoun, près de Saïda", dans *BMB*, 20 (1967) p. 57-58 ; pour Amrit, RES, 234 = RES, 1601 : Fr. Bron, A. Lemaire, "Inscriptions d'Al Mina", dans *ACFPl*, T. III, p. 679, n° 5 ; B. Delavaux - A. Lemaire, "Une stèle "molik" de Palestine dédiée à Eshmoun ? RES, 367 reconsidéré", dans *RB*, 83 (1976)

p. 577. M. Dunand - R. Duru, *Oumm El-ʿAmed*, p. 191

(187) KAI, 31.

### في العالم البوني

أقيم معبد لهذه الإلهة في قرطاجة (مدونة، 6000)، ودخل إسمها في بنية أسماء أعلام : عهداس وأبراس (188).

### (3) أصر

### في الشرق الفينيقي

يشهد اسم علم يحمل إسم أصر على عبادة هذا الإله منذ منتصف القرن الثامن على الأقل : صري يعدي أي "أصر وراثي" (189)، وعثر على أيقونات مهداة إلى هذا الإله في مدينة جبيل (190) التي قد تكون احتوت معبدا له (191). كما اكتشفت نقيشة بمدينة لبتوسة تدلّ على مكانته هناك (192)، فلقد خلّدت اهداء قرايين إلى كلّ من ملقرت وأصر وعشترت.

### في العالم البوني

أثبتت عبادته من خلال أسماء الأعلام في كلّ من قرطاجة (193) وجزيرة مالطة (194).

---

(188) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 149, 162 ; pour El Hofra, *ibid*, p. 55.

(189) A. Lemaire, "Nouveaux sceaux nord-ouest sémitiques", dans *Semitica*, 33, p. 28-31, n° 12.

(190) M. Dunand, *Fouilles de Byblos*, T. II, Paris 1954, p. 157, n° 7919, pl. 162 ; n° 7048 et 7190, pl. 161.

(191) C. L. Wooley, "The Egyptian Temple at Byblos", dans *JEA*, 7 (1921) p. 200-201.

(192) A. M. Honeyman, "Larnax tès Lapithou. A Third Phoenician Inscription", dans *Le Muséon* 51 (1938) p. 285-298.

(193) F. L. Benz, *PPhPI*, p. 63, 149 et 175.

(194) F. L. Benz, *ibid*, p. 63 et 149.

## الالهة المصرية المذبة في الشرق الفينيقي

### (1) آمون

تشهد قصة رحلة أوتومون المصري إشعاع هذا الإله في جبيل في القرن الحادي عشر ق.م. (195) وتثبت أسماء الاعلام عبادته في هيدا : عبد امن، وفي أليفانتين : آل امن، منذ القرن الخامس ق.م. (196).

### (2) حرّ (حورس)

ظهر اسم هذا الإله في أسماء الاعلام في القرن الخامس بأليفانتين (197) وفي القرن الرابع - الثالث بقبرص مثل عبد حرّ (مدونة، 46). وأشير إليه في نقيشتين كتبتا باللغتين الفينيقية والمصرية (198).

### (3) حبّ (حبّيس)، مين، ابتاح

لم تثبت عبادة هذه الآلهة إلا في أسماء الاعلام (199)، مثل يثن حب أي حب يعطى، وأخ مين، وعبد ابتاح.

---

(195) A. Lemaire, "Divinités égyptiennes dans l'onomastique phénicienne" dans *Studia Phoenicia*, IV, p. 87-98.

(196) M. Dunand "Nouvelles inscriptions phéniciennes du temple d'Eshmoun à Bostan ech. Cheikh près de Sidon", dans *BMB*, 18 (1965) p. 105-109 ; W. Röllig, "Beiträge zur nord-semitischen Epigraphik" (1-4), dans *WO*, 5 (1969) p. 121-122; J. Teixidor, *BES*, dans *Syria*, 49 (1972) p. 432-433, n° 115 ; F. L. Benz, *PPHPI*, p. 49 et 61 ; B. Delavant-A. Lemaire, "Une stèle molk de Palestine dédiée à Eshmoun ? RES, 367 reconsidéré", dans *RB*, 83 (1976) p. 579.

(197) M. Lidzbarski, *op.cit.* n° 14, 21.

(198) W. Röllig, "Beiträge zur nord semitischen Epigraphik. 2. Eine neue Harpokrates Statuette mit phönizischer Inschrift", dans *Die Welt des Orient*, 5 (1969) p. 118-120 ; J. Ferron, La statuette d'Harpocrates du British Museum, dans *RSF*, 2 (1974) p. 77-95 ; J. Ferron, "La inscripción cartaginesa del Arpocrates madrileño", dans *Trabajos de Prehistoria*, 28 (1971) p. 359-379, pl. I-IV.

(199) M. Lidzbarski, *op.cit.* n° 2, 5, 16.

## (2) الآلهة الآشورية

نرجال

سيد الحرب والخصب (200)، أثبتت عبادته في نقيشة فينيقية اكتشفت في اليونان (مدونة، 119)، وتشير هذه الوثيقة إلى أن رئيس الكهنة لهذا الإله بنى نصبا جنازيا لامرأة صيداوية، وتشهد التوراة تقديس رجال من قبل سكان السامرة وكوتا (201).

## (3) الآلهة الإغريقية

هل عبد القرطاجيون ديمتره وقورية

ذكر ديودورس الصقلي (202) أن هيملكون (أخ ملك) نهب معبد هاتين الإلهتين عند محاصرته لمدينة سرقوسة. ولما لحقت مصائب كبيرة بالقرطاجيين بعد ذلك في صقلية وإفريقيا، قرر هؤلاء إدخال عبادتهما إلى مدينتهم، وعينوا لهما كهانا، كما حافظوا على الطقوس الإغريقية التي كانت تقام لهما.

وقد افترض بعض المؤرخين (203) أنه وقعت الإشارة إلى ديمتره وقورية في نقيشة قرطاجية (مدونة، 177)، إلا أن هذا النص صعب التفسير ولم يشر إلى اسمي الإلهتين اللتين أهديت لهما النقيشة. واعتقد ج. - ج. فيفري (204) أن نقيشة بونية (جدول، 2001) ذكرت الإلهة قورية، غير أننا لا نستطيع أن نتحقق

---

(200) J. Nougayrol, "R.S. 20.40 "Panthéon d'Ugarit", dans *Ugaritica*, 5, (1958) p. 57

(201) II Rois, 17, 30 ; E. Dhorme, *Les religions de Babylonie et d'Assyrie*. Paris 1945, p. 39.

(202) Diodore de Sicile, XIV, 77, 5.

(203) Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*. T. III, p. 7.

(204) J. -G. Février, "La Koré punique", dans *Mélanges bibliques dédiés en l'honneur de A. Robert*, Paris 1957. p. 368.



من قراءة هذا المؤرخ لفقدان صورة النقيشة، فلم تنشر في مدونة النقائش السامية ولا في أعمال الأكاديمية الفرنسية للنقائش والفنون<sup>(205)</sup>.

كما لم تتضمن أسماء الاعلام القرطاجية إسمي هاتين الإلهتين. إننا لا نملك دليلا قاطعا على إدخال عبادتهما في قرطاجة قبل القرن الثاني على الأقل الذي تعود إليه لقي تشير إلى عبادتهما في هذا الموقع<sup>(206)</sup>. لكننا نجهل من استعمالها، هل هم القرطاجيون أم سكان قرطاجة من الإغريق ؟

## ٧ العبادة عند الفينيقيين واليونانيين

تقتصر معرفتنا بالعبادة في الشرق الفينيقي على معلومات قليلة تتعلق بالذبايح وعلى بعض الإشارات إلى الكهّان وسدنة معبد عشتروت بكتيون في جزيرة قبرص، ولا تسمح الوثائق البونوية - على كثرتها - بمعرفة أعمق .

### ١) الاضاحي

تخبرنا نقيشة قبرصية (KAI، 43) بإهداء حيوانات إلى معبد ملقرت، وذكرت الثوراة (صفر الملوك، III، 27) أن بنات صيداويات قدّمن بخورا وذبايح للآلهة. ويمكن إضافة بعض المعلومات المستمدة من الوثائق البونوية حيث تشهد النقائش (مدونة، 165، 167، 3915، 3917) أن البونيين قدّموا عدة أنواع من الاضاحي، من بينها "كلل" (يتميز باعطاء قسم من لحم الضحية إلى الكاهن) "صوعت" (يتحصل الكاهن على فخذ وصدر الضحية، ويتسلم صاحبها البقية) و"شلم كلل" (نجهل كيفية التقسيم)، أما إذا قدّم طير لغرض تكهن، يتسلم صاحبه كامل اللحم .

(205) Ph. Berger, *CRAI* (1907) p. 804. E. Vassel "L'épithaphe de la prêtresse Hanniba<sup>al</sup>", dans *CRAI*, 1909, p. 259-268.

(206) P. Cintas, "La Kerniphoria à Carthage", dans *CRAI* (1949-1950) p. 115-126.

## تقريب الأطفال والقرايين البديلة

### في الشرق الفينيقي

قد تكون أشارت نقيشة (207) إلى القيام بهذا النوع من الذبائح في الساحل الفينيقي لقائدة الإله أشمون، إلا أن هناك من الباحثين (208) من شكوا في وجود ذلك، لأن العبارة الدالة على هذا الطقس غسيرة ثابتة، ثم إن هذا النوع من التضاحي يقدم عادة إلى الإلهين بعل حمون وثانيت (209)، وأكد المؤرخ الكونتوس قورسيوس (210) اضمحلال هذه العادة عند الفينيقيين، عندما أورد خبر محاصرة مدينة صور من قبل الإسكندر سنة 333 ق.م.

### في العالم البوني

لقد ذكر المؤرخون الإغريق والرومان (211) خبر تقريب الأطفال في هذه المنطقة وأثبتت الحفريات ذلك باكتشاف المعابد التي وضعت فيها مرمّات صلات بعظام الأطفال الصغار أو الحيوانات، وخلدت النقائش هذه العادة.

ولقد اختوت بعض الوثائق المكتوبة على عبارات تدلّ على أن هذا النوع من الطقس يسمى "م لك أم ر" نبيحة (ملك) خروف (212)، أو "م لك ب ع ل" قربان عوضا عن رضيع (213) أو "م لك دم" قربان دموي.

(207) B. Delavaut, A. Lemaire, "Une stèle "molk" de Palestine, dédiée à Eshmoun. *RES*, 367 reconsidérée", dans *RB*, 83 (1976), p. 569-583.

(208) M. Lidzbarski, *HNE*, p. 131-132 ; idem, *ESE*, T. I, p. 285-287 ; J. Teixidor, *BES*, dans *Syria*, 56 (1979) p. 383.

(209) C. Picard, "Le monument de Nabi-Younis" dans *RB*, 83(1976) p. 584-589. Cf. également M. Deleor, "Réflexions sur la pâque du temps de Josias d'après 2 Rois 23, 21-23", dans *Henoch*, 4, (1982) p. 215.

(210) Quinte-Curce, *Hist.* IV, 3, 23.

(211) J.-G. Février, "Essai de reconstitution du sacrifice Molek" dans *JA*, 248 (1960) p. 167-187.

(212) J. Carcopino, "Survivance par substitution des sacrifices d'enfant dans l'Afrique romaine", dans *RHR*, 106 (1932) p. 592-599 ; J.-G. Février, "Le rite de substitution dans les textes de N°Gaous", dans *JA*, 250, (1962) p. 1-10.

(213) J.-G. Février, "Molchomor", dans *RHR*, 163 (1953), p. 16.

أثبتت الأضاحي البديلة منذ القرن السابع بجزيرة مالطة (مدونة، 123 أ و ب) وقرطاجة (مدونة، 5684، 5685)، ومطوية منذ منتصف القرن السادس ق.م. وأكدت التحاليل الطبية التي قام بها الدكتور ريشار (214) ذلك .

ويمثل اندثار تقريب الأطفال في الساحل الفينيقي وانتشاره في العالم البوني نقطة اختلاف مهمة بينهما، غير أنه يصعب تفسير هذه الخصوصية البونية. لكن عندما حاصر الإسكندر مدينة صور سنة 333 ق.م. (215) طرحت مسألة العودة إلى تقديم الأضاحي، إلا أن مجلس الشيوخ رفض ذلك، إلا يدعونا موقفه هذا إلى أن نتساءل عما إذا كان اضمحلال هذه العادة نابعاً من قرار سياسي ولا من تطور طبيعي، هذا مع العلم أن هذه العادة لم تنتف تماماً، ذلك أن البعض من أبناء صور وصيدا المقيمين بقرطاجة قد حافظوا على هذا الطقس (216) .

## (2) الكهّان

كان بعض ملوك المدن الفينيقية وأفراد العائلة الحاكمة كهّاناً لبعض الآلهة، مثل بلّت بعلّ والد عزّر بعلّ ملك جبيل (11، KA1) الذي كان كاهن بعلّت، وكان أيضاً تبّيت وابنة أشمون عزّر كاهنين لعشترت (13، KA1). وشغلت أمّ عشتّرت. والدة أشمون عزّر الثاني، نفس الخطة (مسدونة، 3). وأورد افلويوس يوسيفوس (217) أن إثو بعلّ ملك صور كان كاهناً لعشترت. كما تخبرنا النقائش بوجود مجموعات من الكهّان يرجعون بالنظر إلى كاهن كبير (مدونة، 10، 119) .

(214) L. Richard, *Etude médico-légale des urnes sacrificielles puniques et leur contenu*. Thèse pour le doctorat en médecine. Institut Médico-Légal de Lille, 1961.

(215) Quinte-Curce, IV, 3, 23.

(216) انظر فصل 4، من 129-130 (216)

(217) Flavius-Josèphe, *Cont. Apion*, I, 119.

كان ينتمي الكهّان وخاصة رؤسائهم إلى الطبقة الأرستقراطية في قرطاجة، فقد امتلأ عدد منهم أو بعض من أفراد عائلاتهم مناصب سامية في الدولة (جدول، 553، 786) .

لم تقتصر خطة الكهّان على الرجال، بل شملت النساء (جدول، 553). وكان يقوم عدد كبير من السّنة بأنشطة مختلفة في المعابد، فقد أشارت نقيشة قبرهية (مدوّنة، 86، 1، 86 ب) إلى بنّائين وحراس الأبواب، ومنشدين وخبّازين وحلّاقين وكتبة، ومشرفين على الماء والذّبائح وكذلك البغايا المقدّسات والعلمان .

كان الحكم المدني يتدخل في الشّؤون الدّينية سواء في الشّرق الفينيقي أو في قرطاجة، فقد كان الملوك يقومون ببناء أو إصلاح بيوت الآلهة (مدوّنة، 3). أما في العاصمة البونية، فقد كانت السّلطة السياسيّة تعيّن موظفين مدنيين لوضع تعرفات لمختلف الذّبائح وتحرص على تطبيقها (مدوّنة، 165، 3917) .

## الخاتمة

لا تسمح المعلومات المقتطفة من النقائش حول الدّيانة الفينيقية والبونية باستخلاص نتائج مهمّة، لذا سنقتصر على إبداء بعض الملاحظات :

- تنفرد كل مدينة في السّاحل الفينيقي بعبادة آلهة دون إغفال الآلهة الأخرى، فلقد قدّس ملّقت في صور، وأنشُمون في صيدا، ويعلّت في جبيل، وملّك عشتّرت في أمّ العواميد، وحافظت عشتّرت على مكانة مرموقة في المدينة الأولى والثّانية.. وحظيت كل هذه الآلهة، ما عدا بعلّت، بتقديس كبير في الحوض الغربي للمتوسّط، ويتجلّى ذلك خاصّة في أسماء الأعلام المركّبة .

تمثّل ندرة الوثائق المتعلّقة ببعل حمون وثانيت في السّاحل الفينيقي من جهة، وتوفرها في العالم البوني من جهة أخرى، فارقا كبيرا بين الدّيانيتين. ولا تفسّر هذه الظّاهرة بتأثير خارجي أو داخلي في الدين البوني، بل تبدو مرتبطة باستمرار تقديم "ذبيحة ملّك" أي تقريب الأطفال والأصاحي الهدية في الحوض

الغربي للبحر المتوسط، واندثارها في الشرق الفينيقي. إننا لا نستطيع معرفة أسباب ذلك، حسب ما يتوفّر لنا من معلومات إلى حدّ الآن .

- ظهرت بعض الآلهة في فترة متأخرة سواء في الشرق الفينيقي أو في المستوطنات الغربية، إذ ترجع أول النقائش التي ذكرت تانيت إلى القرن السابع - السادس في سريتا، وإلى القرن الخامس في قرطاجة. وتعود الوثائق التي أوردت ملك عشترت ويعل أدير إلى القرن الرابع، وتواتر استعمال إسم شدرقا، عوضا عن شدّ منذ القرن الخامس .

- ذكرت النقائش تلازم إلهين معا في المنتصف الثاني من الألفية الأولى ق.م. : (أشمون - ملقرت)، و(رشيف - مكل) في قبرص، (صيد - تانيت)، (صيد - ملقرت)، (أشمون - عشترت) في قرطاجة، و (رشيف - ملقرت) في إبيزا .

- حافظت كل من الديانتين على آلهة قديمة ترجع عبادتها إلى الألفية الثانية على الأقل. وقد ذكرت عشترت كثيرا من بين هذه الآلهة خاصة في قبرص ومالطة، يليها رشيف في الجزيرة الأولى. لكن هذه الظاهرة لا تسمح لنا باستنقاص الآلهة الأخرى، فلقد بيّنت لنا حفريات موقع أنطاس بسردينيا مكانة الإله صيد هناك، في حين كنّا لا نعرفه، قبل ذلك الاكتشاف، إلّا من خلال نقائش قرطاجية نادرة وبعض أسماء الأعلام، ومن ناحية أخرى، تبين لنا الوثائق، رغم ندرتها (المعاهدة بين أسر حدون ويعل ملك صور في الربيع الأول من القرن السابع ونقيشة قرطاجية (مدونة، 165) ) أهمية الإله يعل صقون، سواء في صور أو في قرطاجة .

- يعود غياب بعض الآلهة القديمة في الوثائق الفينيقية (أرش، إيلات، كسّو، كشر، شبن، شحر، شلم) إلى ندرتها.

## الخاتمة العامة

هل حقق هذا المبحث الاهداف التي رسمنا في المقدمة ؟

### تطور العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاجة

لقد تأسست قرطاجة قبل الربع الثاني من القرن الثامن ق.م. لأن أقدم الآثار المكتشفة والتمتكة في الفخار البوني ذي النمط الشرقي والفخار الإغريقي العائد إلى العهد الهندسي الحديث تدلّ على ارتباطها آنذاك بالشرق والعالم اليوناني، وتيسر علينا عدم رفض التاريخ المألوف لتأسيسها، حتى وإن كنا نجهل مصدر ناقله. ويبدو من خلال أسطورة التأسيس أن قرطاجة كانت مرفأً تجارياً صغيراً، سرعان ما تطور وأخذ شكل المدينة .

ولا يزال الغموض يكتنف تاريخ بداية عهد العاصمة البونية. إلا أننا نرجح تبعيتها للحكم المركزي بصور في تلك الفترة، إذا ما سلمنا بإرسال العشر إلى الملك. ولعل استقلالها قد تمّ في أواخر القرن السادس ق.م.، حسب ما تنصّ عليه شهادات هيرودوتس وديون أخرو سستيموس وديونوريس الصقلي، وكذلك النقاش التي أثبتت العمل بالشوفاطة في القرن الخامس .

ويتميز القرنان السابع والسادس في قرطاجة بالتأثير الفينيقي العميق : فمجمّل أصناف الإنتاج الفني تتضمن استعارات وابتكارات شرقية، مثل بعض أنواع الفخار العادي، والاقنعة ذات النمط المصري، أو الإغريقي - الفينيقي. والايقونات الحاملة للاقراص، أو المصنوعة بالدولاب، وكذلك قسم كبير من المناجد، والخواتم المتدلية، والتماثيم على شكل رأس شيطان، أو الزجاجة، والخنافيس المصنوعة من مادة الكرنيلين، أو من مواد أخرى، وأخيراً الانصباب. ولقد ظهرت انتاجات عديدة واندثرت في نفس الفترة، كالحلي مثلاً .

وتظهر قرطاجة في ذلك العهد مرتبطة في مجالات أخرى بأرضها الأصلية، فلا تختلف اللغة المنطوق بها في هذه المدينة والمستوطنات الفينيقية الغربية عن

اللغة الأم، ولم تعرف بداية التحوّل إلا منذ منتصف القرن السادس، وهو تحوّل طفيف وبطيء، ومتدرّج .

ولقد تواصلت هذه العلاقات من القرن الخامس إلى القرن الثاني فقد كانت صور، حسب الشهادات الأدبية، طرفا خليفا لقرطاجة في تجارة غرب البحر المتوسط، وذلك في منتصف القرن الرابع والنصف الأول من القرن الثاني. ولقد كان التجار الفينيقيون والقرطاجيون يجوبون الموانئ الشرقية والغربية. كما كانت العاصمة البونية ترسل سنويا قرابين للقرت، وبعثة للاحتفال بالتقريب لهذا الإله .

وتشهد الألقى الأثرية بهذه الروابط في تلك العهود، إذ نلاحظ العديد من الاستعارات في كثير من الانتاجات، نذكر منها الايقونات ذات النمط الاغريقي - الفينيقي، والايقونات على شكل امرأة حلي، والمناجد على شكل جرس صغير، أو على شكل قرص، والخواتم ذات الحلقة المفتوحة، وبعض أنواع التماثيل الزجاجية، وصورة الفارس الممتطي حصان البحر المجنح، والعديد من الرسوم المنقوشة على الانصاب كالعلامة المعروفة باسم علامة تانيت، أو الطربوش الفارسي الاصل .

أما النقاش فتكشف إقامة صوريين، وعاطلتين صيدوية وأرودية وقبرصي بقرطاجة .

وقد نلاحظ في المجال الديني ظهور تانيت في النقاش القرطاجية منذ القرن الخامس قد لحق إثباتها في سربتا في القرن السابع وفي قبرص في القرن الخامس كما أهديت الانصاب إلى كل من ملك عشتارت، وبعل أبير، وشدرفا في المنتصف الثاني من الألفية الأولى، سواء في الشرق أو في قرطاجة. وتواترت في هذه الحقبة الآلهة التي اقترنت أسماؤها، سواء في قبرص (أشمون، ملقرت، ورشيف - مكل)، أو في قرطاجة (صيد - تانيت، صيد - ملقرت، أشمون - عشتارت)، أو في أبيبسة (رشيف - ملقرت) .

لقد اتسمت هذه العلاقات الوثيقة بالاستقلال السياسي لقرطاجة، فنادرة هي النصوص التي تشير إلى التوسّع الفينيقي في غرب البحر المتوسط، بعد تدعيم سلطة قرطاجة في المنطقة، هذا مع الملاحظ، أنه كلما ازداد ثراؤها، خفّضت من

نسبة العشر، ويتجلى استقلالها على الأقل في نظر أصحاب الشهادات المتعلقة بملوك فارس حتى وإن كان الإقرار بها صعباً. ولقد أكد ديون آخرو سستيموس التحوّل في علاقات قرطاجة بمدّيتها الأم .

### أهمية المدّ الفينيقي في قرطاجة

نتج عن تواصل هذه العلاقات مدّ حضاري عظيم في قرطاجة مسج مجمل المظاهر الحضارية. ففي المجال الفني تجلّى التأثير الفينيقي في كل الانتاجات، ولم يقتصر على عناصر الزخرفة السهلة المحاكاة، بل شمل مختلف الاشكال والاسلوب وخاصة التصوير الديني .

ولقد ظلت لغة قرطاجة وكتابتها فينيقية رغم ما عرفت من تطوّر مسّ نظامها الصوتي ونظام صيغها. ولم تختلف كتابتها عن موطنها إلا في الجزئيات وفي الازمات لا سيما منذ القرن الرابع .

وبقي دين قرطاجة فينيقياً، إذ كان ملقّرت وعشتّرت وأشمون من أهم الآلهة، سواء في الشرق، أو في العاصمة البونية، إذا أخذنا بعين الاعتبار أسماء الاعلام المركبة التي تترجم - في نظرنا - التعلّق بالمعتقد، وليس التمسك بالعادة .

وعرفت الديانتان تطوّرًا مشتركاً، يتمثّل في الظهور المتأخر في النقائش لأسماء تانيت، وملّك عشتّرت، وبعل أدّير، وشدرها، وكذلك للآلهة المقترنة الاسماء. كما تميّزان باستمرار عبادة بعض الآلهة القديمة العائدة إلى الألفية الثانية على الأقل .

إنّ المدّ الحضاري الفينيقي الذي غدّى قرطاجة طوال فترة وجودها، وإنّ استمرار العادات التي أتى بها الفينيقيون الأوائل يمثلان أهمّ مكون لحضارتها التي ظلت فينيقية في أهمّ مظاهرها، سيما في اللغة والدين والفن .

### خصوصيات قرطاجة

لم يمنع هذا التواصل من ظهور بعض الخصائص في حضارة قرطاجة، فكلّ أصناف الفنّ تتضمن خصوصيات وإحداثيات تميّزها عن الفنّ الشرقي. وتنطوي



اللغة على تغييرات، كما طغت على الدين كثرة الشهادات المتعلقة بعمل حمون وثانيت، ويرجع أن عبادتهما قد تلازمت بتقريب الاطفال والاضاحي البديلة التي لم تثبت بعد في الشرق .

لا تعود كل خصوصيات حضارة قرطاجة إلى عوامل خارجية، بل تبدو نتيجة تطوّر طبيعي، لا نزال نجهل أسبابه العميقة. ولا نستثنى سوى اللغة التي أثر فيها القرطاجيون ذوو العنصر اللّوي .

إذن التواصل المتين في العلاقات، والوحدة المكيّنة في الحضارة لم يمنعا قرطاجة من الاستقلال السياسي ومن بروز خصوصياتها، هذا أهم ما توصلنا اليه في خاتمة البحث .

مقابلة أسماء الآلهة والأعلام والمواقع باللغتين  
العبرية والفرنسية

أسماء الآلهة الفينيقية والبولونية			
Adam	آدم	Ks>	كسو
'Anat	عنان	Kšr	كشر
'Aštar	عشتار	Makol	مكل
'Ašart	عشترت	Mil>ak Milk <Ašart	ملكك ملك عشترت
Arish	أرش	Milk <Ašart	ملك عشترت
Ba<al	بعل	Milqart	ملقارت
Ba<alat	بعلت	P<m	فهم
Ba<al Adzir	بعل أدير	Poumay	فماي
Ba<al Ḥammon	بعل حمون	Rašap	رشيف
Ba<al Magham	بعل مجنم	Slmn	سلمن
Ba<al Malagē	بعل ملج	Souken	سكن
Ba<al Ṣaphon	بعل صافون	Ssm	سس
Ba<al Šamim	بعل شميم	Šid	صيد
D<m	دعم	Šidm Ba<al	صدم بعل
El	أل	Šad	شد
Elat	إيلات	Šadrpa	شدرفا
Ešmoun	أشمون	Šbn	شبن
Gad	الجد	Šḥr	شحر
Ḥawat	حوت	Šlm	شلم
Ḥoron	حورن	Šamas	شمش
Ḥoter Miskar	خطر مسكر	Tanit	تانيت

الآلهة الآرامية		Apollon	أبولون
Hadad	هدد	Arthemis	أرتميس
الآلهة الآشورية		Athena	أثينا
Nabou	نابو	Coré	قورية
Nergal	نرجال	Déméter	ديمتر
الآلهة المصرية		Hera	هيرا
Amon (>mn)	أمون	Hercule	هرقل
Anoubis	أنوبيس	Hermès	هرماس
Apis	حب	Zeus	زيوس
Bastet	باستت	الآلهة الرومانية	
Bes	بس	Liber Pater	ليباريا تير
Horus	حر	Sardas Pater	ساردوس باتير
Isis (>S)	إس	أسماء الأعلام	
Knouphis	كنوفيس	Agathocle	أجاثوكليس
Min	مين	Alexandre le Grand	الإسكندر
Ousiris	أوسير	Aménophis	أمينوفيس
Ptah	ابتاح	Aristobule	أرستوبول
Sekhmet	سخت	Appien	أبيانوس
Seth	ست	Appion	أبيونوس
Sokhit	سوخيت	Augustin	أوغسطينس
Thot	توت	Aristobule	أرستوبول
Toueris	تويرس	Arrien	أريانس
الآلهة الإغريقية		Cambyse	كامبوس
Aphrodite	أفروديت	Cartholon	قرثون

Caton	قاتون	Pygmalion	بيحماليون
Cicéron	شيشرون	Quinte Curce	اكونتوس قورسيوس
Clitarque	اقليتاركس	Salluste	ساليوستوس
Démétrios	ديميتريوس	Solin	سولينوس
Diodore de Sicile	ديودورس الصقلي	Strabon	استرابون
Dion Chrysostome	ديون اخروستوموس	Thucydide	ثوقوديدس
Eratosthène	اراتوستين	Trajan	اترينوس
Euphore	أوفور	Timée	تيميوس
Eudoxe	أودكسوس	Titus Livius	تيتوس لивиوس
Eusebe	أوسيبوس	Taharqa	طاهرقا
Flavius-Josèphe	افلاويوس يوسيفوس	Troque Pompée	اتروجو بومبيو
Frontin	افرنتون	Virgile	ورجيليوس
Homère	هوميروس	Xerxès	كسرى
Herodote	هيرودوتس	أسماء المواقع الجغرافية	
Hieronymus	هيرونيμος	Abydos	أبيدوس
Justin	يوستينوس	Akko	عكا
Mégasthène	مجاستينيس	Alalia	آلاليا
Ménandre d'Ephèse	مينانديروس الافسسسي	Ahmuncar	المونيقار
Paul Orose	بولوس أوردوزيوس	Akshaph	اكشاف
Philippe	فيليبس	Aksib	أكزيب
Plutarque	ابلوتارخوس	Amathonte	أماثوسه
Polybe	پولوبیوس	Antas	انتاس
Posidonius	پوزیدانیوس	Aqtanit	عق تانيت
Ptolerné	بطليموس	Arad	أراد

Arslan Tash	ارسلان طاش	Iberie	إيبيريا
Asiod	أشود	Ibiza	إيبيسه
Athene	أثينا	Idalion	إيدليون
Atlit	عتليت	Karatepe	كرتيبى
Bet Shan	بيت شان	Karnaona	قرمونه
Bet Zitti	بيت زتي	Kerkouane	كركوان
Byblos	جبيل	Kfar Tanit	كفرتانيت
Cagliari	كاليري	Kition	كتيون
Cyrénaïque	قورينة	Kourion	قريونة
Damas	دمشق	Kyraris	قيراريس
Delos	ديلوس	Larnaka	لارنكسه
Eléphantine	ألفانتين	Liba>	لبا
En Gedi	عين الجدي	Leptis Magna	لبدة الكبرى
Etrurie	إتوريا	Lostoskanos	لوستوسكانس
Gades	قادس	Lilybé	ليلبوم
Galilé	الجليل	Macédoine	مقدونيا
Gaulc	جوله	Mari	ماري
Gaulos	جولوسه	Marsa Maddak	مرسى مذاق
Gela	جيله	Meggido	مجلو
Hadrumète	هद्रومات	Memphis	ممفيس
Hatra	الحضر	Ma<soub	معصوب
Hazor	حاصور	Mogador	موجدور
Himere	هيميرا	Motyé	مطوة
Hipone	هبون	Megalolis	ميجالوليس

Nikomedie	نيقوميديا	Tell Abou Hawam	تل أبو هوام
Ninive	نينوى	Tell Es Sabi	تل الصابي
Nora	نورا	Tell Makmish	تل المقميش
Ougarit	أوجاريت	Thèbes	طيبة
Oumm El-Amed	أم العواميد	Tharros	ثروس
Ouza	أوزا	Tipasa	تپازة
Pirée	بيرى	Trayamar	اتريمار
Rachgoun	ارشقول	Utique	أوتيكا
Rome	روما	Zindjirti	زنجيرلي
Salamine	سالمين		
Solonte	سولويسه		
Samarie	السامرة		
Sarafend	الصرفند		
Sardaigne	ساردينيا		
Sarepta	سريتة		
Sicile	صقلية		
Sidon	صيدا		
Syracuse	سرقوسة		
Syrie	سورية		
Tamuda	تامودا		
Tanger	طانجة		
Tarsus	طرسوس		
Tartous	طرطوس		
Tas Silg	طاس الصليخ		

## ثبتت في أسماء الآلهة

### ١ - الآلهة الفينيقية والبروتية

- أ -

أنتم ١٨٥  
 أرش 211, 200  
 إل 193, 172-171  
 أشمون 214, 213, 211-210, 206, 190, 180, 176-174, 164  
 إيلات 211-202, 201

- ب -

بعل 213, 195-193, 168, 164-163  
 بعل أنير 214, 211, 198, 171  
 بعلت 210, 190  
 بعل حمون 158-157, 153, 149-145, 138, 132-129, 127, 104, 103, 98, 80, 74  
 215, 210, 207, 198, 194, 172-164  
 بعل شميم 198, 196, 182, 171-170, 168, 166-165  
 بعل صقون 211, 196, 171-170, 166  
 بعل ملج 197-196  
 بعل مجتم 199-198

- ۵ -

ثانیہ 74، 80، 98، 102، 104، 127، 129، 130، 132، 165، 167، 168، 171، 174-175،  
180، 182، 191، 192-196، 207، 211، 213، 215

- ۶ -

جد 181-182

- ۷ -

حوت 176، 201-202

حوت 179-180

- ۸ -

خطرہ سنگار 187-188

- ۹ -

دسم 189

- ۱۰ -

رشیفہ 174، 176-179، 197، 211، 213

- ۱۱ -

سسم 185

سکن 181

سکین 198

- ۱۲ -

شہین 201، 211

شہر 184-185، 211



شَدَّ 211,177,174

شَدَّهَا 214-213,211,180,177-176

شَلِمَ 211,185

شَمَشَ 184

- هـ -

صَبَّحَ بَعْلَ 199

صَبَّحَ 213,211,195,180,177-173

- ع -

عَشَّارَ 189

عَشَّارَتَ 214-213,211-209,204-203,197,195-189,183,174,164,132,105

عَنَاتَ 196,195,193-192,190

- ف -

فَعِمَ 188

فَصِيَ 187-186

- ك -

كُشُوَ 211,200

كُشِرَ 211,200

- م -

مَكَّنَ 213,211,197,178,174

مَلَقَرَتَ 210,207,204,190,183-182,180,175-172,132,70,51-50,48,41,15

214-213,211

مَلَّكَ مَشَقَرَتَ 214-213,210,183-182,177

مَلَّكَ مَلَّكَ مَشَقَرَتَ 197

-- ي --

يوك 200

يوس 200.185

يصين 201

## 2 . الآلهة الآرامية

-- ه --

هنا 163

## 3 . الآلهة الآشورية

-- ن --

نابو 188

نرجال 206

## 4 . الآلهة المصرية

-- س --

ابتاح 205.202

إس 203-202.130

أمر 204.202.182

أمون 205.69.41

أنوبيس 202

-- ب --

باسيت 203.202

بسن 202

- ت -

توت 202

تويرس 202

- ث -

حب 205

حر (حورس) 202

- س -

ست 190

سخت 189

سخت 102

- ك -

كتوفيس 202

- م -

مين 205

## 5 . الالهة الإغريقية

- 1 -

ابولون 170, 47-46

اثنا 193

ارتميس 195

اسكليبيوس 174

أثروبيت 191

إيولانيوس 200

- ا -

ديميتريه 206,66

- ب -

زيوس 181,168,166

- د -

دوريه 206,66

- م -

مُنِيْمُون 188

- ه -

هرقل 183,173,69-60,59-58,50-49,46,45,15

هرماس 181

هيرا 195

6 - الالهة الرومانية

- س -

سارثوس باتير 175

- ل -

ليباريانير 177

## تَبَيَّنَتْ فِيهِ أَسْمَاءُ الْأَعْلَامِ

- 1 -

- أَبِلوثَارْخُوس 47  
 أَبُولُونِيُوسُ الْأَرْتَمِينِي 38  
 أَبِيَانُوس 37، 11  
 أَبِيُونُوس 13  
 أَلِوَجُو يُونِيُور 52، 45، 39، 37  
 أَلْرِيقُوس 37، 35  
 إِمْتُوبَل 190، 172، 129  
 إِيْجَانُوكْلِيْس 51، 45، 40-37، 35  
 إِيْخَاب 172  
 إِيْرَاتُوسْتِين 36  
 إِيْرِسْتُونُول 49، 37، 36  
 إِيْرِيَانُس 67، 65، 50-49، 39، 37  
 إِيْرَاتُوسْتِين 52  
 إِيْرُس 13، 11  
 إِيْرْمَلْكُوس 50  
 إِيْسَرَحَدُون 211، 196، 190، 174-173، 170، 165، 41  
 إِيْسْطَرَابُون 59، 53-52، 33  
 إِيْسْكَندَر 209، 107، 74، 69-65، 50-49، 47-46، 39-35  
 إِيْشْمُونْ عَزْدُ الْأَوَّلِ وَالثَّانِي 209، 190، 174، 164  
 إِيْغُسْتَلُس 34  
 إِيْفِرَتُون 69  
 إِيْثُورِيُوسُ يُونِسِيْفُوس 209، 190، 172، 129-128، 27، 16-15، 11  
 إِيْغْلِيْسْتِينُس 36

اكليتاركس 67

اكوفتوس فورسيوس 69.65.49.47-46.39.36

أم عشترت 209

امينوفيس الاول والثاني 178

اوتيسوس 11

اوسيبوس 34

اوغسطينس 37

أوفور 64

اونمو 41

- ب -

بت نغم 198

بدهشترت 174

برهندا 173

بيليموس 106.105.49.37.36

بعل 211.196.190.174-173.165.41

بعل شلام 174

بعن 174

بالت بعل 209

بولوبيوس 56-54.51.41.39-38.35.33

بوزدانيوس 52

بولوس اودونيوس 70-69.45

بيجماليون 187.16.14.12-11

- د -

دبشيت 190

دوتومويس الثالث 197

تيلوس ليويس 35-36، 39، 53-56

تيمپوس 11-16، 27، 35، 36، 40، 41، 45، 47، 51

تيجوجراستوس 36

- ث -

ثوليديدس 52-53، 64

- ج -

جالبيوس السرقوسي 35

- ح -

حرم 41، 129

حتبل 36، 55، 57، 69، 130، 166، 168، 173، 179، 195، 200

حتون : قائد قرطاجي 33

حتون : قائد قرطاجي 43

حتون : قائد قرطاجي 57

حرم 41، 172، 190

حولت اليوم 179

- د -

داريوس 38، 62-63

ديمترئوس 51

ديون 14

ديون اخرو سستاموس 57-58، 212، 214

ديونورس المستقلي 34-35، 39، 41، 46-47، 51، 53، 63، 65، 67-70، 212

- ر -

رئيس الاول والثاني 192

- ز -

زأكور 165

- س -

سألوسكوس 52

سليمان 16

سولنوس 52

- ش -

شيشرون 43

- ط -

طامرقا 59,58

- ع -

عزّ بعل 198

عزّ بعل 108

عليسة 27,16,14,13

- ف -

فيليبس 200,195,179,173

فيلستوس السرقوسي 13,11

- ق -

قاتون 54

قامبوس 71,62-60,58,33

قرطون 46,45



- ك -

كركيون 13.11

كسرى 63

- م -

مچاسنيس 59.58

مچون 43

مگون 70.45

ميخاندروس الانسي 27.16.11

- ن -

نپوخدنسر 58.44

نقاو 33

- ه -

هوميروس 13

هيرونوتيس 212.172.71.64.62-60.39-38.33-32

هيرونيموس 68.38.35

- و -

ويجليوس 27.14

- ي -

يحي ملك 198.165

يوسيتوس 71-70.69.65.63-62.57.53.47-45.39-37.27.16.14

## ثبت اسماء المواقع الجغرافية

- 1 -

إبيريا	59
أبيدوس	202
إثيوبيا	94,20
اتريمار	93
أثينا	195,181
أرسلان مانش	180
أرشقول	94,87,76-74,53
أرواد	135,129,108-107,97,94,87,82
إسبانيا	173,108,91-90,70-69,60-59,56,43,10
أسين	199
إسرائيل	172,42,16
الإسكندرية	130,107,84
أشود	103
أشود	165,93,47,41
إفريقيا	206,67,65,58,56,51,41,38-37,34-33
أكزيب	99,96,79,75,23
أكشاف	42
ألبانيا	33
اليفانتين	205,202
الموتيقار	75
أعاثوسة	97,96,95
أم العواميد	210,203,197,182,172,104-103,101,100,83
أنطاس	211,177-175
أوبي	21

أوتيكاً 105,94,88-87,75,56,54,28,15

أوزاً 129,16

أوجاروت 201,200,193,189,186-184,179,178,42

أبيسة 213,211,194,182,90-88,81-80,53

إيداليون 193

- ب -

بابل 107,69,67,58,50,32

بقريس 129

بش شبن 201

بلاد الرافدين 189,184

بيروت 194,103

بيت زنى 42

بيت شان 197

بتقوسي 20

بيبي 181

- ج -

جامودا 108

جبانة 94,93,88

قدم 198,181,178,166,165

قل أبوهمام 80

قل الرقيش 23

قل الصابي 82

قل المقمش 83

- د -

دروس 173,158,95-93,89,86

- ج -

جَنَيْل 41,75,76,80,95,97,101,104,108,128,135,165,171,198,204-205,  
210

الجزيرة العربية 189

الجليل 16

جولوسة 43,97,192

- ح -

حَامَسُور 74,76

الحفسر 165,178

الحفرة 195 ، انظر قسطنطينية

- خ -

خربة الطيبة 190,203

- د -

دمشق 173

ديالوس 50,180

- ر -

روما 11,13-14,28,34,36,38,39,43,50-51,54-56,66

- ز -

زَنْجَرَلِي 90,166

- س -

السامرة 172,203,206

سَرْيَا 23,42,135,137,167,176,191,193-195,211,213

سردينيا 10,38,53,56-57,70,84,90,158,174-175,177,186,194,201,211

سرقوسة 65.35.18

ستامبين 64

سورية 180.178.105.83-82.68.59

سوسة 104.98

سولويسه 97.76

- ه -

المشرفند 76

مقلية 132.106.93.76.70.68-67.64-63.57.53.44-43.40.38.33.18.15.10  
206.194.177.173.167.158-157

مورد 66-65.62.60-54.52-50.48-44.42-36.34.28-27.23.16-14.11  
172.168.165-164.131.129-127.106.104.101.92-91.73.71-70  
213.212-209.206.196.190.182.174

مصيدا 190.167.164.135.129.108-107.104.101.97.84.80.76-75.62.58  
210.205.201.198

- ط -

طاس الصلح 194.192

طادجة 86

طرشوس 107

طرشوس 91

طيبا 103

- ع -

عتليت 94.76

عق قانيث 193

مكا 103

عين تانيت 193

عين الجدي 84

- ج -

فارس 62,58

فلسطين 197,180,179,98,59

- ق -

قاس 183,173,98-97,93,43

قبرص 129,105,101-98,95-94,92-90,88-87,85-84,82-81,75-74,68,43,15

202,188,186,184,180,178,174-173,165-164,155,136-135,131

213,211,207,205

قرمونة 68

قريونه 81

قسنطينة 195, 171

قليبية 199

قورينة 106,105,32

قيراريس 33

- د -

كافيري 202

كثيون 207,197,191,129

كرتيبي 184,178,172,165,164

كركوان 108

كفر تانيت 193

كويتا 199

كويتا 206

- ل -

لَبَا 42

لَبدة الكبرى 183,177,53,52

لَبنان 194,170,166

لَبكسة 98,81

لَبقندا 20

لَبتاكس لَبتو 193

لَبستوسكانس 76

لَبيبا 129,60,59,32

لَبليم 107

- م -

مَارِي 178,163

مَالطة 211,209,204,199,195-194,192,192,183,172,167,131,85,76,44-43

مَجَدُو 105,76,74

مَرَسِي مَدَاق 53

مُسْتَبَا 56

مَصَر 197,189,181,179-177,105,103,100,92,90,62-60,58,41,32

مَطَوَة 220,167,158-157,98,94-93,89-86,81,80,75

مَعصوب 197,190,183

مَقْدُونِيَا 200,195,179,173,166,107

مَخْرِب 108,52

مَكَلَر 187

مَمْفِيَس 203

مَوَجْدُو 88,76-75,53

مِيْجَالْوَلِيَس 33

الْمِيْنَاء 94,83-82

- ن -

نورا 186.98

نيكوميديا 37

نيكوي 202.181

- ه -

هيون 52

هترومات 53-52

هلقارناس 32

هيميرا 167.64.33

- ي -

يمني 180

اليونان 206.94.64-62.56.35



## الفهرس

.....	قائمة المختصرات
.....	التقديم
7	المقدمة
9	الفصل الأول
9	مسألة مؤرخة قرطاجة
9	المقدمة
10	I النصوص الأدبية وتأسيس قرطاجة
11	(1) تأسيس قرطاجة من خلال النصوص
12	(2) الأدلة التاريخية وتأسيس قرطاجة
17	II المعطيات الأثرية لموقع قرطاجة وتاريخ تأسيسها
17	(1) تاريخ أقدم لقي موقع قرطاجة
	(1) تاريخ تأسيس قرطاجة اعتمادا على الفخار الإغريقي الذي
19	وجد في الهيكل
	(ب) تاريخ تأسيس قرطاجة اعتمادا على الفخار الإغريقي الذي
21	وجد في موقع قرطاجة
22	(ج) الفخار البوني ذو الطابع الشرقي للطبقة الأولى للهيكل
24	(2) مسألة وجود مقبرة تعود إلى القرن الثامن ق.م.

28	..... الخاتمة
31	..... الفصل الثاني
	العلاقات بين صور وقرطاجة من خلال المصادر
31	..... الإغريقية والرومانية
31	..... المقدمة
40	..... I العلاقات الدينية
40	..... (1) إرسال ضربية العشر
45	..... (2) عشر غنائم الحرب
48	..... (3) مساهمة قرطاجة في الاحتفال بإقامة الذبائح للإله ملقرت
51	..... (4) إرسال القرابين
	II العلاقات التجارية بين صور وقرطاجة من خلال
52	..... الشهادات الأدبية
52	..... (1) تواصل تأسيس المستوطنات
54	..... (2) نشاط التجار السوريين في المناطق الخاضعة لقرطاجة
57	..... II استقلال قرطاجة من خلال شهادة ديون اخروسستيموس
58	..... IV العلاقات بين الدول المسيطرة على صور وبين قرطاجة .
58	..... (1) مصر - بابل وقرطاجة
60	..... (2) ملوك الإمبراطورية الفارسية وقرطاجة
60	..... (أ) مطمح قامبوس لاحتلال قرطاجة
62	..... (ب) داريوس وقرطاجة
63	..... (ج) كسرى وقرطاجة

65	..... (3) الإسكندر المقدوني وقرطاجية
65	..... (أ) الإسكندر المقدوني والبعثة القرطاجية إلى صور
67	..... (ب) هل لقي الإسكندر بعثة قرطاجية في مدينة بابل ؟
68	..... (ج) هل خطط الإسكندر لاحتلال الحوض الغربي للبحر المتوسط ؟
70	..... الفاتحة
73	..... الفصل الثالث
	<b>الإتصالات بين الفينيقيين والقرطاجيين من خلال</b>
73	<b>اللقى الأثرية</b>
73	..... المقدمة
73	I الإتصالات من خلال بعض القطع الفخارية
73	..... (1) الجرار
75	..... (2) الحبابات
76	..... (3) مناضد ذات ثلاث قوائم
76	..... (4) القوارير المستطيلة
77	..... (5) الأقدمة
79	..... (6) التماثيل الصغيرة
80	..... (7) التماثيل المصنوعة بالذوLAB
91	..... II التماثيم الزجاجية
81	..... (1) التماثيم على شكل رأس شيطان
82	..... (2) التماثيم على شكل رؤوس زنجية

83	..... (3) رؤوس ذات شعر ناعم
83	..... (4) رؤوس ذات شعر كث ولحية ناعمة
83	..... (5) رؤوس ذات شعركث ولحية مخدنة
83	..... (6) رؤوس ذات لحية كث
84	..... (7) رؤوس ذات شعر كث حاملة لعقد من لحية ناعمة
84	..... (8) رؤوس الأكباش
85	..... III الطلي
85	..... (1) المناجد
85	..... (1) المناجد على شكل مسمار
86	..... (2) المناجد على شكل علبة
86	..... (3) المناجد الشبيهة بالقرص وذات الزخرفة المصرية الإحياء
87	..... (4) المناجد على شكل قرص الحاملة لخروط في الوسط
87	..... (5) المناجد على شكل قرص المزينة بوريدة
88	..... (6) المناجد المزخرفة بزهرة ذات أربع تويجات
88	..... (7) المناجد البيضية ذات العنق الأسطواني
88	..... (8) المناجد على شكل جرس صغير
89	..... ب) الخواتم المتدلية
89	..... (1) الخواتم المتدلية ذات الحلقة الفضية الكبيرة
90	..... (2) الخواتم المتدلية ذات القاعدة المستقيمة
90	..... (3) الخواتم المتدلية ذات القاعدة المتكونة من عقد

91	..... (ت) أغمدة التمام
91	..... (1) الأغمدة ذات القمر النصف الدائري
91	..... (2) الأغمدة على شكل حيوان مؤله
92	..... (3) الأغمدة المختلفة الأشكال
93	..... (ث) الأقراط
93	..... (ج) الخواتم
93	..... (1) الخواتم ذات الفص المتحرك
94	..... (2) الخواتم ذات الفص الثابت
95	..... (3) الخواتم التي على شكل لجام
95	..... (4) الخواتم ذات الحلقة المفتوحة
95	..... IV التمام التي على شكل شيطان
96	..... V الجعلان المصنوعة من العقيق ومن مواد أخرى
96	..... VI الألواح العاجية
97	..... VII التوابيت ذات الالطية على هيئة إنسان
98	..... VIII الانصاب
99	..... IX الأشكال المرسومة على الانصاب
100	..... (1) الهلال وقرص الشمس أو الإثنان معا وقرص الشمس المجنح أو المحيط بحيات
100	..... (2) علامة القارورة
101	..... (3) الاشخاص

102	..... 4) أزهار اللوتس
102	..... 5) العلامة المعروفة باسم علامة تانيت
104	..... X المقاعد المرتكزة على أبي الهول (سفانكس)
105	..... XI العملة القرطاجية ذات القاعدة الفينيقية
108	..... الخاتمة
127	..... الفصل الرابع
	<b>العلاقات بين الشرق الفينيقي وقرطاج من خلال النقاش</b>
127	..... المقدمة
127	..... 1) قرطاج في بداية عهدها تتبع صور
129	..... 2) إقامة بعض الفينيقيين بقرطاج
131	..... 3) إقامة قرطاجيين بالشرق
131	..... أ) قرطاجي في مدينة صور
131	..... ب) قرطاجي في جزيرة قبرص
131	..... ج) تلاقي الفينيقيين والقرطاجيين من خلال نقاش جزيرة مالطة
132	..... الخاتمة
133	..... الفصل الخامس
133	..... اللغة الفينيقية واليونانية
133	..... المقدمة

134	I الألفا الفينيقية .....
136	II المقاييس المعتمدة لتحديد البونية .....
138	III مميزات نظام الصنيغ البونية .....
139	(1) الضمائر العائدة على المفرد الغائب .....
140	(2) علامة تصريف فعل ن د ر في الماضي مع المفرد المؤنث الغائب ...
141	(3) أداة التعريف .....
143	(4) خصوصيات أخرى لنظام الصنيغ البوني .....
145	IV ضعف النظام الصوتي البوني .....
145	(1) سقوط الصوائم الأقصى حلقية وضعفها .....
152	(2) ضعف الصوائم الصغيرية .....
	IV المقياس الألسني المعتمد في تحديد فترة بداية انقراض
156	اللهجة البونية أو اللسان البوني .....
158	الخاتمة .....
161	الفصل السادس .....
161	الديانة الفينيقية والبنونية .....
161	المقدمة .....
163	الآلهة .....
163	I الآلهة المثبتة في الشرق الفينيقي وفي عالم قرطاجة .....
163	II الآلهة .....

189	.....(2)الإلهامات
196	..... II الالهة المثبتة في الشرق الفينيقي
196	..... (1)الالهة
198	.....(2)الإلهامات
198	..... III الالهة المثبتة في العالم البوني
198	..... (1)الالهة
201	..... (2) الإلهامات
202	..... IV الالهة الاجنبية التي عبدها الفينيقيون واليونانيون
202	..... (1)الالهة المصرية
206	..... (2) الالهة الآشورية
206	..... (3)الالهة الإغريقية
207	..... V العبادة عند الفينيقيين واليونانيين
207	..... (1)الأضاحي
209	.....(2)الكهان
210	..... الخاتمة
212	..... الخاتمة العامة
	مقابلة أسماء الالهة والاعلام والمواقع باللغتين العربية
216	والفرنسية
221	..... ثبت في أسماء الالهة
227	..... ثبت في أسماء الاعلام



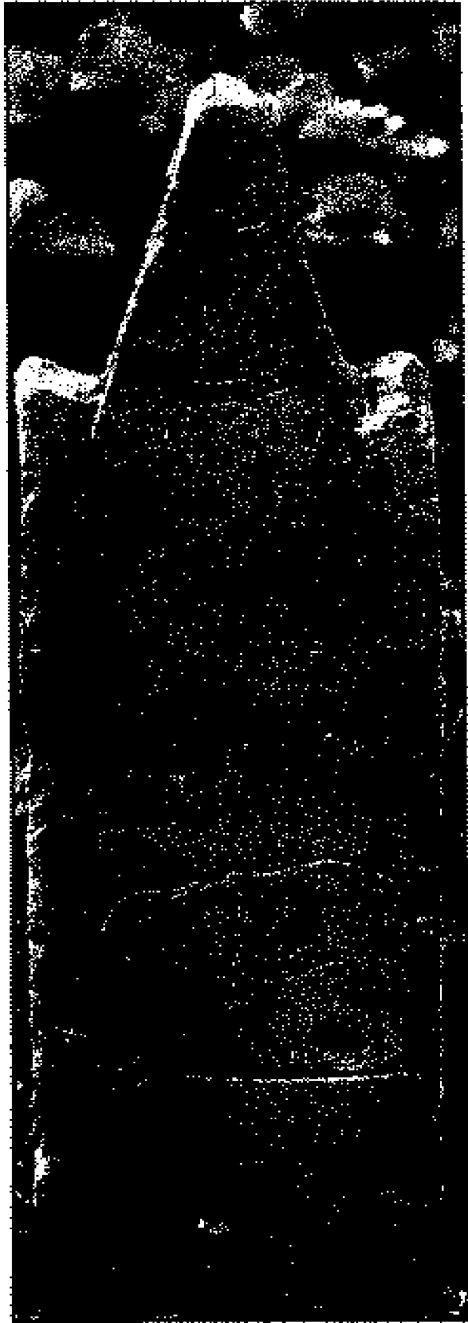
232 .....	ثبت في أسماء المواقع الجغرافية
239 .....	الفهرس العام

تمّ طبع هذا الكتاب بشركة "أوربيس للطباعة"

قصر السعيد - تونس

الهاتف 700 1 50





يهدف هذا الكتاب إلى :

- معرفة تطور علاقة الفينيقيين بقرطاجنة  
طوال فترة وجودها .
- فهم مدى أهمية هذا الحضاري الفينيقي  
الذي انتقل إلى غرب البحر المتوسط  
وخاصة إلى قرطاجنة .
- معرفة أهمية الروح الشرقية في الحضارة  
القرطاجية .
- المساهمة في التوصل إلى تحليل أعمق  
وتقويم أثبت للحضارة القرطاجية  
والبنوية .

#### المؤلف

متحصل على شهادة الدكتوراه في التاريخ  
من جامعة باريس الأولى (السربون) وعلم  
بعلوم المدرسة التطبيقية للدراسات  
العلية. قسم العلوم التاريخية والفيلولوجية  
باريس السربون. وهو حاليا باحث  
بالمعهد الوطني للتراث (تونس).

الشن : 5.500 د.ت

الشن بالخارج : 82.50 فرنك فرنسي

Prix à l'étranger : 82.50 F.F

ر.د.م.ك : 7 - 18 - 929 - 9973

To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)